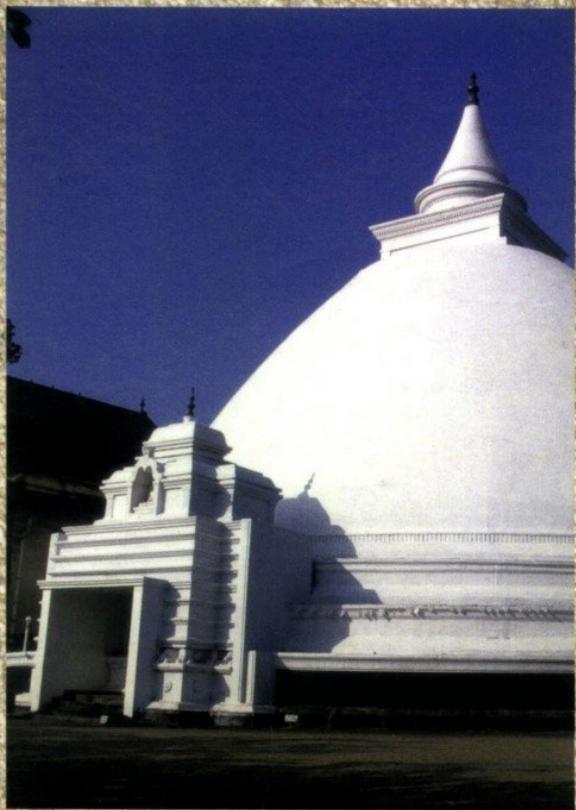


大史

斯里蘭卡佛教史〔上〕

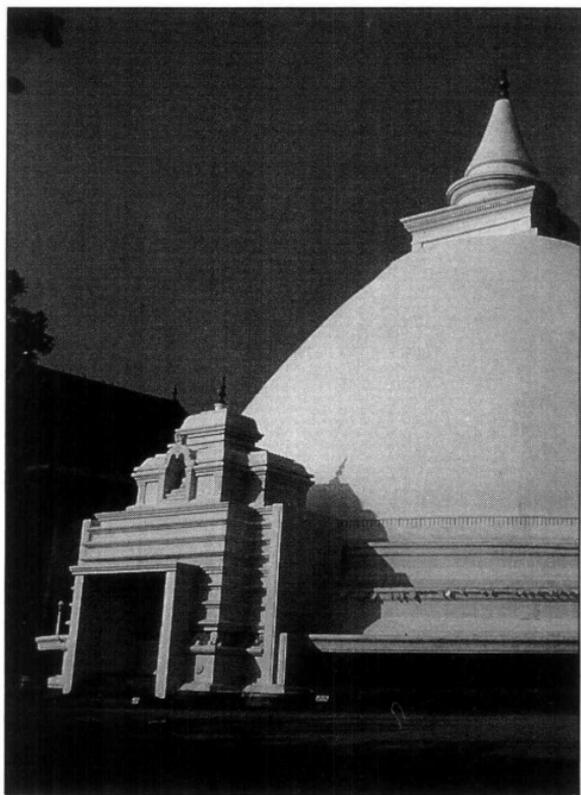


摩訶那摩◆等著

韓廷傑◆譯

大史

斯里蘭卡佛教史〔上〕



摩訶那摩◆等著

韓廷傑◆譯





大史——斯里蘭卡佛教史（上）

3905



大史

斯里蘭卡佛教史（上）

原 著 摩訶那摩等
譯 者 韓廷傑

一九九六年十月初版

有著作權，請勿翻印，歡迎流傳

發行人 慈惠法師（張優理）
出版者 佛光文化事業有限公司

臺北市松隆路327號8樓

☎（〇二）七六九三二五〇

高雄縣大樹鄉佛光山寺（高雄辦事處）

☎（〇七）六五六四〇三八—九

法律顧問 舒建中·毛英富
流通處 佛光山寺

高雄縣大樹鄉佛光山寺

☎（〇七）六五六一九二一—八

佛光書局

高雄市前金區賢中街27號

☎（〇七）二七二八六四九

臺北市忠孝西路一段72號9樓之14

☎（〇二）三一四四六五九

臺北市汀州路三段188號2樓

☎（〇二）三六五一八二六

臺北市松隆路327號8樓

☎（〇二）七六九三二五〇

定價 三五〇元

印刷 世和印製企業有限公司

☎（〇二）二二三三八六六

郵政劃撥一八八八九四四八 帳戶：佛光文化事業有限公司

行政院新聞局出版事業登記證局版北市業字第四七八號

如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回本社更換

序言

巴利文《大史》是斯里蘭卡的國寶，是以佛教發展史為線索的王朝史，前部分純屬佛教內容，後部分敘述歷代國王對佛教的態度，以及所從事的佛教事業。在斯里蘭卡、泰國、緬甸、老撾、柬埔寨等一些信仰上座部佛教的國家中，只有斯里蘭卡有這樣一部完整的歷史，這不能不說是斯里蘭卡人民的一大驕傲，是研究上座部佛教最主要的參考書。它不僅完整地敘述了斯里蘭卡佛教史，也涉及到其他的上座部佛教國家。

最先校勘出版《大史》的是德國人蓋格爾（W. Geiger），他於一九〇八年由英國巴利聖典協會出版了羅馬字體的《大史》，並於當年譯成德文，又於一九一二年將德文譯成英文，在世界上廣泛傳播，產生巨大影響。當然，最關注這本書的還是斯里蘭卡人。

蓋格爾以第三十七章第五十頌為界，分為《大史》和《小史》，日譯本沿用其說，譯為《大王統史》和《小王統史》。蓋格爾作此區分的主要理由有二：一、第三十七章第五十頌以後出現了這樣一句話：「向薄伽梵、阿羅漢、三藐三佛陀致敬！」一般來說，在巴利文作品中，只有在同一本書

的開頭才會出現這樣的話；二、第九十九章第七十六頌分爲大王朝和小王朝。

斯里蘭卡的著名佛教學者羅睺羅教授便不同意這種區分，在他的《錫蘭佛敎史》中，對蓋格爾的上述觀點亦進行了批駁，從第一章至一百零一章，每一章的末尾都注明《大史》，由此可見，這只能說是一本大書，不能區分爲《大史》和《小史》。

蓋格爾的第一個理由是不能成立的，這種話在一本書的開頭固然是經常出現，但從《大史》的整個情況來看，第一章至第三十七章第五十頌是一個人的作品，從第三十七章第五十一頌開始似乎是他人補寫的，補寫時加上這樣的話是完全有可能的。羅睺羅認爲蓋格爾的第二個理由也是不能成立的，這只能說明《大史》包含了大王朝和小王朝的行事，卻沒有理由區分爲兩本書。我（譯者）曾於一九八七年至一九八九年間在斯里蘭卡進修巴利文與上座部佛敎，也曾和某些學者探討過這個問題，多數學者都同意羅睺羅教授的觀點，僧伽羅文的《大史》應包括蓋格爾所說的《小史》。很多外國學者亦採納了這種觀點，如蘇聯學者瓦·伊·科奇涅夫著《斯里蘭卡的民族歷史文化》一書所引用的斯里蘭卡歷史學家門季斯的話說：「《大史》記錄了斯里蘭卡從一開始到十八世紀中期的歷史。」（王蘭譯，中國社會科學出版社，第三〇七頁）從時間來看，這裏所說的《大史》顯然包括了《小史》，被蓋格爾定爲《大史》的下限第三十七章第五十頌只寫到公元四世紀。他所說的《小史》的最後一章（一百零一章）則寫到十八世紀。

斯里蘭卡的著名佛教學者佛授 (Buddhadatta) 不但對蓋格爾的校勘和翻譯提出了很多具體意見，且將這些意見寫信告訴了他。蓋格爾除給佛授回信並於一九三三年在《印度史學季刊》發表文章，承認他在《大史》的問題上犯了一些錯誤，他認為失誤的主要原因是他遠離斯里蘭卡，缺乏必要的資料，他建議出版《大史注》時，將佛授的意見都收進去。他說過這話不久就與世長辭了，佛授後來將自己的意見單獨出版成一本書——《糾正蓋格爾關於《大史》的錯誤》，這書對我的翻譯助益很大。

《大史》長達一百零一章，敘述的內容從公元前五世紀佛陀三次訪問錫蘭島，直至十八世紀英國入侵；這麼漫長的歷史著作，自然不可能出於一人之手，是由多人分段撰寫的，大致可分為五個部分：

一、從第一章至第三十七章第五十頌，內容為公元前五世紀毘闍耶來島至公元四世紀的摩訶舍那王，敘述了近八百年中六十一個國王的事跡。作者是摩訶那摩 (Mahānāma)，他的生存年代大約是公元五世紀後半期到六世紀前半期，《大史》的第一部分寫作自然也是這個時期。關於摩訶那摩的生平事跡我們知道得很少，只知道他是斯里蘭卡古都阿努拉達普拉的帝迦散陀寺的一位長老，著有《妙法釋論》。

在斯里蘭卡的同類著作中，《大史》也不是最早的作品，在他前一百多年即有一部《島史》，

內容正好相當於《大史》的第一部分，即從佛陀三次訪問錫蘭島，一直寫到摩訶舍那王。《島史》比較接近原始資料，比較真實，但文字粗俗，且有很多重複，有的過繁，有的太簡，結構鬆散。《大史》第一部分作者摩訶那摩吸取了《島史》所提供的原始資料，又增加了很多三藏注釋中的新資料，經過一番藝術加工，《大史》內容就更豐富了，藝術性也大大提高。所以《大史》不僅是屬於歷史的文獻，也是優美的文學作品，的確是一部光輝的史詩。

二、從三十七章五十一頌至七十九章八十四頌。所記事實從公元四世紀至十二世紀，主要內容是寫波羅迦摩巴忽一世王的英雄業績，作者達摩祇底（*Dhammakitti*），是一位信仰虔誠、嚴守戒律的高僧。

三、從第八十章維閣耶巴忽二世王開始，至九十章波羅迦摩巴忽四世王為止，時間從十二世紀至十四世紀，作者不詳。

四、從九十一章波羅迦摩巴忽五世王至一百章揭底悉利羅闍悉訶，所記事實一直延長到一七五八年。作者是T·蘇曼伽羅（*Tibbotuvare Sumangala*）。

五、第一百零一章，作者是H·S·蘇曼伽羅（*Hikkaduve Siri Sumangala*）。

《大史》對整個佛教史上的很多重大問題，都提供了極為寶貴的資料，如佛陀涅槃的年代、佛教的結集、佛教部派的演變、佛教在世界上的傳播、南傳佛典的形成、斯里蘭卡佛教史以及其與泰

國、緬甸等國的佛教關係。

正因為《大史》影響巨大而深遠，公元九世紀首度出現了這本書的疏釋《大史注釋》和《大史增篇》，很快地就有德譯、英譯、俄譯本，並於一九三九年出版了日譯本，收入《南傳大藏經》中。

本書第一章至第二十章是馬鵬雲先生初譯，由韓廷傑修改定稿，其餘八十一章皆由韓廷傑翻譯。斷斷續續的翻譯了七年之久，終於與讀者見面了，在這自然要向承擔出版任務的佛光出版社致以深深的謝意。

韓廷傑

一九九一年七月於北京

目錄

【序言】

第一章	如來光臨	1
第二章	摩訶三末多世系	12
第三章	第一次法結集	16
第四章	第二次結集	22
第五章	第三次結集	29
第六章	毘闍耶到來	54
第七章	毘闍耶即位	60
第八章	般度婆蘇提婆灌頂	68
第九章	阿跋耶灌頂	72
第一〇章	般度迦阿跋耶灌頂即位	75
第十一章	提婆南毘耶帝須灌頂	85

第二章	諸國歸信	90
第三章	摩訶陀來到	96
第四章	進入都城	99
第五章	接受大寺	106
第六章	接受支提耶山精舍	123
第七章	舍利來到	126
第八章	受取大菩提樹	133
第九章	菩提樹來到	140
第二〇章	長老人滅	148
第二一章	五王	154
第二二章	王子伽摩尼誕生	159
第二三章	徵集勇士	168
第二四章	兩兄弟之戰	178
第二五章	杜多伽摩尼獲勝	185
第二六章	摩利遮伐帝寺的供獻	197

第二十七章	銅宮獻禮	201
第二十八章	獲得建大宰堵波的資財	206
第二十九章	偉大宰堵波動工	211
第三〇章	舍利室裝置	218
第三一章	安放舍利	231
第三二章	升入兜率天	242
第三三章	十王	251
第三四章	十一王	262
第三五章	十二王	271
第三六章	十三王	283
第三七章	六王	295
第三八章	十王	317
第三九章	二王	329
第四一章	八王	336
第四二章	二王	346

第四四章	六王	353
第四五章	四王	367
第四六章	三王	375
第四七章	(失題)	380
第四八章	六王	386
第四九章	五王	400
第五〇章	一王	409
第五一章	二王	417
第五二章	二王	430
第五三章	五王	439
第五四章	三王	444
第五五章	對楞伽島的掠奪	451
第五六章	六王	455
第五七章	征服盧訶納的敵人	457

向薄伽梵^①、阿羅漢^②、三藐三佛陀^③致敬！



第
一
章

如來光臨

○○一 我向聖潔家系出身的、非常聖潔的三佛陀致了敬禮，現在就誦讀內容豐富、不乏裨益的《大史》。

○○二 古人也寫過這樣一部詩篇，但有的部分過於瑣細，有的地方又太簡略，重複的地方也很多。

○○三 本書避免了這些缺點，便於理解和記憶，能使人產生淨信和情感，上天啓示，流傳至今。

○○四 在生淨信處，人們會生淨信；在生情感處，人們會生情感。諸位請聽這樣一部詩篇。

○○五 從前，我們的勝者^④見到了成正等覺的燃燈佛^⑤後，為救世間痛苦，他發心成佛。

- 〇六 然後，他向正覺憍陳如、聖者曼伽羅、須摩那佛、離婆多佛、大聖蘇毘多佛、
- 〇七 正覺高見佛、蓮花佛、勝尊那羅陀佛、正覺蓮花上佛、善慧如來佛、
- 〇八 善生佛、喜見佛、導師義見佛、法見佛、義成就佛、帝沙佛、勝尊弗沙佛、
- 〇九 毘婆尸佛、正覺尸棄佛、遍覺毘舍浮佛、拘留孫佛、正覺拘那含佛、
- 一〇 善逝迦葉佛，向這二十四佛表示敬意之後，大雄^⑥從他們那裏得到了他將成佛的授記。
- 一一 最上尊喬達摩佛^⑦，諸波羅蜜^⑧皆得圓滿，達到了最上正覺，解救衆生出離苦難。
- 一二 這位大牟尼^⑨，在摩揭陀國優樓頻螺村的菩提樹下，在吠舍佉月^⑩滿月之日，達到了最上菩提^⑪。
- 一三 他在這裏共住七七四十九天，他心得自在，享受著至上解脫樂，並顯示它的甘美。
- 一四 然後，他到波羅捺斯城轉法輪^⑫，在那裏度過雨季，使六十人成阿羅漢。
- 一五 他把這些比丘派出說法，以後又使跋陀羅團伙的三十人皈依佛教。
- 一六 世尊爲了度以迦葉波爲首的一千名結鬚苦行者，冬天他住在優樓頻螺村，使他們成熟起來。
- 一七 優樓頻螺迦葉舉行大祭的日子臨近了，佛知道自我的願望是不要前去。
- 一八 這位摧伏敵人的人^⑬，從北俱盧洲^⑭把食物運來，傍晚時候獨自在阿耨達池^⑮畔享用。
- 一九 在成正覺後的第九個月，在報沙月^⑯的滿月日，勝者爲了淨化楞伽島而來到。

○二〇 因為勝者知道，楞伽島將是他弘教照亮的地方，現在楞伽島上住滿了夜叉¹⁶，應當趕走他們。

○二一 他還知道，在楞伽島中央，在可愛的恆河岸邊，有一座長三由旬¹⁷寬一由旬的

○二二 大龍林園，這是夜叉集會地。此時棲居在楞伽島上的夜叉也許正在舉行大會。

○二三 善逝¹⁸來到夜叉集會地，就在會場中央，他們的頭頂上面。

○二四 停在摩喜楊伽納塔所在地的上空，他用雨、風、黑暗等等使他們不安。

○二五 那些為恐怖所苦的夜叉們向勝者求救救他們出恐怖，勝者——施無畏者對被恐怖折磨得很厲害的夜叉說：

○二六 「夜叉們！我要消除你們的恐怖和痛苦，請你們大家在這兒，先給我一塊坐的地方吧。」

○二七 夜叉們對善逝說：「尊者，我們大家可以把整個楞伽島都給你，請您施與我們無畏吧！」

○二八 勝者為他們消除了恐懼、寒冷、黑暗之後，把一塊皮子鋪在他們給的地面上，在那兒坐了下來。

○二九 他把這張皮子一鋪開，四周全是火，站在周圍的夜叉們熱得頂不住，怕得不得了。

○三〇 世尊又把可愛的耆利島搬到他們這兒來，等他們進到裏面後，又放到原來的地方。

○三一 世尊收起皮子，此時天神羣集，大師為他們說法。

○三二 領會佛教正法的有情衆生有好幾千萬，三皈^㉑五戒^㉒的人不計其數。

○三三 住在蘇摩那山頂上的天神之王摩訶蘇摩那，達到須陀洹果^㉓以後，就向受尊敬的佛要求供品。

○三四 青髮無垢、饒益有情的勝者，摸了摸頭，給了他一絡頭髮。

○三五 他用珍貴金盒盛了大師的這絡頭髮，置於一堆五顏六色的寶石上，放在佛坐過的地方。

○三六 周圍用七寶^㉔嚴飾，封在青玉塔中，再行禮拜。

○三七 在正覺者般涅槃以後，有一位長老名爲沙羅浮，他用神通力從火葬堆中取出了勝者的一塊喉骨。

○三八 這位舍利弗長老的弟子，由衆比丘相伴，將這塊喉骨帶來，安放在同一塔中。

○三九 又用金色石頭覆蓋其上，這位有大神通力的長老，又建塔十二肘^㉕，然後離去。

○四〇 提婆南毘耶·帝須王兄弟的兒子，名叫優陀周羅·阿跋耶，看到這座奇妙的寶塔以後，

○四一 他又加覆蓋，建的塔有三十肘高。住在那兒的國王杜佗伽摩尼，戰勝了泰米爾人。

○四二 他建的掩被塔高達八十肘。這座名爲摩醯閻伽那的塔就是這樣建立起來的。

○四三 這位受人尊重的國王，把這個島弄得適於人類居住之後，這位大勇猛精進的智者就到優樓頻螺去了。

（來到摩醯閻伽那）終

○四四 這位大慈心大悲的師尊，這位樂於為全世界謀福利的勝者，在成佛後的第五年，住於祇陀林。

○四五 他看到大腹龍和小腹龍之間、舅舅和外甥之間為了摩尼寶座，

○四六 各帶下屬，雙方展開了一場戰鬥，正覺者（佛）在制多月²⁴黑半月的布薩日²⁵那天，

○四七 清晨一早，他帶著高貴的衣鉢，心懷對龍族的憐憫，向龍島²⁷而來。

○四八 那時，有大神通力的大腹龍是王，他的龍國在海裏，有五百由旬。

○四九 他的妹妹嫁給了建那伐荼摩那山的龍王為妻，她的兒子是小腹王²⁸。

○五〇 小腹王的外祖父把珍貴的摩尼寶座給了他母親，以後，這個龍就死了。於是，

○五一 舅舅和外甥間的一場鬥爭就要開始了。山裏住的龍們都有偉大的神通力。

○五二 有位天神叫薩蜜提須摩那，他拿著長在祇陀林的羅闍耶多那樹，這樹是他的美妙住所。

○五三 這樹就像勝者頭上的寶傘華蓋一般，在得到佛的允許以後，他拿著它向原來的住所²⁹走去。

○五四 這個神前生是龍島上的一個人，以後來到長著羅闍耶多那樹的地方，他在這裏看見了

○五五 辟支佛³⁰們正在吃飯，看見他們後感到很高興，就把樹枝施捨給他們淨鉢。

○五六 因此，他轉生在祇陀園的這棵可愛的樹上，這棵樹長在後樓門旁。

○五七 神中之神^①看到了這個神有繁榮之貌，爲了給那塊地方帶來利益，便把他和他的樹一起帶來。

○五八 導師^②坐在戰地中央的上空中，這位驅散黑暗者產生出使龍恐懼的黑暗。

○五九 他撫慰了被恐怖所苦的他們，又現出佛光。他們見到善逝後，歡喜雀躍，頂禮佛足。

○六〇 勝者向他們說了和平友好之法，雙方都很高興，就把那寶座奉送給了牟尼。

○六一 佛降臨大地，坐在那兒的座位上，接受龍王們奉送的天食、天飲供養。

○六二 導師度了水中和陸中的小龍八十俱胝^③，使他們接受三皈五戒。

○六三 大腹龍的舅父摩尼阿祇迦，是迦利耶尼^④的龍王，是到這兒來參戰的。

○六四 在佛第一次到來時，聽過宣說妙法，在那兒接受了三皈五戒。他懇求如來佛道：

○六五 「世尊！您給我們的慈悲太偉大了，假若您不來的話，我們要全部化爲灰燼。

○六六 請您再特別垂恩於我吧，大慈悲者啊！再光顧一下我的國家吧，無私的人啊！」

○六七 世尊以沉默表示同意再來這兒一次。他把羅闍耶多那樹栽在那兒作爲聖跡。

○六八 世尊把羅闍耶多那樹和珍貴的寶座都交付給龍王們，讓他們頂禮膜拜。

○六九 「龍王們！你們要把它們作爲我用過的東西來禮敬，這將給你們帶來幸福與安樂，徒兒們

啊！」

○七〇 善逝對龍王們進行了這些和其他類似的訓誡後，這位全世界的慈悲者就回到祇陀林去了。
《降臨龍島》終

○七一 此後第三年，龍王摩尼阿祇迦來到佛前，邀請他率僧眾接受供養。

○七二 勝者在成佛後的第八年，居住在祇陀林。這位世尊身旁有五百比丘。

○七三 在明媚吠舍佉月的第二天，宣告食時已到，勝者牟尼主在月圓日

○七四 披上僧伽梨，托著鉢，向摩尼阿祇迦的住所伽利耶那國走去。

○七五 來到迦利耶那塔所在的地方後，搭起了寶帳，他和僧眾在華貴的寶座上就位。

○七六 龍王心中歡喜，他和臣僕用天國軟硬食品供養勝者法王和他的僧眾。

○七七 世尊世界上的慈悲者在那兒說法後，導師便升起來，在須摩那屈吒山上留下足印。

○七八 他與僧眾在山腳下隨意進行了日中休息後，就到底伽婆毘³⁵去了。

○七九 在那兒，世尊率僧眾於佛塔所在地坐下，然後進入禪定，並對此地表示敬意。

○八〇 然後，精通風水的大牟尼，站起身來，走向大雲林園³⁶。

○八一 世尊率領弟子仍在大菩提樹矗立的地方坐下，進入禪定，隨後又在大塔所在地坐禪。

○八二 在塔園所在地也是這樣。出定後，他續往石塔^④走去。

○八三 走過一切智路的佛，對結伴而來的神進行說教，以後率領徒衆回到祇陀林。

○八四 無量慧世尊，這樣期望著楞伽島未來的利益，還看到當時楞伽島上阿修羅、龍羣等的幸福，因此這個島最爲善人所崇敬，閃耀著正法明燈的光輝。

〈光臨迦利耶尼〉終

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第一章，名爲〈如來光臨〉，至此終。

【注釋】

① 薄伽梵，巴利文 Bhagavat 的音譯，意譯世尊。佛的十大名號之一，意爲受到世人的尊敬。

② 阿羅漢，巴利文 Arhat 的音譯，意譯應供。佛的十大名號之一，意爲應受人、天的供養。

③ 三藐三佛陀，巴利文 Sammasambuddha 的音譯，意譯正遍知。佛的十大名號之一，意爲正
確遍知一切事物。

④ 勝者，意爲戰勝煩惱者，此指釋迦牟尼佛。

⑤ 燃燈佛，即過去佛。因出生時身邊一切光明如燈，故名。

- ⑥ 大雄，意為偉大的英雄，此指釋迦牟尼佛。
- ⑦ 喬達摩，巴利文 Gotama 的音譯，釋迦牟尼的族姓。
- ⑧ 波羅蜜，波羅蜜多 (Paramita) 之略，意譯「到彼岸」，即從生死此岸到達涅槃解脫彼岸。
- ⑨ 牟尼，巴利文 Muni 的音譯，意譯聖人或仙人，此指釋迦牟尼。
- ⑩ 吠舍佉月，巴利文 Vesākha 的音譯，相當於印曆三月～五月。
- ⑪ 菩提，巴利文 Bodhi 的音譯，音譯覺悟。
- ⑫ 轉法輪，即演說佛法。
- ⑬ 摧伏敵人的人，意為消除煩惱者，此指釋迦牟尼。
- ⑭ 北俱盧洲，印度神話四大部洲（東勝身洲，南瞻部洲，西牛貨洲，北俱盧洲）之一，相傳成正方形，在此居住者享壽千年，平等安樂。
- ⑮ 阿耨達池，印度神話中的池名，相傳在瞻部洲之中心，香山以南，大雪山以北。
- ⑯ 報沙月，巴利文 Phussa 的音譯，相當於印曆十月。
- ⑰ 夜叉，巴利文 yakha 的音譯，意譯捷疾鬼，印度神話中一種半神的小神靈。佛教中作為北天王眷屬，列為天龍八部之一。
- ⑱ 由旬，巴利文 yojana 的音譯，古印度計算距離的單位。帝王一日行軍之路程為一由旬，相傳

爲四十里。

19 善逝，佛的十名號之一，巴利文 *Sugata* 的意譯，意爲佛達涅槃彼岸，不再退沒生死此岸。

20 三皈，即三皈依：皈依佛、皈依法、皈依僧。

21 五戒，佛教在家信徒應遵守的五條戒律：不殺生、不偷盜、不邪淫、不妄語、不飲酒。

22 須陀洹果，巴利文 *Sotapanna* 的音譯，意譯預流果。小乘佛教修行的初果，意爲剛剛參預聖流。

23 七寶，佛教經典說法各異，據《法華經》爲金、銀、琉璃、砗磲、瑪瑙、眞珠、玫瑰。

24 肘，古印度的長度單位，一肘相當於一尺八寸。

25 制多月，巴利文 *Citta* 的音譯，相當於印曆一月。

26 布薩日，每月十五日與二十九日或三十日，是僧衆行布薩法（集僧說戒經）的日子。

27 龍島，在今斯里蘭卡的西北部。

28 蘭卡學者佛教授認爲蓋格的校勘有問題，他認爲 *Kanna* 應爲 *Kanha*，據此應譯爲：「他的妹妹根哈嫁給了伐荼摩那山的龍王爲妻……。」

29 他原來的住所，即龍島。

30 辟支佛，亦稱緣覺，佛滅後靠觀悟十二因緣之理而得道者。

31 神中之神，此指釋迦牟尼佛。

32 導師，以及下文的驅散黑暗者，都指釋迦牟尼佛。

33 俱胝，巴利文 *Koṭi* 的音譯，意譯為億。

34 迦利耶尼，巴利文 *Kalyāṇi* 的音譯，河名，在科倫坡附近入海。

35 底伽婆毘 (*Dīghavāpi*)，意譯長池，相當於現在的康底耶迦杜 (*Kandīya-kattu*)，在東方省。

36 大雲林園，原為首都阿拉塔布拉南部的一個花園。後被提婆難毘耶帝須王改建為佛寺。

37 石塔，即現在阿奴拉塔布拉的色拉祇底耶 (*Selacaitya*)。



第(二)章

摩訶三末多世系

- 一 大牟尼出生在摩訶三末多王的家族。劫●初，有個國王叫摩訶三末多。
- 二 他的後代是盧闍、婆羅盧闍、兩個迦利耶那迦，還有優褒薩陀、曼陀多，還有遮羅迦和鄔波迦羅。
- 三 還有支提耶、牟遮羅和名叫摩訶牟遮羅的國王，還有牟遮林陀、娑竭羅和名叫娑竭羅提婆的國王。
- 四 還有跋羅多、鴛耆羅薩、盧質、蘇盧質鉢他波、摩訶鉢他波，還有兩個鉢那達●。
- 五 兩個蘇陀薩那●，兩個尼盧●，還有阿質摩。這些國王都是他的子孫。
- 六 這二十八個國王，他們的壽命無量，他們住在拘舍婆提城、王舍城、彌提羅城。
- 七 以後有一百個國王、五十六個、六十個、八萬四千個，還有三十六個、

- 〇八 三十二個、二十八個，還有二十二個、十八個、十七個、十五個、十四個、
- 〇九 九個、七個、十二個，還有二十五個、二十五個、十二個、十二個，還有九個。
- 一〇 及以摩佉提婆爲首的八萬四千個，還有迦羅羅闍那迦等等的八萬四千個。
- 一一 還有十六個，直到奧迦迦。這些後代們一批一批地按照順序統治著各自的都城。
- 一二 奧迦迦的長子是奧迦牟佉王，以後是尼補拏、建底摩、建陀牟佉和私毘散惹耶、
- 一三 吠散多羅、大王闍離和悉訶婆訶那，以及悉訶薩羅，以上這些國王都是他的子孫。
- 一四 悉訶薩羅王的子孫是八萬二千個王，闍耶斯那是最後一個。
- 一五 他們都是迦毘羅衛的著名的釋迦王。師子頰大王是闍耶斯那的親生子。
- 一六 闍耶斯那的女兒叫耶輸陀羅。天臂城的國王叫天臂釋迦。
- 一七 鴛惹諾和迦遮那是他的兩個孩子。迦遮那是師子頰王的王后。
- 一八 釋迦族鴛惹諾王的王后是耶輸陀羅。鴛惹諾王的兩位公主是摩耶和波闍波提。
- 一九 兩個兒子是枳吒巴尼和釋氏善覺。而師子頰王有五個兒子和兩個女兒。
- 二〇 淨飯、斛飯、釋飯、白飯、甘露飯，以及阿蜜多、鉢蜜多，五男二女。
- 二一 釋氏善覺的第一個妃子是阿蜜多，她有兩個孩子：跋陀迦遮那和提婆達多。
- 二二 摩耶和波闍波提都是淨飯王的王妃。淨飯大王和摩耶的王子就是我們的勝者。

- 二三 大牟尼出生在從未間斷的摩訶三末多世系之中，他在所有刹帝利⁵之上。
- 二四 菩薩悉達多太子的夫人是跋陀迦遮那，她的兒子是羅睺羅。
- 二五 頻毘娑羅和悉達多太子是朋友，兩人的父親也是朋友。
- 二六 菩薩比頻毘娑羅年長五歲，二十九歲那年菩薩出家。
- 二七 他修苦行六年，不久後達到菩提。三十五歲那年，他到頻毘娑羅王那兒去了。
- 二八 有大功德的頻毘娑羅，他十五歲那年，父王獨自為他的即位舉行了灌頂禮。
- 二九 直到他即位後的第十六年，佛才對他宣說了正法。他治國共五十二年。
- 三〇 在與勝者會面前，他已在位十五年。如來在世時，他又執政三十七年。
- 三一 頻毘娑羅有個不肖子阿闍世，十分不忠，他弑父繼位，做了三十二年國王。
- 三二 阿闍世在位的第八年，牟尼涅槃。此後，他又統治了二十四年。
- 三三 如來已經達致一切美德之頂，他身心自在安詳，認識到一切事物都是無常的。在這個世界上，誰要是識得產生恐懼的無常，他就消除了痛苦。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第二章，名爲《摩訶三末多世系》，至此終。

【注釋】

① 劫 (Kappa) ，佛教把世界經歷的成 (形成) 、住 (持續) 、壞 (破壞) 、空 (毀滅) 四個時期稱爲一大劫。

② 兩個鉢那達，即鉢那達和摩訶鉢那達。

③ 兩個蘇陀薩那，即蘇陀薩那和摩訶蘇陀薩那。

④ 兩個尼盧，即尼盧和摩訶尼盧。

⑤ 刹帝利，印度的第二種姓，武士階層。



第(三)章

第一次法結集

〇〇一 具備了五眼^①無與倫比的勝者，在四十五年弘法歲月間曾用各種方式，為世界做了一切應作的事情。

〇〇二 在拘尸那羅城的娑羅雙樹下，在這最神聖的地方，在吠舍佉月月圓日，這蓋世界明燈熄滅。

〇〇三 比丘們莊嚴地集合在那裏，刹帝利、婆羅門、吠舍、首陀羅和諸天也來了，他們來得不計其數。

〇〇四 其中優秀比丘七十萬，當時的長老摩訶迦葉波是僧眾上座。

〇〇五 他為大師上人進行火葬供養、舍利處理儀式後，大長老更想使大師的教法永存。

〇〇六 十力^②世尊般涅槃後的第七天，他想到老年出家的蘇跋陀羅的不慎之言。

〇〇七 又想到牟尼已將法衣傳給了他，把它與佛同等看待。又想到為使聖法久住，牟尼大發慈悲。

○〇八 又想到正覺者已經同意。為結集聖法，他挑選了對九部經^③部部精通的

○〇九 五百名優秀比丘，他們是偉大的漏^④盡者。但缺阿難長老一人。

○一〇 阿難長老在眾比丘的一再請求下，同意參與結集，因為沒有他是不行的。

○一一 悲憫全世界的長老們，一連舉行了七天的葬禮，七天的舍利供養，就這樣度過了半個月。

○一二 他們終於做出決定：「今年我們在王舍城過雨安居，然後舉行正法結集。其他比丘可先離此。」

○一三 安慰了各處悲痛憂愁的大眾後，長老們開始在瞻部洲遊行。

○一四 他們祝願潔淨無垢的正法久住，便在頹沙茶月^⑤白分，來到四事^⑥具備的王舍城。

○一五 以摩訶迦葉為首的各位長老，美德堅實，深通正覺，在那裏入雨安居。

○一六 在雨安居的第一個月，他們向阿闍世王報告後，讓人把所有的住房進行了修繕。

○一七 住所修好，他們對國王說：「現在我們要舉行正法結集了。」

○一八 國王問：「我能做些什麼？」眾比丘回答：「準備一個開會的場所。」國王問：「在什麼地方呢？」在他們所說的地方。

○一九 他很快在毘婆羅石山旁邊，在七葉窟洞口，造了一座會堂，非常可愛，就像諸天的會堂一樣。

- 二〇 他用盡各種辦法把會堂裝飾起來，又按照比丘的人數鋪上了很多無價的墊子。
- 二一 高級華貴的長老座位，座南朝北的安放著。
- 二二 在堂宇中央，面東設高級的適合善逝尊者的法座。
- 二三 國王對長老們說：「我的任務完成了。」長老們對帶來喜悅的阿難長老說：
- 二四 「阿難啊！明天就要開會了，因為你是有學問有身分的，你參加會是不合適的。那麼，你就向著最終目標精勤努力修行吧。」
- 二五 長老被這樣勸誡以後，即做這樣的努力，還沒有通過四威儀^⑦的修行，即得阿羅漢果。
- 二六 在雨安居期的第二月第二日，長老們在輝煌的會堂裏集會。
- 二七 給阿難長老留出適當的座位後，眾阿羅漢依次就座。
- 二八 阿難長老爲了讓人們知道他已達阿羅漢果，他沒有和衆人一起來，「阿難長老在哪兒呀？」
- 「正當一些人這樣發問時，
- 二九 他已經從地下或從空中來到會場，坐在爲他留下的座位上。
- 三〇 長老們一致讓優婆離長老負責誦律，讓阿難長老負責誦其餘全部的法。
- 三一 大迦葉長老毛遂自薦問律，優婆離長老自我推薦回答。
- 三二 一個坐在長老座上問律，一個坐在法座上回答。

- 三三 首先由「持律第一」^⑧依次背誦，然後由所有精通方法的人們跟著重複。
- 三四 迦葉長老自我推薦向「多聞第一」^⑨的大仙法藏守護者問法。
- 三五 阿難長老自我推薦，親自在法座就座，回答全部的法。
- 三六 毘提訶的牟尼順次誦法，全體精通法義的長老們跟著重複。
- 三七 就這樣，歷時七個月，為全世界謀福利的長老們，為了全世界的利益，完成了正法結集。
- 三八 摩訶迦葉能使善逝的教法持續五千年。
- 三九 在結集結束時，四周被水圍繞的大地充滿了歡樂，發出六次震動。
- 四〇 用各種方式在世界上顯示出許多奇跡。因為這次結集是由長老們進行的，所以稱為上座體糸。
- 四一 這些長老們進行了第一次結集，為全世界謀了很多利益之後，活過了壽命所允許的年歲，全都涅槃了。
- 四二 用智慧之燈消除黑暗的長老們是消除世界黑暗的明燈，連這樣的人都被死亡大風吹滅了。因此，智者應當拋棄對生命的狂醉沉迷。

為了善人的淨信和情感而作的《大史》第三章，名為《第一次法結集》，至此終。

【注釋】

- ① 五眼，即肉眼、天眼、慧眼、法眼、佛眼。
- ② 十力，佛所具有的十種智力：1 知覺處非處智力，「處」意謂道理。知道事物是否合乎道理的智力；2 知三世業報智力；3 知諸禪解脫三昧智力；4 知衆生上下根智力；5 知種種解智力；6 知種種界智力；7 知一切至處道智力；8 知天眼無礙智力；9 知宿命無漏智力；10 知永斷習氣智力。
- ③ 九部經，根據內容和形式把佛經分爲九類：1 修多羅（Sūtra），佛經中的長行直說；2 祇夜（Geyā），與長行相應的詩體；3 伽陀（Gāthā），用詩體（偈）組成的經文；4 尼陀那（Nidāna），記述佛說法教化的因緣，如佛經的序品；5 阿婆陀那（Avadāna），經文中的譬喻部分；6 伊提目多伽（Itivuttaka），即「本事」，佛說弟子過去世因緣的經文；7 闍陀伽（Jātaka），佛說自己過去世因緣的經文；8 阿浮陀達磨（Abhuttadharma），記佛顯現種種神通的經文；9 優波提舍（Upadesā），問答和議論諸法意義的經文。
- ④ 漏，由眼、耳、鼻、舌、身、意六瘡門漏泄業因，造成煩惱。
- ⑤ 頹沙荼月（Asāḥa），相當於印曆四月。

- ⑥ 四事，比丘常用的四種東西：衣服、飲食、臥具、湯藥。
- ⑦ 四威儀，關於比丘行、住、坐、臥的儀則。
- ⑧ 持律第一，在佛弟子中，優婆離號稱「持律第一」。
- ⑨ 多聞第一，在佛弟子中，阿難號稱「多聞第一」。



第
四
章

第二次結集

- 一 阿闍世王的兒子郁陀耶跋陀羅弑父繼位，這個逆子統治了十六年。
- 二 郁陀耶跋陀羅的兒子阿窺樓陀也弑其父，阿窺樓陀的兒子叫聞茶，也弑其父。
- 三 他們這些愚蠢的逆子，都登上了王位，他倆的在位時間都超過了八個年頭。
- 四 聞茶之子那伽陀娑迦弑父後，這個罪人在位長達二十四年。
- 五 市民們憤怒地說：「這是一個弑父者的王朝。」他們趕走了那伽陀娑迦王，集合起來，
- 六 為一個名叫修修那伽的很有名望倍受崇敬的大臣舉行了灌頂加冕儀式，這是為全國人民的利益著想。
- 七 這個國王在位一十八年，他的兒子迦羅阿育在位二十八年。
- 八 迦羅阿育王即位後的第十年末，離正覺者般涅槃正好是一百年。

- 九 那時，吠舍離國有許多跋耆子比丘說明「角鹽淨」^①、「二指淨」^②、「他聚落淨」^③、
○○一〇 「住處淨」^④、「贊同淨」^⑤、「所習淨」^⑥、「不攪亂淨」^⑦、「飲闍樓伽酒淨」^⑧、「
無緣坐具淨」^⑨、「金銀淨」^⑩等。
- 一一 十事「合法」。正在跋耆國漫遊的耶舍長老聽說了這批無恥之徒此事，
○一二 就到大林寺去召集僧眾。他是婆羅門迦乾陀迦的兒子，具有六神通^①。
○一三 他們在布薩堂裏放置了盛水的銅鉢以後，對信徒們說：「你們對僧團施捨銅錢等物吧。」
○一四 「這不合法，不能施捨。」長老阻止道。他們向耶舍長老懺悔。
○一五 他要求一個人陪伴，他便與那人一起進了城。他向市民們解釋，他的話是符合教法的。
○一六 聽了陪他一起來的那個人的話以後，眾比丘都來阻擋他，不讓他走，還包圍了他的住房。
○一七 長老升到空中，來到橋賞彌停下來，他速派使者到波婆和阿槃提一帶的比丘身旁。
○一八 而他自己走到阿護干伽山，對身旁粗麻布衣的參浮多長老講了一切。
○一九 波婆的長老有六十人，阿槃提的長老有八十人，這些偉大的漏盡者全都來到阿護干伽山。
○二〇 比丘們從各處全都雲集到這兒來，共有九萬人。他們大家進行了磋商。
○二一 知道當時居首位的是多聞漏盡的須離人離婆多長老，便出發去見他。
○二二 長老聽到了這個決定，他想作一次愉快的旅行，便在剎那間離開那兒到吠舍離去了。

- 二三 這個大人物每天早上出發，他們總是在晚上才能到達，在婆呵邪提方能看見他。
- 二四 在那兒，耶舍長老受到參浮多長老的鼓勵，聽完妙法之後，他又來到卓越的離婆多長老跟前。
- 二五 問他關於「十事」的問題，長老深表反對，聽完一些諍論以後，他說：「我們要設法制止。」
- 二六 惡比丘們亦想要離婆多長老加入自己的一夥，便去看他。且準備了大量的沙門資具。
- 二七 他們乘船很快就到了婆呵邪提附近。用飯時，也是豐富的盛宴。
- 二八 漏盡的娑羅長老住在婆呵邪提，他經過沉思後知道：「波婆人是說正法的。」
- 二九 大梵天●來到他跟前說：「你要堅持正法。」他回說他會永遠堅持正法。
- 三〇 他們攜帶資具去看望離婆多長老。長老不但未參加他們一夥，還把加入他們那一夥的人趕走。
- 三一 他們從那裏又到了吠舍離，再從吠舍離前往華氏城。這些無恥之徒竟對迦羅阿育王說：
- 三二 「我們住在跋耆地方的大林精舍，在那守護我們的大師的香室。」
- 三三 住在村落的比丘們來了，說：「我們才是住在這個精舍的。大王啊，請你阻止他們吧。」
- 三四 他們詐騙國王未成，退回吠舍離，在離婆多長老足下，

- 三五 集合了一百一十九萬比丘，他們要平息這件事情。
- 三六 沒有那些肇事者在場，長老不會這麼做，於是所有的比丘都到吠舍離去了。
- 三七 受騙的國王，也向那兒派了大臣。但這些傻瓜，由於天神的威力竟到別的地方去了。
- 三八 國王遣走他們以後，當夜即做了一個夢，夢見自己墮入銅壺地獄。
- 三九 國王自然非常害怕，他的妹妹漏盡的長老尼難陀從空中前來安慰他：
- 四〇 「你犯了大罪，快向正義的尊者們乞求寬恕吧！站到他們一邊吧！保護他們的教法吧！
- 四一 你這樣做了後，就會有福。」說完就走了。國王第二天早晨便出發往吠舍離去了。
- 四二 他來到大林寺，召集眾比丘。聽了雙方的發言後，他贊成符合正法的一方。
- 四三 國王向所有的正義比丘謝了罪，鄭重宣布自己永遠站在正法的一方。
- 四四 還說：「你們要隨其所好，支持聖教。」並指示對他們要善加保護，才回到自己的都城。
- 四五 當時的僧眾，為了解決「十事」，舉行了集會，與會僧眾亦發生了一些漫無目的的爭論。
- 四六 有人報告後，離婆多長老就親自出馬，來到僧眾前，決定採取公允又適當的方式解決事端。
- 四七 他從巴質那選了四名比丘，又從波婆選了四名比丘，他以優跋希迦方式平息了事端。
- 四八 巴質那的長老是薩婆迦蜜、娑羅，一個叫求闍蘇毘多，還有婆薩跋伽蜜迦。
- 四九 離婆多、娑那參浮多、迦乾吒子耶舍和須摩那是巴婆的四位長老。

- 五〇 爲了平息這件事，這八個漏盡長老到寂靜單孤的婆利迦園去了。
- 五一 知道大牟尼思想的大長老們，在年輕的阿耆多提供的雅位上落座。
- 五二 善提問題的大長老離婆多，按順序一一地就那些事向薩婆迦蜜發問。
- 五三 薩跋迦蜜大長老回答道：「根據經藏所傳，所有的這些事都不合法。」
- 五四 雖這樣，他們還是依理循法把諍論解決，且在僧衆間進行了漫長的問和答。
- 五五 大長老們對一萬比丘所說的「十事」及其解釋也曾進行了駁斥。
- 五六 那時薩婆迦蜜是地上僧衆的長老，法臘已達一百二十歲。
- 五七 薩婆迦蜜、娑羅、離婆多。丘闍蘇毘多、迦乾吒迦之子耶舍、以及穿粗布衣的參浮多，
- 五八 這六位長老都是阿難長老的弟子。婆薩跋迦蜜迦和蘇摩那這兩位長老，是阿菟樓陀長老的弟子。
- 五九 這八個長老有幸在過去都見過如來。
- 六〇 一百二十萬比丘聚集在一起。當時，離婆多長老是所有比丘的首領。
- 六一 那時，離婆多長老爲使妙法久住，爲結集正法，他從所有的比丘中
- 六二 挑出具有四無礙智^①等並精通三藏^②的七百阿羅漢比丘。
- 六三 他們都在婆利迦園，在迦羅阿育王的保護下，以離婆多長老爲上首，舉行了法結集。

○六四 他們採取了從前制定的法和以後所說的法，歷時八個月始完成了結集。

○六五 這樣舉行了第二次結集後，他們這些著名的長老終於消除了失誤，適時入滅。

○六六 世尊的弟子們具有最高的智慧，得到了應該得到的一切，他們爲三界^①謀利益。想到他們的往生，又想到全部有爲空，我們不懈地努力。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第四章，名爲〈第二次結集〉，至此終。

【注釋】

① 角鹽淨，食鹽可貯存在角器中，供日後食用。

② 二指淨，原始佛教規定比丘過午不食。跋耆子比丘認爲中午日影偏過二指，仍可進食。

③ 他聚落淨，飯後到其他聚落（村），如有人招待，仍可進食。

④ 住處淨，在一個地方居住的比丘，可分別舉行布薩儀式。

⑤ 贊同淨，僧團中的比丘，與會者可先就某事作出決定，然後再徵得其他人的贊同。

⑥ 所習淨，按習慣行事，不算違律。

⑦ 不攪亂淨，比丘可喝未攪動的牛乳，即使飯後仍可進食。

- ⑧ 飲閻樓伽酒淨，比丘可飲未發酵的棕櫚酒。
- ⑨ 無緣坐具淨，比丘坐具可隨大小。
- ⑩ 金銀淨，比丘可以接受別人布施的金銀。
- ⑪ 六神通，「神通」是佛、菩薩、羅漢所具有的神祕靈力。六神通如下：1 神足通，可上天入地；2 天眼通；3 天耳通；4 他心通，能知衆生心中所念之事；5 宿命通；6 漏盡通，煩惱永滅。
- ⑫ 大梵天，原爲婆羅門教的創造神，後被佛教吸收爲護法神，又爲色界初禪天之王，稱「大梵天王。」
- ⑬ 四無礙智，亦稱四無礙解，即法無礙、義無礙、辭無礙，樂說無礙。
- ⑭ 三藏，佛教典籍的總稱，即經藏、律藏、論藏。
- ⑮ 三界，即欲界、色界、無色界。



第五卷 第五章

第三次結集

- 一 初始，以摩訶迦葉爲首的大長老們進行的正確結集，被稱爲上座部結集。
- 二 在最初的一百年中，只有上座部一派，以後才逐漸產生了其他的學派。
- 三 被參加第二次結集的長老們譴責的惡比丘，共有一萬人。
- 四 他們建立了名爲大眾部的學派，以後又產生出牛家部和一說部。
- 五 從牛家部產生出說假部和多聞部，它們當中又產生出制多山部，加上大眾部，共六部。
- 六 又從上座部產生出化地部比丘和犢子部比丘兩派。
- 七 又從犢子部比丘當中產生出法上部、賢胃部比丘，以及六城部和正量部。
- 八 又從化地部比丘中產生出說一切有部比丘和法藏部比丘兩派。
- 九 從說一切有部產生出迦葉遺部，後又生出說轉部比丘，再生出經量部。

- 二〇 加上上座部，共有十二部。算上前述六部，共滿十八部。
- 二一 在第二個百年中，復產生了十七部，而後又產生了另外的學派。
- 二二 如雪山部、王山部，以及義成部、東山部比丘和西山部、
- 二三 金剛部。這六部是在瞻部洲分出來的，法喜部和海部是在楞伽島分出來的。

〈敘述部派〉終

- 二四 迦羅阿育的兒子共有兄弟十人，他們共同執政二十二年。
- 二五 以後九難陀相繼為王，他們也共執政二十二年。
- 二六 再以後有光輝的月護，他出身於孔雀家族，屬刹帝利世系，聞名於世，婆羅門遮那迦
- 二七 為他灌頂，他凶猛異常，殺死第九個難陀王陀那難陀，統治了整個瞻部洲。
- 二八 他在位二十四年，他的兒子賓頭沙羅在位二十八年。
- 二九 賓頭沙羅有一百零一個兒子，他們都很有名，而其中的阿育具有美德、光輝、臂力和神力。
- 三〇 他殺害了九十九個異母兄弟，才統一了整個瞻部洲。
- 三一 我們應當知道，從勝者涅槃到阿育灌頂之前，其間共有二百一十八年。

- 二二 這位著名人物，花了四年時間完成大一統，在華氏城爲自己灌頂。
 - 二三 與其灌頂同時，他的法令通行無阻，能上天一由旬，入地一由旬。
 - 二四 衆天神每天送來八擔阿耨達池的水，而國王卻把水均分給人民。
 - 二五 衆天神從雪山拿來那伽羅多樹做的齒木，足有好幾千。
 - 二六 還有阿伽陀果、阿摩洛迦果，以及阿伽陀訶梨多迦果，又有色、香、味俱佳的熟芒果。
 - 二七 風神●拿來五色衣、黃手巾，還從六牙池帶來聖水。
 - 二八 諸龍從龍宮拿來無線的像素馨花一樣的布，還有天上的青蓮花、香膏和塗眼膏。
 - 二九 鸚鵡每天從六牙池運來九萬車稻米。
 - 三〇 老鼠碾米無糠塵，顆粒無損圓滾滾，宮中的飯食用它做。
 - 三一 蜜蜂爲他釀蜜忙不停，熊羆在作坊裏把大錘掄。
 - 三二 美麗的印度杜鵑鳥，叫聲蜜樣甜，飛到國王面前，齊聲來頌揚。
 - 三三 阿育王灌頂以後，就將親弟弟名叫弟須的王子封爲副王。
- △法阿育的灌頂▽終

○三四 父親曾供養六萬奉行梵天外道的婆羅門，他也供養他們三年。

- 三五 阿育王爲他們提供食物時，看見他們有些不安分，便對近臣說：「我要分別供養。」
- 三六 聰明的國王分別請來各種外道人，對他們進行調查了解，讓他們吃完飯就把他們打發走。
- 三七 有一次，當他走近窗口時，恰好看見一個在街上行走有善行的僧人，那是沙彌^②尼拘律陀。於是，他產生了淨信心。
- 三八 這個童子是賓頭沙羅長子須摩那王子之子。
- 三九 賓頭沙羅得病期間，阿育王離開父親讓他管轄的優禪尼，來到華氏城。
- 四〇 他使此城隨順自己，父親死後，又將長兄弑死，遂取得這座名城的最高權力。
- 四一 須摩那王子的妻子與夫同名，已經懷孕，就從東門逃了出去。
- 四二 她來到旃陀羅村，那兒的尼拘律陀樹神叫她的名字，並造了一所小屋給她。
- 四三 就在那一天，他生下一個高貴的兒子，爲報樹神之恩，她爲兒子取名尼拘律陀。
- 四四 旃陀羅村的首領發現了她，就像對待自己的女主人一樣對待她，很好地養活她七年。
- 四五 當阿羅漢摩訶伐樓那長老，看到童子具有了成爲阿羅漢的充足條件時，便向其母請求，
- 四六 准他出家。他在剃度室就修到了阿羅漢位。後來他想見母后，便出發了。
- 四七 他從南門進了這座美麗的城市。沿著通往那個村莊的道路走過王宮，
- 四八 由於他舉止莊重，國王看了他很滿意。又因前生一起生活過，便在他身上產生了一種愛的

感情。

○四九 從前有弟兄三人賣蜂蜜，一人管賣，兩人管運。

○五〇 那時，正有一個辟支佛爲傷痛所苦，另一個辟支佛便去尋找蜂蜜。

○五一 他以平時乞食的樣子進了城。有個婢女到河邊打水，看見了他。

○五二 便問他有什麼事，得知他要蜂蜜後，就用手指著對他說：「大德！那兒有一家蜂蜜店，您到那兒去吧！」

○五三 辟支佛到了店裏，商人心懷虔誠，給他的蜂蜜裝了滿滿一鉢。

○五四 這位虔誠的人看見蜜裝得很滿，溢到空中，又流到地面，便作了如下祈願：

○五五 「但願因此布施，我能一統瞻部洲。我的法令能上天一由旬，能入地一由旬。」

○五六 兩弟兄回來後，就對他們說：「我把蜜給了這樣一個人，請你們隨喜，因爲蜜也是你們的。」

○五七 長兄不滿意，他說：「他准是一個旃陀羅，因爲旃陀羅總是穿黃衣服。」

○五八 仲兄說：「你把辟支佛扔到大海對岸去吧！」但聽了他關於回向^③的話後，他們就隨之而高興。

○五九 那位指點蜜店所在地的婢女，祈願成爲他的王后，祈願關節不顯，美貌超羣。

○六〇 施蜜者是阿育王，婢女是王后阿三提蜜多，說辟支佛是旃陀羅的是尼拘律陀，說把辟支佛扔到大海對岸的是帝須。

○六一 說辟支佛是旃陀羅的人從旃陀羅村出生，他祈求解脫，七歲就達到了解脫。

○六二 國王真誠愛他，於是急忙派人把他叫來。他舉止安詳，來到跟前。

○六三 「孩子，請你坐在適當的座位上。」國王說。他沒看見有別的比丘，就向寶座走去。

○六四 當他走向座位時，國王心中想道：「今天這個沙彌要成爲我屋裏的主人。」

○六五 他抓住國王的手，登上座位，坐在白傘下面的國王的寶座上。

○六六 阿育王見他在那兒坐下，非常高興。因其地位高而對他倍加尊敬。

○六七 國王用自己準備好的軟硬食物招待這個沙彌，然後向他請教正覺所說之法。

○六八 沙彌爲他說了「不放逸品」^④，國王聞後，樂信勝教。

○六九 對他說：「親愛的，我要施你八種永久食品。」他答道：「我要把這些東西給我師。」

○七〇 國王施與他八種食品，他把食品給了老師。國王又施與他八種食品，他把食品給了比丘僧團。

○七一 國王又施與他八種食品，覺者同意接受。第二天他帶了三十二個比丘同去。

○七二 他由國王親手招待後，便向國王說法，使國王和人民接受三皈五戒。

〈會見沙彌尼拘律陀〉終

- 七三 以後樂信佛法的國王，每天都加倍供養，到後來供養六萬比丘。
- 七四 他趕走了六萬外道，在宮中經常供養六萬比丘。
- 七五 他爲了供養六萬比丘，急忙讓人們準備了華美的軟硬食品。
- 七六 他們把都城嚴飾，才去邀請僧衆。頌到宮中，供養飯食，並施捨很多僧物。
- 七七 「師尊所說之法有多廣大？」他問。目犍連子·帝須長老當時即作回答。
- 七八 國王聽說了「有八萬四千法蘊」以後，便說：「我要爲每一個法蘊建一所精舍來供養。」
- 七九 那時國王把九億六千萬錢財施捨給全國八萬四千城市。
- 八〇 他命令各國國王在各地開始動工建精舍，而國王自己也開始建阿育王園^⑤。
- 八一 根據佛的教導，他每天分別施給三寶^⑥、尼拘律陀和病人各十萬錢。
- 八二 他經常地一再向佛施捨的錢財，在很多佛寺舉行多種佛塔供養。
- 八三 人們經常用爲法而施的錢財，爲持法的比丘們提供四種最好的資具^⑦。
- 八四 在從阿耨達池中取來的許多擔水中，把其中的四擔施給僧衆。每天施一擔給六十位三藏^⑧長老。

- 八五 他又自動給阿三提蜜多王后一擔，國王自己只用兩擔。
- 八六 他每天給六萬比丘和一萬六千宮女稱為那伽羅多的齒木。
- 八七 後來有一天，國王聽說有一個龍王叫摩訶迦羅，他見過四佛^⑨，壽長一劫，有大神通力。
- 八八 爲了把他帶來，就要把黃金鎖帶去，派人用黃金鎖把他帶來後，讓他坐在白傘蓋下面。
- 八九 讓他坐在寶座上，用種種香花供養，由一萬六千宮女圍繞。他說：
- 九〇 「朋友，請你讓我看一看轉法輪者、一切智者、無邊智者那位大仙的樣子吧。」
- 九一 佛具三十二相、八十種好，身放光明四周各一噶^⑩，光環耀目。
- 九二 龍王幻化出這樣美麗的佛影，國王看到後感到十分滿意和驚奇。
- 九三 「他幻化出來的是這種樣子。那麼，如來的真面目又是怎樣的呢？」他越來越感到高興了。
- 九四 這位偉大的國王，神通廣大，連續舉行了七天「眼祭」^⑪大節。
- 接受佛法→終

○九五 強大、虔誠的國王和目犍連子長老，前世都被自制者^⑫們看見過。

○九六 在第二次結集時，能見到未來事情的長老們，看到了在這個國王統治時期，教法會遭不幸。

○九七 他們查看到帝須是在全世界消除這場災難的人，看到他不會久住梵天界了。

○九八 他們一起來到他跟前，請求這位大慧者降生人間，消除這場災難。

○九九 他願使教法光大，同意他們的請求。他們對悉伽婆和旃陀跋闍二位年輕僧人說：

一〇〇 「一百一十八年後將出現教法的災難，我們是看不到了。

一〇一 你們沒有經歷過這種情況，比丘們啊！因此該受懲罰，對你們的懲罰是：

一〇二 為光大教法，有大智慧的帝須梵天將投胎在目犍連婆羅門家。

一〇三 到時候，你們之中的一個人要度這個童子出家，一個人要很好地教他佛法。

一〇四 優婆離長老的弟子是馱索迦長老，他的弟子是須那迦，須那迦的弟子是兩位長老。

一〇五 從前在吠舍離城有個有學問的婆羅門叫馱索迦，在三百名學生當中他年齡最大，跟老師住在一起。

一〇六 他十二歲就精吠陀¹⁸，和同學們一起遊方，遇見了參加過結集的、住在婆利迦園的

一〇七 優婆離長老，馱索迦在他身旁坐下，問他吠陀中的難句，他回答了這些疑難。

一〇八 有一個法受一切法的影響，而一切法又歸於這個法，請問此法為何？青年婆羅門！

一〇九 關於法的名稱。長老說了一段話，年輕婆羅門不懂，便問：「這是什麼真言？」「佛真言。」他回答說。

一一〇 「教給我吧。」他說。長老說：「我們教給穿我們衣服的人。」爲了求得真言，他請求老

師和父母准許他出家。

- 一一 這個年輕婆羅門和另外三百年輕婆羅門在長老面前出家，並適時受戒。
- 一二 優婆離長老把全部三藏教給一千名漏盡弟子，他們中最年長的是馱索迦長老。
- 一三 其他向長老學習三藏的雅利安人和普通人不計其數。
- 一四 迦尸國有個人叫須那迦，他是商主之子，與父母同去王舍城經商。
- 一五 這個十五歲的男孩到竹林精舍去，有五十五個年輕人陪伴著他去了。
- 一六 他看見了在那兒由一羣弟子圍繞的馱索迦長老，非常高興，於是要求出家，長老說：「先問問你的父母吧。」
- 一七 這位男孩須那迦，沒用三頓飯的功夫，就取得了父母的同意，回來了。
- 一八 他和那些男孩子一起，在馱索迦長老面前出家受戒，學習三藏。
- 一九 長老的那羣學生有一千名，都是漏盡的，精通三藏的。此中須那迦最優秀。
- 二〇 在稱為華氏城的城市中，有個人叫悉伽婆，他是聰明大臣的兒子，剛好十八歲。
- 二一 住在適於一年三季的三座宮中，與他的朋友另一個大臣之子旃陀婆耆在一起。
- 二二 由五百個隨從簇擁，來到雞園寺，見到了須那迦長老。
- 二三 當他覺察到長老正在諸根收起、坐禪入定、而不理會他的禮拜時，便問僧眾是何原因？

- 「二四」入定的人是不說話的。」他們說。「他們怎樣才能出定呢？」他又問，比丘們說道：
- 「二五」只有在老師呼喚時、僧團呼喚時、規定的時間到達時，或壽命將終時，
- 「二六」他們才出定。」說完這話，看到他們具有成阿羅漢果的條件，就傳僧眾的話進去。長老出定，到他們那兒去了。
- 「二七」童子問道：「爲什麼尊者剛才不答話？」他說：「必須享用我們應該享用的東西。」童子說：「也讓我們享用吧。」
- 「二八」長老答道：「像我們這樣出身的人才能享用。」得到父母同意後，悉伽婆童子
- 「二九」和旃陀婆耆以及五百隨從，在須那迦長老面前出了家，受了戒。
- 「三〇」他們兩個在老師身邊，努力學習三藏，達到了六神通。
- 「三一」悉伽婆長老知道帝須已經轉生。從那以後，在七年的時間內，他常到他家去。
- 「三二」在七年中他沒有聽到「你走吧。」這句話，第八年才在他屋子裏聽到「你走吧！」這句話。
- 「三三」他要離開，正進家門的婆羅門目犍連看見了他，便問：「你在我們家受到布施了嗎？」他回答說：「受到了。」
- 「三四」婆羅門進屋，問清了情況。第二天長老又來到他家，婆羅門便責備他說了假話。
- 「三五」聽了長老的話，這個婆羅門非常高興，便經常拿出自己的食物施捨給他。

一三六 逐漸地他全家的人都變得和善起來，他讓他住在自己家中，不斷供養。

一三七 時間就這樣逐漸地過去，帝須童子十六歲了，他精通三吠陀。

一三八 長老想：「我可以和他這樣談話。」於是把房間裏的座位，除年輕婆羅門的椅子以外，全部清理出去。

一三九 因為他從梵天界托胎而來，五欲^㉑潔淨。所以他用過的長椅灑上香水懸掛起來。

一四〇 在屋裏的人們沒有看到別的坐椅，而長老又站著，感到很窘，就把他的椅子拿出來。

一四一 青年婆羅門坐在老師身邊，回來後看到帝須長老坐在那兒，很生氣，說了不好聽的話。

一四二 長老對他說：「青年婆羅門！你知道經咒嗎？」青年婆羅門也問這個問題作為對長老的回答。

一四三 「我知道。」長老答應後，他問長老關於吠陀中的疑難問題。長老對他作了解釋。

一四四 長老未出家前就學通了四吠陀^㉒，又有四無礙智，怎麼不能為他解釋呢？

一四五 「若人心生而不滅，則其心將滅而不生；若人心將滅而不生，則其心生而不滅。」

一四六 自信的長老問了^㉓心雙論^㉔中的問題，對他來說就像一團漆黑，便對他說：

一四七 「比丘啊！是何神咒呢？」「佛神咒。」他說。他又說：「給我吧。」「我要給穿我們衣服的人。」

一四八 他爲了學到神咒，取得父母同意後，便出家了。長老讓他出家後，適時授以禪法。

一四九 這位有偉大智慧的人，專心修禪，不久即證預流果。長老得知後，

一五〇 就送他到旃陀婆耆長老跟前，去學習經藏和論藏，於是他就在那兒進行經、論的學習。

一五一 僧悉伽婆按時給他授了大戒¹⁷，教他律藏，又教他其他兩藏。

一五二 以後，少年帝須努力修習觀法，具有了六神通，及時達到長老位。

一五三 他變得很有名望，像月亮和太陽一樣，人們認爲他的話和佛的話一樣。

〈目犍連帝須長老的出世〉終

一五四 有一天，這位帝須副王去打獵，看見羣鹿在林中玩耍戲娛，觀此情景後他想：

一五五 「連在林中以草爲食的鹿都玩得這樣快樂，爲什麼吃得好住得好的比丘會不快樂呢？」

一五六 回宮後他把自己的想法告訴給國王，國王爲了教育他，把王位讓給他七天。

一五七 「副王啊！讓你當七天國王，然後我就殺死你。」國王說。

一五八 七天過後，國王問道：「你怎麼瘦了？」他答道：「因爲怕死。」國王又對他說：

一五九 「你心裏想著，再過七天我就要死了，你沒有快樂，那些和尚們怎麼能快樂呢？親愛的，

他們也總是意識到死啊！」

- 一六〇 帝須聽了哥哥這樣講過以後，他始信佛法。有一次，他去打獵，看見了自制者長老
- 一六一 摩訶曇摩勒棄多，他是無漏者，坐在樹下，大象用娑羅樹枝爲他搨扇子。
- 一六二 聰明的副王想：「我什麼時候也像這個長老一樣，遵照勝者的教導出家，住在樹林裏呢？」
- 一六三 長老爲了使他信佛，便一躍而起，從空中來到阿育園，站在蓮花池的水面上。
- 一六四 他把貴重的衣服放在空中，自己跳進池塘，沐浴肢體。
- 一六五 副王見此神通，更加虔信，於是這位智者就發菩提心：「今天我就要出家。」
- 一六六 他走到國王跟前，尊敬地請求出家。國王不能阻止他，就帶他
- 一六七 和一大羣隨從來到寺中，他就在摩訶曇摩勒棄多長老面前出家了。
- 一六八 和他一起出家的有四十萬人，跟隨出家的不計其數。
- 一六九 國王的外甥是有名的阿耆婆羅賀摩，他是國王的女兒僧伽蜜多的丈夫。
- 一七〇 他和他的兒子名叫須末那。阿耆婆羅賀摩也請求國王，與副王一起出了家。
- 一七一 副王出家是在阿育王執政後的第四年，他的出家能爲大眾帶來益處。
- 一七二 就在這一年，具有機緣[●]的副王受了戒，他精進努力，具有六神通，成了阿羅漢。
- 一七三 在所有的城鎮都興建了美麗的精舍，經過長達三年的精心施工才圓滿完成。
- 一七四 由於監工因陀羅笈多長老的神通力，名叫阿育王園的精舍也完工了。

- 一七五 國王在勝者到過的地方，皆興建壯麗的佛塔。
- 一七六 從四面八方的八萬四千個城鎮，同一天都傳來信息：「精舍完工了。」
- 一七七 聽到這些報告後，具有偉大光輝、神通和勇力的大王，舉行了一次全部佛寺的大慶祝。
- 一七八 就派人在城中擊鼓傳令：「從今天起的第七天，各地要用一切方式舉行全部佛寺的大慶祝。」
- 一七九 在地上要一由旬一由旬地舉辦大施捨，要把村裏的佛寺和道路都裝飾起來。
- 一八〇 凡所有的精舍裏，都要按時盡力用各種方式對比丘僧團實行大施。」
- 一八一 要到處張燈結彩掛花環，樂鼓齊鳴，投放各種供品。
- 一八二 大家都要舉行布薩日，聽說佛法，要實行各種不同的供養。
- 一八三 所有的人們均遵照命令，甚至比命令更甚，在一切地方，用一切方法，舉行了好像在天界一樣壯觀的禮拜。
- 一八四 到了這一天，大王用所有的裝飾品裝飾起來，帶著後宮女眷，帶著大臣，由大隊軍隊圍繞。
- 一八五 其勢如闢開大地一般，他來到自己的僧團，向尊貴的僧伽致敬後就站在他們中間。
- 一八六 與會者有八十億比丘，其中漏盡者有十萬僧人。
- 一八七 那兒還有九百萬比丘尼，其中漏盡的比丘尼有一千人。
- 一八八 漏盡的僧尼們表演了名為「世界顯示」的奇跡，目的是要使國王達磨阿育高興。

- 一八九 他因以前所作惡業，被稱為旃荼阿育^①，後因所作善業，被稱為達磨阿育^②。
- 一九〇 他看了看四周被大海圍繞的瞻部洲，又看了看被各種供品裝飾的所有精舍。
- 一九一 他見此非常滿意，坐下後就問僧眾：「諸位師尊，在弘揚佛法方面，誰的貢獻大？」
- 一九二 目犍連子長老回答說：「從佛在世一直到今，還沒有一個像你這樣的繼承人。」
- 一九三 聽了這話，國王更加高興，又問道：「像我這樣的人能繼承佛法嗎？」
- 一九四 長老發現王子摩哂陀和公主僧伽蜜多具備機緣。
- 一九五 並看到他們可使佛法興盛，肩負佛法重擔的長老便回答國王道：
- 一九六 「像你這樣的大施主，也不是佛法的承嗣者，這只能稱作財施，國王啊！
- 一九七 只有讓兒子或女兒出家入教的人，才是佛法的承嗣者，又是我們的施主。」
- 一九八 於是想成為佛法承嗣者的國王，問站在那兒的摩哂陀和僧伽蜜多道：
- 一九九 「孩子啊！你們想出家嗎？出家是很重要的事情。」聽了父親的話，他倆對父親說：
- 二〇〇 「父王啊！如果你願意的話，我們今天就出家。出家對我們對您都有益處。」
- 二〇一 他從副王出家的時候起，而她從阿耆婆羅賀摩出家的時候起，就下決心出家了。
- 二〇二 國王原想讓摩哂陀當副王，考慮到出家比當副王更好，就樂意讓他出家了。
- 二〇三 他舉行儀式，讓智慧、相貌、力氣出眾的愛子摩哂陀和女兒僧伽蜜多出家了。

- 二〇四 那時國王的愛子摩晒陀二十歲，嬌女僧伽密多剛滿十八歲。
- 二〇五 這一天，他出家並受了戒，她出家並成爲學法女^②。
- 二〇六 王子的親教師名爲目犍連，摩訶提婆長老使他得度，摩闍提迦
- 二〇七 讀羯摩文^②，在這個戒壇^②上，這位大士達到了阿羅漢位，同時具有了四無礙智。
- 二〇八 僧伽蜜多的親教師是著名的曇摩波羅，阿闍梨是阿與波羅，到適當時候她就無漏了。
- 二〇九 這二人是給楞伽島造福的教法之燈，是在達磨阿育王執政後的第六年出家的。
- 二一〇 給該島帶來光明的偉大摩晒陀，用了三年時間從親教師學習三藏。
- 二一一 她這比丘尼像月亮，摩晒陀比丘像太陽。他倆長照佛法之天空。
- 二一二 從前有一個林中隱士是從華氏城來的，他在林中漫遊，和一個名叫恭底的緊那羅^②女住在一起。
- 二二三 與他同居的結果，她生了兩個兒子，長子叫帝須，幼子叫須蜜多。
- 二二四 到了時候他倆便從摩訶婆樓那長老出家，達到了阿羅漢位，具備了六神通。
- 二二五 哥哥的一隻腳被毒蟲咬傷、疼痛難忍。弟弟問他需要什麼？他說要一點酥油作藥。
- 二二六 長老不同意把需酥油治病的事報告國王，也反對下午遊方乞酥油。
- 二二七 「如果你化緣得到了酥油，就請你帶來。」帝須長老對出衆的須蜜多長老說。

- 二二八 他去化緣，一點酥油也未得到。這病痛就是有一百罐子酥油也無濟於事。
- 二二九 長老被這病痛折磨得快要死了，受到精勤教誨後便決意涅槃。
- 二二〇 他憑火光定^㉔的力量，坐在半空中，使肉身如意停在那兒，進入了般涅槃。
- 二二一 從身體裏發出了火焰，把長老的整個身體燒盡，沒剩肉和灰，但骨頭未燒。
- 二二二 國王聽說這位長老這樣涅槃的消息，便由衆人圍繞來到自己的僧園。
- 二二三 國王站在象背上，把骨頭從空中取下來，讓人們舉行舍利供養後，問僧衆長老得的什麼病？
- 二二四 國王聞此心動，命令在城四門挖出水池，裝滿藥品。
- 二二五 他命令每天都要給比丘衆施捨藥品，「不能讓比丘衆取用藥品有困難。」
- 二二六 須蜜多長老在禪定處入涅槃，因此有更多的人皈依佛教。
- 二二七 這兩位長老是恭底的兒子，他們爲世界謀福利，是在阿育王即位後的第八年涅槃的。
- 二二八 從那時起，僧衆得到的供養更多了，因爲後來信衆增加了對他們的供養。
- 二二九 外道^㉕們得到的供養減少了。爲了得到供養，他們自己穿上黃袈裟，與比丘們住在一起。
- 二三〇 他們把各自的教義裝扮成佛說，他們各行其是。
- 二三一 以後，越來越堅定的目犍連子長老，看見了佛教上長的這個可怕毒瘤。
- 二三二 這位有遠見的長老，考慮平息它的時間，就把自己的大羣比丘交給了摩哂陀長老。

- 二三三 他獨自一人沿恆河而上，在阿毫菟伽山上隱居靜修了七年。
- 二三四 因為諸外道人數眾多，粗暴無禮，比丘們不能用正法制服他們。
- 二三五 因此，瞻部洲所有僧園的比丘們，七年中沒有舉行布薩和自恣。
- 二三六 赫赫有名的大王達磨阿育聽到此事，就派了一位心腹大臣到最好的阿育王寺。
- 二三七 「你去解決這個問題，讓比丘衆在我的寺裏舉行布薩。」
- 二三八 這個愚蠢的大臣到了那兒，把比丘衆召集起來，宣布國王的命令：「請你們舉行布薩！」
- 二三九 「我們不和外道一起舉行布薩。」比丘衆對頭腦發昏的大臣說道。
- 二四〇 這個大臣接連用刀砍掉了幾個長老的頭顱，說：「我命令你們舉行布薩。」
- 二四一 國王的弟弟帝須長老得知此事後，急忙趕來，坐在他身旁的座位上。
- 二四二 大臣看到長老後，就去向國王報告了整個事件的經過，國王聞此，大發雷霆。
- 二四三 他心中焦慮不安，急忙來問衆比丘：「如此作爲，該是誰的罪過？」
- 二四四 有些愚蠢的人說：「是你的罪過。」又有人說：「二者都有罪過。」聰明人說：「不是你的罪過。」
- 二四五 大王聽了這些話後說：「有沒有一個比丘能夠解除我的疑惑，贊助聖教呢？」
- 二四六 「目犍連的兒子帝須長老就是，萬乘之主啊！」僧衆對國王說了，國王是那樣的恭敬。

二四七 國王當天就派了四位長老和四位大臣，每位長老有一千比丘陪伴，每個大臣有一千隨從圍繞。

二四八 以自己的名義去請長老，長老聽他們那樣說了以後，沒有來。

二四九 聞聽此事，他又派了八位長老和八個大臣，每人各帶一千僕從。但像前次一樣，他還是沒有來。

二五〇 國王問道：「那麼，長老怎樣才能來呢？」衆比丘說出了長老來的前提條件：

二五一 「『大德啊！願你作贊助教法的頂樑柱。』你這樣對他說了以後，長老就會來的，國王啊！」

二五二 國王又派了十六位長老和十六個大臣，各帶一千僕從，對他們說了以後的話以後，

二五三 又囑咐道：「長老年事已高，不能坐車，你們要讓他乘恆河的船來。」

二五四 他們到他那兒去，那樣對他說了，他聽到後就起身了。他們用船把長老請來後，國王出來迎接。

二五五 國王下到水裏，水深至膝。長老下船，國王恭敬地向他伸出了右手。

二五六 可尊敬的長老，出於慈悲，握住了他的右手，下了船。

二五七 國王把長老領入喜增園，爲他洗足、塗油後，便坐了下來。

二五八 國王想試一試長老的本領，便說：「我想看一看奇蹟。」

二五九 聽了這話，便問：「要看什麼奇蹟？」「地震。」他說。又問：「你是想看全地震動，還是一個地方震動？」

二六〇 「哪種地震難？」問道。他聽說「一個地方的震動難」以後，便說想看一個地方的震動。

二六一 長老把一車、一馬、一人和一個盛滿水的鉢，放在一由旬範圍地面之內的四個角上。

二六二 使用神通力使一由旬的地面震動，四樣東西中每一種的一半都隨著震動，讓坐在那兒的國王看。

二六三 國王問長老，很多比丘都被那個大臣殺死了，國王本身有沒有罪？

二六四 「沒有壞的動機，就沒有相應的業。」長老講了「鷓鴣本生」啓示，啓發國王覺悟。

二六五 長老住在可愛的王家花園七天整，他教國王光輝的佛法。

二六六 就在這七天的時間裏，國王派出兩個夜叉，把大地上的比丘都召集起來。

二六七 第七天，他來到自己優美的僧園，讓人把比丘衆一個不剩地召集在一起。

二六八 他與長老一起，坐在帷帳中的一個角落裏，把惡比丘一個一個地叫到旁邊。

二六九 國王問道：「大德，善逝的說教是什麼？」他們各自回答是常見²⁸等。

二七〇 國王使全部邪見者還俗，還俗者共計六萬人。

二七一 又問符合正法的比丘們：「善逝是何說者？」他們回答說：「分別說者²⁹。」國王又問長老：

二七二 「大德！佛是分別說者嗎？」長老答道：「是的。」國王聽後，心滿意足。

二七三 「既然僧團已經清理過了，那麼，讓他們舉行布薩吧！大德！」國王這樣對長老說。

二七四 國王對僧眾實行保護之後，進入輝煌的京城。僧眾團結起來了，於是舉行了布薩儀式。

二七五 人數眾多的比丘眾中，有的人有自制力，有六神通，精通三藏，具無礙智。

二七六 長老選出這樣的一千名比丘來進行正法結集，他和他們在阿育王寺舉行了正法結集。

二七七 正如摩訶迦葉長老和耶舍長老舉行了正法結集一樣，帝須長老也舉行了正法結集。

二七八 帝須長老在結集道場作了《論事》的演說，批駁異說。

二七九 就這樣，在阿育王的保護下，由一千名比丘參加的正法結集，歷時九個月而結束。

二八〇 在阿育王即位後的第十七年，七十二歲的仙人（帝須）在結集終了時舉行了大規模的自恣儀式。

二八一 爲了稱讚佛法的穩固，在結集完成時，大地震動，就像是歡呼：「善哉！」

二八二 帝須長老離棄了富麗堂皇的梵天宮，爲聖教故來到鄙陋的人間世界，盡了自己的本分，完成了對聖教的義務。那麼，還有誰可以懈怠聖教職責呢？

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第五章，名爲〈第三次結集〉，至此終。

【注釋】

- ① 風神，梵文 Marut 的意譯，吠陀中的一個自然神，常和雷雨神因陀羅在一起。
- ② 沙彌 (Samanera)，七歲至二十歲的出家男子。
- ③ 回向，或稱迴向，意謂回轉自己所修之功德而趨向於所期。
- ④ 不放棄品，即《法句經》的〈不放棄品〉。
- ⑤ 阿育王園，位於首都華氏城。
- ⑥ 三寶，即佛、法、僧。
- ⑦ 四種最好的資具，即前文所說的四事：衣服、飲食、臥具、湯藥。
- ⑧ 三藏，屬指佛教經典經、律、論三類。這裏用作對精通經、律、論三者的尊稱。
- ⑨ 四佛，東方香積世界的阿閼佛、南方歡喜世界的寶相佛、西方極樂世界的阿彌陀佛、北方蓮花世界的微妙聲佛。
- ⑩ 呌，印度的長度單位，一呌等於六呎。

- ① 眼祭，即以眼球為供品的祭祀。
- ② 自制者，指能夠控制自己感官的仙人或阿羅漢。
- ③ 吠陀（Veda），婆羅門教最古的經典，約形成於公元前二千年至前一千年，包括《梨俱吠陀》、《夜柔吠陀》、《婆摩吠陀》、《阿闍婆吠陀》。
- ④ 五欲，有二解：1. 色、聲、香、味、觸五境，能引起人們的欲望，故稱五欲；2. 人們的五種欲望：財欲、色欲、飲食欲、名欲、睡眠欲。
- ⑤ 四吠陀，即四部吠陀本集《梨俱吠陀》、《夜柔吠陀》、《婆摩吠陀》、《阿闍婆吠陀》。
- ⑥ 〈心雙論〉，《雙論》中的一章。
- ⑦ 大戒，亦稱具足戒，比丘戒二百五十條，比丘尼戒三百四十八條。出家人只有受大戒後才能取得正式僧尼資格。
- ⑧ 機緣，此指成為阿羅漢的條件和根機。
- ⑨ 旃荼阿育（Candāsoko），意為憤怒的阿育王。
- ⑩ 達磨阿育（Dhammasoka），意為法阿育。
- ⑪ 學法女（Siksamānā），新譯正法女，音譯式叉摩那尼，在受具足戒前學習六法：不淫、不盜、不殺、不誑語、不飲酒、不非時食。

⑳ 讀羯摩文，受戒時有五種阿闍梨（老師）：出家阿闍梨、受戒阿闍梨、教授阿闍梨、受經阿闍梨、依止阿闍梨。讀羯摩文者為受戒阿闍梨。

㉑ 戒壇（Mandala），受戒的壇場，音譯曼陀羅。

㉒ 緊那羅（Kimara），舊譯人非人，新譯歌神。是一種樂神名。長得像人，但頭上長角。

㉓ 火光定，出火之禪定，《大唐西域記》卷三描述阿難入滅時的情形稱：「即升虛空，入火光定，身出烟燄，而入寂滅。」

㉔ 外道，佛教自稱為內學，稱其他的宗教派別為外道。

㉕ 自恣（Pavāraṇa），新譯隨意。佛教徒在安居期滿舉行揭舉懺悔集會，請別人盡情（恣）揭發自己的過失，自己懺悔。也隨別人的意願，盡情揭舉其過。

㉖ 常見，主張人的身心過去、現在、未來三世都常住不變，永無間斷。

㉗ 分別說者，所說有是有非，需要分別。



第
六
章

毘闍耶到來

○○一 從前在梵伽國梵伽城有一個梵伽王，羯陵伽王的女兒是他的王后。

○○二 不久，他們生了一個女兒，占卜者預言公主將和獸王同居。

○○三 公主容貌艷麗，情欲強烈。國王與王后因羞愧故，對她很厭惡。

○○四 公主想享受獨立行動的樂趣，便獨自一個人悄悄離家，跟前往摩揭陀國去的不相識的商隊一起走了。

○○五 在羅羅國的森林裏，突然有一頭雄獅兇悍的向商隊撲來，別人都向相反的方向逃跑，只有她衝著獅子來的方向跑去。

○○六 獅子攫取了獵物，正走著欲停就食，從遠處看見了她，更產生了愛欲之心，搖尾垂耳，向她走去。

○七 公主看見了牠，想起了占卜者的預言，竟毫不恐懼，親昵地撫摸著牠的肢體。

○八 經她這一摸，獅子的情欲更加強烈了，便把她馱在背上，帶回獅子自己住的洞裏，與她同居。

○九 結果，公主為獅子生了兩個孩子，一男一女。

○一〇 兒子手腳像獅子，因此為他取名悉訶巴忽^①，女兒取名悉訶悉婆莉。

○一一 兒子長到十六歲，首次向母親提出疑問：「媽媽！為什麼你和我爸爸不一樣呢？」

○一二 她把一切都告訴了他。他再問：「我們為什麼不逃走呢？」「你爸爸用石頭把洞堵住了。」

○一三 他把大洞的蓋子扛在肩上，一天功夫往返五十由旬。

○一四 趁雄獅出去打食的時候，他把母親放在右肩，把妹妹放在左肩，飛快地跑出石洞逃走了。

○一五 他們以樹枝蔽體，來到一個偏僻的山村。那時，公主的表哥正巧也在那兒。

○一六 他是梵伽王的將軍，負責邊界事務，他坐在無花果樹下，忙著督察處理公務。

○一七 將軍發現了，並問他們，他們答道：「我們是住在森林裏的人。」將軍命人送給他們衣服。

○一八 這些衣服頓時都變成了高尚服飾。他又命人用葉子盛飯給他們，也由於他們的美德，飯

碗都變成了金器。

○一九 將軍看到這些，非常吃驚，便問：「你們到底是什麼人？」公主遂對他講了過去的家系情況。

○二〇 將軍帶姑母的女兒進了梵伽城，與她同居。

○二一 獅子外出覓食回到洞中，發現三個人不見了。失去了妻子兒女他很悲傷，不食也不喝。

○二二 牠為尋找妻兒子女來到那個村莊，牠所到之處，村民都躲開牠。

○二三 邊境居民飛奔到王宮報告：「獅子正在騷擾大王的國土，請快派人阻止牠吧！大王啊！」

○二四 當他找不到阻擋獅子的適當人時，就把一千金錢放在象背上，在城裏走來走去，邊走邊

喊：「獻上獅子的人，請把這一千金錢拿走。」

○二五 後來，國王又增加到二千、三千金錢。前兩次，悉訶巴忽的母親都把他勸阻了。

○二六 第三次，悉訶巴忽沒有徵求母親的意見，就先收下那三千金錢，然後去殺自己的父親。

○二七 人們帶了這個青年去見國王，國王對他說：「如果你真能把獅子抓到，我就把王位讓給你。」

○二八 他來到了洞口，老遠就看到獅子。牠由於愛兒前來，並未防範。他向牠只放射一箭，就射中了牠。

- 二九 由於有愛憐之心，箭碰到獅子的前額又彈回青年的腳下，落在地上。
- 三〇 如是者三，獸王發怒了。這時，射出的箭刺穿了獅子的身體，獅子倒了下去！
- 三一 他帶著有鬃毛的獅子頭，回到城中。那時，梵伽王已死去七天了。
- 三二 因為國王無子，他的行為又使大家很高興，再聽說他是國王的外孫，很多人自然認出了他的母親。
- 三三 坦率效忠的大臣們集合在一起，對悉訶巴忽王子說：「請你即位當國王吧！」
- 三四 他把王位接受下來，又把王位讓給了母親的丈夫^②，便帶著妹妹悉訶悉婆莉回到自己原出生地去了。
- 三五 在那兒他重新建立了一座城市，人們稱之為悉訶補羅^③。又在一百由旬的森林中建了很多村莊。
- 三六 在羅羅王國的這座都城中，悉訶巴忽當了國王，他以悉訶悉婆莉為王后統治著這個國家。
- 三七 隨著日月的流逝，王后接連生了十六次雙胞胎，長子名毘闍耶。
- 三八 次子叫蘇蜜多羅，一共三十二個兒子。國王適時為毘闍耶灌頂，立為副王。
- 三九 毘闍耶行為不端，他的部下也如此，他們作了很多令人不能容忍的兇暴行事。
- 四〇 大眾都被激怒了，稟報國王。國王一面安慰了羣衆，一面把兒子嚴肅地教訓了一頓。

○四一 一切照舊，第二次是這樣，第三次還是這樣。憤怒的大眾氣憤的說道：「把您的兒子殺掉吧！」

○四二 於是國王下令，把毘闍耶和他的隨從共七百人的頭髮都剃去大半邊。

○四三 再把他們連同他們的妻子兒女，置於船上，送到大海去。

○四四 男人、女人、兒童都分別送走，他們在不同的島嶼上岸並居住下來。

○四五 兒童們去的那個島叫那伽島⁴，婦女們去的那個島叫摩喜羅島⁵。

○四六 毘闍耶在蘇波羅迦港⁶登陸，但怕眾人在此逞兇，他又上了船。

○四七 意志堅定的毘闍耶的王子，以如來臥於娑羅雙樹間涅槃的那一天，在楞伽島銅掌國登陸。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第六章，名爲《毘闍耶到來》，至此終。

【注釋】

① 悉訶巴忽 (Sihabahu)，意譯獅臂。

② 母親的丈夫，參見本章第二〇節，應指戍邊將軍。

③ 悉訶補羅 (Sinapura)，意譯獅子城。

④ 那伽島 (Naggadipa) ，意譯童子島。

⑤ 摩喜羅島 (Mahiladīpaka) 意譯女人島。

⑥ 蘇波羅迦港 (Supparaka) ，位於印度西部的一個港口，今名蘇巴羅 (Sobara) ，在孟買北部的塔那 (Thana) 地區。



第
七
章

毘闍耶即位

- 一 世間導師為全世界造福後，達到至高安靜剎那有恆之境，躺在般涅槃^①的牀上。
- 二 在衆多諸天神聚集處，最優秀的說法者大牟尼對站在身旁的帝釋天^②說道：
- 三 「悉訶巴忽王的兒子毘闍耶，帶著七百隨從從羅羅國到達楞伽島。
- 四 天神之王啊！我的教法將在楞伽牢牢地樹立起來。因此，請你很好地保護他和他的隨從，保護楞伽。」
- 五 天神之王聽了如來的話，深表恭敬，便把保護楞伽島的重任託付給蓮花色神^③。
- 六 他一聽到帝釋的命令，便飛快地來到楞伽，以遊方僧的裝束坐在樹下。
- 七 以毘闍耶為首的這批人，全都來到他跟前，問道：「朋友，這是什麼島？」「楞伽島。」
- 他說。

- 八「這兒沒有其他人，你們也不會有危險。」說了這話以後，用鉢盛水向他們身上灑。
- 九他在他們身上繫上聖線，就回天上去了。這時，來了一個夜叉侍女，她化作母狗形。
- 一〇儘管王子阻攔，還是有個人在後面跟著她。他想：「有村落才会有狗。」
- 一一她的主人是個夜叉女，名叫拘婆那，正坐在樹下紡織，就像一個女苦行者一樣。
- 一二他看見蓮花池和在那兒坐著的女苦行者，他便下水沐浴、喝水、取下蓮莖。
- 一三用荷葉裝上水就出來了。她對他說：「你是我的食物，站住！」這個人就像被捆住一樣站住了。
- 一四由於起保護作用的聖線之力，她不能吃掉他。即使夜叉乞求，這個人也不能把聖線給她。
- 一五夜叉女把他提起來，他喊叫著，把他扔進坑裏。就這樣，她把七百人一個一個地都扔了進去。
- 一六毘闍耶發現他們都沒回來，懷疑遇到了危險，便備好五種武器出去了。他看見了美麗的荷花池，
- 一七沒看見出來的腳印，只看見那位女苦行者，心想：「我的僕從准是被這個女人捉去了。」
- 一八「貴婦人！你看見我的僕從了嗎？」他對她說。「王子啊！你找他們幹什麼？你下去喝水吧，沐浴吧！」那個女人說。

○一九 他確信：「既然她是一個夜叉女，他就知道我的出身。」他馬上向她報了名字，拉開了弓，來到她面前。

○二〇 他用鐵索套住夜叉女的脖子，左手抓住她的頭髮，右手持刀。

○二一 說道：「女奴！還我僕從，不然我就殺死你！」夜叉女嚇壞了，乞求饒命：

○二二 「大人！饒我一條命吧！我把王國奉獻給你。我要做一個女人應作的事。另外，你讓我作什麼我就作什麼。」

○二三 爲防反悔，他讓夜叉女發了誓。於是他命令：「趕快把我的僕從們帶來。」話音剛落，她就將他們帶來了。

○二四 王子說：「他們都餓了。」聽了這話，她就將大米等物和船上各種各樣的很多貨物給他們看，這些東西都是商人們的。商人們都被她們吃掉了。

○二五 僕從們把飯做好，把調味品準備好。以後，讓王子先吃，然後大伙也吃了飯。

○二六 毘闍耶把最好的飯菜送來。夜叉女吃了非常高興，她變成一個姿色容貌迷人的十六歲女郎。

○二七 用所有的裝飾品打扮起來，來到王子面前。她又在樹下變出一張華貴的牀。

○二八 周圍用帳幕圍起來，上邊用華蓋裝飾起來。王子看見這些，盼望即將到來的美事。

○二九 他與她成了夫妻，躺在牀上愉快地睡了，所有的僕從圍著帷帳躺下睡了。

○三〇 夜裏他聽見了樂器聲和歌聲，就問睡在旁邊的夜叉女：「這聲音是怎麼回事？」

○三一 夜叉女想：「王國應給夫君，所有的夜叉都要殺掉。因為是我讓人們住在這裏，夜叉們要殺我。」

○三二 想到這些，夜叉女對王子說：「這兒有一座夜叉城，名叫室利娑婆堵，夫君啊！」

○三三 在楞伽城住著一個夜叉首領的女兒，她被帶到這兒來，她母親也來了。

○三四 那兒爲了舉行婚禮，大喜宴要進行七天，這聲音就是從那兒傳來的，因為那兒有一個盛會。」

○三五 「今天你就要殺掉這些夜叉，因為以後就不能殺他們了。」他說：「我看不見他們，怎麼殺呢？」

○三六 「我在那兒發出聲音來，你順著聲音殺，由於我的威力，兵器都會落在他們身上。」

○三七 他聽了她的話，照著做了，把全部夜叉都殺了。取得勝利後，他把夜叉王的首飾自己戴上。

○三八 他用其餘的首飾把僕從們一個一個地都打扮起來。在這兒住了幾天以後，就來到了銅掌國。

○三九 毘闍耶在那裏修築了銅掌城，他由僕從們圍繞著，和夜叉女一起住在裏邊。

○四〇 原來，以毘闍耶爲首的這幫人下船登陸的時候，他們已精疲力盡，便用手撐著地坐了下來。

○四一 因爲觸到了古銅色的土塵，手掌被染紅，所以這個地方和這個島都有了「銅掌」之稱。

○四二 因爲悉訶巴忽王抓住了獅子，所以他被稱爲執獅子。因此，那些與他有關的人全都稱爲執獅子。

○四三 他的侍臣到處建築村落。阿窺羅陀村就是一位名叫阿窺羅陀的人在迦丹波河④邊建造的。

○四四 祭師大臣優鉢帝須在阿窺羅陀村的北邊，在乾毘羅河⑤岸邊，建造了優鉢帝須村。

○四五 另外三個大臣分別建造了優旃尼村、優樓毘羅村和毘耆多城⑥。

○四六 當他們在這國土上定居下來以後，大臣們都聚集到一起，向王子請求道：「大人！請您灌頂登基吧！」

○四七 聽了這話以後，王子說沒有一個刹帝利種姓的處女立爲王后，他不想灌頂登基。

○四八 諸大臣對其主的灌頂登基一事很焦急，儘管困難重重，他們仍然克服憂懼去辦此事。

○四九 派人把很多珍貴的禮品、摩尼珠、珍珠等物送到南印度摩吐羅城⑦。

○五〇 這些忠誠於主子的人們，爲主子娶了般度王的公主，又爲大臣和僕從們娶了別人的女兒。

○五一 使者們乘船很快來到了摩吐羅城，把禮品和書信呈交給國王。

○五二 國王與諸大臣商議後，想把自己的女兒嫁給毘闍耶，也想把別人的女兒嫁給他的大臣們。

○五三 徵得了不到一百個姑娘，他便派人擊鼓宣告：「這裏的人們！凡是願意把姑娘送到楞伽去的，

○五四 給姑娘們穿上兩套衣服，讓她們站在家門口，以此為標記，我們就把她們接走。」

○五五 就這樣得到了很多姑娘，他使她們家裏人滿意後，就用全部裝飾品把自己的女兒打扮起來，帶著旅途必須品。

○五六 所有的那些姑娘們，都受到相當的敬意。把她們連同適於王者所有的象、馬、車等，還有工匠藝人，

○五七 以及十八種行業的一千戶人，交給他們一封信，送到戰勝敵人的昆闍耶。

○五八 衆人在大渡海場^③下船上岸，因此，這個港口就被命名為大渡海場。

○五九 昆闍耶與夜叉女生了一男一女，昆闍耶聽說公主到來的消息後，對夜叉女說：

○六〇 「娘子！你把兩個孩子留下，你現在就走吧！因為人總是害怕夜叉的。」

○六一 聽了這話，夜叉女害怕了，她怕其他的夜叉不能容她。他又對她說：「不用擔心，我會命人給你價值千金的供品的。」

○六二 儘管她很害怕惡運將臨，但她一再請求都無濟於事，只好帶著兩個孩子到楞伽城去了。

○六三 她讓兩個孩子坐在城外，自己進了城。城裏的夜叉們認出了她，認為她是「奸細」，很害怕。

○六四 他們騷動了，一個凶殘的夜叉一巴掌就把夜叉女打死了。

- 六五 她的舅舅是個夜叉，從城裏出來，看見了這兩個孩子，便問：「你們是誰的孩子？」
- 六六 「拘婆那的。」聽了這話，他說：「你們的母親在這兒被殺死了，他們若發現你們，也會殺你們的。趕快逃跑吧！」
- 六七 於是他倆很快逃跑了，逃到須摩那峰。哥哥長大後，與妹妹結婚一起生活。
- 六八 他們生兒育女，獲得國王的批准後，他們就住在摩羅耶⁹，這就是普林陀人¹⁰的祖先。
- 六九 般度王的使者們把禮物、公主及其他姑娘們交給毘闍耶王子。
- 七〇 毘闍耶對使者們表示了殷勤和敬意，就按照出身把姑娘們分給了大臣和僕從。
- 七一 按照慣例，大臣們全部出席，為毘闍耶舉行了灌頂登基儀式，並舉行了盛大的慶祝活動。
- 七二 接著，毘闍耶又以隆重儀式，把般度王的公主立為王后。
- 七三 他賞給大臣們許多錢財，每年給岳父奉獻價值二十萬金的犬齒貝和珍珠。
- 七四 毘闍耶王拋棄了以前的惡行，和平公正地統治著整個楞伽島，在銅掌城公正為王三十八年。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第七章，名爲《毘闍耶即位》，至此終。

【注釋】

- ① 般涅槃，梵文 parinirvāṇa 的音譯，與涅槃同義。
- ② 帝釋天，原為婆羅門教神因陀羅，後被佛教吸收為忉利天主，居須彌山頂的喜見城。
- ③ 蓮花色神，此指婆羅門教的護持神毘濕奴，因為他的顏色如藍蓮花。
- ④ 迦丹波河 (Kadamba)，今名瑪拉窩德—奧耶河 (Malwatie—Oya)，流過阿窳羅陀的遺址。
- ⑤ 乾毘羅河 (Gambhira)，據《大史》第二十八章第七節，該河在阿窳羅陀以北一由旬。
- ⑥ 毘耆多 (Vijitta)，大約在阿窳羅陀以南二十四公里。
- ⑦ 摩吐羅城 (Matnura)，今名摩杜羅 (Madura)，在馬德拉斯的南部。
- ⑧ 大渡海場 (Mahāittha)，相當於現在與馬那島 (Manaar) 相對的曼陀多 (Mantota)。
- ⑨ 摩羅耶 (Malaya)，斯里蘭卡的中部山區。
- ⑩ 普林陀人 (Pulinda)，一種未開化的民族。



第
八
章

般度婆蘇提婆灌頂

○○一 毘闍耶大王到了晚年，他思忖著：「我老了，可是我沒有子嗣。」

○○二 我死以後，這很難開拓的國土就要付諸東流，因此，我要派人把我的弟弟蘇蜜多找來繼承王位。」

○○三 他與大臣們商議後，便送了一封親筆信到那兒。剛把信送走他就升天了。

○○四 大臣們自然期待著王族人的趕快到來。他們住在優波帝須村，共同管理國家。

○○五 從毘闍耶王死後，到王族人到來之前，楞伽島有一年時間是沒有國王的。

○○六 在獅子城，悉訶巴忽王死後，他的兒子蘇蜜多當了國王。

○○七 他的王后是摩陀王的公主，他們有三個兒子。使臣們來到獅子城，把信呈上。

○○八 國王讀罷與三個兒子商議道：「孩子們！我老了，你們當中哪一個人去楞伽島吧！」

○〇九 那是一個有很多優點的美麗的島，是我兄長的國家。因為他去世了，所以要有一個人去好好的治理。」

○一〇 最小的王子般度婆蘇提婆想了想：「還是我去吧。」從占卜者那裏得知此行順利後，

○一一 經父王允諾，王子就由三十二名大臣之子為伴，都扮成遊方僧模樣，乘船而行。

○一二 他們在摩訶建陀羅河的河口上岸，人們發現這些遊方僧，很恭敬地接待他們。

○一三 問清都城在什麼地方後，他們漸次而至，在天神的護送下到達優波帝須村。

○一四 有位大臣，徵得大家同意後，便問占卜者王族人來島之事如何，占卜者更加詳細地答道：

○一五 「從今算起第七天，王族的人就會來到。而且是屬於他家族的一個人，要在這島上建立佛教。」

○一六 真的第七天，那些遊方僧就到這兒來了。大臣們發現後，上前詢問，弄清了是怎麼一回事。

○一七 他們就把楞伽島的王位讓與般度婆蘇提婆，但在沒有王后的情況下，他們不同意立刻灌頂即位。

○一八 甘露飯釋迦的兒子是般度釋迦。他聽說釋迦族將被滅亡^①的消息後，就領著他的人民

○一九 找了個藉口來到恆河岸邊，在那兒建立都城，統治著子民。他有七個兒子。

○二〇 最小的女兒名叫蘇跋陀遮那。她是金色女郎，非常美麗，很多人都向她求婚。

- 二一 爲了娶她，有七個國王競相送來聘禮，他很害怕得罪這些國王，他不知道如何是好。
- 二二 占卜者說，讓她先去旅行，可以助人灌頂自得王后的結果。於是她由三十二名婦女陪伴，乘上一條船。
- 二三 把船放進恆河，他說：「誰有能耐就讓誰得到我的女兒吧！」那些人都追不上，這條船跑得很快。
- 二四 就在第二天，她們到達戈納伽摩迦港^㉔。她們全都打扮成女尼模樣，登陸上岸。
- 二五 他們打聽都城在什麼地方後，便漸次而至，在女神的保護下到達優波帝須村。
- 二六 一個大臣聽了占卜者的話後，她們就如他說的那樣到來了。他便上前詢問情況。弄明白了就帶她們去見國王。
- 二七 具有清淨智慧的大臣們，很快的爲般度婆蘇提婆灌頂爲王。他的一切願望都滿足了。
- 二八 國王將容貌尊貴的蘇跋陀遮那立爲王后，又把隨她一起來的姑娘嫁給了與他一起來的人，他們幸福地生活著。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第八章，名爲《般度婆蘇提婆灌頂》，至此終。

【注釋】

① 釋迦族被滅亡，在釋迦牟尼入滅前不久，釋迦族在與拘薩羅（Kosala）王維度達波（Vidudabha）的戰爭中被滅。

② 戈納伽摩迦港（Gomagamaka），位於摩訶康達羅（Mahakandara）河口。



第
九
章

阿跋耶灌頂

- 一 王后生了十個兒子和一個女兒，長子叫阿跋耶，最小的是女兒，叫質多。
- 二 精通神咒的婆羅門見到她後，作了預言：「爲了爭奪王位，她的兒子要殺死他的舅舅。」
- 三 「我們要殺死小妹妹。」衆兄弟下了決心，阿跋耶制止了他們。過了一段時間，他們讓她住進一間小屋，這間小屋只有一根柱子。
- 四 出入這間小屋要經過國王的臥室，屋內置婢女一名，外頭有一百名衛士。
- 五 因爲她的容貌太美使人一見就發狂傾倒，所以她得到了一個綽號：優摩陀質多①。
- 六 聽說跋陀遮那王後來到楞伽島後，在她母親的鼓動下，王子們除留一人在家外都來了。
- 七 他們來到後，會見了楞伽國王般度婆蘇提婆，又與小公主見面，一起哭了一陣。
- 八 他們受到國王很好的接待，經國王允許，他們在楞伽島漫遊，隨意居住。

○九 羅摩住過的地方叫羅摩戈納。同樣，優樓毘羅住過的地方叫優樓毘羅，阿窳羅陀住過的地方叫阿窳羅陀。

○一〇 同樣，毘耆多住過的地方叫毘耆多伽摩，底伽優住過的地方叫底伽優，盧訶納住過的地方叫盧訶納。

○一一 阿窳羅陀修了一座水庫，在水庫南邊建了一座王宮，他就住在裏面。

○一二 過了一些時候，大王般度婆蘇提婆把自己的長子阿跋耶立爲副王。

○一三 底伽優王子的兒子底伽伽摩尼，聽人談到優摩陀質多以後，產生了愛慕之情。

○一四 他來到優波帝須伽摩見國王，國王讓他與副王一起，在王宮作近侍。

○一五 有一天，伽摩尼走來，對著質多的窗口站著。她看見了他，心生愛情，便問婢女：

○一六 「他是誰呀！」「聽說他是您舅舅的兒子」以後，便讓婢女幫忙，密約已定，

○一七 夜間，他把有搭鈎的梯子靠在窗口，循梯爬上去，破窗而入。

○一八 同她住了一夜，天亮前離去。就這樣他經常在那兒過夜，不露破綻，不爲人知。

○一九 她因此而懷孕了，慢慢胎兒成熟了。婢女只好告訴王后，母親詢問女兒。

○二〇 王后告訴國王，國王同兒子們商量後說道：「他也應當由我們養活，就把她嫁給他吧！」

○二一 王子們說：「如果生個兒子，我們就殺死他。」她的產期到了，進了產房。

○二二 王子們對伽摩尼的兩個隨從——衛士支多和奴僕迦羅吠羅不放心，認為他們「在這件事情上會保護妹妹。」

○二三 兩個隨從自然也不同意他們的計劃，王子們就把他倆殺了。他倆死後變作夜叉，仍然保護胎中的公子。

○二四 質多讓婢女去找了另一個臨產的女人。結果質多生了個兒子，那個女人生了個女兒。

○二五 質多把一千金錢和自己的兒子送給她，換回一個女嬰放在身邊。

○二六 王子們聽說「生了個女兒」，他們非常高興。小公主的母親和外祖母為他取了個名字。

○二七 把外祖父和大舅的名字加在一起，就叫做般度迦·阿跋耶。

○二八 國王般度婆蘇提婆在位三十年，在般度迦·阿跋耶出生時，他去世了。

○二九 國王死後，王子們都集合在一起，他們為兄長施無畏者阿跋耶舉行盛大的國王灌頂禮。

為了善人的淨信和情感而作的《大史》第九章，名為〈阿跋耶灌頂〉，至此終。

【注釋】

●優摩陀質多（Ummadacitta），意譯使人發狂的質多。



第一〇章

般度迦阿跋耶灌頂即位

〇〇一 婢女聽從優摩陀質多的吩咐，把嬰兒放在籃子裏，帶到陀婆羅曼陀羅迦去了。

〇〇二 諸王子到冬婆羅峽谷去打獵，在路上看見婢女，便問：「你到哪裏去？拿的什麼東西？」

〇〇三 「我到陀婆羅曼陀羅迦去，這是給我閨女的甜餅。」婢女回答。「拿出來看看。」王子們說。

〇〇四 就在這一剎那間，暗中保護公子的支多和迦羅吠羅化作一頭大野豬，讓他們看見了。

〇〇五 王子們自然去追野豬了，婢女將嬰兒順利的送到那個地方，她把孩子和一千金錢也偷偷地交給那個可靠的人。

〇〇六 就在這一天，他的老婆生了一個兒子。於是他就對人說：「我老婆生了一對雙生子。」他把孩子撫養起來。

○〇七 小孩長到七歲了，他的舅舅們知道了內情，就雇人準備等他和別的孩子們在池塘遊戲的時候，殺了他們。

○〇八 水中有一個樹洞，洞口開在水中。他常從洞口潛水進洞，待很長時間。

○〇九 然後，公子又從裏面出來，走到其他孩子面前，他們問他時，他用別的話搪塞他們。

○一〇 在害他的人們來到的這一天，公子換好泳服，潛入水中，藏在樹洞裏。

○一一 他們先數了數有幾身衣服，然後把孩子殺了。回去報告說：「全部解決了。」

○一二 他們走了後，他回到養父家中，養父安慰他。他就在那兒長到十二歲。

○一三 這時舅舅們又聽說公子還活著，便命令把那兒所有的牧人都殺光。

○一四 就在這一天，牧人們捉住了一隻四足獸，他們派公子到村子裏去取火。

○一五 他回到家裏，就向養父的兒子說：「我的腳痛，走不動了，你把火送到牧人身邊去吧！」

○一六 在那兒，你還可以吃到烤肉哪！」他聽了，就把火趕快送去。

○一七 就在這一剎那，王子們派來的人也到了，把牧人團團圍住，全殺光了。

○一八 他長到十六歲時，他的舅舅們又知道了。養母給他一千錢，並教給他怎樣保護自己。

○一九 養父把他母親的消息全告訴給他，又給了一個僕人和一千錢，送他到般度羅那兒去。

○二〇 這個名叫般度羅的婆羅門^②很富有，而且精通吠陀，他住在般度羅伽摩迦村的南部。

○二一 公子到了那兒，謁見了婆羅門般度羅。婆羅門問他：「孩子啊！你就是般度迦·阿跋耶嗎？」他回答了他。

○二二 婆羅門向他致敬後，說道：「你會當國王的，你將執政七十年。」

○二三 你學治國術吧，孩子！」於是他便教他學習。他與婆羅門的兒子一起學，很快就學完了。

○二四 婆羅門給他十萬錢，讓他召募軍隊。當他召了五百多名士兵時，婆羅門說：

○二五 「假如有一個姑娘，她所觸摸的樹葉變成了金子，你要把她立為王后，還要讓我的兒子旃陀作祭師。」

○二六 說完這話，給了他錢，把他和他的軍隊送走了。這個有福之人離開那兒，宣布了自己的名字。

○二七 到達了迦沙山附近的波那城，召集了七百人，準備了一切食糧。

○二八 以後，公子率領一千二百人到了名為祇利建陀的山下。

○二九 般度迦·阿跋耶的一個舅舅，名叫祇利建陀濕婆，是他使用著般度婆蘇提婆給他的這塊土地。

○三〇 這個利帝利收取方圓一百迦里沙土地上的莊稼。他的女兒名叫波利，是位美貌女利帝利。

○三一 她帶著一大羣僕人，乘坐著漂亮的車子，為父親和收割莊稼的人們送飯去。

○三三 公子手下的人在路上見到了這位公主，向公子報告了，公子很快來到這裏。

○三三 他帶著隨從，趕著自己的車子，把公主的侍女分成了兩半。走近公主，上前搭話：「您去哪兒？」

○三四 當她把全部事情都告訴他後，他便對她傾心愛慕，這位利蒂利請求分享她帶的食物。

○三五 這位公主走下車來，用金碗盛了飯，在一棵榕樹下遞給了王子。

○三六 她摘下榕樹葉盛飯給其他的人吃，一剎那間那些樹葉變成了金碗。

○三七 王子見此情景，想起了婆羅門說過的話，「適合做我王后的姑娘找到了。」他非常高興。

○三八 她讓那些人全部吃飽了，可是食物並不減少，就好像只取走了一個人的一份似的。

○三九 從那時起，這個具有善行功德的年輕姑娘，就有了「金波利」的稱號。

○四〇 這個利蒂利帶著公主上了車子，由強大的軍隊護衛，毫無恐懼地走了。

○四一 她父親聽說此事，就把自己的人都派了去。他們剛去就打了起來，結果被人家嚇了回來。

○四二 後來在那兒建立了一個村子，名叫迦羅訶那伽羅^③。她的五個兄弟聽說後來挑戰。

○四三 般度羅的兒子旃陀把他們全都殺死了，他們作戰的戰場就叫做羅喜多婆訶坎陀^④。

○四四 以後，般度迦阿跋耶率大軍來到恆河^⑤對岸的陀羅山^⑥。

○四五 他在那兒待了四年，他的舅舅們聽說此事，把國王安排好，前來挑戰。

- 四六 他們在圖摩羅佉山前築堡紮營，和甥開了戰。而甥卻把舅舅們
- 四七 追到恆河此岸^⑦。把他們趕走以後就回來了，在他們築的營壘裏住了兩年。
- 四八 他們回到優婆帝須伽摩以後，向國王講了此事。國王派人給公子送去一封密信。
- 四九 信中說：「你占恆河對岸，不要到這邊來。」國王的九兄弟聽說後很生氣。
- 五〇 「長期以來你支持他，現在又把國土讓給他。這樣下去，我們就要殺了你。」他們說。
- 五一 他把王位讓給了他們。他們集合在一起，讓名叫帝須的兄弟作了攝政王。
- 五二 這位給人以無畏的阿跋耶王，在優波帝須伽摩統治了二十年。
- 五三 圖摩羅佉山上有個母夜叉，名叫支提耶。她化作牝馬形在冬婆利闍伽諾湖畔游蕩。
- 五四 有人發現了這匹可愛的白毛紅蹄馬，向公子報告說：「這兒有這樣一匹牝馬。」
- 五五 公子拿了僵繩去捉她，她看見他從背後走來，被他的威風嚇住了。
- 五六 她不能隱身，便逃跑了。她在前面跑，他在後面緊追。她繞湖跑了七圈。
- 五七 她跳進大恆河，又從裏面出來，她繞圖摩羅佉山轉了七圈。
- 五八 又繞湖三匝，然後又從迦車迦渡口跳下恆河。
- 五九 他抓住她的尾巴，又撿了一片漂在水中的多羅樹葉。由於他福業的威力，葉子變成一把大刀。

○六〇 他舉起刀，對她說：「我殺了你。」她對他說：「大王啊！我得到王國就給你。你不要殺我。」

○六一 他抓住她的脖子，用刀尖在她鼻孔裏鑽個眼，用繩子拴住。這樣，她就馴服了。

○六二 這個大力士騎上她來到圖摩羅佉山，他在這山上住了四年。

○六三 此後，他率領軍隊離開那兒，來到了阿利陀山^⑧。在那兒住了七年，以待戰機。

○六四 留下兩個舅舅^⑨，其他的八個舅舅來到阿利陀山前，準備開戰。

○六五 他們在城外築了營壘，任命了統帥，從四面八方把阿利陀山包圍起來。

○六六 公子與女夜叉商量，按照她的話做，把國王的東西、禮品和武器都給了敵方。

○六七 讓一隊士兵先把這些東西送去，並帶信說：「請收下這些東西吧！我求您寬恕。」

○六八 他們信以為真：「他來了，我們就把他抓住。」而他跨上夜叉變的牝馬，率領大軍

○六九 來打仗了。女夜叉大聲嘶鳴，他的士兵在敵營內外大聲吶喊。

○七〇 公子的隨從殺死了許多敵軍的人，他的八個舅舅也在內，頭顱堆成了山。

○七一 敵軍總司令落荒逃命，鑽進一個灌木叢。因此，這個地方被稱作司令叢。

○七二 公子看到這座骷髏山，山頂上是他舅舅們的頭顱，說道：「多像一座瓢山啊！」因此，這

個地方被稱作瓢村^⑩。

- 七三 般度迦阿跋耶這樣獲勝以後，來到了他外祖父阿菟羅陀的住處。
- 七四 他叔父雖把自己的王宮送給了他，而他仍然住在自己家裏。
- 七五 他徵詢了懂風水（算命）先生意見後，就在這個村莊建造了一座壯觀的都城。
- 七六 因有兩個阿奴羅陀^①在這兒住過，又因這座城市的建築正與阿奴羅陀星很相似，所以這城就叫阿奴羅陀城。
- 七七 他命人先將象徵舅舅王權的傘蓋拿來，在天然湖中漂洗後，又取湖中之水。
- 七八 般度迦阿跋耶遂爲自己舉行灌頂禮即位，同時也將金波利灌頂立爲王后。
- 七九 他正式授予青年旃陀以國師職，還適當地給其餘家臣們官職。
- 八〇 因爲大舅阿跋耶王對母親和自己皆有過幫助，所以沒有殺他。
- 八一 讓他當夜間王，他就成了護城官。從那時起，城裏始有了護城的官職。
- 八二 他也沒有殺了岳父祇利建陀濕婆，且仍舊把祇利建陀地區給了他。
- 八三 他挖了一個湖，蓄了大量的水。因爲勝利時曾取過裏面的水，所以叫做勝利湖。
- 八四 他安排夜叉迦羅吠羅住在城東，而讓另一夜叉支多羅闍住在阿跋耶水庫的下游。
- 八五 前世曾幫過他忙的一個婢女已轉生成女夜叉了，爲了感謝她，也讓她住在城的南門。
- 八六 他讓化作牝馬的女夜叉住在宮苑裏面，每年都給她和其餘夜叉們供品。

- 八七 在節日裏，他讓支多羅闍跟他在一起，坐同樣的座位，玩天神和人間遊戲。
- 八八 國王非常高興，他在四門外建造了四個村莊，挖了阿跋耶水庫。
- 八九 劃定了大公墓、行刑場和西后祠，爲毘沙門天^⑫種植了榕樹，爲病神種植了多羅樹。
- 九〇 還劃給與那人公共場地，還有一座大祭堂。以上這些都設在西門外。
- 九一 有五百名旃陀羅人清掃城市，二百名旃陀羅人清掃糞便。
- 九二 還雇用一百五十名旃陀羅人搬運屍體，雇用同樣多的旃陀羅人看守墓地。
- 九三 他們住的村落，設置在墓地的西北方，世代代從事這種被指定的職業。
- 九四 他在旃陀羅村的東北角，也爲旃陀羅人劃了一塊地，稱爲賤民墓地。
- 九五 那時在墓地北面巴薩納山中，已造了一排獵戶的房子。
- 九六 在這些房子的北面，就在伽摩尼水庫旁邊，爲各種苦行者建造了淨修林^⑬。
- 九七 國王在墓地的東面，爲耆那教^⑭徒卓底耶造了一所房子。
- 九八 就在這個地區，住著一個名叫耆利的耆那教徒，以及衆多的各種外道沙門。
- 九九 國王在這裏爲耆那教徒恭槃陀造了一所以他姓氏命名的寺院。
- 一〇〇 在此以西，一排獵戶房子以東的這塊地方，住著五百戶邪見家族。
- 一〇一 他還在卓底耶房舍和伽摩尼水庫之間，爲遊方僧們修建了一座園子。

- 一〇二 他亦為邪命外道^①的教徒們蓋了房子，給婆羅門以住宅，且到處修建產院和醫院。
- 一〇三 楞伽國王般度迦阿跋耶，自他灌頂即位十年內，在整個楞伽島劃定了村莊的界線。
- 一〇四 以夜叉鬼為友的國王，跟有人形的迦羅吠羅和支多在一起，共享榮華富貴。
- 一〇五 在般度迦阿跋耶王與阿跋耶之間，曾有一個空位期，長達十七年。
- 一〇六 勇敢堅定的般度迦阿跋耶王，三十七歲那年，就當上了國王，在美麗富足的阿奴羅陀城統治了整整七十年。

為了善人的淨信和情感而作的《大史》第一〇章，名為《般度迦阿跋耶灌頂即位》，至此終。

【注釋】

- ① 陀婆羅曼陀羅迦 (Dvaramandalaka)，位於阿菟羅陀城東部的支提耶山 (Cetiya) 附近。
- ② 婆羅門，印度的第一種姓，僧侶階級。
- ③ 迦羅訶那伽羅 (Kalahanagara)，意譯戰城，位於安旁旃伽河 (Ambanganga) 左岸不遠的地方。
- ④ 羅喜多婆訶坎陀 (Lohitavahakanda)，意譯「血流原野」。

- ⑤ 恆河，此指大恆河（Mahāganga），今名摩訶伐利恆河（Mahawaliganga）。
- ⑥ 陀羅山（Dola），今名陀羅伽爾—吠拉（Dolagal—wela）。
- ⑦ 恆河此岸，係指摩訶伐利恆河的左岸。
- ⑧ 阿利陀山（Aritna），今名利底伽羅山（Ritigala），位於北方邦，在哈帕羅那（Habarana）的北部。
- ⑨ 留下兩個舅舅，即阿跋耶（Abhaya）和祇利康達濕婆（Girikandasiva）。
- ⑩ 瓢村（Labugamaka）今名羅布奴盧伐（Labunorwa），位於利底伽羅（Ritigala）的西北部。
- ⑪ 兩個阿奴羅陀，即大臣阿奴羅陀和王后的哥哥阿奴羅陀。
- ⑫ 毘沙門天（Vessavana），四天王的北天王，財神。
- ⑬ 淨修林，亦稱修道院，是苦行者修行的場所。
- ⑭ 耆那教，和佛教同時起源於古代印度。後來分裂為天衣派和白衣派。天衣派以天為衣，即裸體。白衣派身穿聖潔的白衣。
- ⑮ 邪命外道，亦稱生活派，創始人是拘舍羅，主張宿命論。



第 一 一 章

提婆南毘耶帝須灌頂

○○一 他死後，他與金波利所生的兒子，即遠近聞名的牟吒濕婆，太太平平順理成章地繼承了王位。

○○二 還闢建了一座美麗的花園——大雲林園。據說它具有名字所帶來的優越條件，滿園都是果樹和花樹。

○○三 相傳在確定園址時，一大片烏雲正巧不期而至，下起雨來。因此，這座王園就成了大雲林。

○○四 牟吒濕婆王在壯觀的阿奴羅陀城，這楞伽大地的美麗面龐上，當政六十年。

○○五 他有十個兒子，互謀福利。他有兩個女兒，同樣美麗，不愧出身於高貴家族。

○○六 著名的提婆南毘耶帝須是次子，在所有的王子當中，他最有善根和智慧。

○○七 父親去世後，提婆南毘耶帝須當了國王，在他灌頂的同時，竟發生了許多奇蹟。

- 〇八 整個楞伽島埋在地下的財物和寶石都露出了地面。
- 〇九 楞伽島附近的海域，沉船上的寶石和海底自然生成的寶石，也都露出水面。
- 一〇 在車多山邊，還生出了三根竹子，大如車轆。
- 一一 其中有一根叫「藤杖」，長著許多金色藤蘿，交相輝映，不僅賞心悅目，且散發著銀光。
- 一二 一根名「花杖」的，上頭有各種各樣五顏六色的花朵，競相開放。
- 一三 還有一根名「鳥杖」的，上面是許許多多各種不同的鳥獸，五顏六色，栩栩如生。
- 一四 馬珠、象珠、車珠、阿摩洛迦珠、臂釧珠、指環珠、迦拘陀果珠、自然珠，以上這八種珍珠，
- 一五 從海底冒出來，堆在海岸上，像一條彩帶。這都是提婆南毘耶帝須的善根感化而生。
- 一六 藍寶石、琉璃、紅寶石等摩尼寶，以及許多寶石，還有上述的那些珍珠，
- 一七 七天之內就都送到了國王面前。國王見了自然滿心歡喜，他想：
- 一八 「除了我的朋友達磨阿育以外，其他人不應獲得這些無價之寶。因此，我要把這些東西敬獻給他」。
- 一九 因為提婆南毘耶帝須和達磨阿育這兩位國王，雖然從來沒有見過面，但心心相印，彼此關懷，一直是好朋友。

- 二〇 國王派他的甥兒摩訶阿利陀——宰相，以及國師婆羅門，還有一個大臣和一位會計官員，共四人，
- 二一 作為特使，還有一隊士兵跟隨。讓他們攜帶這些無價之寶，
- 二二 三種摩尼寶、三根車轆似的竹子、一只右旋螺貝，以及八種珍珠。
- 二三 他們從閻浮瞿羅^①上船，僅花了七天時間，即平安到達港口^②，又花了七天功夫，
- 二四 來到華氏城。他們把禮物奉獻給達磨阿育王。國王見後非常高興。
- 二五 國王想：「這些寶貝都是我沒有的。」他非常高興，就讓阿利陀當了部隊首領，
- 二六 讓婆羅門當國師，讓那位大臣當執法官，讓會計官當行會會長。
- 二七 他也給了他們很多財物和住處。他想到了回贈禮品的問題，便同大臣們商議。
- 二八 把牦牛拂塵、頭巾、寶劍、寶傘，以及寶履、王冠、耳飾、頭飾、帶子、水灌、青旃檀、
- 二九 不需洗滌的高級衣服、龍王送的塗眼膏、淡紅色的黏土、
- 三〇 一擔阿耨達池的水、恆河水、右旋螺貝、妙齡處女、
- 三一 金鉢器具、高價轎子、訶梨勒果、阿摩洛迦果、貴重的甘露藥，
- 三二 以及鸚鵡運來的六千車好米。作為國王灌頂用的東西，最為珍奇。
- 三三 國王特選吉日良辰把這些禮物回贈給他的朋友。又派出使者，把妙法禮物致贈：

○三四「我已皈依佛、皈依法、皈依僧，已成優婆塞^③，行釋子^④之法。

○三五人中之傑啊！你也應當皈依這勝妙三寶，專心信仰。」

○三六又對朋友的大臣們說：「你們要為我的朋友再舉行一次灌頂禮。」然後以王禮送別。

○三七大臣們住了五個月，受到最好的招待。在吠舍佉月白半月的第一天，就和使者們一起出發了。

○三八他們在多摩梨帝上船，在閻浮瞿羅上岸。於第十二天到達這裏，晉見國王。

○三九使者們把禮物奉獻給楞伽國王。楞伽國王以盛大禮儀歡迎他們。

○四〇在末伽始羅月^⑤新月升起的那天，楞伽王已經舉行過灌頂禮。那些效忠國王的大臣們，

○四一樂於為國王謀利益。他們遵循達磨阿育的囑咐，又為他舉行了一次灌頂禮。他是樂於為楞伽國謀利益和幸福的。

○四二就在吠舍佉月的滿月日，其名字含有「天愛」之意的國王，為了給自己的人民帶來幸福，舉行了灌頂儀式，在楞伽島舉行了大規模的慶祝活動。

為了善人的淨信和情感而作的《大史》第一章，名為《提婆南毘耶帝須灌頂》至此終。

【注釋】

- ① 閻浮瞿羅 (Jambukola)，斯里蘭卡北部的一個港口。
- ② 港口，達摩利底 (Tamaliti) 的一個港口。
- ③ 優婆塞 (Upasaka)，皈依三寶、接受五戒的在家男眾居士。
- ④ 釋子，即佛教徒，因為佛教徒皆受釋迦佛教化而成。
- ⑤ 末伽始羅月 (Magasira)，相當於印曆九月。



第 一 二 章

諸國歸信

- 一 弘揚勝者說教的目犍連子長老，完成了結集以後，注視著未來。
- 二 他考慮到教法要在邊地諸國建立，便於迦刺底迦月①派一批一批的長老到一個一個的地方去。
- 三 他派遣末闍提長老到罽賓②和犍陀羅國③，派摩訶提婆長老到摩醯娑慢陀羅國。
- 四 派勒棄多的長老到婆那婆利國，派曇無德的與那人到阿波蘭多迦國。
- 五 派摩訶曇無德的長老到摩訶勒咤，派摩訶勒棄多到與那世界。
- 六 派末示摩長老到雪山地方，派須那和郁多羅二位長老到金地。
- 七 又囑咐摩晒陀大長老和目犍連子的弟子郁帝耶、參婆樓、跋陀娑羅長老：
- 八 「你們要在美麗的楞伽島樹立勝者的美妙教法。」就把這五位長老派了去。

○〇九當時，在罽賓和犍陀羅地區，穀物已經成熟。有個龍王阿羅婆樓有大神通力，便下了「降雹」的大雨。

○一〇 這個殘忍的傢伙把地面上所有的東西都沖入大海。末闍提長老趕快從空中降臨此地。

○一一 在阿羅婆樓湖的水面上，做快速行走等各種動作。衆龍見此大怒，向龍王報告。

○一二 龍王聞聽，大發雷霆，種種令人驚恐之事：狂風怒吼，烏雲密布，雷雨交加一一出現，

○一三 霹靂炸裂，閃電滿天，樹木摧折，山峰崩倒，也紛紛發生。

○一四 形相醜惡的衆龍在各地鬧事，而龍王自己一會兒用煙薰，一會兒用火燒，嘴裏還不停地叫罵。

○一五 具有神通力的長老，對這一切並無畏懼，更顯示著至高無上的力量。他對龍王說：

○一六 「即使天神和世人都來恐嚇我，也不能使我害怕。」

○一七 就算你能把包括大海和高山的整個大地舉起來，壓在我的頭頂，大龍啊！

○一八 也不能使我恐懼。而你自己卻一定要力盡而亡。龍王啊！」

○一九 聽了這話，龍王不再傲慢，長老始為之說法，於是龍王即受三皈五戒。

○二〇 接著，八萬四千龍族，以及雪山上的衆多乾闥婆^④、夜叉和鳩槃荼^⑤也受三皈五戒。

○二一 有一個夜叉叫檀茶迦，偕女夜叉訶利多，率領五百個兒子，全都到達初果^⑥。

- 二二「從今以後，你們不要再發脾氣。要像以前一樣，不能再毀壞莊稼，要為衆生謀福利。
- 二三「更要對衆生發慈悲，讓人民安居樂業。」他們聽了他的教誨，便遵照執行。
- 二四於是，龍王請長老坐上寶座，自己站在身邊為之搨扇。
- 二五那時，罽賓和犍陀羅的人們正好來供養龍王，都認為長老的神通比龍王高。
- 二六他們向長老敬禮後，亦坐在一邊。長老對他們說《蛇喻經》⁷。
- 二七有八萬人皈依佛法，十萬人從長老出家。
- 二八從那時到現在，罽賓和犍陀羅國的人民都皈依三寶，國內閃耀著袈裟的光輝。
- 二九摩訶提婆長老到了摩醯娑慢陀羅國，為衆人說《天使經》⁸。
- 三〇四萬人法眼清淨，四萬人隨他出家。
- 三一勒棄多長老到了婆那婆斯⁹，立於空中，為衆人說《無始終經》¹⁰。
- 三二六萬人皈依佛法，三萬七千人隨他出家。
- 三三除在此建立了五百所寺院，還在此建立起勝者教法。
- 三四與那人曇無德長老到了阿波蘭多迦¹¹，為衆人說《火聚喻經》¹²。
- 三五三萬七千人集合於此處，熟知正法與非法的長老讓他們飲正法甘露。
- 三六一千男子和為數更多的女子，離開刹帝利家庭，出家了。

- 三七 摩訶曇無德仙人來到摩訶勒咤¹⁵，在這裏說《摩訶那羅陀迦葉本生經》¹⁴。
- 三八 八萬四千人得道果，一萬三千人隨他出家。
- 三九 摩訶勒棄多仙人來到與那世界，向衆人宣說《迦羅羅摩經》¹⁵。
- 四〇 十七萬衆生得道果，一萬人出家。
- 四一 末示摩仙人率四位長老來到雪山邊國，宣說《轉法輪經》¹⁶，
- 四二 八億衆生得道果。五位長老分別到王國教化。
- 四三 一萬人隨諸位長老出家，淨信正等覺之教法。
- 四四 有大神通力的須那長老，和郁多羅長老一起，來到了金地。而那時候，
- 四五 每當王宮中有出生的男孩，便有兇惡的羅刹女，從海底出來，偷吃小孩。
- 四六 恰在此時，宮中又生下一個男孩。衆人見了長老們，便想：「羅刹鬼的幫兇又來了。」
- 四七 這樣一想，他們便一一持著武器趕來。長老們驚訝的問道：「這是怎麼回事？」並對他們這樣說：
- 四八 「我們可是持戒的沙門，不是煞神羅刹女的幫兇。」這時，羅刹女率領隨從也從海底出來。
- 四九 衆人見了，大聲驚叫。長老們更快的化作許許多多更可怕的羅刹鬼，兩倍於羅刹女。
- 五〇 從四面八方把羅刹女及其隨從團團圍住。羅刹一看：「不好了！這個地方已經被他們的威

力占領了。」遂驚恐而逃。

○五一 長老從各方面加強對此國土進行防禦保護後，便當眾宣說《梵網經》^①。

○五二 有很多人受三皈五戒，有六萬人領悟正法。

○五三 有三千五百個良家子弟出家，還有一千五百個良家女子出家。

○五四 從此以後，這個地方每逢王宮生了兒子，國王們都給他們取名須那郁多羅。

○五五 大慈大悲的聖者尙自制，這些長老也把到手的甘露之樂拋棄，他們到處為世間謀利益。在

這世間利益上，誰能懈怠呢？

為了善人的淨信和情感而作的《大史》第一二章，名為《諸國歸信》，至此終。

【注釋】

① 參見第一章第十二節，當時第三次佛教結集剛剛結束。

② 罽賓，相當於現在的克什米爾。

③ 犍陀羅國，相當於現在旁遮普北部的白沙瓦（Peshawar）和羅瓦賓底（Rawal Pindi）地區。

④ 乾闥婆，梵文 Gandharva 的音譯，意譯香神，原為婆羅門教的羣神，後被佛教吸收為八部眾

之一的樂神。

⑤ 鳩盤荼，一種鬼。

⑥ 初果，即預流果 (Srotāpanna)，剛剛參預聖流。

⑦ 《蛇喻經》，《經集》中的一品。

⑧ 《天使經》，《中部》第一三〇經。

⑨ 婆那婆斯，位於南印度，相當於現在迦羅羅北部的巴那瓦西 (Banavāsi)。

⑩ 《無始終經》，《相應部》的《因緣篇》第四。

⑪ 阿波蘭多迦 (Aparantaka)，意譯「西端」，位於古賈拉特 (Gujarat) 的北部，包括迦提阿瓦爾 (Kāthiawar)、迦佉佉 (Kachchh) 和信德 (Sind) 等。

⑫ 《火聚喻經》，《增支部》七集六八。

⑬ 摩訶勒咤 (Maharathā)，相當於現在的摩拉提 (Marāṭhi)。

⑭ 《摩訶那羅陀迦葉本生經》，《本生經》第五四四。

⑮ 《迦羅羅摩經》，相當於巴利文《增一部》的第二卷。

⑯ 《轉法輪經》，相當於《雜阿含經》的第十五卷。

⑰ 《梵網經》，相當於《長阿含經》第十四卷《梵動經》。



第 一 三 章

摩哂陀來到

- 〇 一 有大智慧的偉大的摩哂陀長老，那時法臘十二，受親教師和僧團之命，
- 〇 二 去教化楞伽島，他考慮了理想的時機，「聞荼私婆王已年老，其子將為王。」
- 〇 三 在此期間，他想去看看自己的親屬們，便先禮拜老師和僧團，並獲得老師的恩准。
- 〇 四 帶了四位長老和僧伽蜜多的兒子——具六神通、有偉大神通力的沙彌須末那。
- 〇 五 來到檀那耆利^①，對親屬們示以恩顧。就這樣自在的漫遊著，時光流逝很快，一晃過去了六個月。
- 〇 六 一天，他來到了提鞞城邑卑提沙耆利^②，謁見母親。愛子歸來，
- 〇 七 母親自然高興，除設盛齋招待了他及隨從，又建造了一座富麗堂皇的卑提沙耆利寺，供長老居住。

○〇八 當阿育王爲太子時，即享有父王封給他的阿槃提國，在他赴任時，曾來到首都優禪尼，
 ○〇九 在提卑沙城留宿，在那兒得到了富商愛女漂亮的提鞞爲妻。

○一〇 與她同居後，很快地她懷孕了，在優禪尼生下了美貌的王子摩哂陀。

○一一 又過了兩年，生了愛女僧伽蜜多。此時，他正住在卑提沙城。

○一二 善知時機的長老在那兒住了一段時間後，想到：「我父親囑咐過的灌頂大典，

○一三 提婆難陀耶帝須大王會舉行的，從使節那兒聽到的三事之德^③，他會知道的。

○一四 等逝瑟吒月布薩日，他將登上眉沙迦山^④，那一天我們就去楞伽寶島。」

○一五 大因陀羅^⑤來到至高無上的摩哂陀長老面前，對他說：「你去教化楞伽島吧！正等覺^⑥作過預言。

○一六 我們也要去那兒助他一臂之力。」提鞞妹妹的外孫名盤頭迦，

○一七 聽了長老爲提鞞所說的法，即達到了不還果^⑦，留在長老身邊，

○一八 在那兒待了一個月，逝瑟月的布薩日到了，長老帶了四位長老，以及須末那，還有盤頭迦。

○一九 他（盤頭迦）是在家衆，帶他去是爲了表明他們都是人。他們從這個寺飛騰升空，有大神力的長老，

○二〇 率衆人飛奔而來，降落在秀麗的眉沙迦山尸羅峰^⑧最美麗的菴婆他羅台上。

○二一 一 如具教化楞伽之德的牟尼尊，為饒益楞伽國衆生，臨終時躺著正像預言那樣，他為了給楞伽島謀利益，學習師尊的榜樣，端坐此地，受楞伽島諸神禮敬。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第一三章，名爲《摩哂陀來到》，至此終。

【注釋】

- ① 檀那耆利 (Dakṣiṇāgiri)，優禪尼的一座佛寺。
- ② 卑提沙耆利 (Vedisagiri)，即現在的比爾沙 (Bhilsa)，位於波巴爾 (Bhopal) 的東北部。
- ③ 三事，即佛、法、僧三寶。
- ④ 眉沙迦山 (Missaka)，即現在的彌哂陀勒山 (Mahintale)，位於阿努拉達普拉東部。
- ⑤ 因陀羅 (Inda)，印度神話的天老爺，佛教稱爲天帝釋。
- ⑥ 正等覺，此指釋迦牟尼佛。
- ⑦ 不還果 (Anāgamin)，音譯阿那含，小乘佛教修行的第三果位。意謂不再生還欲界。
- ⑧ 尸羅峰 (Sila)，位於彌哂陀山的北部。



第
一
四
章

進
入
都
城

○○一 提婆難庇耶帝須王讓子民們進行了一場水上娛樂活動後，就去打獵尋樂。

○○二 他率領四萬人，步行朝眉沙迦山走去。

○○三 山神要他先見長老，就化成大角鹿，在灌木叢中吃草。

○○四 國王發現了這鹿，心想：「殺一隻乖巧的動物是不合適的。」便彈響弦，鹿聞聲便往山裏逃去。

○○五 國王在後面追趕，牠跑到長老跟前。當國王看見長老時，牠便消失不見了。

○○六 長老心想：「他看見這麼多人一定會害怕的。」便讓他只見自己一人。

○○七 國王吃驚地站在那兒。長老對他說：「來！帝須。」國王聽到他叫自己的名字帝須，便認為長老也是一個夜叉。

- 八「大王啊！我們是沙門，是法王的弟子，出於對你的憐愍，才從瞻部洲^①來到這裏。」
- 九國王聽了長老這番話，就不怕了。他記起朋友曾捎來口信，確信他們是沙門。
- 一〇他把弓箭扔到一邊，來到仙人面前，與長老互致問候後，就坐在長老身邊。
- 一一此時，國王的隨從們也都圍了過來。這時，大長老讓那些一起到來的人都顯現出來。
- 一二國王看到了，便問：「他們是什麼時候來的？」長老答道：「跟我一起來的。」國王又問：
- 一三「瞻部洲其他的長老們都是這樣嗎？」長老回答：「袈裟的光輝照耀瞻部洲。而且這裏
- 一四有很多精通三明^②的、獲得神通力的、具有他心通和天耳通的阿羅漢，他們都是佛弟子。」
- 一五國王又問：「你們是怎麼來的？」長老答：「我們既不是從陸地上來的，也不是從海上來的。」聽他這一說，國王便知道他們是從空中來的。
- 一六有大智慧的長老想考一考國王，便提出巧妙的問題問他。對每一問題，國王都一一回答。
- 一七「國王啊！這是棵什麼樹？」「這是芒果樹。」「除此以外還有芒果樹嗎？」「還有很多芒果樹。」
- 一八「除去這棵大芒果樹和那些芒果樹以外，還有別的樹嗎？」「還有很多樹，大德啊！但那些樹不是芒果樹。」
- 一九「除去別的芒果樹和非芒果樹之外，還有別的樹嗎？」「就是這棵芒果樹，大德！」「你

很有智慧，大王啊！」

○二〇 「你有親屬嗎？大王！」「人數衆多，大德！」「不是親屬的人呢？大王！」「他們比親屬還要多。」

○二一 「除了親屬和其餘的人以外，還有別人嗎？」「就是我呀，大德！」「善哉！你太聰明了，大王！」

○二二 有大智慧的長老知道國王是一位智者，便對他演說《小象跡喻經》^③。

○二三 說完法，國王與四萬人都接受了三皈依。

○二四 黃昏時分，國王的飯食送來了。他知道，比丘們現在不會用飯的。

○二五 他想「還是應當邀請他們。」於是便請衆僧。他們說：「我們過午不食。」聞聽此話，便問何時用飯？

○二六 當聽完他們回答問題後，國王便說：「咱們得進城吧！」長老說：「你請便，大王！我們要住在這裏。」

○二七 「既然這樣，就讓這童子跟我們走吧。」「他已達不還果，大王啊！他已通佛法。」

○二八 「他正盼望出家呢，就讓他留在我們這兒吧。我們就要度他出家。你還是走吧，大王！」

○二九 「那麼明天早晨我派車來，請你們坐車進城。」國王向長老們一一敬禮告別後，把盤頭迦

叫到一邊。

○三〇 問他對長老應怎樣侍奉，他全部對國王說了。國王結識了長老，非常滿意，心想：「這是我的福氣。」

○三一 由於盤頭迦是在家人，國王疑慮全消，知道他們都是人^④。長老說：「我們應度他出家了。」

○三二 長老在村界內，在僧眾面前，為盤頭迦童子舉行出家、授戒儀式。

○三三 就在這一剎那間，他就達到了阿羅漢果。接著，長老對沙彌須末那說道：

○三四 「你要把聞聽正法的喜悅宣布出去。」他問：「要使多大的地區聽到我的宣布呢？大德！」

○三五 「整個銅掌國。」聽長老說完後，他便運用神通力，使全楞伽島都能聽到他宣布說法喜悅的聲音。

○三六 國王正坐在那伽遮堵迦的石頭池塘旁用餐，聽到這音聲，便遣人到長老那兒去問：

○三七 「是不是出事了？」他回答說：「沒出什麼事，剛才才是讓人宣布聞聽正覺之言的時間。」

○三八 地神們聽到沙彌的喊聲，亦發出呼叫。這樣，喊聲漸次傳到梵天界。

○三九 聽到喊聲，眾天神都趕來舉行大會。長老在會上演講《平等心經》^⑤。

○四〇 無數天神皆通佛法，許多龍和金翅鳥都受三皈依。

- 四一 就像舍利弗長老當年說此經時一樣，諸天神集會，聽摩訶陀長老說經。
- 四二 第二天一早，國王便派出了車。御者來到後即說：「大家請上車，我們進城去。」
- 四三 「我們不上車。你先走，我們在你後面走。」說完，這些善良的人們送走御者。
- 四四 之後，這些神通廣大的人羣升到空中，選在城東第一座塔的位置上降落。
- 四五 在長老們初次降落的地方，建了一個支提。因此，這個地方直到今天仍被稱為初支提^⑥。
- 四六 由於後宮的婦女們亦從國王那兒聽說了長老的功德，都想見一見長老。因此國王
- 四七 在王宮內苑設了一個亮麗的篷帳，白幔覆蓋，飾以白花。
- 四八 他從長老那兒聽說過，沙門禁坐高位，因此他猶豫不定：「長老會不會坐高座呢？」
- 四九 這時候，御者看見那些長老穿著法衣站在那兒，非常驚訝，
- 五〇 便去報告了國王。國王聞聽一切，相信他們不會坐在坐墊上。
- 五一 於是命令：「你們要鋪好高級地毯。」他親自出迎諸位長老，且恭敬頂禮。
- 五二 然後從偉大的摩訶陀長老手中接過鉢，以各種各樣的盛情和敬意引長老進城。
- 五三 相師見座位已鋪好，便作如下預言：「他們占領了大地，並將成爲島上的主人。」
- 五四 國王把諸位長老引進後宮供養。在那兒，他們依次坐在鋪好布的座位上。
- 五五 國王親自用米粥及軟硬食品款待諸位長老。俟他們用齋完畢，他自己坐在一旁。

- 五六 便命人去叫御弟摩訶那伽副王的妻子，住在王宮的阿奴羅。
- 五七 王后阿奴羅帶五百婦女來了，向諸位長老敬禮、供養後走到一邊。
- 五八 長老說《餓鬼事經》、《天宮事經》和《四諦相應經》⁷。衆婦女即達初果。
- 五九 市民們從昨天見過長老的人們那兒聽說，長老有大功德，便從四面八方集攏到一起，想面見長老。
- 六〇 在王宮門口大喊大叫。國王聽後便問這是怎麼回事。當他知道原因後，爲了衆人利益，便說：
- 六一 「大家都到這兒來，太擁擠了。讓人把國家房打掃乾淨，讓市民們在那兒見諸位長老。」
- 六二 象房潔淨後，很快用帳幔等物裝飾好，按長老的級別準備座位。
- 六三 大長老率諸長老落了座。這位偉大的說教者就演講《天使經》⁸。
- 六四 集合在這兒的市民們聽了此經，便生淨信，他們中有一千人達到初果。
- 六五 就像天人師關心楞伽國一樣，這位無與倫比的長老，在楞伽島的兩個地方，用本島語言進行說法，他這盞島上的明燈，使妙法流傳。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第一四章，名爲《進入都城》，至此終。

【注釋】

- ① 瞻部洲，四大部洲（東勝身洲、南瞻部洲、西牛貨洲、北俱盧洲）之一，一般作為印度的代稱。
- ② 三明，亦稱三智明，即：宿命明、天眼明、漏盡明。
- ③ 《小象跡喻經》，《中部》第二七經，見《日文南傳大藏經》卷九第314頁。
- ④ 國王原懷疑他們是夜叉。
- ⑤ 《平等心經》，《增支部》卷二第四經，《日文南傳大藏經》卷一七，第93頁。
- ⑥ 初支提（*Paṭhamacetiya*），位於阿努拉達普拉城的東門外。
- ⑦ 以上三經見《相應部》第五六經。
- ⑧ 見第一二章第二九頌注。



第 一 五 章

接受大寺

- 一 聚集在那兒的人們越來越多，發現象房太小了，就移往南門外美麗的難陀林，
- 二 這兒樹蔭濃密、清涼宜人、蒼翠欲滴、綠草如茵，寬廣的王家林園，虔誠的人們為諸位長老備了座位。
- 三 長老出南門來這兒落座，許多名門婦女也紛紛來到這裏。
- 四 她們坐在長老身旁，把整個林園都坐滿。長老為她們說《賢愚經》^①。
- 五 其中一千婦女得初果。就這樣，不知不覺已達黃昏時分。
- 六 於是，長老起身，說：「我們到山上去。」人們報告了國王，國王火速趕來。
- 七 他近前對長老說：「天色已晚，而且山又遠，宜在難陀園中住宿。」
- 八 長老說：「離城太近不合適。」國王說：「大雲林園不遠也不近。」

- 九 有樹蔭和水，很可愛，請您住在那兒吧！請返回吧，大德！」長老就返回到那裏。
- 一〇 返回的地點在迦丹巴河邊，後來在此建一座塔，名爲返回塔。
- 一一 車隊領班親自領長老從難陀園向南，來到大雲林園東門。
- 一二 國王人們在那兒早已充分準備了華麗的、宜於宮中使用的高級牀、椅。遂說：「請你們愉快舒適地就住在這兒吧！」
- 一三 國王向長老們致禮告別，由大臣們陪伴回城去了。當夜長老們就在此處留宿。
- 一四 第二天清早，國王手捧鮮花來到長老面前，頂禮後用鮮花供養長老。
- 一五 並問：「昨晚安息得好嗎？林園合意嗎？」「休息得很好，大王！林園很合意。」
- 一六 「建僧園合適嗎？大德！」他問。「合適。」說完後熟知該做不該做的
- 一七 長老又講了佛陀接受竹林精舍^②一事。他聽了十分喜悅，衆人亦歡喜雀躍。
- 一八 爲了對諸位長老表示敬意，副王王后阿奴羅和五百婦女來到這裏，達到第二果^③。
- 一九 副王王后阿奴羅帶著這五百婦女對國王說：「我們要出家，大王！」國王便告訴長老：
- 二〇 「請你們度這些女人出家吧！」長老對國王說：「大王！我們不能度女人出家。
- 二一 在華氏城有個比丘尼，她是我的妹妹，名叫僧伽蜜多，博學多聞。
- 二二 大王啊！她會帶著沙門王^④的大菩提樹王的南枝，還帶著優秀的比丘尼衆

- 二三 來到這裏。你應該派人到我父王那兒去請她來。這位長老尼來了，就能度這些女人出家。」
- 二四 國王說了聲「好吧！」就手持最好的水瓶，對長老說：「我要把這大雲林園布施給僧團。」
- 二五 說罷便把布施的水往摩哞陀長老手上灑。水落到地上時，大地震動了。
- 二六 「大地為何震動？」國王問。「因為佛教在島上樹立的緣故。」他說。
- 二七 出身高貴的國王把素馨花奉獻給長老。長老來到王宮，站在他南邊。
- 二八 把八束花撒在木棉樹上，這時大地又震動了。國王又問這是怎麼回事，他解釋說：
- 二九 「三佛^⑤之時這裏有個道場^⑥。大王啊！現在也要在這裏舉辦僧團事務。」
- 三〇 長老來到王宮北面一個美麗的蓮花池邊，把同樣多的花撒在這裏。
- 三一 大地又震動了，國王又問，長老又對他說明原因：「這個蓮花池可作浴室，大王啊！」
- 三二 僧仙^⑦來到王宮的門樓，用同樣多的人供養這個地方。
- 三三 這時大地又震動了。國王被嚇得汗毛直豎，問這又是怎麼回事。長老對他說明原因：
- 三四 「此劫三佛菩提樹的南枝，被取來插在這裏，大王啊！」
- 三五 我們如來的菩提樹南枝也要在這裏挺立，大王啊！」
- 三六 接著，大長老來到摩訶牟遮羅摩羅迦，又把同樣多的花撒在這個地方。
- 三七 大地又震動了。國王問又是怎麼回事，長老對他說明原因：「這裏要建立僧團布薩堂。大

王啊！」

- 三八 接著，聰明的長老來到般訶婆摩羅迦地方，看管園林的人把一個個大、色鮮、味香的熟芒果
- 三九 敬獻給國王。國王又把這最美妙的果子敬獻給長老。
- 四〇 慈悲為懷的長老表示要坐下的樣子，國王就把最好的毯子鋪在那裏。
- 四一 長老在那兒坐下後，國王把芒果敬獻給他。長老把果肉吃了，把果核交給國王去種。
- 四二 國王親自把它種在那裏。長老在上面洗手，使其生長。
- 四三 就在這一剎那間，種子發了芽，逐漸長成一棵很大的樹，長滿了葉子，結滿了果。
- 四四 包括國王在內的衆人，見此奇蹟，驚奇得汗毛直豎，站在那裏向長老們致敬。
- 四五 這時，長老往那裏撒了八把花瓣，大地又震動了。國王又問這是怎麼回事，長老對他說明原因：
- 四六 「僧團得到很多布施，大王啊！比丘們要集合在這個地方進行分配。」
- 四七 接著來到四邊形的餐廳，長老把同樣多的花撒在那裏，大地又震動了。
- 四八 國王又問地震原因，長老解釋說：「過去三佛接受王家花園時，
- 四九 島上居民從四面八方帶來施物，放在這裏，供養三善逝^⑧及僧團。
- 五〇 現在，這個地方要建四邊形廳堂，作僧團的餐廳，大王啊！」

○五一 接著，熟知什麼地方好什麼地方不好的大長老摩哂陀，爲了增益楞伽島，來到大塔矗立的地方。

○五二 那時，在這所國王園林院內，有一個小水池，名叫迦鳩圖訶，在其上游水邊，

○五三 是宜於建塔的平地。當長老來到那兒的時候，人們給國王送來了八籃瞻波花。

○五四 國王把這些瞻波花敬獻給長老，長老用這些瞻波花供養這塊土地。

○五五 大地又震動了。國王又問是什麼原因，長老一一講述地震原因：

○五六 「大王啊！這個地方四佛^①曾經來過。爲了衆生的利益與安樂，這兒建塔很適合。

○五七 在此劫中，第一位是拘樓孫佛勝者，他是知一切法的師尊，他憐愍全世界。

○五八 這個大雲林過去名叫摩訶底他，都城是阿婆耶，位於東部，

○五九 它在迦丹巴河對岸，那兒有個國王叫阿婆耶。那時這個島叫樞闍洲。

○六〇 人中之傑啊！由於羅刹鬼搗亂，這裏的人們發生了瘟疫，十力尊者拘樓孫佛看到了這場災禍。

○六一 他在慈悲力的推動下，爲了消除這場災難，爲了教化衆生，爲了使佛教在島上流傳，

○六二 他由四萬像他這樣的人圍繞，從天空來到這裏，站在提婆鳩吒山上。

○六三 由於正覺的神力，那時瘟疫在全島都消滅了，大王啊！

- 六四 人主啊！牟尼王站在那裏，發誓說：『今天，要讓樞闈洲所有的人都看見我。』
- 六五 一切想來的人，會很迅速地來到我身旁。』
- 六六 國王和市民們看到光輝的牟尼王和被照亮的山，趕快走向前來。
- 六七 到這兒來給神上供的人們，把師尊和僧團當成了天神。
- 六八 國王喜悅非常，對牟尼王行禮迎接，飲食招待後，把他引入城中。
- 六九 他想：「這個地方最富麗堂皇，適合牟尼王和僧團坐臥，不會有邪障。」
- 七〇 華美的帳篷搭好後，國王請正覺和僧眾坐在裏面的美座上。
- 七一 島上人們看見師尊和僧眾坐在那裏，從四面八方送來施物。
- 七二 這位國王用自己的軟硬食品 and 別人送來的各種食品招待師尊和僧團。
- 七三 就在這裏，國王把摩訶底他迦園作為最好的布施，贈給飯後坐在這兒的勝者。
- 七四 這時，摩訶底他迦園開滿了非時花。當佛接受這座園林時，大地震動了。
- 七五 師尊就坐在這個地方說法，四萬人得道果。
- 七六 勝者白天在摩訶底他林度過，傍晚到適合種菩提樹的場地去。
- 七七 正覺坐於此處入定又出定，爲了島上居民的利益，他想：
- 七八 「比丘尼盧遮難陀會率眾比丘尼，帶著我的菩提樹尸利沙樹的南枝，到這兒來的。」

- 七九 與此同時，這位長老尼知道了他的想法，便帶著那兒的國王來到樹前。
- 八〇 她有偉大的神通力，用筆沾著紅坤粉，在南面的樹枝周圍畫了一道印，把樹枝切下來，插在金瓶中。
- 八一 她用神通力，帶著菩提樹，率五百名比丘尼，在神靈的伴隨下，來到這裏。大王啊！
- 八二 她用金瓶盛著菩提樹，放在正覺伸出的右手上。如來受取之後，
- 八三 把菩提樹交給國王阿婆耶去栽種。國王把它栽種在摩訶底他迦園中。
- 八四 接著，正覺又從這兒向北走去，坐在尸利沙摩洛迦。
- 八五 如來爲人們說法。在那裏有二萬衆生得道。
- 八六 勝者又從此地向北走，來到塔園所在地。他坐在那裏入定，然後出定。
- 八七 正覺爲衆人說法，此地一萬衆生得道果。
- 八八 他把自己的法瓶給了人民，讓他們禮敬。把比丘尼衆留在這裏。
- 八九 正覺把聲聞●摩訶提婆和一千比丘留在這兒，他從這兒往東。
- 九〇 立於羅多那摩羅，對衆人說法。然後勝者率僧團升到空中，回瞻部洲去了。
- 九一 本劫第二佛是拘那含師尊，他通曉一切，又是天、人師，他憐憫全世界。
- 九二 那時，這大雲林叫摩訶瑠摩，南方有都城，叫跋闍摩。

- 九三 那時，這兒的國王叫沙滅地。那時，這個島叫婆羅洲。
- 九四 那時，在這婆羅洲發生了旱災，勝者拘那含看到了這場災難。
- 九五 爲了消滅這場災難，爲了教化衆生，爲了使佛教在這個島上流傳，在慈悲力的推動下，
- 九六 他由這樣的三萬比丘陪伴，從空中來到，站在須摩那鳩吒迦山上。
- 九七 由於正覺的威力，旱災消滅了。到佛教衰落時止，那裏一直是風調雨順。
- 九八 大王啊！牟尼王站在那裏發誓：「今天，要讓婆羅洲所有的人看到我。」
- 九九 要讓所有想來的人，都能很容易地，很迅速地來到我跟前。」
- 一〇〇 國王和市民們，看見了放光的牟尼王和被照亮的山，趕快走過來。
- 一〇一 來到這裏給神上供的人們，認爲師尊和僧衆是神。
- 一〇二 國王欣喜非常，向牟尼王行禮歡迎，飲食招待，然後引入都城。
- 一〇三 他想：「這個地方很舒適，又很美，適於牟尼王和僧團坐臥，沒有邪障。」
- 一〇四 華美的帳篷搭好了，國王請正覺和僧衆坐在裏面的美座上。
- 一〇五 島上人民看見師尊和僧衆坐在那裏，從四面八方送來布施。
- 一〇六 國王用自己的軟硬食品和人們送來的各種食物，使師尊和僧團滿意。
- 一〇七 飯後，勝者坐在這裏。國王把摩訶璫摩園作爲高級布施，奉獻給他。

- 一〇八 那時，摩訶瑠摩園開滿了非時花，當勝者接受它時，大地震動了。
- 一〇九 師尊就坐在這個地方說法，當時就有三萬人得道果。
- 一一〇 白天，勝者在摩訶瑠摩園度過，傍晚，到以前菩提樹所在的地方去。
- 一一一 他坐在那裏入定，然後出定。爲了島上居民的利益，正覺這樣想：
- 一一二 「比丘尼犍陀迦難陀，會率比丘尼衆，攜帶著我的優曇婆羅菩提樹南枝，到這兒來。」
- 一一三 與此同時，這位長老尼知道了他的想法，便把那個地方的國王帶到那棵樹跟前。
- 一一四 她有偉大的神通力，用紅神筆在南枝上畫了一道印，把樹枝切下來，插在金瓶中。
- 一一五 她用神通力，帶著菩提樹，率五百名比丘尼，在神的陪伴下來到這裏。大王啊！
- 一一六 她用金瓶裝著菩提樹放在正覺伸出的右手上，如來受取後，
- 一一七 把它交給國王沙滅地去栽種，國王把它種在了摩訶瑠摩園中。
- 一一八 接著正覺從那裏來到尸利沙摩羅迦的北面，坐在那伽摩羅迦，爲衆人說法。
- 一一九 聽完說法以後，那兒有二萬衆生得道。大王啊！
- 一二〇 他又走到北邊佛曾經坐過的地方，坐在那裏入定，又出定。
- 一二一 正覺爲周圍的衆人說法。就在那個地方，有一萬衆生得道果。
- 一二二 他把腰帶作爲紀念，給了人民，讓他們禮敬。把比丘尼和她的隨從留在這裏。

- 一二三 把聲聞摩訶孫婆和一千比丘留在這兒，正覺在羅多那摩羅這邊，
- 一二四 蘇陀舍那摩羅站著。對衆生說法後，勝者率僧衆，升騰虛空，回贍部洲去了。
- 一二五 本劫第三佛是迦葉族的勝者，他知一切，又是天、人師，又是全世界的慈悲者。
- 一二六 那時的大雲林叫摩訶薩迦羅，西邊有都城，叫毘沙羅。
- 一二七 當時，那個地方的國王叫支衍多。這島叫曼陀洲。
- 一二八 那時，支衍多王與王弟之間，發生了可怕的屠殺生靈的戰爭。
- 一二九 十力迦葉，這個大慈大悲的牟尼，親眼看見了這場戰爭給衆生造成的大悲劇。
- 一三〇 他爲了消滅這場戰爭，爲了教化衆生，爲了使佛教在這島上流傳，在慈悲力的促使下，
- 一三一 他由二萬像他這樣的人陪同，從空中來到這裏，站在修婆鳩咤山上。
- 一三二 大王啊！牟尼王站在那裏發誓：「今天，要讓曼陀洲上所有的人，都能看見我。
- 一三三 要讓所有想來的人，都能很容易地，很迅速地，來到我身邊。」
- 一三四 國王和市民們，看見了發光的牟尼王和被照亮的山以後，趕快來到這裏。
- 一三五 那裏的很多人，爲了各自能夠取勝，來到此山，爲神上供。
- 一三六 他們認爲師尊和僧衆是神，國王和王子很吃驚，停止了戰爭。
- 一三七 國王非常高興，向牟尼王致敬，用飲食招待，引導他來到都城附近。

- 一三八 他想：「這個地方既舒適又漂亮，適於牟尼王和僧眾坐臥，沒有邪障。」
- 一三九 華麗的帳篷搭好以後，國王請正覺和僧眾坐在裏面的美座上。
- 一四〇 島上的人們，看見師尊和僧眾在那兒落座，便從四面八方送來布施。
- 一四一 國王用自己的軟硬食品和人們帶來的各種食物，使師尊和僧團心滿意足。
- 一四二 用飯後，勝者就坐在這裏。國王把摩訶薩伽羅園，作為最好的布施敬獻給他。
- 一四三 摩訶薩伽羅園開滿了非時花，當佛接受它時，大地震動了。
- 一四四 師尊就坐在這裏說法，當時有二萬人得道果。
- 一四五 白天，他在摩訶薩伽羅園度過。傍晚，善逝來到從前菩提樹所在的地方。
- 一四六 他坐在那裏入定，然後出定。為了島上居民的利益，正覺這樣想：
- 一四七 「蘇曇摩比丘尼和比丘尼眾，現在就會帶著我的尼拘律陀菩提樹南枝到來的。」
- 一四八 與此同時，這位長老尼知道了他的這個想法，便帶著那裏的國王來到那棵樹那兒。
- 一四九 她有偉大的神通力，用紅神筆在南枝畫了一道印，把它切下來，插入瓶中。
- 一五〇 她用神通力帶著菩提樹和五百比丘尼，在神的陪同下來到這裏。大王啊！
- 一五一 他把插在金瓶中的菩提樹，放在正覺伸出的右手上。如來接受了它。
- 一五二 他把它交給國王支衍多去栽種，國王把它種植在摩訶薩伽羅園中。

- 一五三 接著，正覺從那伽摩羅迦往北走，坐在阿輸迦摩羅迦，爲人們說法。
- 一五四 聽了說法以後，那兒有四千衆生得道。大王啊！
- 一五五 他又往北走，來到從前佛曾經坐過的地方。他坐在那裏入定，然後出定。
- 一五六 他向周圍的衆生說法。在那裏又有一萬衆生得道果。
- 一五七 他把雨衣作爲紀念，贈給人們，供他們禮拜。把那位比丘尼及其隨從們留在這裏。
- 一五八 把聲聞薩婆難陀和一千比丘留下。在河此岸，在蘇陀舍那摩羅這邊的
- 一五九 把蘇摩那摩羅伽教化衆生。以後，勝者便帶領僧衆升騰虛空，回瞻部洲去了。
- 一六〇 把本劫第四佛是喬達摩，他是勝者、知一切法者、天人師，又是全世界的慈悲者。
- 一六一 他第一次來到這裏，趕走了夜叉。第二次再來，降伏了龍族。
- 一六二 第三次再來，由於迦利耶尼的摩尼阿吉龍邀請，他和僧衆在那兒用餐。
- 一六三 當他在從前菩提樹和塔所在地打坐的時候，當他在舍利所在地打坐的時候，
- 一六四 偉大的牟尼來到過去佛所站的地方。因爲當時楞伽島上沒有人，世界之燈^①
- 一六五 教化住在島上的衆天神和龍以後，勝者便率領僧衆，升騰虛空，回瞻部洲去了。
- 一六六 就這樣，這個地方是四佛常來之地，國王啊！就在這個地方，大王啊！將來要有一個塔。
- 一六七 塔裏要裝佛的肉身舍利——陀那，塔高一百二十羅多那^②，塔名就叫醯馬摩利。

- 一六八 「讓我來建吧！」國王說。「對於你來說，這裏還有很多事情要做，大王啊！」
- 一六九 這些事情由你來完成吧！你的後代會建起這座塔。你的弟弟、副王摩訶那伽，他的兒子
- 一七〇 耶佉羅耶迦帝須，是未來的國王。他的兒子叫喬佉阿婆耶，也是將來的國王。
- 一七一 他的兒子叫迦迦婆拏帝須，這個國王的兒子將成爲大王，國王啊！
- 一七二 他叫阿婆耶，以杜佉伽摩尼的稱號而聞名。他有偉大的光輝、偉大的神通和偉大的勇猛。他將在此建塔。」
- 一七三 長老說完以後，國王遵照長老之言，在這裏立了一個石柱，在上面刻記此事。
- 一七四 有偉大智慧和偉大神通力的摩哂陀長老，接受了大雲林——帝須園。
- 一七五 堅定不移的長老使大地在八個地方震動。爲了行乞，他走進了如大海一樣的都城。
- 一七六 他在王宮用餐完畢。出了宮殿，坐在難陀林，在此爲衆人說《火聚喻經》。
- 一七七 使那裏的一千人得道果。此後，他在大雲林安歇。
- 一七八 第三天，長老在王宮用齋後，坐在難陀林說《蛇喻經》。
- 一七九 使一千人得道。然後長老從那兒來到帝須園。國王聽了說法以後，
- 一八〇 坐在長老身旁，問道：「勝者之教樹立起來沒有？大德！」「還沒有，國王啊！」
- 一八一 爲行布薩等羯摩目的，遵照勝者的教敕，在這裏劃定結界後，教法才能樹立。國王啊！」

- 一八二 大長老說完以後，國王說道：「我會遵照正覺之命行事的，帶來光明的人啊！」
- 一八三 那麼，馬上就在城裏結界吧！」國王說完以後，長老說道：
- 一八四 「既然如此，國王啊！就請你規定結界的範圍，我來確定。」
- 一八五 「好吧！」國王這樣說了以後，就像天神之王^⑤離開樂園一樣，他離開大雲林，來到自己的宮廷。
- 一八六 第四天，長老在王宮用餐後，坐在難陀林說《無始終經》。
- 一八七 他讓那裏的一千人飲甘露水以後，大長老向大雲林園走去。
- 一八八 早晨，他讓人擊鼓，把堂皇的都城、通往精舍的道路和精舍，全部裝飾起來。
- 一八九 萬乘之主，站在車上，載著所有的飾品，率領大臣和后妃，帶著車輛、軍隊和坐騎，
- 一九〇 帶著大批隨從，朝自己的林園走去。在那裏，他來到長老跟前，向尊貴的長老們致敬。
- 一九一 從迦檀婆河的渡口附近開始，又回到此處為止，他犁出了一個大圓圈。
- 一九二 在國王劃的範圍內，他作了界標，劃出三十二個道場和塔園地址。
- 一九三 有偉大智慧的大長老，劃出界標以後，又依照習慣，給結界的內緣恰如其分地作出標記。
- 一九四 這位聖人在一天內劃定了所有的結界。在劃定結界終了的時候，大地震動了。
- 一九五 第五天，長老在王宮用齋後，坐在難陀林為大眾說《應噉經》^⑥。

- 一九六 使在那裏的一千人飲甘露水以後，他在大雲林安歇。
- 一九七 第六天，長老在王宮用齋後，坐在難陀林說《牛糞塊經》¹⁵。
- 一九八 他很善於說法，使一千人得道後，他在大雲林安歇。
- 一九九 第七天，長老在王宮用齋後，坐在難陀林說《轉法輪經》。
- 二〇〇 使一千人得道後，他在大雲林安歇。
- 二〇一 就這樣，這位帶來光明的人，僅在七天時間裏，就使八千五百人得道。
- 二〇二 因為這座廣大的難陀林，是這位聖者用佛法照亮的地方，所以被稱為光明林。
- 二〇三 國王在帝須園首先為長老造了一座塔樓，用火把泥磚迅速烘乾。
- 二〇四 這座塔樓是黑色的，因此在那裏被稱為黑寮房。
- 二〇五 後來又很好地建造了大菩提樹堂、青銅殿、籌食堂¹⁶和食堂。
- 二〇六 他還很巧妙地修建了僧房和浴池，以及供僧眾夜間、晝間休息的處所等等。
- 二〇七 為滌除了惡業的長老，所建造的浴地邊上，有一間僧房，稱為善浴庵。
- 二〇八 在這出類拔萃的本島明燈經行處，有一間僧房，稱為「長經行」。
- 二〇九 他坐在這裏修禪，達到頂果¹⁷。所以，這間僧房稱為「頂果寮」。
- 二一〇 長老憑靠一間僧房，常坐在此處休息。這間僧房稱為「長老憑靠寮」。

二二一 他在一間僧房居住的時候，有很多天神來到他面前，坐在他身旁。那間僧房稱爲「羣神寮」。

二二二 國王的將軍提伽散陀那，爲長老建造了一座小塔樓，有八根大柱子。

二二三 被稱爲「提伽散陀那將軍寮」。這第一流的僧房是名人之鄉。

二二四 這位賢明國王，其名含有「天愛」之意。他爲無垢的摩哂陀大長老，首先在楞伽島建造了這座大寺。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第一章，名爲〈接受大寺〉，至此終。

【注釋】

① 《賢愚經》，《相應部》卷一二，第一九經。《南傳大藏經》卷一三第34頁

② 竹林精舍，佛教最早的精舍之一，相傳由摩揭陀國王頻婆娑羅王奉獻給釋迦牟尼，作爲他說法的場所。

③ 第二果，即斯陀含果（Sakṛdagāmin），意譯「一來果」，即再生世間一次。

④ 沙門王，即釋迦牟尼佛。

- ⑤ 三佛。即釋迦牟尼以前的三位佛：拘樓孫佛、拘那含佛、迦葉佛。根據斯里蘭卡的神話傳說，這三位佛像釋迦牟尼佛一樣，也曾來過斯里蘭卡。
- ⑥ 道場。佛教徒供佛的場所。
- ⑦ 僧仙。此指摩訶陀長老。
- ⑧ 善逝。佛的十大稱號之一，意謂佛入涅槃。
- ⑨ 四佛。過去的三佛和釋迦牟尼佛。
- ⑩ 聲聞（*Srāvaka*），聽信佛的言教而得覺悟者。
- ⑪ 世界之燈，此指佛。
- ⑫ 羅多那（*ratana*），長度單位，相當於八英寸半到九英寸。
- ⑬ 天神之王，此指因陀羅。
- ⑭ 《應噉經》，相當於《相應部》卷二二的《師子品》。
- ⑮ 《牛糞塊經》，相當於《相應部》卷二二的第九六經。
- ⑯ 籌食堂，為臨時來寺集會僧眾，籌備食物的地方。
- ⑰ 頂果，即阿羅漢果，因為這是小乘佛教修行所達到的最高果位。



第
一
六
章

接受支提耶山精舍

〇〇一 長老在城內行乞，對人們說法以後，到國王家用飯，對國王說法。

〇〇二 他在大雲林住了二十六天。在頹沙荼月白半月的第十三天，

〇〇三 又在國王家用飯。這個有偉大智慧的人對大王說《大不放逸經》^①。以後他

〇〇四 想在支提耶山^②建造精舍，便出東門到支提耶山去了。

〇〇五 國王聽說長老要到那裏去，便與兩位后妃，也乘車追蹤而去。

〇〇六 長老們在那伽遮斗迦池浴身後，按序站好，準備上山。

〇〇七 國王從車上下來，向長老們行禮後站在那裏。「國王啊！大熱的天，你怎麼來了？」他們問。

〇〇八 「我怕你們走了，才來的。」他這樣說了後，他們說：「我們來這裏是爲了渡過雨安居。」

○〇九 深通健度^③的長老，對國王說安居健度。聽了以後，國王的甥、

○一〇 大臣摩訶利多，和五十五個兄弟，站在國王身旁。

○一一 求得了恩准，便在同一天在長老跟前出了家。所有這些有偉大智慧的人在剃髮堂即達羅漢位。

- 一二 國王便在同一天，讓人開始在建多支提的周圍，營造六十八座石窟。
- 一三 然後，他回城去了。那些長老們就住在那裏，這些慈悲為懷的人們按時進城乞食。
- 一四 石窟工程於頹沙茶月的滿月之日完成。國王把精舍作為布施，獻給長老們。
- 一五 超越罪障之界的長老，為三十二個道場和精舍劃定了結界。在同一天，他
- 一六 在最先劃定的冬婆魯道場裏，為所有那些願意出家的人，舉行了授大戒儀式。
- 一七 這六十二位阿羅漢，全部在支提耶山開始了雨安居，都對國王說了法。
- 一八 成羣的人和神都前來拜見他。他弟子成羣，因有德望而聲名遠播。其弟子福業累累。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第一十六章，名爲《接受支提耶山精舍》，至此終。

【注釋】

- ① 《大不放逸經》，《相應部》中有幾部經都稱此名。
- ② 支提耶山 (Cetiya)，今名彌沙迦山 (Missaka)。
- ③ 犍度 (Khandha)，意譯為聚、節等，此指律藏中的犍度篇。有關入安居的犍度篇，見《大品》第三章。



第
一
七
章

舍利來到

〇〇一 有偉大智慧的大長老度過了兩安居期，在迦刺底迦月^①的滿月日舉行了自恣之後，對偉大的國王說了這樣的話：

〇〇二 「我們見到正覺師尊的時間已經過去很久了，國王啊！我們沒有老師了，這裏沒有我們可崇拜的。」

〇〇三 「大德！你不是對我說過，正覺已入涅槃了嗎？」長老說：「如果我們見到了舍利，即是見到了勝者。」

〇〇四 「我知道你們的意思是讓我建塔。我會建塔的，你們請舍利來吧。」

〇〇五 「你跟須摩那商量吧！」長老對國王說。國王對沙彌說：「我們將從哪兒得到舍利呢？」

〇〇六 「人間君王啊！你讓人把都城和道路都裝飾起來，你和下屬都要守布薩護^②，乘上御象，

○〇七 撐上白傘，樂師相隨。黃昏時分，前往摩訶那伽林園。

○〇八 國王啊！在那裏你會得到，知曉六大分離者^③舍利的人。」沙彌須摩那對興高彩烈的國王說了這樣的話。

○〇九 長老離開王宮，來到支提耶山，招呼心意善良的沙彌須摩那。

○一〇 「你來，善良的須摩那！你趕快到漂亮的華氏城去，對你的祖父、大王這樣傳達我們的話：

○一一 「大王啊！你的朋友摩魯比耶大王已信仰佛法，他想建塔。

○一二 請你把牟尼的舍利和師尊用飯的鉢奉獻出來，你這裏已有很多佛的舍利。

○一三 鉢裏裝滿了舍利，請你攜往輝煌的天宮，對天神之王天帝釋這樣傳達我們的話：

○一四 「衆神之王啊！你這裏有應受三界供養者^④的右牙舍利和右鎖骨舍利。

○一五 佛牙你留著供養吧，請把師尊的鎖骨奉獻出來。爲楞伽島辦事，請你不要怠慢。天神之王啊！」

○一六 那位有偉大神通力沙彌說了聲：「好吧，大德！」就在那一剎那間，來到了法阿育的身邊。

○一七 看見他正在舉行迦刺底迦節，供養放在娑羅樹下的、偉大光輝的苦提樹。

○一八 他傳達了長老的話，拿著從國王那裏得到的滿滿的一鉢舍利，到雪山去了。

- 一九 他把盛著舍利的聖鉢，放在雪山上，來到天神之王身邊，傳達了長老的話。
- 二〇 衆神之主天帝釋，從髻珠塔取出右鎖骨，交給沙彌。
- 二一 修行者須摩那，拿著那塊舍利和盛舍利的鉢，從那兒來到支提耶山，交給了長老。
- 二二 黃昏時分，國王率領部隊，按照所說的樣子，來到摩訶那伽林園。
- 二三 長老把所有的舍利都安放在那兒的山上。因此，人們就把彌沙迦山叫做支提耶山。
- 二四 長老把盛舍利的鉢放在支提耶山，帶著鎖骨舍利，率領衆弟子，到約定的地點去。
- 二五 「假如這是牟尼尊的舍利，我的傘會自動鞠躬，大象要跪倒在地，這個舍利函
- 二六 會裝著舍利向我走來，站在我頭上。」國王這樣想。事情正如他想的那樣發生了。
- 二七 就像用甘露水灌頂一樣，國王喜氣洋洋。他從頭上取下舍利函，安放在大象背上。
- 二八 象滿心歡喜，發出喇叭似的叫聲，大地也震動起來。以後，大象回轉身來，帶領長老、軍隊和車輛
- 二九 從東門進了美麗的都城。然後，又從南門出來。
- 三〇 從塔園支提耶處往西走，來到已建好的大祭堂，又回到菩提樹所在地。
- 三一 面向東方站著，因為那時要建塔的地方開滿了迦曇波樹花，還爬滿了阿陀利蔓草。
- 三二 人中之神⁵，把神保護的這塊聖潔地方，打掃乾淨並裝飾起來以後，就在此時，

○三三 他想用適當方式，把舍利從象背上取下來，可是大象不願意，國王便問長老：「這是什麼意思？」

○三四 「大象想把它放在跟自己的背一樣高的地方，因此不願讓人把舍利取下來。」他說。

○三五 國王馬上命人，從乾涸的阿跋耶池中取出泥塊，堆成一堆，壘堡得跟大象的背一樣高。

○三六 又把這聖潔的地方，用各種方式裝飾起來。然後從大象背上取下舍利，放在那裏。

○三七 將守護舍利的事安排好，大象仍留在那裏。國王心情急迫，要建舍利塔。

○三八 就趕快命很多人燒磚瓦，一面考慮供養舍利的儀式，一面率領大臣們回城去了。

○三九 偉大的摩哂陀長老，率領弟子們朝美麗的大雲林走去，並在那裏住下。

○四〇 夜裏，大象圍著放舍利的地方，來回徘徊；白天，它馱著舍利站在菩提樹處的大廳裏。

○四一 國王遵照長老的旨意，只用了短短幾天時間就讓人在基座上堆起了齊膝高的塔。

○四二 他向國人宣布在那裏安放舍利後，他就到那兒去。人們從這裏，從那裏，從四面八方趕來。

○四三 當大家都集合在那裏的時候，舍利從象背上升到空中，有七棵多羅樹那麼高。然後停在半空，人們都看得見。

○四四 祂現雙神變^⑥，使眾人大吃一驚。就像佛在犍咤菴羅樹下大顯神變，使人汗毛直豎一樣。

○四五 於是，祂冒出的火焰，多次照亮整個楞伽大地；祂流出的水，一次又一次地灑遍楞伽大地。

- 四六 因爲，具有五眼的勝者躺在般涅槃牀上，他立下五大救願：
- 四七 「拿取大菩提樹南枝的時候，由阿育王捧著，祂自己就會折斷，插在瓶中。
- 四八 這個樹枝插進瓶裏後，祂的果實和葉子會放出六色美麗光芒，映照四方。
- 四九 賞心悅目的樹枝，會帶著金瓶騰空不見，在雲層中停留七天。
- 五〇 我的右鎖骨放在塔園的時候，祂會升騰虛空，顯現雙神變。
- 五一 當我的一陀那無垢舍利，安放在楞伽島的裝飾品醯摩摩利迦塔的時候，
- 五二 祂們會現佛相而升天，停在空中。作雙神變後再回原處。」
- 五三 因爲如來曾立下這五道救願，所以此時舍利就顯示了神變。
- 五四 祂從空中降下，停在國王頭上。國王非常高興，把祂安放在塔中。
- 五五 當舍利安放在塔中的時候，大地發出了驚人的震動，令人汗毛直豎。
- 五六 佛不可思議，佛法不可思議，對不可思議的事物產生信仰的人們，其果報不可思議。
- 五七 衆人看見神變後，就對聖者產生了信仰。國王的弟弟末多婆耶王子也
- 五八 對牟尼王產生信仰，得到國王的恩准後，便帶一千人共同出家，皈依佛教。
- 五九 還有從支多毘伽摩來的人，從陀婆羅曼陀羅來的人，以及從毘訶羅毘闍來的人，從伽羅畢他來的人，

○六〇 還有從優鉢帝須村來的人。各有童子五百，對如來產生了信仰，興高采烈的出了家。

○六一 就這樣，那時城裏城外，出家入勝者之教的比丘，共有三萬人。

○六二 就國王在塔園建成寶塔以後，經常以衆多的珍寶等物進行供養。

○六三 就宮妃嬪、王室貴族、大臣和市民，以及所有的鄉下人，都各自進行供養。

○六四 就因為國王先在這裏起塔，後造精舍。因此這座精舍就起名爲塔園。

○六五 就雖然世尊已入般涅槃，可是他仍用自己的生身舍利，通過各種方式，真正地爲人類謀幸福、安樂，便何況勝者在世的時候呢？

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第一七章，名爲〈舍利來到〉，至此終。

【注釋】

① 迦刺底迦月（Kattika），相當於印曆八月。

② 布薩護，居士遵守的八戒。在心爲「護」，在身爲「戒」。

③ 六大分離者。此指釋迦牟尼。六大是構成人體的六大要素：地、水、火、風、空、識。佛教認爲，六大聚合，構成人體。六大分離，人便死亡。因釋迦牟尼涅槃，故稱六大分離者。

- ④ 應受三界供養者。此指釋迦牟尼。「三界」即欲界、色界、無色界。
- ⑤ 人中之神，此指國王。
- ⑥ 雙神變，佛現的一種神通，具雙重特點，如噴火、噴水等。



第
一
八
章

受取大菩提樹

- 一 國王想起長老說過的話，便將大菩提樹和長老尼請來，
- 二 在宮中雨季的某一天，他坐在長老身旁，和大臣們商量過後，便吩咐自己的甥
- 三 名叫阿栗叉的大臣獨自親辦此事。經過深思熟慮後，國王召他來這樣說道：
- 四 「親愛的，你能到法阿育王那裏去，把大菩提樹和僧伽蜜多長老尼請來嗎？」
- 五 「親「陛下！只要你同意我回來後出家，我就能將他們請來。啊！賜譽大王啊！」
- 六 「親國王說：「好吧！」他接受了國王和長老的指示以後，施禮而別。
- 七 「親他熱情滿懷，在頰濕縛庾闍月白半月的第二天，便於閻浮俱羅港上船。
- 八 「親他渡過大海。由於長老的意志法力，他出發後的當天，就來到了美麗的華氏城。
- 九 「親此時，阿奴羅夫人和五百童女，以及後宮女子五百人

- 一〇 「親淨持十戒，身著袈裟，等待出家。身為有學^①，期待著長老尼的到來。
- 一一 在城裏的另一個地方，國王營造了一所清淨的庵院。她住在裏面，虔誠修行。
- 一二 那些優婆夷^②就住在這所庵裏，因此被稱為楞伽島上的優婆夷寺。
- 一三 國王的外甥，偉大的阿栗叉將國王的話轉達給法阿育王以後，又轉達長老的話：
- 一四 「你的朋友天愛帝須王的王弟夫人，王中之象啊！她渴望出家，一直持戒。
- 一五 爲了度她出家，請您派僧伽蜜多長老尼去吧！並請她把大菩提樹的南枝帶去。」
- 一六 他還把長老所說的這件事對長老尼講了。長老尼來到父親跟前，說了長老的想法。
- 一七 國王說：「好閨女！我看不到你的時候，我怎能消除跟兒子和外孫離別而產生的憂愁呢？」
- 一八 她說：「大王啊！我哥哥的話事關重要，還有許多人要出家。因此，我應該到那裏去。」
- 一九 「大菩提樹不能用刀斧傷害。那麼，我怎麼取下樹枝呢？」國王心想。
- 二〇 國王根據大臣摩訶提婆的建議，把僧衆請來。飲食供養後，便問：
- 二一 「諸位大德！大菩提樹是否可以送往楞伽島呢？」目犍連子長老答道：「可以送往。」
- 二二 他還對國王講了五眼聖者^③的五大願^④。國王聽後，心中歡喜。
- 二三 他命人把到大菩提樹那裏去的七由旬長的道路，認真清掃乾淨，並用多種方式裝飾起來。
- 二四 他還叫人把金子取出來，要做金瓶。毘首羯摩^⑤裝扮成一付金匠模樣，來到了。

- 二五 他問道：「讓我做多大的瓶子呢？」答道：「你自己當然知道尺寸，你就動手幹吧。」
- 二六 他接過金子，用手三捏兩捏，轉眼之間瓶子製成，他就走了。
- 二七 外圍周長九肘，深五肘，直徑三肘，厚八指。非常漂亮。
- 二八 此瓶圓口，如幼象的鼻子一樣粗，發光如朝陽。國王接過瓶子。
- 二九 他帶著長七由旬寬三由旬的四兵^⑥隊伍，還有一大羣比丘僧眾，
- 三〇 朝大菩提樹走去。用各種各樣的裝飾品裝飾起來，點綴著各種各樣的寶石，打著多種顏色的彩幡。
- 三一 撒上各種顏色的花瓣，吹奏著各種各樣的樂器。到那裏後，讓軍隊在四周圍成一圈，又用帳幕把樹圍起來。
- 三二 僧眾中一千名首座大長老和一千多名舉行了灌頂儀式的國王，
- 三三 周圍著大菩提樹和他自己舉行合手禮。他雙手合十仰望著大菩提樹。
- 三四 大菩提樹從南枝開始，樹枝都隱而不見了，只剩下四肘長的一段樹幹。
- 三五 國王看見這種神變，非常高興。他說：「我要用王位供養大菩提樹。」
- 三六 國王為大菩提樹舉行了大國之王的灌頂禮。他用鮮花等供養了大菩提樹，右繞三匝。
- 三七 從八個方向向社合十致敬，把金瓶放在座子上。這個座子是鑲了金子的，是用各種寶石裝

飾的。

- 三八 此座易於攀登，其高度剛好夠得著樹枝。爲取聖枝，他登上座子。
- 三九 他握著金桿紅硨石筆，在樹枝上劃了一道線後，便發誓言：
- 四〇 「如果大菩提樹應該從這兒移植楞伽島，如果我的行爲符合佛的說教，
- 四一 就請大菩提樹美麗的南枝自己斷下，立於金瓶之中。」
- 四二 大菩提樹真的自己從劃了印的地方斷下來，插到裝滿了香泥的金瓶之中。
- 四三 國王在原先劃印的地方，每隔三指劃一道印，共劃十道紅硨石印。
- 四四 從原先那道印裏長出十條粗壯的根，從其餘各道印裏分別長出十條細根，形成一個網，垂了下來。
- 四五 國王看見這神變，非常高興，在那裏喝起彩來，團團圍住的衆人也歡呼起來。
- 四六 比丘僧衆心中歡喜，齊呼「善哉！」在四面八方振衣數千次。
- 四七 就這樣，大菩提樹通過一百條根在香泥中站立，祂使大衆產生信仰。
- 四八 祂的樹幹十肘高。五個枝條都很美麗，每個長四肘，各有五個果子裝飾。
- 四九 這些樹枝還有一千個小細枝。這樣，大菩提樹顯得既漂亮，又吉祥。
- 五〇 就在大菩提樹立於瓶中的那一刹那，大地震動了，出現了種種神變。

- 五一 天上人間，諸般樂器不奏自鳴。衆天神和梵天^⑦發出歡呼聲：「善哉！善哉！」
- 五二 雲、鳥、野獸、夜叉等高聲歡呼，地震轟鳴，匯成一片喧騰。
- 五三 菩提樹的果子和葉子發出美麗的六色光芒，使整個鐵圍山生輝增光。
- 五四 大菩提樹和金瓶一起飛上天空，停在雪胎之中，七晝夜隱而不見。
- 五五 國王走下寶座，在那兒住了七天，連續不斷地對大菩提樹行各種供養。
- 五六 七天過後，所有的雪雲和光芒都收入大菩提樹之中。
- 五七 天空晴朗，一切衆生都看見了賞心悅目的大菩提樹立於瓶中。
- 五八 顯示了種種神變之後，大菩提樹降臨地面，人們感到非常驚奇。
- 五九 國王對此種種神變感到心滿意足，又以偉大的國王之位供養這大菩提樹。
- 六〇 他爲大菩提樹舉行了大王灌頂禮之後，又在那兒住了七天，對祂施以各種供養。
- 六一 在頹濕縛庾闍月^⑧白半月的滿月日，也是布薩日的那天，他受取了大菩提樹。經過了兩個七天以後，
- 六二 在頹濕縛庾闍月黑半月的第十四天，也是布薩日的那天，這位萬乘之主的國王把大菩提樹安放在美麗的車上。
- 六三 一路供養著祂，當天就運進宮中。搭了一個彩棚，用各種方式進行裝飾。

- 六四 在迦刺底迦月白半月的初一那天，他把大菩提樹安放在東方美麗的大婆羅樹下。
- 六五 每天進行各種供養。他受取後的第十七天，
- 六六 祂又突然長出很多新芽。國王非常高興，再一次用王位供養大菩提樹。
- 六七 對大菩提樹進行了大王灌頂禮後，國王又對大菩提樹施以各種供養。
- 六八 在華氏城懸掛著各種各樣美麗的幢幡，對大菩提樹進行供養，顯得非常絢麗多彩，非常廣泛，非常輝煌，非常隆重，就像是湖上的嬌陽，照亮了天神和人們的心房。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第一八章，名爲〈受取大菩提樹〉，至此終。

【注釋】

- ① 有學，小乘佛教徒在修行的過程中，還沒有達到圓滿程度，還需要繼續修學，故稱有學。
- ② 優婆夷，女居士。
- ③ 五眼聖者，即釋迦牟尼佛，因爲佛具肉眼、天眼、慧眼、法眼、佛眼。
- ④ 五大願，菩薩的五大誓願：衆生無邊誓願度、福智無邊誓願集、法門無邊誓願學、如來無邊誓願事、無上菩提誓願成。

- ⑤ 毘首羯摩 (Vissakamma)，《吠陀》的工藝神，意謂「製造一切者」。
- ⑥ 四兵，係指古印度的車兵、馬兵、步兵、象兵。
- ⑦ 梵天，婆羅門教的創造神。
- ⑧ 頹濕縛度闍月，相當於印曆七月。



第 一 九 章

菩提樹來到

- 一 爲了護送大菩提樹，萬乘之王的國王派了十八個王族家的人和八個大臣家族的人，
- 二 八個婆羅門家族的人，八個商人家族的人，還有牧人、多羅車人、拘陵迦人①。
- 三 還有織工、陶工和所有的手工藝人。還有龍和夜叉。
- 四 國王給了他們金瓶、銀瓶各八個，讓大菩提樹在恆河上了船。
- 五 又讓僧伽蜜多長老尼和十一名比丘尼在那裏上了船，又讓阿栗多爲首的一夥人上了船。
- 六 出城以後，穿過文底耶山森林。用了七天時間，國王一行來到多摩梨帝。
- 七 衆天神、龍和衆人來到這裏，用最好的供品供養大菩提樹整整七天。
- 八 國王讓人把大菩提樹放在大海岸邊，又用大王之位進行供養。
- 九 這位欲望得到滿足的國王，爲大菩提樹進行了大王灌頂禮後，在末伽始羅月白半月的第一

天，

- 一〇 他由出身高貴家族的人們陪同。每八個人編為一組，奉命在娑羅樹下搬運大菩提樹。
- 一一 他舉著大菩提樹，下到齊頸深的水中，然後讓他們按照禮儀把祂放在船上。
- 一二 他讓大長老尼和諸位長老尼上了船，對大臣摩訶阿栗多說了這樣的話：
- 一三 「我已經用王位三次供養大菩提樹。我的朋友那位國王，也要用王位這樣供養。」
- 一四 大王說完後，雙手合十站在岸上，目送大菩提樹離去，眼淚直淌。
- 一五 十力佛的大菩提樹放射著一團光輝離去了。啊！就像是太陽光交織成的一個網。
- 一六 因為與大菩提樹離別，法阿育王憂愁滿懷，痛哭悲泣，就回自己的都城去了。
- 一七 船載著大菩提樹，駛入大海。在四周一由旬的範圍內，風平浪靜。
- 一八 四面八方盛開五色蓮花，空中百樂齊鳴。
- 一九 諸神進行種種供養，龍眾形相多變，想要奪取大菩提樹。
- 二〇 僧伽蜜多大長老尼，神通力更勝一籌。她變作金翅鳥，使大龍膽戰心驚。
- 二一 受驚的大龍們向大長老尼乞恩後，就把大菩提樹帶到龍宮。
- 二二 用龍王之位和各種供物供養七天以後，又把祂送回來，放在船上。
- 二三 當天，大菩提樹來到閻浮俱羅。樂於為世界謀利益的天愛帝須王，

○二四 以前，他從須末那沙彌那兒聽說大菩提樹要來了。從末伽始羅月的第一天起，就對祂懷有敬意。

○二五 命人把從北城門通往閻浮俱羅的大路全部裝飾起來，期待著大菩提樹到來。

○二六 命他站在臨海草堂。由於大長老尼的神通力，他看見大菩提樹從海上來了。

○二七 命爲了紀念這奇蹟，就在這個地方造了一座堂舍，起名叫「臨海草堂」，在這一帶很有名望。

○二八 當天，由於大長老的神通，國王帶著軍隊和諸位長老來到閻浮俱羅。

○二九 因大菩提樹來到，他心情激動，欣喜若狂，下到齊頸深的水中。

○三〇 頭上頂著大菩提樹，由十六個高貴家族的人陪伴，把祂搬上岸來，放在美麗的彩棚裏。

○三一 楞伽國王用楞伽王位供養它，他把自己的國事托付給十六個高貴家族的人。

○三二 他親自守門三天，這位人中之君的國王在那兒進行了種種供養。

○三三 第十天，他讓人把大菩提樹抬到美麗的車上。這位人中之王運來了樹中之王。他讓人把祂放在

○三四 東方精舍，他很懂得什麼地方最適合。然後讓僧、俗衆人用了早飯。

○三五 偉大的摩哂陀長老把十力佛降伏衆龍的事毫無保留地講給國王聽。

- 三六 聽了長老的話，他讓人在師尊坐過或作過事情的地方，都建造了紀念物。
- 三七 大地之主的國王讓人把大菩提樹，在帝婆迦婆羅門村村口及其他很多地方都放一下。
- 三八 他在路上鋪上白砂，撒滿各種各樣的鮮花，插上幢幡，並用花彩裝飾起來。
- 三九 他夜以繼日不知疲倦地供養大菩提樹。在第十四天，把它運到阿菟羅陀補羅城下。
- 四〇 黃昏時刻，他供養著祂從北門進入裝飾得非常漂亮的都城。
- 四一 又從南門出來，進入四佛恩顧過的大雲林園。
- 四二 運到從前菩提樹所在的可愛的地方，這裏已照須末那所說準備妥當。
- 四三 他與穿著國王裝飾品的十六個高貴家族的人一起，把菩提樹搬下來，要鬆手放在地上。
- 四四 祂一脫離開他的手，就升到八十肘高的空中，停在那裏，放射出六種顏色的美麗光芒。
- 四五 這些賞心悅目的光芒遍及全島，直至梵天界，直至日落西山。
- 四六 目睹神變，一萬人產生信仰，得正觀達阿羅漢位，在這裏出家了。
- 四七 日落之後，大菩提樹降落下來。在金牛星的照耀下，牢牢地立在地上，此時大地震動了。
- 四八 那些樹根從瓶子邊緣處長了出來，覆蓋瓶子後，垂到地面。
- 四九 所有的人都從四面八方趕來，用香、花等等供物供養牢固豎立的大菩提樹。
- 五〇 大雲恩降甘霖，雪胎中產生的涼爽濃霧從四面八方把大菩提樹包圍起來。

- 五一 在七天的時間裏，大菩提樹隱而不現，祂在雪胎中淹沒，使衆人產生信仰。
- 五二 七天以後，所有的雲彩都已消散，大菩提樹顯現原形，還有祂那六種顏色的光線。
- 五三 偉大的摩哂陀長老和僧伽蜜多比丘尼，帶領隨從來到這裏。國王也帶著隨從趕來了。
- 五四 迦闍羅伽摩的刹帝利，旃陀那伽摩的刹帝利，帝婆迦的婆羅門，還有島上的居民們，
- 五五 都乘天神之力趕來了，他們渴望參拜大菩提樹。正當在這兒集會的大衆對神變感到驚訝的時候，
- 五六 在衆目睽睽之下，朝東的樹枝上結出一顆完美無瑕的成熟果子。長老撿起落下的果子，交給國王去種。
- 五七 國王把祂種在裝滿香泥的金瓶裏，放在摩訶阿娑那。
- 五八 又在衆目睽睽之下，冒出了八棵嫩芽，長了起來。這些小菩提樹苗站在那裏，有四肘高。
- 五九 國王看見這些小菩提樹苗，心中驚喜，用白傘供養，又給他們灌頂。
- 六〇 他命人把八株小菩提樹苗，一棵一棵地栽在閻浮俱羅港，這是大菩提樹下船時停過的地方。
- 六一 在帝婆迦婆羅門村，還有塔園、伊娑羅沙門園、第一支提庭院、
- 六二 支提耶山園，以及迦闍羅村和旃陀那村，三十二株小菩提樹苗
- 六三 另從四個果實中長出來，栽種在方圓一由旬範圍內的各個精舍裏。

- 六四 爲了島上居民的利益，由於三貌三佛陀的威力，大菩提樹王被種好以後，
- 六五 阿奴羅與隨從在僧伽蜜多長老尼身邊出家了，得阿羅漢果。
- 六六 剎帝利阿栗叉和五百隨從在長老身邊出家了，得阿羅漢果。
- 六七 那些把大菩提樹搬運到這裏來的八個商人首領家族，因此被稱爲搬運菩提樹的家族。
- 六八 僧伽蜜多大長老尼和比丘尼僧團，在名叫優婆夷精舍的庵院裏住下。
- 六九 她讓人在那裏蓋了十二間房，其中有三間大房子，一間大房子裏存放著
- 七〇 運載大菩提樹的那條船的桅杆，一間裏面存放著船槳，一間裏面存放著舵。它們因此而得名^②。
- 七一 而在另外一個宗派^③產生以後，這十二間房子常被訶他羅迦的比丘尼們占用。
- 七二 國王的一隻御象在城市的一隅，在清涼的洞穴邊上，隨心所欲自由自在地走來走去。
- 七三 它站在迦曇波花叢旁。吃草。他們知道那隻象愛到那裏，就在那裏安了一根象樁。
- 七四 此後有一天，這頭象一口草也不吃，國王便問教化全島的長老它是何意？
- 七五 「它希望在迦曇波花叢那兒建立一座窠堵波。」大長老對偉大的國王說。
- 七六 國王很快讓人在那裏建立起藏有舍利的窠堵波和塔殿。他是永遠樂於爲自己的人民謀利益的。

- 七七 僧伽蜜多大長老尼喜歡住寬敞幽靜的房間，而她居住的精舍太擁擠了。
- 七八 爲使佛教繁榮昌盛，也爲了諸位比丘尼的利益，這位智者想再有一座庵院。
- 七九 她來到清靜的使人感到隱居之樂的支提殿中，整天住在這裏。這位無垢者是善於挑選住處的。
- 八〇 國王到庵院參拜長老尼。當他得知她去那兒後，便去那裏向她致敬。
- 八一 與她互致問候。得知她來這裏的原因後，這位善知人意的、賢明的
- 八二 偉大國王天愛帝須，就讓人在塔殿周圍建造了一處幽靜的庵院。
- 八三 新造的庵院在象椿旁邊，因此得名象椿精舍。
- 八四 有偉大智慧和善的僧伽蜜多大長老尼，就住在這座幽靜的庵院裏。
- 八五 這偉大的菩提樹王，是爲楞伽人民謀福利的，是使佛法繁榮昌盛的，是有多種神通的。祂就這樣長久地安立在楞伽島秀麗的大雲林園。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第十九章，名爲《菩提樹來到》，至此終。

【注釋】

①多羅車人 (Taraccha)，原意為一種食獸肉的鳥名。拘陵迦人 (Kylinga)，原意為雀鷹。這兩種人可能屬於圖騰崇拜氏族。

②據《大史》英譯本注，這三間房分別稱為小村間、大村間、生財間。

③另外一個宗派，此指法喜派。



第 二 〇 章

長老入滅

- 〇〇一 法阿育王在位的第十八年，大菩提樹在大雲林園種下。
- 〇〇二 此後的第十二年，國王寵愛的王后，對三佛陀虔誠的阿散提蜜多去世。
- 〇〇三 此後的第四年，法阿育王把心術不正的帝須羅佉立為王后。
- 〇〇四 再以後的第三年，這個以美色而目空一切的蠢女心想：「國王愛大菩提樹勝過愛我。」
- 〇〇五 她大發雷霆，這個害人又害己的女人，用門杜●刺把大菩提樹札死。
- 〇〇六 此後第四年，聲名赫赫的法阿育王去世，他在位共三十七年。
- 〇〇七 熱衷於佛法功德的天愛帝須王，在大寺、支帝耶山
- 〇〇八 和塔園以合適的方式完成新業以後，便向弘化全島善於釋疑的長老發問：
- 〇〇九 「我要在這裏建造許多精舍，大德啊！我要如何獲得安放在塔裏的舍利呢？」

- 一〇 「國王啊！舍利是裝在正覺的鉢裏，是由須末那帶來的，安放在支帝耶山上。
- 一一 你把那些舍利放在象背上，運到這裏來吧！」他按長老所說，把舍利運來了。
- 一二 他每隔一由旬建造一精舍。然後依禮儀把舍利安放在精舍的塔裏。
- 一三 國王把正覺用過的鉢，安放在豪華的王宮內苑，用各種供物，經常不斷的供養。
- 一四 五百名國王在大長老身邊出家了，他們住在伊娑羅寺。
- 一五 五百名吠舍也在長老身邊出家了。他們的住地稱爲吠舍寺。
- 一六 偉大的摩晒陀長老在山寺中住過的每個石窟，都稱爲摩晒陀窟。
- 一七 第一是大寺，第二是支帝耶寺，第三是先建了塔的美麗的塔院。
- 一八 第四是栽種大菩提樹的地方，第五是以適當方式建塔的地方。
- 一九 就在摩訶支帝耶所在的地方，樹起美麗的石柱，並在那裏安放佛的鎖骨舍利。
- 二〇 第六是伊娑羅沙門那寺，第七是帝須水庫，第八是第一塔，第九是吠舍祇利寺。
- 二一 第美麗的優婆夷寺和訶他羅訶迦寺。這兩座庵院都使比丘尼心情十分舒暢。
- 二二 第原來，比丘僧衆要到訶他羅訶迦庵院去用飯。
- 二三 第後來，建造了名叫摩訶巴利的食堂，路途不遠，非常漂亮，供應充足，服務又周到。
- 二四 第就這樣，每年自恣日給一千名比丘大量布施，其中包括四事。

- 二五 第在那伽底波港口處建造了閻浮俱羅寺，還有帝須大寺和東寺。
- 二六 第以上這些工程是為楞伽人民謀利益的。楞伽王天愛帝須具有美德，很有智慧。
- 二七 第他很喜愛功德，於他在位的第一年，他做了不少功德。他一輩子積累了很多善業。
- 二八 第在他的統治下，楞伽島繁榮昌盛。這位國王統治四十年。
- 二九 他去世後，因無子嗣，他的弟弟優帝耶，名正言順地承襲了王位。
- 三〇 偉大的摩訶陀長老莊嚴地宣講最上等的勝者^②之教，並教人們修行悟道。
- 三一 這盞楞伽明燈照亮了楞伽島。他弟子衆多，在楞伽島和師尊^③差不多，為人們造了很多福。
- 三二 優帝耶即王位的第八年，這位法臘六十的自制者，在支帝耶山度雨安居期。
- 三三 他在頰濕縛庾闍月白半月的第八天入滅。因此，這個日子就以他的名字命名。
- 三四 優帝耶王聽此消息，被憂傷之箭射中，他走向那兒，向長老致敬，用多種方式表示沉痛的哀悼。
- 三五 讓人把長老遺體很快裝入注滿香油的金棺之中，然後封好。
- 三六 放在裝飾好的金棺架上，然後讓人們從棺架上抬起來，舉行聖祭。
- 三七 領著從四面八方趕來的大批俗人和軍隊，舉行供養儀式。
- 三八 通過長長的裝飾道路，來到用多種方式裝飾起來的都城，在市內通過御用大道。

- 三九 到了大寺，國王讓人們把棺架在般訶菴婆摩羅迦放了七天。
- 四〇 精舍四周三由旬都用拱門、幢幡、鮮花裝飾起來，還擺上裝滿香料的瓶子。
- 四一 憑靠國王的威聲。全島也同樣裝飾起來，這是諸位神仙的威力。
- 四二 七天之內，國王讓人們進行了各種各樣的供養。在東方的提羅南畔陀摩羅迦
- 四三 堆起了香柴火葬堆。他右繞大塔，把華麗的棺架抬到那裏。
- 四四 放置火葬堆上，向它行最後的敬禮。然後收取舍利，在那兒造了一個靈塔。
- 四五 這位剎帝利命人取一半舍利，在支帝耶山及所有的佛寺裏建塔。
- 四六 在仙人遺體火化的地方，人們極其尊重，稱之為仙人庭院。
- 四七 從此以後，四周三由旬範圍內的貴人屍體，常運到這裏火化。
- 四八 僧伽蜜多大長老尼既有偉大的神通，又有偉大的智慧。她同樣完成了教職，為人們謀了很多福利。
- 四九 在她五十九歲這一年，優帝耶王即位後的第九年，她在安靜的訶他羅迦庵院
- 五〇 入滅。國王為她舉行了跟長老一樣的最高葬禮，長達七天之久。
- 五一 一如對長老一樣，整個楞伽島都裝飾起來。七天以後，將長老尼的遺體放在棺架上，
- 五二 從城裏抬出，放在塔園前面，離菩提樹不遠的支多舍羅附近。

○五三 在長老尼指定的地方火化。有偉大智慧的優帝耶又命人在那兒建起一座塔。

○五四 那五位大長老和阿栗又為首的長老們，以及數千名漏盡比丘，

○五五 還有以僧伽蜜多為首的那十二名長老尼，以及漏盡比丘尼數千名。

○五六 他們這些多聞大智的人，弘揚律等佛典以後，按時入滅。

○五七 國王優帝耶在位十年。由此看來，「無常」^④使全世界毀滅。

○五八 一個人明知「無常」是極其兇猛、力大無比、不可抗拒的，他卻不厭惡「有」^⑤，不知疲倦地進行追求。厭惡「有」的人，對邪惡和善福既不恚恨，又不喜愛。被極端愚癡之網繫縛的人，耳聞目睹無常現象，卻不覺悟。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第二〇章，名爲《長老入滅》，至此終。

【注釋】

① 門杜 (mandu)，一種植物名。

② 勝者，此指釋迦牟尼佛。

③ 師尊，此指釋迦牟尼佛。

④ 無常，佛教認為一切事物都不是永恆（常）的，都是生滅變化的。

⑤ 有，即存在。佛教少講「有」，主張「空」。



第(二)一章

五王

- 一 優帝耶死後，由弟弟摩訶濕婆統治十年，他仍然很虔誠。
- 二 他崇敬婆達娑羅長老，在城東建立了堂皇的那伽朗伽諾寺。
- 三 摩訶濕婆死後，再由他弟弟蘇羅帝娑統治十年。他很熱心，做了很多值得稱頌的事業。
- 四 在城南建造了那伽朗伽諾寺，在城東建造了訶提坑陀寺和喬那基利迦寺。
- 五 在汪古達羅山上建造了巴基那巴波達大寺，在拉黑羅迦附近建造了喬朗巴訶拉迦寺^①。
- 六 在阿利陀山腳下建造了摩古拉迦寺，在東部建造了阿闍伽拉迦寺^②，在敢達那伽羅的北部建造了基利內拉瓦訶那迦寺。
- 七 這些寺及其他寺院共五百個。這位國王建造了這些大寺以後，又向河^③岸伸展，這就使楞伽島到處有了大寺。

- 〇八 在他執政之前和他執政期間的六十年來，作了不少善業，他一直虔誠地皈依三寶^④。
- 〇九 他原名蘇婆那賓達帝婆，當國王以後始稱蘇羅帝婆。
- 一〇 有兩個泰米爾人，即舍那和拘多迦，他倆是一位水手的兒子，把馬帶到這裏來^⑤，率領著強大的部隊，征服了蘇羅帝婆國王。
- 一一 他倆依法統治國土二十二年，慕多濕婆的兒子阿舍羅征服了他們。
- 一二 他是同母異父弟兄中的第九個^⑥，他在阿努拉達普拉城統治了十年。
- 一三 有一個出身富貴的泰米爾人，叫伊拉羅，他從珠羅國來到這裏，戰勝了阿舍羅國王，奪取了國土。
- 一四 他統治了四十四年。在他執政期間，對朋友、仇人都一視同仁。
- 一五 他常在牀頭用長繩子拴掛著一個鈴，希圖以鳴鈴提醒他執行正法。
- 一六 這位國王有一子、一女。有一次，他的王子乘車到帝婆水庫去。
- 一七 無意之中，車輪軋死了一頭小牛犢。這頭小牛犢和牠的媽媽一起躺在路上，車輪軋過牠的脖子。
- 一八 這頭母牛懷著十分悲痛的心情來鳴鈴。國王把兒子的頭砍下來，置於軋死牛犢的車輪底下。
- 一九 一條蛇在棕櫚樹上吞吃了一隻小鳥，那隻小鳥的媽媽飛來鳴鈴。

- 二〇 國王把蛇抓來，破開牠的肚皮，剝出小鳥，把蛇吊在樹上。
- 二一 這位國王，儘管他不懂得三寶的至高無上價值，但他還是維護國家的傳統。
- 二二 有一次，他乘車到支提山去邀請比丘僧眾，他的車軛
- 二三 碰壞前任國王宰堵波⁷的某個地方，大臣們對他說：「陛下，您碰壞了宰堵波。」
- 二四 儘管他是無意的，他還是下車跪在路上，說：「讓車輪軋碎我的腦袋吧。」
- 二五 大臣們對他說：「陛下不要毀滅自己，您應當修復佛塔，與比丘們和睦相處。」
- 二六 爲了安排新劈下來的十五塊石頭，他花費了一萬五千迦訶波那。
- 二七 有一個老太婆，把米鋪開曬，天突然下起了大雨，淋濕了她的米。
- 二八 她收起米來去鳴鈴。國王聽說下了非適時雨，把那位老太婆打發走了。
- 二九 因爲那個老太婆的事情，使他執行了一段齋期。他想：「一個虔信正法的人應當得到適時雨。」
- 三〇 他向天神們上供，實行苦行，他來到四天王⁸面前，把這件事情告訴他們。
- 三一 他們帶他一起去告訴帝釋天，帝釋天把婆鳩那⁹叫來，責令他適時降雨。
- 三二 得到獻祭的天神們告訴國王，今後在他的國土上白天不再下雨。
- 三三 天神每週只在某一中夜降一次雨，使每一個微小的地方都有充足的雨水。

○三四 只是因為他消除了邪惡道路上的罪行，雖然他還沒有消除邪念，但他卻獲得了神通。如何理解這個人呢？他建立了純潔觀念，並拋棄了邪惡道路上的罪行。

爲了善人的淨信與情感而作的《大史》第二章，名爲「五王」，至此終。

【注釋】

- ① 請參見第二章，第八〇頌。
- ② 該寺位於阿努拉達普拉城的東部靠近達希伽羅迦的地方。
- ③ 係指摩訶伐利恆伽河。
- ④ 即皈依佛，皈依法，皈依僧。
- ⑤ 據尼古拉斯和帕拉納維達所著的《錫蘭簡明史》（李榮熙譯本第90頁），這兩個泰米爾人是馬販子。
- ⑥ 阿舍羅的八個哥哥是：無畏、提婆南毘耶·帝婆、烏帝耶、摩訶濕婆、大龍、摩達婆耶、蘇羅帝婆、吉羅。
- ⑦ 宰堵波是梵文 Stupa 的音譯，意譯佛塔。

⑧ 即東方持國天王、南方增長天王、西方廣目天王、北方多聞天王。

⑨ 婆鳩那是雨神。



第(二)二(章)

王子伽摩尼誕生

- 〇一 杜多伽摩尼殺死伊拉羅後，當了國王，爲了說明這件事情，應當這樣講：
- 〇二 提婆南毘耶·帝沙國王的第二個弟弟副攝政王叫大龍，他非常喜歡他的這個弟弟。
- 〇三 王后是一個愚蠢的女人，很希望自己的兒子當國王，一直蓄意殺害副王。
- 〇四 當他修造叫做達羅闍水庫的時候，她把一個放毒的芒果給他，而且把這毒芒果放在其他芒果的最上邊。
- 〇五 她的小兒子和副王一起走來，吃了這個毒芒果，盛芒果的器皿還沒蓋好，他就死了。
- 〇六 從此以後，這位副王爲了逃命，帶著他的夫人們、僕人和馬匹到盧訶納^①去了。
- 〇七 在耶多羅耶寺，他已懷孕的夫人生了一個兒子，他用哥哥的名字給兒子命名^②。
- 〇八 然後他來到盧訶納，作爲盧訶納全境的統治者，他是富裕的統治摩訶伽摩^③的王子。

- 九 他建造以他自己名字命名的大龍寺，他還建造了其他很多寺廟，如烏陀金達羅迦等。
- 一〇 耶多羅耶迦帝娑死後，他兒子在此執政，他這個兒子叫無畏^④。
- 一一 戈達阿巴耶的兒子，以伽迦梵納·帝沙而聞名，戈達阿巴耶死後，由這位王子執政。
- 一二 毘訶羅提鞞是這位虔誠國王的配偶。她信仰堅定，是迦爾耶尼國王的公主。
- 一三 當時迦爾耶尼的統治者是帝娑國王，他的弟弟叫阿龍提迦，他因為與王后私通而激怒了國王。
- 一四 阿龍提迦很害怕，就逃了出來，住在另外一個地方。這個地方因為他而改了名。
- 一五 他派一個人假扮比丘^⑤，送密信給王后。這個人進入王宮，站在國王的門口。
- 一六 然後和一位阿羅漢來到國王的寢宮，因為這位阿羅漢經常在宮殿裏用飯，所以長老對他並不注意。
- 一七 當他和長老一起用飯後，國王走開，正當王后向下看的時候，他把信丟在地下。
- 一八 國王聽到聲音又走回來，低頭一看，發現使他氣憤的話，他加思索地對長老發雷霆。
- 一九 他一怒之下，把長老和那人都殺了，丟進大海。
- 二〇 海神發怒了，讓大海淹沒了大地。國王有一個純潔而美麗的女兒叫提鞞。
- 二一 國王趕快把這女兒放在一個金器皿上，上邊寫著「公主」，然後放進大海。

○二二 當她在靠近楞伽島的地方（毘訶羅）登陸的時候，伽迦梵納國王選她為王后，因此她獲得了毘訶羅的稱號。

○二三 當他建成帝沙大寺、契多羅山寺、伽彌多伐利寺、俱達利寺等佛寺的時候，

○二四 他虔信三寶，常給僧眾四種需要的東西⁶。

○二五 此時在科多山寺住著一個虔誠的沙門，他經常忙忙碌碌地做一些有價值的工作。

○二六 爲了更容易地登上阿迦沙塔的庭院，他疊了三塊石板作爲台階。

○二七 他給比丘水喝，並爲僧眾做些服務工作。由於他得重病，

○二八 感恩的比丘們用小轎子把他抬來。在濕拉巴娑耶城郭的帝沙羅摩照料他。

○二九 善於自制的毘訶羅提鞞，經常在中午前，在王宮裏慷慨施捨。

○三〇 她往往是把飯、甜食、香水、花、藥和衣服取來以後，就到佛寺去按照比丘的品位對他們進行布施。

○三一 她這樣做以後，把座位移向該寺主要長老的旁邊，爲了闡明正法，長老對她說：

○三二 「你做了很好的事情，你已獲得了功德，你現在沒必要再做掙得功德的事情了。」

○三三 她告誡說：「我的功德是什麼呢？是因爲我沒孩子嗎？瞧！我的功德就是不妊。」

○三四 長老被賜與六神通⁷，預言她肯定會有孩子，對她說：「王后！你去找一個得病的沙門。」

○三五 她來到一個瀕於死亡的沙門那兒，說：「你能答應願做我的兒子嗎？這樣可以使我獲得極大的功德。」

○三六 他最終也沒答應這個有理智女人的要求時，她又向他奉獻大量的美麗的花朵，重新提出她的要求。

○三七 他當他表示還是不願意的時候，她又想出了正確辦法，因為他缺少各種各樣的藥和衣服，她向他布施這些東西，再一次地向他懇求。

○三八 他而他也想轉生於國王的家庭。她把這個地方裝飾得很漂亮，然後登車啓程了。

○三九 他這個沙門很快就死了。接著他就在王后的子宮裏開始了新的生活。王后在旅途休息時已有了感覺。

○四〇 她送信給國王，要與國王一起回去，當他倆完成對沙門的禮儀時，

○四一 她就住在佛寺裏，繼續慷慨地為僧眾施捨。

○四二 她這位懷孕的貞潔王后的希望是：作一個一烏娑婆^③長的蜂窩，放在枕頭旁。

○四三 她放在她漂亮的牀的右邊，不僅她自己吃蜂蜜，而且讓一萬二千比丘都吃蜂蜜。

○四四 她想喝洗劍的水，用這把寶劍砍掉伊那羅第一名勇士的頭。

○四五 她想站在這人頭上喝水，並從阿努拉達普拉城的蓮花地裏

- 四六 採來不衰的蓮花，做成花環。她想用此打扮自己，她把這件事情告訴國王，國王問先知，
- 四七 先知聽了這話後說：「王子征服了泰米爾人，建立起共和國以後，要使佛法的光輝照耀。」
- 四八 國王宣布：「蜂窩表明國王要給他相應的榮譽。」
- 四九 有一鄉下人在喬陀海岸看見一艘船，被弄得上下搖晃，裏邊裝著蜜，就趕快指給國王看。
- 五〇 國王把王后領來，在一個剛搭好的漂亮的帳篷裏吃她所期望的蜂蜜。
- 五一 國王就像信任他的勇士毘盧蘇摩那一樣，相信她其他的願望也一定能實現。
- 五二 他來到阿努拉達普拉城，和御馬的飼主交上朋友，飼主繼續侍候他。
- 五三 飼主知道國王信任他，這位無畏的人一大早就把蓮花和劍放到迦丹巴河岸上。
- 五四 國王牽出馬騎上去，撿起蓮花和劍。他明白了，意思是說讓馬跑得盡量快。
- 五五 國王聽說伊那羅國王派一名騎士^①來逮這匹馬，他騎著馬追上了牠。
- 五六 毘盧蘇摩那騎在馬背上，躲在密林裏，他拔出寶劍，準備刺向追撲他的人。
- 五七 當他靠近的時候，馬跑得盡量快。他砍掉騎士的頭，帶著雙方的馬和伊那羅騎士的頭，於
- 黃昏時來到摩訶伽摩。
- 五八 王后實現了她的願望，國王給予他的勇士以應有的榮譽。
- 五九 此時，王后果然生了一個富貴的兒子，他有一切吉祥的徵兆。在國王的寢宮後院又增添了

極大的歡樂。

- 六〇 由於他的功德，王子誕生的這天，突然來了七艘載著很多珍寶的船。
- 六一 在這種情況下，由於他的功德力，一隻六牙白象把它的小象帶來，留在這兒走了。
- 六二 有一個叫甘杜拉的漁夫看見牠站在水池對岸的叢林裏，立刻告訴國王。
- 六三 國王派他的馴象人，把小象帶回飼養，給牠起名叫甘杜拉，因為牠是甘杜拉漁夫發現的。
- 六四 人們還告訴國王：「載著金銀財寶的船也來了。」
- 六五 國王邀請一萬二千比丘僧眾參加王子的命名禮。
- 六六 他這樣想：「如果我的兒子將來統治了整個楞伽島，他就要使佛法普照。
- 六七 一千零八個比丘要到這兒來，他們穿著最好的袈裟，托著最好的鉢。
- 六八 他們先以右腳踏在門外，然後把水的過濾器^①和傘放在一起。
- 六九 有一個叫喬達摩的長老，他要接受我的兒子，教給他信仰和道德。」所有的這一切就是如此。
- 七〇 國王看到這一切祥兆，內心非常愉快，就給僧眾摻奶的米。
- 七一 把統治摩訶伽摩的父親的名字和兒子的名字加在一起，即成伽摩尼阿巴耶。
- 七二 此後的第九天，他進入摩訶伽摩，國王與王后同房後，王后就懷了孕。

○七三 兒子適時誕生，國王給他取名帝婆，又有兩個兒子在孕婦的偉大軀體中成長出來。

○七四 在為兩個兒子舉行的第一個奉獻米飯的禮儀上，國王滿懷熱情，將米飯奉獻在五百比丘面前。

○七五 當他們吃完一半的時候，國王與王后一起用金盤子盛了一點給他們，說：

○七六 「我的兒子們，你們若丟掉佛法，你們的胃將不能消化。」

○七七 有兩個王子懂得這些話的意義，很高興地吃米乳。這些米乳似乎是很好吃。

○七八 當他們長到十歲和十二歲的時候，國王對他們欣然考驗，對比丘同樣款待。

○七九 當他還有他們留下的米時，就取來放在盤子裏，放在孩子們面前，分成三份，國王對他們說：

○八〇 「親愛的孩子們，你們不要避開比丘，他們是我們家的保護神。有了這樣的思想，你們就把這一份吃掉吧。」

○八一 又說：「我們雙方是弟兄，彼此之間永遠不會有敵意，有了這種思想，就把這份吃掉吧。」

○八二 就好像是很好吃一樣，他倆吃了兩份。國王又對他們說：「我們不能和泰米爾人打仗。有了這種想法，你們就把這份吃掉吧。」

○八三 帝沙用手把米飯扔掉，伽摩尼也把一點米飯扔掉，然後走向牀邊。

○八四 他又把米飯用手拿著，用腳丫子夾著，爾後躺在牀上。王后走過來，撫摩著伽摩尼，這樣說：

○八五 「孩子，你爲什麼不攤開四肢，舒舒服服地躺在自己的牀上呢？」「越過恆河就是達米拉，這邊是戈達海。

○八六 我怎能攤開四肢躺下呢？」他回答說。國王聽了他這種想法，一直保持沉默。

○八七 他逐漸長到十六歲，他聖潔、聰明、赫赫有名，是威嚴而又強健的英雄。

○八八 在這變化的情況下，只有做善業才能得到理想的轉生。充滿熱情的聰明人，一定要積累善業。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第二二章，「王子伽摩尼誕生」，至此終。

【注釋】

① 盧訶納（Rohana）位於古代斯里蘭卡南部和東南部。

② 用兒子的出生地耶多羅耶寺和他哥哥的名字提婆南毘耶·帝婆，給兒子起名耶多羅耶迦帝婆。

③ 摩訶伽摩即現在的帝婆摩訶伽摩。

- ④ 無畏 (Abhaya) 音譯阿巴耶。
- ⑤ 比丘是巴利文 Bhikkhu 的音譯，音譯「乞士」，指出家後受過大戒的男僧。
- ⑥ 請參看第三章第一四頌的注。
- ⑦ 六神通簡稱為六通，即：1 天眼通，視力自如；2 天耳通，聽力自如；3 他心通，可透過肉體發現他人的思維，4 宿命通，能徹見三世（前世、今世、來世）；5 身如意通，可隨意變化身體的大小和位置；6 漏盡通，即煩惱斷盡。
- ⑧ 每烏娑婆等於七腕尺。
- ⑨ 這位騎士叫南達娑羅提，他的馬叫濕利古達，被毘盧蘇摩那搶後抬叫婆訶。
- ⑩ 水的過濾器，僧人用水往往首先過濾，以防殺害水中生物。



第(二)三章

徵集勇士

- 一 最有力量、最漂亮、最有風度、最榮耀、行動最迅速、身體最魁梧的是大象干杜拉。
- 二 還有難提彌多、蘇羅尼彌羅、摩訶索那、喬泰英波羅、德羅普多阿巴耶、婆羅那、吠盧蘇摩那等，
- 三 還有建闍提婆、普沙提婆、羅毘耶婆沙波。這十名是他最有力量的、最偉大的勇士。
- 四 伊那羅國王有一大將叫彌多，他住在他所統治的村莊。
- 五 該村位於契多山附近的東部地區。彌多有個甥，就叫他舅舅的名字，他心懷密謀。
- 六 在童年時代，因為他總喜歡爬得很遠，孩子的雙親往往用繩子把他纏得緊緊的，綁在一塊磨石上。
- 七 在他身後再拖著塊石頭，他仍然在地上到處亂爬，他過門檻，折斷了繩子。

- 八 他們叫他難提彌多^①，他有十個大象的力量，他長大以後，進入城市爲舅舅服務。
- 九 當時，泰米爾人污辱了寶塔和其他神聖紀念物，這位大力士十分悲傷，想殺了他們。
- 一〇 他先用腳踩住一條腿，再用手抓住另一隻腿，把他們摔出牆外，但天神又讓死屍回到原地。
- 一一 當人們看到泰米爾人已經減少，就告訴國王。國王命令說：「把他們消滅光，把他們的掠奪品都要回來。」他們不能這樣做。
- 一二 難提彌多想：「如果我這樣做，只能把人消滅光，並不能爲佛法增添光彩。
- 一三 在盧訶納仍有王子崇信三寶，我要在此服侍國王，當我戰勝所有的泰米爾人，
- 一四 並把王位賜予王子後，我要使佛法普照。」他將這些想法告訴伽摩尼王子。
- 一五 這位王子採納了他的意見，和母親一起接受享有盛譽的難提彌多，並讓他留在自己的身旁。
- 一六 伽迦梵納帝沙國王對受到阻撓的泰米爾人進行保護，讓他們繼續居住滿大恆河河岸。
- 一七 當時，國王和他的另一個夫人生了個兒子，叫底迦阿巴耶，他對恆河岸的迦遮迦地區進行了警戒。
- 一八 爲了保護這位王子，命令兩平方由旬以內的每個高貴家庭都送一個兒子來。
- 一九 在科提瓦拉地區內，在坑達迦毘提迦村莊裏，住著一位家族首領叫僧伽，他有七個兒子。
- 二〇 這位王子派一使者到他那兒去也要了一個兒子。他的第七個兒子叫尼彌羅，他有十個大象

的力量。

- 二一 他的六個哥哥對他那種懶惰的性格都很生氣，都希望他去，但父母雙親並非如此想。
- 二二 他很生六個哥哥的氣，一大早就出發了，走了一尤闍那，在太陽升起的時候就看到了王子。
- 二三 王子對他進行考驗，派他出遠差：「在支提耶山附近的達伐羅曼陀羅村裏，
- 二四 那兒有個婆羅門叫貢達利，他是我的朋友，他有來自海外的商品。
- 二五 你到他那兒去，把他給你的商品帶回來。」他這樣說了以後，就讓他先用飯，然後把一封信交給他，送他出發了。
- 二六 他從這個地方到阿努拉達普拉走了九尤闍那，在一個上午看到了那個婆羅門。
- 二七 「你在水庫洗完澡以後，就到我這兒來吧！親愛的。」那個婆羅門說。但他在帝娑水庫沐浴後並沒到這兒來。
- 二八 他對偉大的菩提樹和睹波羅摩的佛塔作完禮拜以後來到了城市，當他看到整個城市，
- 二九 並在市場上買了香料以後，又通過北門向前進了。他從荷花園裏帶來了荷花。
- 三〇 他看到了那個婆羅門。婆羅門問他，他告訴他，他在徒步旅行。當婆羅門聽說他第一次進行這樣的長途旅行，並來到他理想的這個地方時，
- 三一 感到很驚奇，他想：「這個人肯定出身於豪門，如果伊拉羅知道了，一定要把他弄到手。」

- 三二 因此，他絕對不能住在靠近泰米爾人的地方，他必須與王子的父親住在一起。」
- 三三 他把這些意思寫下來，把寫好的這封信放進他手裏，讓他穿上聖潔的衣服，帶上很多禮物，
- 三四 讓他吃好飯，派他到他朋友那兒去，黃昏時刻，他來到王子身旁。
- 三五 他把信和禮物交給王子，王子高興地說：「這位閣下有一千貨幣。」
- 三六 王子的其他僕人增長了嫉妒心，給他一萬貨幣。
- 三七 當他理完髮並在河裏沐浴後，他們給他穿上兩件聖潔的衣服，給他戴上一個芳香而美麗的花環。
- 三八 在他頭上纏上絲頭巾。王子命令，爲其服務，與己等同，還把自己的食品送給他。
- 三九 王子還吩咐把自己價值一萬貨幣的牀給勇士作爲臥榻。
- 四〇 他把這些東西都集攏到一起，拿給他的母親和父親，把一萬貨幣給他母親，把牀給他父親。
- 四一 當天夜晚他來了，出現在哨兵身旁，當王子聽說今天早晨的事情時，內心裏感到非常高興。
- 四二 王子爲他作好了旅行和警衛的準備以後，把一萬貨幣給了他，派勇士到父親身旁。
- 四三 這位勇士把一萬錢帶給母親和父親，把錢交給他們，來到伽迦梵納帝沙國王身旁。
- 四四 這國王讓他服侍伽摩尼王子，具有很高聲譽的蘇羅尼彌羅勇士和王子住在一起。
- 四五 這在古龍巴利地區，在漢達利瓦比村莊，住著帝婆的第八個兒子叫索那。

○四六 這當他七歲的時候拔了一棵小棕櫚樹，當他十歲的時候，這個強壯的孩子拔了一棵大棕櫚樹。

○四七 這當他像十個大象一樣強壯的時候，國王聽說他是這樣一個人，就把他從他父親那兒要來。

○四八 這讓他服侍王子，使他受到王子的養育。這位勇士得到崇高的榮譽，就住在王子身旁。

○四九 這在祇利地區，在尼杜羅維帝迦村莊，住著摩訶那伽^②的兒子，像十個大象一樣強壯。

○五〇 這他個子長得矮小，名叫喬泰迦，他的六個哥哥總是取笑他。

○五一 這有一次，他們爲了開發一塊豆地，出去砍伐森林，他們給他留了一份並回來告訴他。

○五二 這他立刻出發了，他砍完英波羅樹，把地弄平，又來告訴他們。

○五三 這他的哥哥們走來看他的奇蹟，又回來稱讚他的業績。

○五四 這因此，他獲得喬泰英波羅的稱號，國王就讓他和伽摩尼住在一起。

○五五 這有位戶主叫盧訶納，他是居多山附近揭帝村的村長。他給自己的兒子起了個名字，

○五六 這像國王戈達阿巴耶的名字一樣，當他十至十二歲的時候，他竟如此強壯，

○五七 這把四、五個人都舉不動的石頭當球拋著玩。

○五八 這當他十六歲的時候，他父親給他作了一根三十八吋粗、十六腕尺^③長的棍子。

○五九 這他用這根棍子打下棕櫚樹或椰子樹幹，並把大樹推倒。因此，他成爲很著名的勇士。

- 六〇 這國王照樣讓他和伽摩尼住在一起。而他的父親支持摩訶蘇摩長老。
- 六一 這有一次，這位戶主正在科多山寺聽摩訶蘇摩說法，他已證入流果^④。
- 六二 這他的心情很激動，他把這件事情告訴國王。他把戶主之位交給兒子以後，就在長老那兒出家了。
- 六三 這他拋棄坐禪而得羅漢果。因此，他的兒子稱為德羅普多阿巴耶^⑤。
- 六四 這在迦婆建達羅村莊住著鳩摩羅的兒子叫婆羅那，當他十歲至十二歲的時候，
- 六五 這他和孩子們一起到森林去追兔子，用腳踢牠們，把牠們一對一對地弄死，丟在地上。
- 六六 這當他十六歲的時候，與村裏的人們一起到森林去，以同樣的方式殺死羚羊、大角鹿和野豬。
- 六七 這因此，婆羅那成為著名的偉大勇士，國王同樣讓他和伽摩尼住在一起。
- 六八 這在祇利地區，在俱兜毘衍伽那村裏，住著一位受人崇敬的戶主叫伐沙婆。
- 六九 這他的同鄉吠羅和蘇摩那都是祇利的官員。兒子出生後，他們帶著禮品到朋友這兒來。
- 七〇 這他們都用自己的名字給小孩命名。當他長大成人後，祇利的長官讓他住在自己家裏。
- 七一 這他有一匹印度馬^⑥，不讓人騎，牠看吠羅蘇摩那後，就想：「這個人可以騎我。」
- 七二 這牠高興地嘶叫起來，長官發覺後，對他說：「請上馬！」

○七三 這他騎上馬，讓牠在園場飛跑，就像是圍繞園場的只有一匹馬。

○七四 這他坐在馬背上，似乎是一個人鍾，他鬆了鬆披風，披風一次又一次地將他纏繞，但他毫無畏懼。

○七五 這圍觀的人看到這種情況，都拍手喝采，祇利長官給他一萬錢。

○七六 這還想：「他很適合於服侍國王。」他很高興地讓他去為國王服務。國王讓吠羅蘇摩那住在自己身旁。

○七七 這國王給他很高的榮譽，給他極大的恩惠。在那俱羅那伽地區，在摩喜沙多尼迦村莊，

○七八 這住著阿巴耶的最後一個兒子叫提婆。因為他肢體瘦小，所以人們叫他建闍提婆^①。

○七九 這他和村裏人們一起去打獵，多次追趕大野牛，出現多少他追多少，用手抓住他們的一隻腿。

○八〇 這他弄著這些野牛繞著他的頭旋轉，這位年輕人把牠們摔在地上，砸碎他們的骨頭。

○八一 這國王聽說這件事情後，派人去找建闍提婆，讓他和伽摩尼住在一起。

○八二 這在契多羅山寺附近，在伽毘達村，住著烏波羅的兒子叫普沙提婆。

○八三 當他還是小孩子的時候，和其他的孩子們一起到這個寺來，他帶來一些貝殼獻給菩提樹，並使勁吹。

- 八四 其聲音就像雷鳴一樣響亮，其他所有的孩子們都大吃一驚，恰如震耳欲聾一樣。
- 八五 其他通過聲音或亮光瞄準而射中一根頭髮。有
- 八六 其一輛用兩匹以上的馬拉的運貨車，載著沙子和一張壓一張的一百張皮子，
- 八七 其還有八吋或十六吋粗的阿沙那或烏登巴羅木板，
- 八八 其或者一塊鐵，或者兩吋或四吋粗的一塊銅。他將此貨車一箭射穿；他射出的一支箭，越過地面八烏沙婆，只有一烏沙婆穿過水。
- 八九 其大王聽說這件事，就讓他離開他的父親，讓他和伽摩尼住在一起。
- 九〇 其靠近杜羅達羅山，在昆訶羅伐昆村，住著戶主摩達的兒子，叫伐沙巴。
- 九一 其因為他出身於豪門，所以人們叫他羅毘耶婆沙波，當他二十歲的時候，他已力大無比。
- 九二 其因為他喜歡要某些地方，就讓一些人和他一起挖一個水庫。他正在挖的時候，被賦予偉力。
- 九三 其因他把一大塊地挖走，這樣一塊地要十個或十二個人挖得動。他用很短的時間就把水庫挖成了。
- 九四 其因他因此而聞名。國王把他召來，給他很高榮譽，讓他服侍伽摩尼。
- 九五 那個地區由於婆沙波的池塘而聞名。所以，羅毘耶婆沙波就住在伽摩尼附近。

○九六 從此以後，國王賜予十大勇士像他兒子一樣的榮譽。

○九七 以後，國王把十大勇士都召集來，吩咐說：「你們每人再找十名勇士來。」

○九八 他們以同樣的方式把勇士們帶到這兒來。國王又以同樣的方式讓這一百名勇士再徵集別的勇士來。

○九九 他們又以同樣的方式把勇士們帶到這兒來，國王又讓這一千名勇士以同樣的方式徵集別的勇士。

一〇〇 他們也把勇士們帶到這兒來。總計有一萬一千一百一十名勇士。

一〇一 他們大家都從國王那兒獲得聲譽，居住在王子伽摩尼周圍。

一〇二 這樣，這位聰明人就想獲得解脫，聽說通過虔誠的生活可以成爲奇才，他確信拋棄罪惡道路，能夠永遠獲得虔誠道路的歡樂。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第二三章，名爲《徵集勇士》，至此終。

【注釋】

●難提彌多 (Nandimitra) 意思是用皮帶捆綁的彌多。

- ② 摩訶那伽的巴利文為 Mahanaga，意譯為大龍。
- ③ 由肘至中指尖的長度為一腕尺，相當於十八至二十二吋。
- ④ 入流果是小乘佛教修行的第一級果位，第二是一來果，第三是不還果，第四為阿羅漢。
- ⑤ 德羅普多阿巴耶 (Theraputabhaya) 意譯「長老的兒子阿巴耶」。
- ⑥ 印度馬，梵文是 Saindhava，意思是產自印度的馬，一種良種馬，在印度文學作品中常受到稱頌。
- ⑦ 建闍提婆 (Khanjadeva) 意譯為「跛腿的提婆」。



第(二)(四)章

兩兄弟之戰

○○一 王子伽摩尼熟練地掌握了帶象、帶馬的技術，佩劍的技術，又精通箭術。那時候，他居住在摩訶伽摩。

○○二 爲了保衛國家，國王讓備有軍隊和車輛的王子帝沙住在底伽瓦比。

○○三 此時，伽摩尼王子看到他的軍隊，就派人去告訴他的父王：「我要和泰米爾人打仗。」

○○四 國王爲了保護他，阻止他說：「河這邊的地區就夠大了。」[●]他竟然三次派人作同樣的回

答：

○○五 「如果我父親是個大男人的話，他就不應該這樣說。讓他把這種裝飾帶上吧！」然後，伽摩尼送他一件女人的裝飾。

○○六 國王很生他的氣，說：「造一個金鍊，我要把他鎖起來，否則，他得不到保護。」

○〇七 其他的人都生他父親的氣，都溜走了，到馬拉亞那兒去了。因為他生父親的氣，所以人們都叫他杜多伽摩尼^②。

○〇八 然後，國王就開始建立摩訶伽羅寺^③。當這個寺建成的時候，國王又把僧眾請來。

○〇九 來自於契多羅山寺的一萬二千比丘都集中到這兒來，其他地區的一萬二千比丘也都集中到這兒來。

○一〇 當國王為該寺舉行隆重儀式的時候，把十大勇士都召集到一起，讓他們當著僧眾的面宣誓。

○一一 他們都宣誓說：「我們絕不奔赴你兒子的戰場。」所以，他們都沒有參戰。

○一二 國王建造了六十四座大寺，他恰恰生活了這麼多年，就死在那個地方^④。

○一三 王后用一輛有遮蓋的車子把國王的屍體運到帝沙摩訶羅摩，並把這件事情告訴了僧眾。

○一四 王帝沙王子聽說後，從底伽瓦比趕來，他小心翼翼地為父親舉行了葬禮。

○一五 王這位強而有力的王子，讓他母親和大象干杜拉與他住在一起，因為害怕他哥哥趕來，所以急忙趕回底伽瓦比。

○一六 王全體大臣都集攏到一起，遣人送一封信給杜多伽摩尼，把這些事情都告訴他。

○一七 王他來到俱達訶羅，把前哨部隊部署在這裏，又趕到摩訶伽摩，獨自一人去為父親獻祭。

○一八 他派人送一封信給他的弟弟，要他的母親和大象。當他要了三次而沒有得到的時候，就對

弟弟發動了戰爭。

○二九 他倆之間在求朗伽尼耶毘提打了一場大仗，國王⁵一方傷亡數千人。

○三〇 國王、他的大臣帝沙和母馬底伽杜尼迦，他們三者都逃走了，王子帝沙追趕他們。

○三一 比丘們在他倆之間堆起一座山。帝沙看到後，圍著山轉了轉，想：「這是比丘弟兄們堆起來的。」

○三二 當國王來到迦波建達羅河岸的闍伐摩羅時，對他的大臣帝沙說：「我餓了。」

○三三 他用金器皿給他盛飯來。他把給僧眾的飯挪開，並分為四份。

○三四 他說：「請宣布開飯的時間吧。」帝沙宣布時間到。長老（喬達摩）通過天耳聽到了，並把這神聖的命令告訴國王。

○三五 住在毘揚古底巴的長老（喬達摩）派戶主的兒子帝沙（大臣）到這兒來。他穿過大氣來到這兒。

○三六 帝沙（大臣）從他的手裏拿來他的施捨鉢，並把它獻給國王。國王命令，把一份給僧眾，把他自己的一份倒進鉢裏。

○三七 帝沙照樣倒了他的那份，而母馬還沒有要到他的一份。所以，帝沙又把它的一份倒入鉢裏。

○三八 國王把裝有食物的鉢交給長老，趕緊穿過大氣走了，並把它帶給喬達摩長老。

○二九 長老把他們的那些份獻給五百比丘，他們都分得了食品。

○三〇 他用從他們那兒得到的碎渣裝進鉢，他帶著它穿過大氣來到國王這裏。帝沙大臣看見它來了，接過來獻給國王。

○三一 他自己吃完後，又去餵母馬。然後，國王把鉢拿開，用披風作一個墊子，以此頂鉢。

○三二 來到摩訶伽摩後，他又集中了六萬人的部隊，開進田野，與他的弟弟開戰。

○三三 國王騎著他的母馬，帝沙騎著大象干杜拉，兩兄弟又一次來到一起，在戰場上撕殺。

○三四 國王讓大象在中間，讓母馬圍著他轉，當時他沒有反抗，沒有發現有隙可乘的地方，他決定越過牠^⑥。

○三五 他帶著母馬越過大象，向他的弟弟射出了短槍，僅使他大象背上的皮受了傷。

○三六 這位王子的數千人在戰場上倒下去了，他的大部隊被驅散了。

○三七 「我的騎者由於騎了匹母馬而使他吃了虧，他太瞧不起我了。」大象想到這些，爲了把他（帝沙）拋出去，他一怒之下衝向一棵大樹。

○三八 子爬上樹，大象奔向牠的主人（杜多伽摩尼）。他騎上大象追趕逃跑的王子。

○三九 王子進入佛寺，躲進大長老的密室，由於害怕他哥哥而躺在牀下。

○四〇 大長老把斗蓬展開，蓋在牀上。國王立刻跟進來，問：「帝沙在哪兒？」

○四一 「他沒在牀上，大王。」長老回答說。國王發現他在牀底下。

○四二 當他走上前去的時候，他部署的哨兵在圍著寺廟轉。他們讓王子躲在牀上，用黃袈裟蓋上。

○四三 四位年輕的行者，抓著牀架把他抬出來，就像抬著一具死屍一樣。

○四四 國王發現他被抬了過來，說：「帝沙！你的詭計背離了咱們的家神，

○四五 因為你使用武力，你的舉動與咱們的家神毫無共同之處。我不使用武力，你要永遠記住咱們家神的品德。」

○四六 然後，國王來到摩訶伽摩，把他的母親帶到這兒來，他對她非常尊敬。

○四七 國王在這裏生活了六十八年，他的心有堅定的信仰，他建立了六十八座寺院。

○四八 但是帝沙王子讓比丘們抬過來，來到底迦瓦比，他們對這裏感到很生疏。

○四九 王子對戈達伽多·帝沙說：「我病了，先生。我要和我的弟弟和平共處。」

○五〇 王長老讓帝沙打扮成侍者模樣，讓五百比丘和他一起去找國王。

○五一 王長老把王子留在台階，和比丘們一起進去，君王請他們大家都坐下。

○五二 王讓他們吃米粉牛奶，並給他們其他食品，長老蓋上他的鉢。國王問：「這是為什麼？」長老回答說：「我們把帝沙帶來了。」

○五三 國王問：「這個叛徒在什麼地方？」他指出帝沙所在的地方。毘訶羅提鞞趕快過來，把他

的小兒子保護起來。

○五四 國王對長老說：「我們也是你的僕人⁷，你現在明白了嗎？只要你派一個七歲的沙門來，

○五五 我們之間的戰爭就不會發生，就不會造成人們的死亡。」「國王啊！這是弟兄們⁸的罪過，弟兄們要懺悔。」

○五六 「你們首先作了賓客的事情⁹，請把這米粉牛奶和其他食品帶走吧。」國王說著這些話把食品奉獻給比丘們。

○五七 他把他弟弟叫到這兒來，和他弟弟坐在一起，甚至於坐在比丘們中間。當他和弟弟一起吃飯的時候，就讓比丘們走開了。

○五八 就在這兒¹⁰，他又送他弟弟去指導收穫工作，當他通過鼓聲而得知時，他也指導收穫工作去了。

○五九 虔誠的人們平息了敵意，儘管是由多種因素，甚至於很大的因素造成的。仔細考慮過這件事情的聰明的人們，對其他人不是熱愛和平的思想，還是什麼呢？

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第二十四章，名爲《兩兄弟之戰》，至此終。

【注釋】

- ① 泰米爾人和摩訶伽摩各居恆河一岸。
- ② 杜多伽摩尼的巴利文是 *Dutthagamani*，意思是「生氣的伽摩尼」。
- ③ 斯里蘭卡佛教學者佛授 (*Buddhadatta*) 認為，這個寺名應當是摩訶蒙伽羅 (*Mahamangala*)，是東方省色盧維拉 (*Seruwila*) 的一個寺。
- ④ 指摩訶伽摩。
- ⑤ 指杜多伽摩尼。
- ⑥ 指大象。國王越過大象是想看一看他弟弟是不是從另一方攻他。
- ⑦ 國王都是沙門的僕人，王子也是沙門的僕人。
- ⑧ 弟兄們係指比丘。
- ⑨ 意思是說，國王對比丘們應當予以款待。
- ⑩ 指他送比丘的地方。



第(二)五(章)

杜多伽摩尼獲勝

○○一 以後，杜多伽摩尼國王養育著他的人民，將舍利放在槍上●，帶著他的車輛、步兵和坐騎前進了。

○○二 來到帝沙摩訶羅摩，向比丘們致敬後說：「我要到恆河岸去，為佛法增添光彩。

○○三 請讓我們所崇敬的比丘和我們一起去吧，因為看到比丘就是對我們的祝福和保護。」

○○四 爲了懺悔，僧團裏五百名苦行僧。隨著國王他們一起出發了。

○○五 當他取道馬拉亞來到這裏後，準備騎上大象干杜拉，由他的勇士們圍繞著，

○○六 與強大的部隊交戰。他的部隊一頭在摩訶伽摩，尾竟延伸到了瞿多訶羅迦。

○○七 當他們到達摩喜揚伽納後，自然打敗了泰米爾族的查多。就在那個地方消滅了一些泰米爾人，然後行軍到了安巴帝多迦。

○〇八 這裏有一個源於恆河的水渠。被征服的泰米爾族的蒂湯巴與狡猾而又強大的敵人打了四個月仗。

○〇九 最後竟用巧妙的辦法^②戰勝了他，因為他把自己的母親請了出來。於是這位強健的人進軍恆河後，一天之內就征服了泰米爾七位強健的王子。

○一〇 實現了和平，把戰利品分給部隊。因此，這個地方被稱為基摩羅摩^③。

○一一 在安達羅索帕征服了摩訶拘多，在陀那征服了伽婆羅，在訶羅拘羅征服了伊沙利那，在那利索婆征服了那利迦。

○一二 在底迦阿巴耶伽羅迦，他以同樣的方式征服了底迦阿巴耶，在迦遮帝多，他在四個月以內就征服了迦毘濕婆。

○一三 在科多那伽羅，他征服了拘多，然後征服了訶羅婆訶那迦，在婆喜多征服了泰米爾族的婆喜多，在伽摩尼征服了伽摩尼。

○一四 在貢巴伽摩征服了貢巴，在難蒂伽摩征服了難蒂迦，在迦努伽摩征服了迦努。而在檀巴和烏那摩兩個地方，征服了檀巴和烏那摩。

○一五 舅舅和甥分別叫做檀巴和烏那摩。他還征服了瞻部，每個村莊都以長官的名字命名。

○一六 國王聽說：「不知道自己的部隊，殺害了自己的人民。」^④他鄭重宣布：

- 一七 「我辛辛苦苦不是爲了掌權、爲了爭名奪利，我努力以赴的，是要弘揚佛法。
- 一八 由於這種真理，會使我的士兵身上穿戴的盔甲成爲火色^⑤。」現在就是這樣。
- 一九 恆河岸上的泰米爾人爲了逃命，都到毘祇達那伽羅城^⑥躲起來。
- 二〇 在這幸運的國家，進行了一場戰爭，這就以建陀瓦羅毘提^⑦而聞名。
- 二一 國王爲拿下維耆多那伽羅，他要對難提彌多進行考驗，他看到難提彌多走來，就讓人鬆開干杜拉。
- 二二 當大象逼近他的時候，難提彌多用雙手抓住牠的兩根牙，騎在他的腰上。
- 二三 因爲難提彌多與大象進行過搏鬥，所以這個地方就稱爲訶提波羅^⑧。
- 二四 國王要對他倆進行考驗，來到維耆多那伽羅，在靠近南門的地方，兩位勇士發生了可怕的戰鬥。
- 二五 但在靠近東門的地方，吠盧蘇摩那騎著馬，消滅了大量的泰米爾人。
- 二六 泰米爾人關上門。國王把他的人們派遣到這兒來。干杜拉、難提彌多、蘇羅尼米羅在南門，
- 二七 摩訶索那、戈達和德羅普多三人占其餘的三個門執行他們的任務。
- 二八 這座城市有三條溝渠，由高牆護持，門都是鐵作的，敵人很難破壞。
- 二九 大象坐在地上，用牠的牙齒擊破石頭、泥磚，向鐵門進攻。

- 三〇 泰米爾人站在門樓上，往下投各種各樣的武器、紅熱的鐵球、鎔化的瀝青。
- 三一 冒煙的瀝青倒在干杜拉的背上，使牠極受痛苦的折磨。牠找到水池，跳下去。
- 三二 「這裏沒有你喝的蘇羅酒^④，你要去把鐵門毀掉，把門毀掉！」戈達英波羅這樣對牠說。
- 三三 這隻象最好，他傲慢地鼓起勇氣，發出喇叭似的聲音，從水裏站起來，大膽地站在地上。
- 三四 象醫洗去瀝青，縛上香膏。國王騎上大象，用手撫摸著他的佛寺。
- 三五 爲了使牠高興，他對牠說：「親愛的干杜拉，我要讓你當整個楞伽島的大王。」當他給牠挑好飼料，
- 三六 給牠穿上衣服，給牠戴盔甲，把水牛皮疊了七層，捆在大象的皮上。
- 三七 把一張在油裏浸泡過變得鬆軟的皮捆在上面。牠冒著危險來了，就像雷鳴一樣。
- 三八 牠用牙齒撕碎門的嵌板，用腳踩壞門檻，嘩啦一聲，門和弓架都坍在地上。
- 三九 打碎的東西從門樓上掉在大象的背上，難提彌多趕快用他的雙臂扯下來，扔到一邊。
- 四〇 干杜拉看到他的動作，心裏感到很滿足。難提彌多細心照料牠，摸牠的牙齒，使牠消除了原來的憤怒。
- 四一 干杜拉這最好最忠誠的象緊緊跟在他的背後進城，看著這位勇士，對他進行幫助。
- 四二 難提彌多想：「我不願意遵循著大象開闢的道路進城。」他用手臂把牆弄倒。

○四三 那牆據說有十八腕尺高，八烏沙波長，一起倒了。大象看著蘇羅尼彌拉和延伸的道路。

○四四 牠跳過牆進城去，戈達和索那急忙趕來，把門一個個弄倒。

○四五 大象拉著車輪，彌多抓著車架，戈達拿著一個椰子，巴彌拉拿著他的好寶劍，

○四六 摩訶索那拿著一根棕櫚枝，德羅普多拿著他的大棍子，分別進入街道，將很多泰米爾人消滅在這裏。

○四七 國王在四個月以內，毀滅了維耆多那伽羅後，又來到吉利羅迦，消滅了泰米爾族的吉利耶。

○四八 來到摩希拉那伽羅後，這裏有三條水渠，四圍長滿了迦丹波花的樹叢。

○四九 只有一個門，很難進去。國王在這裏待了四個月，通過巧妙策化的戰鬥，才打敗了摩希拉的將領。

○五〇 國王在迦娑山的南部靠近阿努拉達普拉的地方擺開了戰場。

○五一 在逝瑟吒月^①，他挖了一個水庫，舉行水節。在這裏發現了一個叫做波鳩達那伽羅的村莊。

○五二 國王伊那羅聽說杜多伽摩尼來打仗，就把他的大臣們都召集到一起說：

○五三 「這國王自稱只有他自己是勇士，實際上有很多勇士跟隨著他，請大臣們考慮，我們應該怎麼辦？」

○五四 以底迦堅都為首領的伊那羅國王的勇士們作出決定：「明天我們要打仗。」

○五五 國王杜多迦摩尼又和他的母親商量。由於她的意見，建成了三十二個要塞。

○五六 國王在這些要塞裏安排了打傘的國王雕像，而國王自己就在要塞的最當中。

○五七 伊那羅國王，身上戴滿胄甲，騎上大象摩訶婆巴達^①，帶著他的車輛、戰士和坐騎來到這裏。

○五八 戰爭開始了，強健而可怕的底迦堅都^②帶著劍和盾參加戰鬥。

○五九 把劍舉過十八腕尺的高空，劈壞國王的雕像，驅散第一支隊伍。

○六〇 當這位強健的勇士以同樣的方式驅散另一支部隊時，遇上了國王伽摩尼所在的部隊。

○六一 當他開始向國王進攻的時候，強健的勇士蘇羅尼彌拉污辱了他，把他自己的名字宣布出來。

○六二 底迦堅都想：「我要消滅他。」他怒氣沖天。當他跳起來又落下時，蘇羅尼彌拉用盾對付他。

○六三 底迦堅都想：「我要把他連同他的盾都劈碎。」他就用劍劈他的盾。

○六四 蘇羅尼彌拉將盾躲開，當底迦堅都劈盾的時候，撲了個空倒在這裏，蘇羅尼彌拉跳起來，用矛將他殺死。

○六五 普沙提婆吹起他的海螺，泰米爾的軍隊被驅散了，伊那羅轉過來逃跑了。他們殺了很多泰米爾人。

○六六 水庫的水被殺人的血染紅，因此被稱爲俱蘭瓦比¹⁵。

○六七 杜多伽摩尼國王伴隨著鼓聲宣布：「除我以外，任何人不許殺害伊那羅國王。」

○六八 他備好武器，騎上裝備好的大象干杜拉，追趕伊那羅，來到阿努拉達普拉的南門。

○六九 在這個城市的南門，兩位國王交戰了。伊那羅投出他的標槍，伽摩尼避開它。

○七〇 他讓他的大家用牙齒去刺穿伊那羅的大象，並向伊那羅投出標槍，伊那羅和他的大象都倒下去了。

○七一 他就這樣在戰場上取得了勝利，他把楞伽島聯合起來置於他一人的統治之下。他帶著他的車輛、部隊與坐騎開進首都。

○七二 在這個城市裏，他讓人擂起鼓，把周圍一尤闍那以內的人都召集來，爲伊那羅國王辦理後事。

○七三 就在他身體倒下去的地方，把屍體和靈柩車都燒了，並在此建立了紀念碑，舉行了葬禮。

○七四 每到這一天，楞伽島的王子們當臨近這個地方的時候，都要到這裏來，停止娛樂，以示追念。

○七五 杜多伽摩尼打敗了泰米爾三十二名國王後，他獨自一人統治了楞伽島。

○七六 維耆多那伽羅被毀以後，英雄底迦堅都迦曾告訴伊那羅，他舅舅非常英勇。

○七七 他派使臣到他舅舅這兒來，他舅舅叫巴盧迦。巴盧迦接待了從他那兒來的使臣。

○七八 伊那羅燒後的第七天，他帶六萬人到這兒來。

○七九 他登陸後，聽說國王已經死了。為消除恥辱，他下定決心：「我要打仗。」從摩訶帝多急趕過來。

○八〇 他的戰場設在俱蘭巴訶羅迦村^①附近。國王聽說他來了，披上全副胄甲，進入戰場。

○八一 他騎著大象干杜拉，他帶的勇士們有的騎象，有的騎馬，有的乘車，率領著大量步兵。

○八二 烏摩達普沙提婆是整個島上最好的弓箭手，他帶著五種武器，其他的英雄們都跟著他。

○八三 戰爭爆發以後，巴盧迦帶著胄甲向國王衝來，但象王干杜拉

○八四 爲了減弱他的攻勢，慢慢往後退，部隊也跟著他慢慢往後退。

○八五 國王說：「在以前的二十八場戰鬥中牠都沒有往後退，這是怎麼回事呢？普沙提婆。」他說：

○八六 「我們的勝利在後頭哪，國王啊！請看這勝利的戰場，這大象往後退，退到勝利的地方，牠就會停下來。」

○八七 當大象往後退的時候，他堅定地站在大寺境界內城市保護神龕的旁邊。

○八八 象王停在這裏後，泰米爾族的巴盧迦走向這裏的國王，並嘲弄他，

○八九 用劍捂他的嘴。國王因受到侮辱而反過來侮辱他。「我要用箭射進國王的嘴。」另一個想。

○九〇 他讓一支箭飛起來，這支箭射中劍刃，掉在地上。巴盧迦想：「他要射嘴。」發出歡快的叫聲。

○九一 但是，強健的普沙提婆坐在國王的後邊，讓飛起的箭射他的嘴。當箭通過的時候，他輕輕地碰了下國王的耳環。

○九二 他使自己倒在國王腳下，讓飛起的另一支箭射他的膝蓋。

○九三 轉向國王的頭，以快手將他射倒。當巴盧迦倒下去的時候，暴發出一陣勝利的歡呼。

○九四 爲了表明他的錯誤，普沙提婆立刻砍掉他自己的耳朵，向國王表明，自己正在流血。

○九五 國王看到後就問：「這是爲什麼？」他回答國王說：「王法使我這樣做。」

○九六 問：「你犯了什麼錯誤？」他回答說：「我碰了你的耳環。」「你爲什麼這樣做呢？你所说的錯誤並不是錯誤。」

○九七 國王回答說。又說：「你將獲得極高的榮譽，就像你的箭一樣。」

○九八 國王獲得勝利後，把所有的泰米爾人都殺死。登上宮殿的高台，住在皇宮裏。

○九九 周圍有舞女和大臣，他派人去把普沙提婆的箭取來，把箭連同帶羽毛的最上端放在地上。

一〇〇 他用錢幣把這支箭包得高高的，立刻讓人送給普沙提婆。

- 一〇一 他坐在王宮的高台上，佩戴得很好，芳香的燈照耀著，還有各種香料。
- 一〇二 王宮很莊嚴，舞女都如天仙一般。他躺在柔軟而又漂亮的牀上，蓋著昂貴的綢緞。
- 一〇三 他回顧他所取得的輝煌勝利。勝利雖然是偉大的，卻得不到歡樂，因為它記載著被殺害的數百萬人。
- 一〇四 毘揚古底波的阿羅漢們知道了他的想法，就派八個阿羅漢去安慰國王。
- 一〇五 他們於中夜來到，下車後停在王宮門口，讓人通知他們來了，登上王宮的高台。
- 一〇六 大王歡迎他們，請他們坐好，用各種方式向他們致敬。他問他們爲什麼到這兒來？
- 一〇七 「毘揚古底波的僧團派我們來安慰你，大王啊！」國王又對他們說：
- 一〇八 「我怎能得到安慰呢？尊敬的先生們啊！由於我，使數百萬人被殺。」
- 一〇九 「這種行爲不會阻礙你的升天之路，你僅僅殺了一個半人¹⁵。大王啊！」
- 一一〇 一個人已皈依三寶，另一個人已信守五戒，其餘那些邪見與惡行者，人們認爲他與野獸等同。
- 一一一 你要以多種方式弘揚佛法，就能拋棄你心中的憂慮，大王啊！」
- 一一二 由於他們的勸告，使大王受到安慰。他向他們行了禮，把他們送走，又躺下來想：
- 一一三 「不讓比丘們吃飯，你就不能吃。我們在童年時代，吃飯的時候，父母總是讓我們這樣發

誓。」

一二四 「不給僧團的比丘們吃飯，我什麼也不能吃嗎？」他把這個問題想通了。早餐時，他吃了一個胡椒，

一二五 一點也沒留給僧眾，他想：「我一定要對此懺悔。」

一二六 一個人考慮到，由於貪心的緣故殺了很多人，應當牢記這罪行。應當消除頭腦裏的一切，但要牢記這殺人的事情。這樣，他就會很快消除痛苦，贏得幸福和自由。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第二十五章，名爲《杜多伽摩尼獲勝》，至此終。

【注釋】

- ① 將聖物放在槍上是王權的象徵。
- ② 據一些注書講，伽摩尼爲了保住他的國家，讓他的母親和敵人結婚。
- ③ 基摩羅摩 (Khemarāma) 意譯「愛好和平」。
- ④ 這句話可能是部隊將領們說的。被征服的外族也成了「自己人」。
- ⑤ 意思是說：戰士穿盔甲像祭祀的燈火一樣通紅。

- ⑥ 毘祇達那伽羅位於迦羅瓦比的北岸，距離阿努拉達普拉約為二十四公里。
- ⑦ 建陀瓦羅毘提（Khadna^{va}rapit̥hi）意譯為「戰場」。
- ⑧ 訶提波羅（Hathipora）意譯為「象城」。
- ⑨ 蘇羅（Sura）酒是一種蒸餾酒。
- ⑩ 逝瑟吒月（Jyais̥tha或Jethamūla）相當於陽曆的五、六月。
- ⑪ 摩訶婆巴達（Mahapabbatta）意譯為「大山」。
- ⑫ 古代斯里蘭卡的戰鬥和我國古代的戰鬥很相似，一般來說是兵對兵、將對將。底迦堅都想與杜多迦摩尼國王打仗，但蘇羅尼彌拉自我報名與之戰鬥，意思是說底迦堅都沒有資格與杜多迦摩尼打仗。
- ⑬ 俱蘭多瓦比（Kulantavapi）意譯為「滅絕家族的水庫」。
- ⑭ 該村位於距離阿努拉達普拉城北門不遠的地方。
- ⑮ 據下頌，作者認為，已皈依三寶的人相當於一個人，已信守五戒的人相當於半個人，「其餘那些邪見與惡行者」不算人。



第(二)章

摩利遮伐帝寺的供獻

○○一 這國王由於把楞伽島統一為一個國家而獲得極高的聲譽。他根據勇士們的等級分給他們一定的土地。

○○二 德羅普多阿巴耶勇士不要分他的那一份，有人問他：「為什麼？」他說：「因為戰爭。」

○○三 又有人問：「統一的國家已經形成了，哪還會有戰爭呢？」他回答說：「我要和反叛者打仗，有了貪心就很難在戰場上取得勝利。」

○○四 他這樣說。他一次又一次地懇求國王同意他出家，國王一次又一次地阻止他。

○○五 他出家以後，一定修得羅漢果，生活於五百無漏比丘當中。

○○六 他舉行登基典禮的一週過去了。因為他無畏，所以被稱為阿巴耶●。他舉行了非常壯觀的祭神儀式。

- 〇七 他來到帝沙水庫，按照禮儀習俗裝扮好，演出了儀禮戲劇，維護了國王們的習俗。
- 〇八 爲國王作好了一切準備，數百種供品擺在摩利遮伐帝寺^②所在的地方。
- 〇九 就在窄塔波所在的地方，帶著矛的國王的人們，使他們光輝的矛帶上舍利^③。
- 一〇 國王整天和後宮的姣女們一起在水裏嬉戲。有一天傍晚，他說：「我們要走了，把矛拿到我們面前來。」
- 一一 被委派的人們都移不動矛，國王的士兵們都來到這裏，獻上香料和鮮花。
- 一二 國王看到這偉大的奇蹟，心裏感到非常高興。在這裏安排好看守人。當他進入城市以後，
- 一三 就這樣建造了一個佛塔，佛塔裏盛著矛，又建立了一個寺，那佛塔就在這寺內。
- 一四 用了三年的時間，那寺就建成了，國王把比丘們都召集到一起來，爲該寺舉行落成典禮。
- 一五 十萬比丘和九萬比丘尼都被召集到這裏來。
- 一六 在這羣人當中，國王對比丘們說了這樣的話：「如果我忘記了比丘，尊敬的先生們！我就要吃黑胡椒。」
- 一七 這些想法就作爲我贖罪的吧！我建造了一個可愛的帶有佛塔摩利遮伐帝寺，
- 一八 但願比丘們接受它！」他說著這些話，倒了功德水，很虔誠地將佛寺交給比丘們。
- 一九 他在周圍建起壯觀而又漂亮的大殿，然後發出命令；對這裏的比丘們要慷慨施捨。

○二〇 大殿是這樣計劃的：將樁打在阿巴耶水庫的水裏，還有什麼可說的呢？

○二一 其他露出水面的工程。國王每週向沙門施捨的食品、飲料等供品都價格昂貴。

○二二 這些必需品，開始花了十萬^④，最後花了一千。比丘們都接受了。

○二三 這位聰明的國王花這麼多錢表示謝意，在戰場上、在布施方面他都是英雄，他純潔的心靈充滿了對三寶的信仰，他希望弘揚佛法。

○二四 他花這麼多錢就是爲了頌揚三寶，開始建立了窣堵波，最後舉行了佛寺的落成典禮。

○二五 其他沒有計價的花費，總共十九個俱帝^⑤。

○二六 有一種眞理寶，不懂得它會有五大損失^⑥，懂得它會有五大裨益^⑦。讓聰明的人們去追求這種眞理吧。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第二十六章，名爲《摩利遮伐帝寺的供獻》，至此終。

【注釋】

① 阿巴耶 (Abhaya) 是「無畏」的音譯。

② 該寺位於阿努拉達普拉城的西南部。

- ③ 參見第二十五章第一頌及其注。
- ④ 當時用的貨幣單位是迦訶巴那（Kahapana），每迦訶巴那大約相當於一辨士。
- ⑤ 每個俱帝相當於一千萬。
- ⑥ 係指由火、水、生活消耗、被沒收、被搶劫所造成的五種損失。
- ⑦ 係指美名遠揚、受虔誠人的崇敬、享盛名、獲得世俗人的忠誠、死後升天五大禪益。



第(二)七章

銅宮獻禮

○一 以後，國王就想繼承傳統，一舉成名：「長老富於美德，做了很多高尚的事情，他的決心來自於智慧。」

○二 他受到全島的皈依，據說他對我的祖先國王這樣說：『你的後代杜多伽摩尼，

○三 很有風度，要建一個窠堵波，上有華美的花環，高一百二十腕尺，

○四 內有齋堂，襯有多種珍寶，九層高，叫銅宮。』

○五 國王這樣想以後，找一個金牌，放在盒子裏，盒子放在宮廷裏，上面有這樣的記載。

○六 他讓人大聲朗讀銘文：「將來一百三十六年後，

○七 伽迦梵納的兒子杜多伽摩尼國王要如此這般地作此事情。」

○八 國王聽了這段銘文後，高興得拍著手大叫起來，一大早就到漂亮的大雲公園去了。

- 〇九 由他安排，把比丘們都叫到一起，對他們說：「我要為你們建造一個像神宮一樣的寺院。」
- 一〇 請你們派人去天宮，給我繪一副天宮圖來。」有八名無漏阿羅漢被派去了。
- 一一 在迦葉^①尊者時代，有個婆羅門叫阿育^②。他為比丘們把食品分為八份。
- 一二 他命令他的侍女毘羅尼說：「繼續給我食品。」她虔誠地把供品送給他以後就死了。
- 一三 她再生為一位可愛的少女，居住在浮動於空中的燦爛輝煌的宮殿裏，經常由千名少女侍候。
- 一四 她的寶殿有十二尤闍那高，四周約有四十八由旬。
- 一五 有一千間凸起的帶窗戶的房間，共九層，有一千間供人居住的房間，閃閃發光，共四邊。
- 一六 有一千條用貝殼做的花環，有窗戶作為眼睛，有帶小鈴鐺的檐簷。
- 一七 中間是美麗的天宮，四邊清晰可見，由於懸掛小旗而十分明亮。
- 一八 長老們來到三十三天^③，看到他們正用紅紳在亞麻布上畫畫。
- 一九 他們轉回來後，把一些亞麻布給比丘們看，比丘們拿著亞麻布去送給國王。
- 二〇 國王看到那亞麻布非常高興，他來到輝煌的公園，畫完圖後就讓人建成了壯麗的銅宮。
- 二一 動工以後，慷慨的國王命令，在四個門的每個門上都放八十萬金片。
- 二二 他還命令他們，在每個門上放一千包衣服和很多水壺，裏面裝著糖球、油、糖末和蜂蜜。
- 二三 並宣布：「沒有報酬不幹活。」他讓人們幹活，讓他們鑑定，工資歸他們所有。

- 二四 這座宮殿有四邊，每邊一百腕尺，高也是這麼多。
- 二五 在這最漂亮的宮廷裏邊，有九層，每層都有一百間有窗戶的房子。
- 二六 所有的房間都有充足的銀子和珊瑚檐簷，襯有很多寶石和珍寶。
- 二七 在檐簷上有很多蓮花，環繞著一排排的小銀鈴鐺。
- 二八 在宮廷裏有一千間排列得很好的房屋，有很多的各種各樣的珍寶，還有不少的窗戶。
- 二九 在他聽說名叫吠沙伐那的車子是供女人乘的，他讓人把寶閣建立在宮廷中間，以同樣方式建成。
- 三〇 在他柱子是用寶石製的，上面雕有獅子、老虎等，還有神女的形象。
- 三一 閣之四邊有珍寶網絡，其上有上述那種珊瑚檐簷。
- 三二 閣內襯有七種寶石，十分華美，美麗的象牙寶座閃閃發光，附帶有一個水晶山座。
- 三三 象牙背面飾有金太陽、銀月亮、珍珠星。
- 三四 各種珍寶製作的蓮花處處都擺得適當，在金的垂花雕刻當中還有《本生經》⁴故事。
- 三五 在非常美麗的寶座上，鋪有價格昂貴的墊子，擺著漂亮的象牙扇，富麗堂皇。還有一把珊瑚腳的白陽傘，
- 三六 放在水晶山上。還有一把銀杖，在寶座之上閃爍光芒。

- 三七 在七種珍寶上邊畫有八種吉祥畫和一排排的動物畫，其間有珍寶和寶石。
- 三八 還有一排排的小銀鈴掛在陽傘邊上，宮殿、陽傘、寶座和閣都是極貴重的。
- 三九 按照等級擺好了昂貴的牀和椅，他命令人們把地毯和被單都鋪開。
- 四〇 洗嗽器皿和杓子都是金的，宮廷裏的用具還有什麼可說的呢？
- 四一 這宮廷由漂亮的圍牆所環繞，有四個入口，就像三十三天一樣富麗堂皇，閃爍光芒。
- 四二 這宮廷由銅板所覆蓋，因此起名叫「銅宮」。
- 四三 銅宮完工以後，國王把比丘們都集合到一起，當摩利遮伐帝寺舉行祭禮的時候，比丘們都來到一起。
- 四四 那些樸素的比丘占第一層，精通三藏的比丘占第二層，
- 四五 已入解脫道^⑤的比丘和其他比丘占第三層和較高的幾層，而阿羅漢占最上邊的四層。
- 四六 國王把宮殿贈給比丘們，倒了捐贈水以後，他命令，要像從前一樣每週都慷慨布施。
- 四七 這位慷慨的國王為宮廷花的錢比其他任何事情都多，總共三十俱帝。
- 四八 想得到奇異價值的聰明人要進行布施，將財寶集中到一起是毫無價值的。要想擺脫塵世，要想得到好東西，就要慷慨施捨。

爲了善人的淨信和情感而成的《大史》第二十七章，名爲《銅宮獻禮》，至此終。

【注釋】

① 迦葉是釋迦牟尼的十大弟子之一，以行苦行而著稱，號稱「頭陀第一」。相傳爲第一次佛教結集的召集人。

② 這個「阿育」不是歷史上的阿育王。一般認爲，阿育王所處的時代在迦葉以後，與優婆塞多同時。

③ 三十三天是梵文 *Trayastriṃśa* 的意譯，音譯「利天」，佛教神話傳說：在須彌山頂中央爲帝釋天，四方各有八天，共三十三天。

④ 《本生經》主要内容是敘述釋迦牟尼「前生」的故事。

⑤ 解脫道意謂已從煩惱的束縛中解脫出來。



第（二）八章

獲得建大窳堵波的資財

- 一 國王爲了讓人們爲偉大的菩提樹舉行隆重而莊嚴的禮儀，花了十萬錢。
- 二 他進入城市後，看到石柱聳立在建窳堵波的地方，想起了老傳統，感到非常高興。
- 三 他想：「我要建一個大窳堵波。」他登上宮殿的高台，把飯舉起又放下。他這樣想：
- 四 「泰米爾人被征服以後，這些人受我的壓制，不可能向他們徵稅，如果我不徵稅的話，
- 五 就建不成窳堵波，我怎能按時製磚呢？」他這樣想。
- 六 天神們注意到了他的這種想法，諸天神都很激動。帝釋知道後，就對毘首羯磨^①說：
- 七 「伽摩尼國王爲了建築窳堵波，正在考慮磚的問題。請你從這城市走一由旬，在靠近毘羅河的地方準備一些磚。」
- 八 毘首羯磨接受帝釋的命令，來到這兒，就在那個地方準備了好多磚。

○○九 一天早晨，一個獵人帶著他的幾條狗進入森林。這裏的天神變成一個大蜥蜴，讓獵人看到了。

○一〇 獵人看到後，就追蜥蜴。他來到這個地方後，看到有很多磚。那個大蜥蜴消逝不見了。他
想：

○一一 「我們國王要造一個大窠堵波，這就得到了支持。」他去把這件事情告訴國王。

○一二 國王聽了這些可愛的話，對這個人很親切，心裏很高興，給他很多獎賞。

○一三 從這個城市往東北方向三由旬，在靠近阿闍羅毘提伽摩的地方，在一塊十六迦利娑的平地上，

○一四 這裏有大小不等的金塊，最大的一拵，最小的有手指那麼大。

○一五 這村裏的居民看到這土裏飽含金，他們把一些放進金器皿。並將這件事情告訴國王。

○一六 在這個城市的東邊，相距七由旬，在恆河的彼岸，靠近曇波比陀地方有銅。

○一七 這村裏的居民把幾塊銅放進器皿。找到國王後，把這件事情告訴他。

○一八 在這城市的東南方，相距四由旬，在蘇摩那瓦比村附近有很多寶石。

○一九 本村居民把它們和藍寶石與紅寶石混合在一起，放進器皿。去告訴國王。

○二〇 在這城市的南方，相距八由旬，在安波陀喬羅洞裏有銀。

- 二一 這個城裏有個商人，他爲了把薑等東西從馬來亞運來，他壓著很多輛車子到馬來亞去了。
- 二二 在離這洞不遠的地方，他讓馬車停下來休息，因爲他需要給車夫找木棍，他登上了那座高山。
- 二三 他在這裏看到一個麵包果樹的樹枝，只長一個果子，像水壺那麼大，把樹枝都壓彎了。他把那果子砍下來。
- 二四 被砍下來的果子躺在石頭上。他想：「我要獻給最可愛的人。」由於信仰，他宣布開飯時間到，有四個阿羅漢來到這裏。
- 二五 他很高興地向他們致敬，十分恭敬地請他們坐下。他用刀子削掉果皮，
- 二六 切掉果子的底部，將果汁倒進鉢裏，將裝滿果汁的四個鉢獻給他們。
- 二七 他們接過鉢就上路了，他又宣布開飯的時間到，另外四個無漏長老出現在他的面前。
- 二八 他拿起他們的鉢，裝進麵包果仁，又將鉢還給他們。三個人上路了，只有一個不走。
- 二九 爲了向國王表明他有銀子，他俯下身子，坐在石洞附近吃果仁。
- 三〇 商人也吃，因爲他想剩下一些果仁，把其餘的包起來，他繼續跟著長老的足跡
- 三一 走了。他看到長老，表示對長老很尊重，長老指給他去洞口的路：
- 三二 「你現在就沿著這條路走吧！居士。」他向長老行禮後就沿著這條路走了，看到石洞。

○三三 他站在洞門口，看到銀子，他用斧子砍了砍，認出是銀子。

○三四 他認出是銀子後，帶著一塊銀子奔向他的貨車，又將車丟在後邊。

○三五 這位出色的商人急忙趕向阿努拉達普拉，將這件事情報告給國王，讓他看銀子。

○三六 在這個城市的西方，相距五由旬，在烏魯吠羅海港附近，有像大邁羅巴朗果一樣的串串珍珠，與珊瑚混在一起。

○三七 由六輛車載著走向乾地。漁民們看到了，把它們撿成一堆。

○三八 把珍珠和珊瑚放在一個器皿裏，把這件事情告訴國王。

○三九 在這城市的北方，相距七由旬，在佩利瓦毘迦摩池旁一個開著的洞裏，

○四〇 在沙地上，形成了四塊光輝的寶石，就像小磨石一樣大，顏色就像亞麻花一樣漂亮。

○四一 一個獵人帶著狗看到了，他去告訴國王：「我看到了如此這般的寶石。」

○四二 富有功德的國王聽說後，當天就為大窠堵波準備好了磚和其他財寶。

○四三 心裏感到高興，給那些人以適當的報酬，立刻指示他們作監視人，把這所有的財寶都運到窠堵波去。

○四四 一個以虔誠心所積累的功德，可以毫不在意地消除身體產生的難以忍受的痛苦，可以獲得一百種帶來幸福的結果。因此，一定要以虔誠心積累功德。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第二十八章，名爲〈獲得建大宰堵波的資財〉，至此終。

【注釋】

① 毘首羯磨是巴利文 *Vissakamma* 的音譯，意譯「造一切者」，是印度神話中的工藝神，是諸神創造能力的人格化。其形相是：四面八方都長著臉、眼、手、腳，能見一切，造一切，並創造了天和地，是宇宙的創造者。



第(二)九章

偉大罕堵波動工

- 一 他把建築大罕堵波的資財積在一起，在一個維莎迦月的月滿日維莎迦星宿出現後就動工了。
- 二 國王命令把石柱運走，爲了建築罕堵波挖了七腕尺深，使每處都很結實。
- 三 他讓士兵們圍著石頭運到這裏來，讓人們用錘子砸碎。
- 四 他知道怎樣作是對的，怎樣作是錯的。他命令把砸碎的石嵌入地，使地變得更堅實，又讓大象用皮包的腳踩。
- 五 有個地方發現了優質泥土，永遠是潮濕的，在此天上的恆河自天而降，占地方圓三十由旬。
- 六 因爲它們質地優良，所以叫做「奶油泥」，無漏沙門把這種泥土從那個地方運到這裏來。
- 七 國王命令把這土分散給鋪石頭和磚的人們，讓他們用這種泥土。
- 八 泥土上面是粗水泥，再上面是鐵網，再往上是又甜又香的摩隆巴^①。

- 〇九 這是沙門從喜馬拉雅山運來的。再往上，國王命令他們安放水晶山。
- 一〇 越過安置水晶山的人們，他讓人鋪上了石頭，在全部工程的每個地方都用上了作為水泥用的「奶油泥」。
- 一一 再摻上迦毘陀樹²膠，溶解在變甜的水裏。國王在石頭上放一塊銅板，八吋厚。
- 一二 再往上，摻上了溶解在寧沙蒙油裏的砵，他放了一塊銀板，七吋厚。
- 一三 國王在建造大窣堵波的地方做好了準備，心裏感到很高興。
- 一四 他安排在額沙茶月明半月的第十四天，把比丘們都集中在一起。他這樣說：
- 一五 「明天，尊敬的先生們，我要為大窣堵波安放基石，要讓所有的比丘都集中到這裏來。
- 一六 為了人民的幸福，終了時要舉行頌佛法會。讓人們穿上節日的盛裝，帶上香花等東西。
- 一七 明天，你們都要到建造大窣堵波的這個地方來。」他委託大臣們把建塔的地方裝飾好。
- 一八 國王命令他們；要以對世尊³的深情，想方設法把這個地方裝飾好。
- 一九 國王還命令，要想盡各種辦法把全城和通到這裏的所有街道都裝飾好。
- 二〇 第二天早晨，他在四個城門安排了很多理髮師和沐浴、梳髮、裁衣等等的服務人員。
- 二一 國王很樂意考慮人們的幸福，為人們在這裏安排好了香花、甜食等東西。
- 二二 人們可以隨意取用擺在他們面前的東西，市民和農民都來到建造窣堵波的地方。

- 二三 國王由很多穿著豪華服裝的大臣們根據他們的職務進行警衛。
- 二四 由很多穿著華麗服裝，像天仙一樣的舞女們所圍繞。國王自己穿著國服。
- 二五 他由四萬人服侍，同時還圍著他奏樂。他就像天王一樣榮耀。
- 二六 他知道什麼地方合適，什麼地方不合適。傍晚他到建大罕堵波的地方來看望人們，使大家很高興。
- 二七 有一千零八車載的衣服，捆成很多捆，國王放在中間和四邊，讓人們把這些衣服堆成很多堆。
- 二八 他還爲這個慶典在這裏擺好了蜂蜜、澄清的奶油、糖等。
- 二九 很多外國比丘都來了，本島比丘要來還有什麼可說的呢？
- 三〇 大部派的首領因達古達長老從王舍城地方帶來八萬比丘。
- 三一 達摩舍那大長老帶著一萬二千比丘從伊濕巴特那來到建塔地方。
- 三二 毘耶達西大長老帶著六萬比丘從耆陀羅摩寺來到這裏。
- 三三 廣佛護長老帶著一萬八千比丘從吠舍離的摩訶伐那寺來了。
- 三四 廣法護長老帶著三萬比丘從喬償彌的考西達羅摩寺來了。
- 三五 廣僧護長老帶著四萬苦行僧從烏遮尼的達耆那祇利寺來了。

- 三六 有一個叫做彌帝那的長老帶著一百六十萬比丘從布波布羅的阿索迦羅摩寺來了。
- 三七 烏帝那長老帶著二十萬比丘和他一起從迦濕彌羅來了。
- 三八 聰明的摩訶提婆帶著四十六萬比丘從巴拉婆普伽來了。
- 三九 尤那大法護長老帶三萬比丘從尤那城的阿拉桑達寺來了。
- 四〇 烏達羅長老帶六萬比丘從他的住處沿著通過溫佉森林山的道路來了。
- 四一 支達古達大長老帶著三萬比丘從菩提門達寺^④到這兒來了。
- 四二 金達古達大長老帶著八萬苦行僧從伐那伐沙國來了。
- 四三 蘇利耶古達大長老帶著九萬六千比丘從吉拉沙大寺來了。
- 四四 住在這個島上的比丘們從四面八方趕來，其總數長者們沒有精確計算。
- 四五 在此集中的比丘們，無漏比丘據說有九十六俱帝。
- 四六 這些比丘們根據他們的地位站在建大窣堵波地方的四周，中間為國王留下空位。
- 四七 國王進入定位後，看了看這樣站著的比丘們，以虔敬之心，高興地向他們致敬。
- 四八 他正式向他們獻香花，三次繞場通過他們，轉向左邊，進入中間，向灌滿水壺的地方獻祭。
- 四九 他被純潔歡樂的情緒所激發，他為平安幸福的事業而專心致志，他讓轉動聖潔的棍棒。
- 五〇 這棍棒是銀子做的，頂端的金，用繩索綁得很結實。由出身高貴的大臣拿著。這大臣穿著

節日的盛裝。

- 五一 決定為罕堵波讓出一塊大地方，他讓大臣手裏拿著轉動著的棍棒繞著準備好的地方轉圈。
- 五二 有個有神通的大長老叫悉陀多，他看得很遠，不讓國王這樣做，他反映說：
- 五三 「如果我們的國王要開始建造這樣一個大罕堵波，直至他死，方可建成；
- 五四 而且，這樣大的罕堵波很難修理。」他想到未來，不讓量那樣大的尺寸。
- 五五 國王和比丘們協商，向這位長老行了禮。他雖然希望把塔建得大一些，又害怕像這位長老說的那樣。

- 五六 國王根據這位長老的建議，為塔安排了一個可使基石放得下去的適當地方。
- 五七 他以不倦的熱情，把八個銀瓶和八個金瓶放在當中。
- 五八 在此周圍放了一千零八個新瓶，在每個周圍又同樣放了一百零八件衣服。
- 五九 他放了八塊輝煌的磚，彼此都分開。他選定一位官員，以各種方式打扮起來。
- 六〇 他搬起其中的一塊，放在東邊，伴隨著多種儀式。第一塊基石
- 六一 莊嚴地放在甜味的泥土上，把素馨花奉獻在要發生地震的地方。
- 六二 他讓另外七位官員放置了另外七塊基石，並舉行了祭獻儀式。
- 六三 他讓人放置基石是在指定的日期，即額沙茶月亮半月的第十五個布薩日⁵。

○六四 他很恭敬地向四位無漏長老行禮。他們站在四個地方。他按照順序向他們奉獻禮物。他們都很高興。

○六五 他來到東北邊，在此向無漏長老毘耶達濕致敬，他站在他的旁邊。

○六六 這位長老在此頌揚禮儀，向他弘揚正法。長老的說教可使人們獲得衆多恩賜。

○六七 使四萬人皈依正法，使四萬人獲得解脫果^⑤。

○六八 使一千俗人獲得一來果^⑦，使一千人獲得不還果，使一千人成爲阿羅漢。

○六九 使一萬八千比丘和一萬四千比丘尼^⑧獲得羅漢果。

○七〇 心皈依三寶的人都知道造福於人類，其心建立在慷慨布施之上，他們最大的幸福是使世界獲得解脫，努力追求各種美德，如信仰等。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第二十九章，名爲《偉大宰堵波動工》，至此終。

【注釋】

① 摩隆巴 (Marumba) 是用以噴撒濕氣的小房。

② 迦毘陀 (Kapittha) 樹的學名是 *Feronia Elephantum*。

- ③ 世尊是佛教徒對釋迦牟尼佛的尊稱。
- ④ 該寺位於傳說的釋迦牟尼成佛處附近。
- ⑤ 布薩日是佛教徒每月的十五日 and 二十九日（或三十日）集眾僧說戒經，意謂長養善法。
- ⑥ 解脫果，這裏係指小乘佛教修行的第一果位，即入流果。
- ⑦ 一來果，這是小乘佛教修行的第二果，意謂仍需一次生天上，一次生人間，才能得到最後解脫。
- ⑧ 比丘尼，梵文 *Bhikṣuṇī* 的意譯，指受過大戒的女眾出家人。



第
三
〇
章

舍利室裝置

- 〇〇一 大王很恭敬地向全體比丘致禮，他招待他們，說：「窣堵波建成後，我要對你們進行布施。」
- 〇〇二 比丘們都不同意，他一次又一次地向他們祈求了一個星期。一個星期後，他們答應了。
- 〇〇三 答應的有一半比丘。他得到他們的同意後，感到很滿意，在窣堵波周圍的十八個地方
- 〇〇四 建起了帳篷。並命令，要在此對比丘們慷慨施捨一週，然後讓比丘們離開。
- 〇〇五 又命令敲鼓，盡快地把監工們都叫到一起，其數為五百名。
- 〇〇六 其中之一被問的時候，他回答國王說：「你要造窣堵波嗎？」「我帶一百工人用一輛車運土，
- 〇〇七 一天即可完成。」國王否決了他的意見，讓一半人作了，另一半人再作，最終可運兩阿摩

●那土。

○〇八 有四個比丘不同意國王的意見。一個有經驗而又聰明的監工對國王說：

○〇九 「我在鉢裏把土搗碎，然後篩，在場地再搗碎。這樣只要一阿摩那沙即可。」

○一〇 國王聽了這些話，其勇氣就像因陀羅一樣，他同意了。他想：「我們的佛塔，既沒有草，又沒有任何類似的東西。」

○一一 他問他說：「你想把塔建成什麼形狀呢？」就在這一剎那，毘首羯磨進來了，出現在他的面前。

○一二 監工有一個裝著水的金鉢，他用手捧著水，並讓它倒在水面上。

○一三 一個大水泡升起來，就像是一個水晶體的半球形。他說：「我就這樣建塔。」

○一四 國王很滿意，給了他一套衣服，價值一千錢，還有一雙裝飾好的鞋和一萬二千迦訶巴那。

○一五 「如果不給人們增加負擔，將如何弄到磚呢？」晚上國王這樣沉思默想。天神們知道了他的這種想法，

○一六 他們一夜接一夜地給他把磚運到塔的四門，並放到這裏，足夠一天用的了。

○一七 國王聽說此事，心裏感到很高興，就開始動工建築堵波了。他讓人們知道：「不給工資不幹活。」

- 二八 他命令每個門都放一百六十萬迦訶巴那，很多衣服，
- 二九 還有各種裝飾品，固體和液體的食物，還有飲料、香花、糖等等，還有口含的五種香料。
- 二〇 「讓他們盡情幹活，隨意取用這些東西吧。」官員們遵照國王的命令分得了報酬。
- 二一 一個自願參加窣堵波建築工程的比丘帶來了一塊他自己準備好的泥^②。
- 二二 他來到窣堵波地方，瞞著國王的監工，把這塊泥給了一個官員。他一接過來就知道了這是什麼^③。
- 二三 他發覺了這位比丘的意圖，感到好奇。國王聽說這件事情後就去問這位官員：
- 二四 「先生，比丘們往往是一隻手裏拿著花給我一片泥和其他的東西的。」
- 二五 我只想知道這位比丘是本地人，還是外來人。」
- 二六 國王聽說後，指示一位監工去看望這位奉獻一塊泥土的苦行僧，讓另一個人去看望這位監工並告訴國王。
- 二七 國王有三個裝著素馨花的水壺，擺在有神聖菩提樹的院子裏，吩咐監工送給這位比丘。
- 二八 比丘沒注意到這些東西給他，他站在這裏。監工告訴他，這位苦行僧才明白了。
- 二九 住在拘底瓦拉地區的毘揚伽拉寺的一位長老也想參加建造窣堵波的工作。
- 三〇 他是一個製磚工人的親屬，他來到這裏，學會正確尺度後，按照這個尺度造了一塊磚。

○三一 他在製作方法上瞞著工人，把磚給了他，他把磚放在窣堵波地方。在這個問題上發生了口角。

○三二 國王聽說後，問：「要認識這種磚有可能嗎？」這工人儘管知道，卻回答說：「不可能。」

○三三 「你認識那位長老嗎？」國王問一個監工，他回答說：「認識。」國王讓這位監工住在他身旁，以使他與之相識。

○三四 監工因此認出他來。國王同意後他就來了，他在迦陀訶拉的住室會見了長老，並與他談了話。

○三五 當他知道長老要離開的日期和他要去的地方，就對他說：「我要和你一起到你們農村去。」

「他把這一切都告訴國王。」

○三六 國王命令把價值一千錢的一套衣服和一件價格昂貴的紅被單給他。

○三七 他又命令給他很多沙門用的東西，還有糖和盛香油用的管^①，他按他的命令做了。

○三八 他與長老一起來了，看到了毘揚伽拉迦，他讓長老坐在陰涼裏，在那兒擺著水。

○三九 他給他糖水，用香油給他擦腳，讓他穿拖鞋，對他講了很多必要的話：

○四〇 「因為長老來訪問我的家，所以我要給他這些東西。但是，有兩件衣服要給我兒子。現在我就把這一切都給你。」

○四一 他說完這些話，就把這些東西給了他。長老接過這些東西就要啓程了。他與長老分別時，按照國王的話告訴他國王的命令。

○四二 大窣堵波建成後，多數爲薪水幹活的人都皈依了佛教，升天了。

○四三 聰明人知道，只通過內心對善逝^⑤的信仰即可發現升天之路，因此他願意對窣堵波施捨。

○四四 有兩位婦女，由於她們曾爲報酬在此幹活，窣堵波完成後她們再生到三十三天。

○四五 她們想到以前作的事情，當她們知道是她們行爲的酬報後，就帶著香花來爲窣堵波禮拜上供。

○四六 她們向窣堵波禮拜，並獻上鮮花，正在此時，住在婆底溫迦的摩訶濕婆長老來了。

○四七 他想：「我要晚上來對偉大的窣堵波禮拜。」他靠在大七葉樹^⑥上看見她們。

○四八 讓她們照亮自己，看見她們發出奇異的光輝。他向她們致敬後就問她們：

○四九 「你們身體的光輝照耀了全島，你們是由於作了什麼事情才使你們從塵世進入諸神的世界？」

○五〇 女神們告訴他，她們參加了建造大窣堵波的工作，對如來^⑦的信仰使她們獲得豐碩的酬答。

○五一 這位長老有神通，只要一放磚，他就讓向塔獻花的三個高台沉下去，與地面等高。

○五二 當放磚時，他九次使高台下沉。國王把比丘們叫到一起。

- 五三 有八萬比丘集中到這裏來。國王找到比丘們，向他們獻禮以示敬意，很恭敬地迎候他們。
- 五四 國王問磚下沉的原因。比丘們回答說：「是爲了使塔不下沉，這事是由有神通的比丘作的。
- 五五 啊！大王啊！他們只作你這件事，別的什麼也不想作了，你就按他們的安排完成你的大窣堵波吧。」
- 五六 國王聽說此話，心裏感到很高興，他讓修建窣堵波的工程繼續進行。因爲十個花台需用十俱帝的磚。
- 五七 比丘們委託兩個沙門⁸烏達羅和蘇摩那說：「請把深色石頭運到這裏來建造佛塔中的舍利室。」
- 五八 他們出發來到北俱盧，從那裏運來了六十塊深色石頭。
- 五九 長寬都是八十腕尺，像太陽一樣明亮，八吋厚，就像犍底花⁹一樣。
- 六〇 他們把一塊放在花台中間，另外四塊放在四邊，形成一個箱形。
- 六一 具有神通的長老放了第六塊作爲蓋，蓋在東邊，使之不顯。
- 六二 國王在舍利室的中間放了一棵珍寶作的菩提樹，在全室散發異彩。
- 六三 這棵菩提樹有一個十八腕尺高的幹，還有五個枝，樹根是藍寶石做的，座落在藍寶石上。
- 六四 樹根是純銀造的，完美無缺，襯有寶石做的葉，具有凋殘的葉子和金果，還有珊瑚做的新

芽。

- 六五 在樹幹和垂花雕刻上有八種吉祥如意的形象，還有美麗的一排排的四腳獸和一行的天鵝。
- 六六 在此之上，在美麗的天花蓋的框上有珍珠鈴鐺網和小金鈴鐺鏈條，綁得到處都是。
- 六七 在天花板的四角掛著珍珠錢包，每個值九十萬錢。
- 六八 用寶石作的太陽、月亮、星星和各種蓮花拴在天花蓋上。
- 六九 懸掛在天花蓋上各色各樣的東西共一千零八種，價格昂貴，顏色多種多樣。
- 七〇 菩提樹四周有各種珍寶做的條橈，其中的通道都是由大櫻桃李珍寶做的。
- 七一 菩提樹腳下，有的地方是一排排的空地，有的地方是各種珍寶做的花和四種香水。
- 七二 在正對著菩提樹東方的一個寶座上，他擺了一個閃閃發光的金的佛陀^⑩坐像，價值一個俱帝。
- 七三 這尊坐像的身體和各個部分由各種顏色的珍寶製作得非常恰當，十分漂亮地放射光芒。
- 七四 一個偉大的婆羅門站在這裏，拿著一把銀傘，帝釋天用海螺完成了他的灌頂。
- 七五 乾闥婆手裏拿著琵琶，時龍^⑪帶著舞女，一千隻手的魔羅^⑫帶著他的大象和一排排隨從。
- 七六 就像這個寶座朝東一樣，其他的寶座朝天國的其他七個方向，每個價值一個俱帝。
- 七七 就這樣，使菩提樹在頭上，樹下擺著一張牀，襯有各色各樣的珍寶^⑬，亦價值一個俱帝。

- 七八 他命令他們把七週發生的事件和婆羅門祈求者都畫滿舍利室¹¹。
- 七九 還有他轉法輪¹²，吸收耶舍¹³加入僧團，賢羣的出家 and 結鬘。
- 八〇 還有他拜訪頻婆娑羅王¹⁴，進入王舍城¹⁵，接受竹林園¹⁶，接納八十弟子²⁰。
- 八一 還有他去迦毘羅衛城¹⁷漫遊，過那個地方的寶路¹⁸，羅睺羅¹⁹和難陀²¹的出家，接受祇陀林²²。
- 八二 還有發生在芒果樹下的奇蹟，在天上為衆神說法，從三十三天下凡，和長老們在一起，長老們向他提問題。
- 八三 還有他演說《大會經》²³、《羅睺羅誡經》²⁴、《大吉祥經》²⁵，戰勝醉象陀那巴羅²⁶。
- 八四 還有戰勝夜叉阿羅伐迦、強盜昂古利摩羅、龍王阿波邏羅²⁷，與巴羅耶那迦人²⁸相會，一直到死²⁹。
- 八五 還有接受一盤豬肉³⁰、兩件金色衣³¹、喝的淨水³²，乃至於般涅槃。
- 八六 天神和人的悲嘆，長老向他的腳頂禮³³，火化屍體，熄滅火³⁴，就在這個地方舉行的葬禮。
- 八七 香姓分舍利³⁵。還有很多宜於喚起國王信仰的《本生經》故事。
- 八八 他讓人們畫了很多《毘桑達羅本生經》³⁶故事，如從兜率天到菩提寶座等。
- 八九 天之四方站著四大天王、三十三天神和三十二名童女。
- 九〇 還有二十八名夜叉首領，還有舉起合掌的天神和手持裝滿鮮花水瓶的天神，

○九一 還有跳舞的天神、手裏玩樂器的天神、手裏拿鏡子的天神、拿花和枝的天神、帶荷花的天神等。

○九二 還有其他很多種類的神，還有用珍寶做的一排排的拱門和一排排的法輪。

○九三 還有一排排的持劍天神和帶壺天神，在他們頭頂之上有壺，高五腕尺，裝滿香油。

○九四 燈心是好布纖維做的，持續不斷地發光，在水晶拱門上，四個角的每一個角都有一個大珍珠。

○九五 而且，在四個角上還擺著四堆散發微光的金子、昂貴的石頭、珍珠和金剛石。

○九六 在雲色石頭壘成的牆上，散發著彎彎曲曲的光線，作為舍利室的裝飾。

○九七 舍利室是由純金製成的，非常漂亮，國王讓他們在裏邊畫滿了各種形象。

○九八 因達古多大長老具有六神通，最聰明，全部工程由他指導，由他監督。

○九九 由於國王的神通、天神的神通、尊貴長老的神通，毫無阻擋，全部工程完成。

一〇〇 一個人供養世界上最高的人善逝，他入滅後供養他的舍利，將他的舍利散四方，以使他看到人們的解脫。這個人懂得，供養善逝的舍利和他在世時供養善逝具有同樣功德。這個人就是聰明人，消除愚昧的人。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第三〇章，名爲〈舍利室裝置〉，至此終。

【注釋】

- ① 蓋格翻譯的《大史》注中引用李斯·戴維斯所著《錫蘭古代貨幣和度量單位》指出：每阿摩那等於十一度那（dona），每一度那等於六十四波沙達（Pasata）。
- ② 意思是說：他自己捏好，不要任何報酬。
- ③ 他認出了這是用不同的方法製造的磚。
- ④ 每一管的容量大約相當於三品脫。
- ⑤ 善逝是梵文 Śugata 的意譯，是釋迦牟尼佛的十大名號之一，意謂行八正道以入涅槃。
- ⑥ 七葉樹的學名是 *Ailstonia Scholaris*。
- ⑦ 如來是釋迦牟尼佛的十大名號之一，意謂乘如實道而來成正等覺。
- ⑧ 沙門原爲古印度及婆羅門思潮各個派別出家者的總稱，後專指佛教僧侶。
- ⑨ 犍底花的學名是 *Pentapetes Phoenicea*。
- ⑩ 佛陀是梵文 *Buddha* 的音譯，簡稱爲佛。
- ⑪ 時龍是梵文 *Kalanaga* 的意譯，音譯迦羅那伽，亦稱黑龍。

12 魔羅是梵文 Mara 的音譯，略稱為魔。佛教指擾亂身心、破壞好事、障礙善法者。波旬為魔王，其眷屬為魔衆。

13 這裏講的是佛的涅槃像。

14 七八、八七頌寫釋迦牟尼從成道到入滅的生活情景。「七週」是指釋迦牟尼成道後在菩提樹旁度過的時間。「婆羅門祈求者」係指祈求釋迦牟尼說法的婆羅門。

15 轉法輪是對佛陀宣說佛法的比喻，「法輪」喻指佛法，「轉」喻指宣說。

16 據南傳佛教典籍所載，耶舍是上座部佛教的創始人。

17 古印度摩揭陀國王，曾將王舍城的竹林精舍布施給釋迦牟尼，作為弘揚佛法的場所。是最早皈依佛教的國王，後被兒子阿闍世王殺害。

18 古印度摩揭陀國的首都，在今比哈爾邦底賴耶附近，相傳第一次佛教結集在此舉行。

19 竹林園位於王舍城內，由迦蘭陀奉獻給釋迦牟尼佛，頻婆娑羅王在園內建造精舍，獻給釋迦。

20 「接納八十弟子」是釋迦牟尼接收舍利子之後所組織的一個小僧團。

21 迦毘羅衛是釋迦牟尼的故居。

22 佛教神話傳說，釋迦牟尼成佛後，為了去釋迦族，在空中修了一條寶路。

23 羅睺羅是釋迦牟尼的兒子，後出家成為釋迦牟尼十大弟子之一，號稱「密行第一」。

- 24 佛教史上有很多個難陀，此處當指孫陀羅難陀。
- 25 祇陀林是祇陀太子獻給釋迦牟尼的園林。
- 26 該經出自《長部經典》。
- 27 該經出自《中部經典》。
- 28 佛教傳說：釋迦牟尼的弟子提婆達多，由於嫉妒佛的名望，與阿闍世王合謀加害於佛，當釋迦牟尼及其五百弟子經過王舍城時，他放出一頭醉象向他們衝去，但釋迦牟尼用溫和戰勝這頭大象，使牠在佛前投身禮拜。
- 29 相傳龍王阿波邏羅在犍陀羅一帶發大水，釋迦牟尼來後，施展神通，迫使龍王出離藏身的湖泊而就擒。
- 30 巴羅耶那迦是王舍城的一個婆羅門種族。
- 31 佛教傳說，魔王讓釋迦牟尼死，釋迦牟尼決定，三個月後即死，他的決定使大地震動。
- 32 相傳釋迦牟尼因為吃了一個鐵匠仲達（Cunda）給他的一盤豬肉，得病而死。
- 33 這兩件金色衣是魔王布俱娑（pukkusā）給釋迦牟尼的，阿難給他穿上，發出奇異的光輝，表明釋迦已死。
- 34 這是阿難為釋迦牟尼從迦俱陀（Kakuthā）弄來的飲用水，用神通力把水弄乾淨。

⑤ 此處長老係指迦葉。相傳釋迦牟尼涅槃後，用旃檀香、香油等都燒不著他的遺體，因為此時迦葉在王舍城，發誓要見如來一面，所以火燒不著。迦葉趕來後，如來從金棺腳頭，伸出一雙腳來。迦葉繞火葬堆三匝，並向如來的腳頂禮，然後火就開始焚燒如來的屍體。

⑥ 相傳火燒完釋迦牟尼的屍體以後，水流從天而降，將火熄滅。

⑦ 相傳釋迦牟尼死後，八個國家為分舍利發生爭端，婆羅門香姓從中調解，將舍利分為八份。

⑧ 相傳毘桑達羅是釋迦牟尼在塵世的最後住地，從此以後他就上兜率天了。



第(三)章

安放舍利

- 一 他戰勝敵人並完成舍利室的工程後，就將比丘們召集到一起，這樣說：
- 二 「我已經完成了舍利室的全部工程，明天我要安置舍利。尊敬的先生們，你們知道舍利嗎？」
- 三 大王這樣說了以後就進城去了，僧眾找一個比丘將舍利請到這裏來。
- 四 他們委託一個叫蘇努達羅的苦行僧，他具六神通，住在布闍僧坊，他承擔了這項任務。
- 五 有一次，世尊為解救世界而漫遊，在恆河岸旁有個叫難杜達羅的婆羅門。
- 六 他拜見佛陀，和比丘們一起獻供，在靠近港口波耶伽●的地方，世尊與比丘們一起乘船。
- 七 婆多吉長老具有六神通，有大威力。看到這個地方有漩渦，就對比丘們說：
- 八 「我當摩訶波那達國王的時候，住的金殿有二十五由旬寬，就沉沒在這裏。」

- 九 恆河水流到這裏，形成漩渦。」比丘們不相信，就將此事告訴世尊。
- 一〇 世尊說：「消除比丘們的疑問吧！」爲了顯示自己的威力，在梵天世界②飛了起來。
- 一一 他通過自己的威力飛入空中，游動於七葉林的上空，在梵世界他張開的手裏拿著佛的衣塔③。
- 一二 並帶到這裏來，放在適當的地方，讓人們看。然後又以他的神力潛入水中進入恆河。
- 一三 他用腳趾抓住宮廷的塔尖，把它帶得很高。爲了讓人們看，又把它放在原來的地方。
- 一四 婆羅門難都達羅看到這種奇蹟，談了他的願望：「我可以用這種神通獲得別人占有的舍利。」
- 一五 比丘們委託蘇奴達羅行者，儘管他只有十六歲。
- 一六 「我往哪裏去取舍利呢？」他問比丘們，比丘們這樣描述舍利：
- 一七 「世尊躺在涅槃的牀上，他可以用他的舍利救度世界。他這樣對神王④說：
- 一八 衆神之王啊！我的身體有八杜那，我的舍利有一杜那，首先由羅摩伽摩的喬利耶⑤供奉，
- 一九 然後運到龍國，讓龍崇敬，然後存放在楞伽島的大塔。
- 二〇 大迦葉長老看得遠，最聰明。法阿育⑥想到舍利要去的地方。
- 二一 把一個偉大的保護得很好的舍利寶擺在阿闍世王⑦的首都王舍城附近。
- 二二 他請到這裏來的舍利有七杜那，在羅摩伽摩的一杜那沒請來，他知道世尊的意圖。

○二三 法阿育王看到這偉大的舍利寶，就想把第八杜那舍利也請到這裏來。

○二四 但是，想到勝者指定放在偉大的窣堵波，此時的無漏比丘們都反對法阿育這樣做。

○二五 王舍城的窣堵波建築在恆河岸上，被恆河的洪水淹沒了。盛舍利的盒子

○二六 被沖進大海，在水分為兩股的地方停下來。這裏有一個寶座，由五顏六色的寶石製成，向四周放射光芒。

○二七 諸龍看到這個盒子，就來到龍王時龍的宮殿蒙羯利迦，把這件事情告訴龍王。

○二八 他帶一萬俱帝龍來到這裏，把舍利請到他的宮廷，同時向之奉獻供品。

○二九 在其上由各種珍寶建造了一個窣堵波，圍著窣堵波建了一個寺。他經常很熱情地和其他龍一起上供。

○三〇 這裏保護得很好，你們快把舍利請來，明天國王就開始安置舍利。」

○三一 他聽了比丘的這些話以後，回答說：「好吧。」他回到自己的小屋考慮出發的時間。

○三二 國王在城裏敲鼓宣布：「明天要安置舍利。」所以，一切準備工作都要作好。

○三三 他命令全城和通往這裏的道路都要裝飾好，市民們也都要穿上節日的盛裝。

○三四 衆神之王天帝釋叫來了毘首羯摩，讓他以各種方式把全島都裝飾好。

○三五 國王在該城四門放置了衣服、食品等，供人們採用。

- 三六 在第十五個布薩日的傍晚，國王心裏很高興，他精通國王的事務，把所有的裝飾品都戴上，
- 三七 周圍是他的全體舞女，全副盛甲的士兵，以及龐大的部隊，還有象、馬、車，
- 三八 都以各種方式裝扮得很好，環繞在四周。他乘上由四匹純白印度馬駕駛的國車，站在這裏。
- 三九 大象干杜拉裝扮得很漂亮，在國王面前輕輕走過，他在白傘底下提著一個金箱子⁸。
- 四〇 這個城市裏的一千零八名漂亮婦女提著裝滿水的壺，圍著車子。
- 四一 還有很多婦女提著裝滿各種花的藍子，有的婦女提著放在板上的燈。
- 四二 有一千零八名小孩穿著節日的盛裝，拿著漂亮的五顏六色的旗子圍著他。
- 四三 此時大地似乎是被各種樂器聲、象聲、馬聲、車聲所震裂。
- 四四 當他來到大雲林的時候，這位聲名赫赫的國王非常威嚴。當他來到難陀林的時候，其榮耀就像神王一樣。
- 四五 當時行者蘇奴達羅坐在僧院，聽到這個城市的音樂聲。當國王要出發的時候他來了。
- 四六 他鑽入大地，進入龍宮，不久就出現在龍王面前。
- 四七 龍王站起來迎接他，請他坐在寶座上，他向客人行禮並問他是從哪兒來到這個國家的。
- 四八 龍王問他到來的原因，長老把全部事情都告訴他，並將比丘們的口信告訴他：
- 四九 「舍利在你手中，佛陀曾指示儲存於偉大的窣堵波，請你將舍利交給我。」

- 五〇 龍王聽了這些話，激烈地顫抖。他想：「這位沙門可能要以武力奪取我的舍利。」
- 五一 因此，我要把舍利轉移到其他地方去。」他先給在這兒的外甥一個信號，好讓他知道。
- 五二 他叫瓦蘇拉達多，他已懂得這暗示的意思，來到支提耶寺，就把盛舍利的甕吞下去。
- 五三 他來到須彌山⁹腳下，捲成一團，躺在那裏，有三由旬長，一由旬粗。
- 五四 這條龍具有神奇力量，他長出數千個頭往外噴煙，在他躺的地方都是煙和火。
- 五五 他又生出數千條像他自己一樣的蛇，他讓他們圍著他躺了一圈。
- 五六 很多龍和神都來到這裏暗想：「我們要觀看這兩條龍的戰鬥。」
- 五七 當舅舅知道甥已把舍利吞下時，就對長老說：「我沒有舍利。」
- 五八 長老對他再從頭講了一次舍利在他手上，然後對他說：「請快把舍利交給我。」
- 五九 龍王想以其他手段使他滿意，便和他一起來到塔那兒，這樣對他描述：
- 六〇 「比丘啊，請看！這座塔以各種方式用多種珍寶裝飾，還建造了非常莊嚴的寺，
- 六一 而且，整個楞伽島的全部珍寶都不如階梯一端的一塊石板值錢，對於其他珍寶還有什麼可說的呢？
- 六二 而你想將舍利從這樣一個享有盛譽的地方請到一個僅有極少榮譽的地方。這樣做實在是不智呀！比丘啊！」

- 六三 「諸龍都不認識聖諦，應當把舍利請到認識聖諦的地方。
- 六四 如來佛已經超出輪迴^⑩，佛陀曾經授意，因此我要將舍利請走。
- 六五 今天國王要安放舍利，請趕快將舍利交給我，切莫遲疑。」
- 六六 龍說：「你只要看得到舍利，那就請你帶走吧，尊者！」長老三次重複了前面那些話。
- 六七 長老就站在原地，長出一隻又細又長的胳膊，直探甥的喉嚨。
- 六八 把盛舍利的甕掏出來，大喊一聲：「站住，龍！」他鑽入大地，又鑽出來，來到他的僧院。
- 六九 龍王想：「這比丘走了，他被我騙了。」他讓甥去拿舍利。
- 七〇 但他的甥在自己的肚子裏沒找到甕，他悲嘆著告訴舅舅。
- 七一 龍王也悲嘆道：「我們被騙了。」所有的龍都集中到一起發出同樣的悲嘆。
- 七二 而衆天神都爲比丘的勝利而高興，他們一起來與長老共同向舍利獻供。
- 七三 悲嘆的諸龍來到比丘身旁，爲舍利被取走而傷心。
- 七四 比丘們出於憐憫，留給他們一些舍利。他們爲此而高興，他們就像對待供品一樣把這些寶貝帶回來。
- 七五 天帝釋與衆天神一起來到這裏，帶來一個附有珍寶的寶座和一個金盒。
- 七六 在一個用珍寶做成的亭子裏——這亭子是由毘首羯摩建築在長老鑽出地面的地方，他建起

了一個寶座。

○七七 他從長老手裏接過盛舍利的甕，放進小盒子裏，把這小盒子放在寶座上。

○七八 大梵天舉著傘，知足天拿著犛牛尾做的拂塵，善時分天拿著摩尼珠的扇子，帝釋天拿著盛水的貝殼。

○七九 四大天王緊握寶劍站在那裏，具有神奇力量的三十三天神手裏拿著籃子。

○八〇 當他們來到這裏奉獻巴利羯多迦花^①的時候，三十二位童女拿著用板子托的燈站在這裏。

○八一 爲了防止夜叉魔鬼破壞搗亂，二十八名夜叉軍首領進行很好的保護。

○八二 乾闥婆站在這裏玩琵琶，丁波盧搭起一個台子，以使樂聲響亮。

○八三 很多天神在這裏唱著甜蜜的歌曲，龍王摩訶迦羅以多種方式頌揚。

○八四 神聖的樂器在鳴響，神聖的合唱在進行，諸天神在下雨，散發著芳香，等等。

○八五 長老因達古多爲了防止摩羅的破壞，造了一把像宇宙一樣大的傘。

○八六 在舍利的前邊及其他五個地方，比丘們都合唱贊歌。

○八七 偉大的杜多伽摩尼國王來到這裏，心裏感到很高興，他把放在金盒子裏盛舍利的甕放在頭頂。

○八八 他把它放在寶座上，雙手合十站在那裏，對舍利上供並裝飾它們。

- 八九 當王子看到神聖的傘，神聖的香料等，聽到神聖的樂器聲音等，
- 九〇 他雖然沒有看到梵天，他對崇拜舍利的奇蹟、獻的傘和整個楞伽島的投資感到滿意和吃驚。
- 九一 「國王和大師具有天傘、地傘和解脫傘這三傘，
- 九二 我要按照國王定的品階向它們三次獻供。」他說完這些話，心裏感到很高興，三次向楞伽王國的舍利獻供。
- 九三 這位王子與天神和人們一起向舍利奉獻供品，他把舍利連同盒子放在頭頂。
- 九四 他由比丘們圍繞，三次圍著塔向右繞禮，他蹬上東邊並下到舍利室。
- 九五 有九十六俱帝的阿羅漢圍著莊嚴的窣堵波合掌站著。
- 九六 此時國王心生喜悅，當他蹬上台階進入舍利室的時候，他想：「我要把它們放在貴重而又漂亮的臥台上。」
- 九七 盛舍利的舍利盒從他頭上升起來，在七多羅樹的高空浮動，盒子立刻自開。
- 九八 那舍利從盒子裏出來升起來，變成佛陀形，忽大忽小地散發著微光。
- 九九 那些舍利就像佛陀在世時一樣，在甘丹波羅樹下顯現兩種神通。
- 一〇〇 得到羅漢果的十二俱帝的神和人們由於看到了這種神通，內心裏就產生了對它們的信仰和喜悅。

- 一〇一 得到其餘三果的阿羅漢過去計算過了。那些舍利又失去佛陀的形象，回到它們的盒子裏。
- 一〇二 那個盒子又落下來，停在國王的頭上，他與因達古多長老和舞女們在一起。
- 一〇三 繞著舍利室轉。榮耀的國王來到漂亮的台前，把盒子放在寶座上。
- 一〇四 他心懷崇敬，用摻著香料的水洗過他的雙手，用四種特別的香料摩擦身體。
- 一〇五 國王打開盒子，取出舍利。他為人民大眾謀福利，這樣考慮問題：
- 一〇六 「如果這些舍利不受任何人的阻礙而安住，如果這些舍利可以保護人民，牠們就可以永久地住在這裏。
- 一〇七 牠們就可以像世尊那樣躺在般涅槃的牀上，躺在擺得很好的貴重的牀上。」
- 一〇八 國王這樣想了以後，就將舍利放在光輝的牀上。舍利躺在光輝的牀上，形相還是那樣。
- 一〇九 在第十五個布薩日，在阿沙茶月的白半月，在阿沙茶月的照耀下，按照這種方式安放了舍利。
- 一一〇 安放舍利的時候，大地為之震動，出現了很多的各種各樣的奇蹟。
- 一一一 國王出於內心的信仰，把一把白傘奉獻舍利，也把對楞伽島的統治權奉獻給舍利七日。
- 一一二 更把身上的全部裝飾品奉獻給舍利室，並將舞女、大臣、侍從和天神等統統奉獻給舍利室。
- 一一三 國王還把衣服、糖、淨奶等分給比丘們，讓他們徹夜誦經。

- 一一四 翌日，他在城裏擂起大鼓，想到人民的利益：「全體市民要全週禮拜舍利。」
- 一一五 具有神通的因達古多大長老命令：「楞伽島的人們要高高興興地向舍利致敬。」
- 一一六 同時還要到這裏來，向舍利禮拜，然後各自回家。」人們按照他的命令做了。
- 一一七 聲名赫赫的偉大國王命令：一週之內要不間斷地對廣大僧眾實行偉大的布施。
- 一一八 他宣布說：「在我妥善的安排下，舍利室已全部完工，要讓比丘們知道舍利室如何關閉。」
- 一一九 比丘們把這個任務交給兩位沙門，他倆用他們帶來的污色石頭關閉了舍利室。
- 一二〇 「這裏的花朵永不萎謝，這些芳香永不消失，燈光永不熄滅，任何東西都永遠不會滅亡，
- 一二一 六塊肉色石頭將永遠集聚在一起。」這位無漏長老在這裏所命令的一切都做到了。
- 一二二 大王想到人民的利益，發出命令：「只要是做得到，人們都應當安放舍利。」
- 一二三 人們根據以上命令安放偉大的舍利寶，只要他們做得到，都要安放數千粒舍利。
- 一二四 國王使建造窣堵波全部工程完成，還進一步完成了四隅建築。
- 一二五 佛陀是這樣的不可思議，佛法也是不可思議的，對信徒的酬答更是不可思議的。
- 一二六 虔誠的人們爲了獲得幸運中的最高榮譽，要履行純潔的道德行爲，爲了使各種優秀人物跟隨自己，也要讓其他人履行這種行爲。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第三章，名爲〈安放舍利〉，至此終。

【注釋】

- ① 波耶伽位於恆河和閻牟那河的會合處，被視爲聖地。
- ② 梵天世界屬於初禪的一天。
- ③ 參見《佛牙史》第三章。
- ④ 指因陀羅。
- ⑤ 喬利耶 (Koliya) 是屬於釋迦族的部落名，首都爲毘耶柯波闍 (Vyagghapajja)。
- ⑥ 阿育王皈依佛教之前，罪惡多端，稱爲「黑阿育」，皈依佛教以後稱爲法阿育。
- ⑦ 阿闍世王是頻婆娑羅王的兒子，殺父繼位後皈依佛教，曾資助第一次佛教結集。
- ⑧ 金箱子裏邊裝著舍利——譯注。
- ⑨ 印度神話中的山名，後被佛教採納。
- ⑩ 佛教認爲，人在沒有得到涅槃之前，生生世世在世界上輪迴受苦。
- ⑪ 佛教神話傳說，這種花是生長在三十三天的一種樹花。



第
三
二
章

升入兜率天

- 一 大塔的天花蓋和抹灰工程完成以前，國王得重病垂危。
- 二 遂派人把弟弟帝婆從底迦伐比找來，對他說：「你要完成我未竟的窣堵波工程。」
- 三 由於弟弟的軟弱，他讓裁縫作了件白衣服讓他穿上，同時用白布把塔蓋上。
- 四 他讓畫工在欄杆上畫上排列得很好的裝滿水的水壺和一排排五指印。
- 五 他讓傘工作了一把竹製傘，在欄杆的一端有用迦羅波多木製造的太陽和月亮。
- 六 他讓人塗上漆和干俱多迦●塗料後，去告訴國王：「窣堵波的工程已經完成。」
- 七 國王躺在轎子裏到來，他乘著轎子向右對塔繞禮，
- 八 在南入口對塔禮拜。他以右脇躺在鋪在地上的牀上，看著雄偉的莊嚴的窣堵波。
- 九 他以左脇躺在光輝的青銅殿，比丘們圍著他，使他心裏感到非常高興。

○一〇 比丘們從四面八方趕來問疾，集中在這裏的比丘有九十六俱帝。

○一一 比丘們一羣接一羣地誦經，在人羣當中國王沒有看到普達婆耶長老。他想：

○一二 「這位偉大的勇士跟隨我參加了二十八場戰鬥，一直獲勝，從不敗退。

○一三 今天普達婆耶長老沒來看我，我已開始與死亡戰鬥，我想他會來看我的。」

○一四 這位長老住在迦陵達河發源地附近的槃闍利山上。他知道了國王的這種想法。

○一五 他帶著五百無漏比丘，以他的神通穿過天空趕來了，停在圍著國王的那些人當中。

○一六 國王看到他，心裏感到很高興，請他坐在面前，說：「以前我帶你打仗，我方有十大勇士。

○一七 現在我單槍匹馬與死亡戰鬥，我恐怕不太可能戰勝死敵。」

○一八 長老說：「偉大的國王啊！不要怕，人王啊！如果不能克制煩惱之敵，就表明死亡是不可

征服的。

○一九 「諸法無常，無常即一切法。」^②這是世尊的教導。

○二〇 死亡甚至可以戰勝諸佛，諸佛既不羞恥，又不恐懼。所以，你要這樣想：諸法無常，一切

皆苦，一切皆虛幻不實。

○二一 在來世你要有極大的法欲，即使是看到神的世界，你也要將它拋棄^③。

○二二 你來到塵世，以各種方式做了很多善業，使一個國家的佛教興隆起來。

- 二三 你做了偉大的善業，今天你只要回憶你完成的這些善業，幸福就會直接到來。」
- 二四 國王聽了長老的話，心裏感到很高興。他說：「在這場戰鬥中，你又幫了我的忙。」
- 二五 他很高興，讓人把功勞簿拿來，讓書記官大聲朗讀，他自己也大聲朗讀：
- 二六 「這位偉大的國王建造了九十九座佛寺，花了十九俱帝錢，還建造了摩利遮伐帝塔，
- 二七 還建造了輝煌的青銅殿，花費三十俱帝，在建造大窣堵波的過程中，動用很多貴重材料，價值二十俱帝。
- 二八 這位聰明的國王在建造大窣堵波的剩餘工程中花了一千俱帝，啊！大王啊！」他又讀道：
- 二九 「在叫做科多的山區，在叫做阿卡迦耶的飢荒時代④，國王獻出了兩個貴重的耳環。
- 三〇 向五位無漏長老施捨了美味的玉米麵做的酸糰子，還向他們奉獻了自己赤誠的心。
- 三一 在鳩朗伽尼耶戰場上，他吃了敗仗逃跑了，但仍從空中⑤趕來對僧眾宣布開飯的時間。
- 三二 趕到無漏行者帝沙這兒來，他沒有考慮他自己，從鉢裏拿出食物來給他吃。」——國王講了這樣一個故事：
- 三三 「當青銅殿舉行祭七日間⑥，大窣堵波工程動工才七日，當要安放舍利的時候，
- 三四 我對四方來的男女兩大僧團進行價值昂貴的慷慨布施，
- 三五 在毘舍佉月我舉行了二十四次供養，對該島僧眾三次布施三衣。

- 三六 我心裏感到很高興，我曾五次，每次七日向在該島執政的國王施法⁷。
- 三七 我有一千盞燈，裝著油，白燈心，在十二個地方持續不斷地亮著，向賜福的佛陀上供。
- 三八 我經常根據醫生的指導在十八個地方向病人施捨食物和藥品。
- 三九 我經常在四十四個地方施捨摻蜜的米粥，在同樣多的地方施捨很多摻油的食物，
- 四〇 甚至還在同樣多的地方施捨網餅、熟乳和其他食品。
- 四一 每個月八個布薩日，我要為楞伽島的每座寺院布施燈油。
- 四二 因為我聽說法施比財施功德大，我說：在青銅殿下，坐在比丘當中的椅子上，
- 四三 我要對比丘們講說《吉祥經》，但當我坐在這裏的時候，由於對比丘的尊敬而不能講。
- 四四 然後我命令，在楞伽島的寺院裏要到處說法，以作為對說經師的酬答。
- 四五 我命令向每個說經師布施一那利熟酥、糖蜜和砂糖，而且我還讓布施四寸長的
- 四六 甘草，而且我還向他們布施兩件衣服。在我執政期間，所有的一切我都布施過了，但我
的心情並不開懷。
- 四七 當我不幸的時候，除了照管我的生命以外，我只進行兩種布施，這使我的心情得到安慰。」
- 四八 無畏長老聽了他所講述的兩種布施，以各種方式使國王的心情高興：
- 四九 「五大長老之一的摩拉耶摩訶提婆大長老領取了酸玉米糰，給了蘇摩那俱多山的

- 五〇 五百比丘吃，他自己也吃了。而能使大地震動的達摩俱多長老
- 五一 在迦爾耶尼迦寺給五百比丘分吃食物，然後他自己吃。
- 五二 住在多朗迦的達摩底那長老分給在毘揚古底波的一萬二千比丘，然後他自己吃。
- 五三 具有神通的俱多帝沙長老，住在曼伽那，把他的食品分給基拉莎寺的六萬比丘，然後他自己吃。
- 五四 訶維耶伽長老分給烏迦那伽羅寺的七百比丘，然後他自己吃。
- 五五 這位長老接過食品，放進他的盤子裏，分給在毘揚古底波的一萬二千比丘，然後他自己吃。
- 五六 無畏長老的這些話，使國王面帶笑容，心裏很高興，他這樣對長老講：
- 五七 「二十四年來，我一直是僧團的保護者，我的身體也是僧團的保護者。
- 五八 在窣堵波所能看到的地方，你們要讓我作為僧團奴僕的身體在羯磨道場^⑧茶毘^⑨。」
- 五九 他對他弟弟說：「親愛的帝沙啊！大窣堵波的全部工程還沒有完成，你要妥善地把工作做完。
- 六〇 你要朝夕向大窣堵波獻花，要每天三次向大窣堵波獻供。
- 六一 爲了宣揚佛法，我舉行了一切禮儀。親愛的弟弟，你要繼續舉行，莫要遲疑。

○六二 親愛的，你要全面履行對僧團的義務，不要厭倦。」國王這樣告誡弟弟以後，已默然無語。

○六三 此時僧眾開始誦經，眾天神拉著六輛車子來到這裏，車上坐著六位天神。

○六四 眾天神在車上分別向國王哀求：「請到我們愉快的天國吧！國王啊！」

○六五 國王聽了他們的話，打手勢阻止他們：「等我聽完佛法。」

○六六 比丘們想：「他可能是讓停止念經。」比丘們停止了念經。國王問爲什麼停止？

○六七 「是因爲你向我們打手勢『安靜』」他們回答說。國王說：「並非如此，尊敬的先生們。

」他告訴他們真意。

○六八 他們聽了這些話，有的人想：「他由於瀕死而恐懼，他在說囈語。」

○六九 爲了消除人們的懷疑，無畏長老這樣對國王說：「怎樣才能讓人們知道車來了？」

○七〇 聰明的國王命令，把花鬘投入空中，讓它們分別纏在車轆上，再在車轆上掛下來。

○七一 人們看到在空中自由飄浮的花鬘，就消除了他們的疑慮。而國王對長老說：

○七二 「在天界什麼東西最美麗？尊敬的先生們！」其他人回答說：「兜率宮①最美麗，國王啊

！虔誠的人都這樣想，

○七三 大慈大悲的彌勒②菩薩就住在兜率宮，等待成佛的時機。」

○七四 最聰明的國王聽了長老的這些話，看了看大窣堵波，躺著合上了眼。

○七五 就在此時國王死了，人們看見他再生了，站在來自於兜率宮的車上，其身爲神形。

○七六 爲了顯示自己所作善業的果報，讓廣大人民羣衆看到自己的榮耀，

○七七 他站在同樣的車上，三次圍著大窠堵波繞圈，走到右邊，向大窠堵波和僧衆行禮，然後進入兜率宮。

○七八 舞女們來到這裏，把她們頭上戴的裝飾品放在這裏。在這裏建造了一個叫做摩古多穆多娑拉的大廳。

○七九 當國王的屍體放在火葬堆的時候，人們爆發出一片哭聲，在此建造了羅毘伐底娑拉的叫喚場。

○八〇 在界外的道場荼毘國王的屍體，這個地方起名叫國王道場。

○八一 偉大的杜多伽摩尼國王不愧爲國王的稱號，他要做彌勒尊者的第一位弟子。

○八二 國王的父親將作他（彌勒尊者——譯注）的父親，國王的母親將做他的母親，他的弟弟娑陀帝沙要做他的第二位弟子。

○八三 但是王子娑利羅闍古摩羅●要做彌勒尊者的兒子。

○八四 因爲他行善，使他過上最好的生活，他的善業大大超過了他的惡業，使他升天就像回家一樣，所以善人要樂於持續不斷地行善。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第三二章，名爲〈升入兜率天〉，至此終。

【注釋】

- ① 千俱多迦是一種金色或銀色的塗料。
- ② 引自《大般涅槃經》。「諸法無常」是三法印之一，意思是說：一切事物都不可能常住，最終總是要毀滅的。
- ③ 佛教認爲有三界：欲界、色界、無色界。欲界是凡人住的世界，色界、無色界是天神住的世界，雖在欲界之上，但仍然受苦，只有脫離三界，才能達到佛教的最高解脫境界——涅槃。
- ④ 因在此飢荒時代，人們吃叫做阿卡（Akka，學名是 Terminali Bellerica）的堅果，故名。
- ⑤ 「從空中趕來」說明國王已具有神通。
- ⑥ 祭七日，一種祭祀名，這種祭祀要舉行一週，即七天。
- ⑦ 施法，是向人們弘揚佛法。
- ⑧ 羯磨是巴利文 Kamma 的音譯，意譯爲「業」或「辦事」，羯磨道場是僧衆活動的場所，也就是佛教寺院。

- ⑨ 和尚命終火化稱爲荼毘。
- ⑩ 兜率宮即兜率天，是佛教的六欲天之一，分內、外兩院，相傳彌勒住內院。
- ⑪ 彌勒是佛教的重要菩薩之一，佛教神話傳說，釋迦牟尼曾預言：他滅後將由彌勒繼承佛位。
- ⑫ 娑利羅闍古摩羅（Sāḷirajakumāra）意譯爲娑利王子。



第
三
三
章

十
王

- 一 在杜多伽摩尼國王的統治下，人民生活得很幸福。娑利羅闍古摩羅是他的著名兒子。
- 二 他非常幸運，樂於永遠行善，他深深地愛上一個美貌超羣的梅陀羅^①女人。
- 三 由於前生的因緣，阿索迦摩羅提鞞使他極度迷戀，由於對她的愛情，致使他不理朝政。
- 四 所以，杜多伽摩尼死前指定他的弟弟娑陀帝沙繼承王位。這位無與倫比的王子登位時年僅十八歲。
- 五 他完成了大窠堵波的覆蓋工程、塗抹工程和象形牆壁^②工程，這使他贏得信譽。
- 六 雄偉的青銅殿燈火輝煌，他重建了青銅殿，七層高。
- 七 現在這座青銅殿價值九百萬錢，他又修建了南山寺、迦羅迦累那寺，
- 八 還有迦朗波迦寺、貝當伽瓦利迦寺、吠蘭伽毘底迦寺、杜波拉瓦比底沙迦寺，

- 〇九 還有杜羅帝沙迦水庫③和摩杜毘訶羅迦寺，他還修建了從阿努拉達普拉到底伽水庫的佛寺，沿路上，每一由旬都有一座佛寺。
- 一〇 而且，他還建造了附有佛塔的底迦瓦比寺，那佛塔還覆有各種珍寶網。
- 一一 在每個網眼都懸掛著一朵輝煌的大金花，就像車輪一樣大，他讓人們造成這種式樣。
- 一二 國王命令對八萬四千法蘊④施捨八萬四千錢。
- 一三 這位國王做了很多善業，死後往生兜率宮諸神當中。
- 一四 娑陀帝沙國王生活在底迦瓦比時，他的長子蘭闍帝沙建造了非常漂亮的祇利軍毘羅寺。
- 一五 這位國王的幼子杜羅多那建造了建陀羅寺。
- 一六 他的父親⑤到他弟弟⑥那兒去，杜羅陀那伽和他一起來了，他送一塊地給哥哥建寺用。
- 一七 娑陀帝沙死後，全體大臣集中到一起，他們把睹波羅摩的全體僧侶都召集到一起。
- 一八 他們與僧眾協商立王子杜羅多那為王，他可以維護王國。蘭闍帝沙聽說此事，
- 一九 他來到這裏⑦，打敗了他，建立起政府。杜羅陀那當國王僅一個月零十天。
- 二〇 三年來，蘭闍帝沙蔑視比丘，並拋棄了他們。他想：「他們不懂得根據時間決定問題。」
- 二一 後來，這位國王又與僧侶和好。爲了贖罪，他把三十萬錢施捨給大窣堵波，
- 二二 建造了三個向大窣堵波獻花的石台。這位國王還花了十萬錢，

- 二三 把大窠堵波和睹波羅摩之間的地鋪平，還給在睹波羅摩的塔建造了一個光輝的石製掩被塔。
- 二四 在睹波羅摩前建造了一個石製小塔，還為比丘們建造了蘭闍迦娑那廳。
- 二五 還為建陀迦塔建造了石製掩被塔。為支提耶寺花費了十萬錢，
- 二六 他命令在給祇利軍毘羅寺舉行祭獻禮的時候，要向六萬比丘布施六衣⁸。
- 二七 他建造了阿利多寺和貢闍羅濕那迦寺，還對村裏的比丘施捨藥品。
- 二八 他還命令對比丘們施捨米，他們要多少給多少。他的在位時間是九年零半月。
- 二九 蘭闍迦帝沙王死後由他弟弟迦羅多那伽執政六年。
- 三〇 他圍繞著青銅殿建造了三十二座非常漂亮的青銅殿⁹，使青銅殿更加輝煌。
- 三一 圍著美麗的大窠堵波喜摩摩利，在院牆的四周撒上砂子。
- 三二 而且，他還建造了俱龍達瓦索迦寺，這位國王還做了其他善業。
- 三三 有一個叫做迦摩訶羅多迦的部隊統帥，在首都俘虜了國王。
- 三四 但是，國王的弟弟伐多伽摩尼殺死了這位邪惡的將軍而自立為王。
- 三五 他將他哥哥迦羅多那伽國王的小兒子摩訶求利迦收為養子。
- 三六 他讓這孩子的母親阿努羅提鞞作他的王后，從此他就取得了父親的地位，所以人們稱他為

毘帝羅闍¹⁰。

- 三七 在他登上王位五個月以後，在本族的城市盧訶那，有個婆羅門的僕人，
- 三八 叫帝沙，他很傻，他聽了一個婆羅門的話而成叛逆者，跟隨他的人很多。
- 三九 有七個泰米爾人帶著他們的部隊在摩訶帝沙登陸。以後，婆羅門帝沙和七個泰米爾人
- 四〇 送給國王一封關於讓王傘的書信，聰明的國王送給婆羅門帝沙一封書信：
- 四一 「現在王國在你們手中，你們要征服泰米爾人。」他回答說：「好吧！」他和泰米爾人打了一仗，但他們打敗了他。
- 四二 因此，泰米爾人和國王發生了戰爭，在靠近拘朗巴羅迦的戰場上，國王戰敗了。
- 四三 叫做祇利的尼乾陀●人看見他逃跑，大聲喊叫：「偉大的黑獅子●正在逃跑。」
- 四四 大王聽到了就這樣想：「如果我的願望實現了，我要在此建寺。」
- 四五 他讓阿努羅提鞞和他在一起，她已經懷孕。他想：「她必須受到保護。」摩訶求羅和摩訶那伽王子也想：「他們必須受到保護。」
- 四六 爲了減輕對車的壓力，國王把光輝的王冠珍珠給了蘇摩提鞞●，經她同意，讓她下車。
- 四七 當他出發奔向戰場的時候，他充滿恐懼，帶著他的小兒子以及他的兩個王后在一起，他被打敗了。
- 四八 他沒帶勝利者所使用的鉢就逃跑了，躲在吠沙祇利●森林裏。

- 四九 俱毘迦羅寺的摩訶帝沙長老看見他在這裏，就給他食物，偷著給他沒碰過的施捨^㉑。
- 五〇 國王心裏感到很高興，在基多迦樹^㉒葉上記錄下來，把土地分給他的寺院比丘們用。
- 五一 以後，他來到尸羅索巴建陀迦並居住在這裏。以後，他又來到靠近娑摩伽羅的摩杜吠蘭伽。
- 五二 他在這裏遇見了他以前見過的長老^㉓。長老像似多那濕婆一樣，真心實意地服侍國王。
- 五三 在多那濕婆的家裏，他的主人國王在他的支持下生活了十四年。
- 五四 七個泰米爾人中的一個，深深地愛上了蘇摩提婆，把她據為己有，立刻回到彼岸^㉔。
- 五五 另外一個帶著十力佛在阿努拉達普拉送給他的鉢，非常滿意地立刻回到另一岸。
- 五六 叫做普羅訶多的泰米爾人統治了三年，他讓叫做巴喜耶的泰米爾人做他的部隊統帥。
- 五七 巴喜耶殺死了普羅訶多，統治了兩年，他的統帥是波那耶摩羅。
- 五八 巴那耶摩羅迦殺死巴喜耶，當了七年的國王，他的統帥是毘羅耶摩羅。
- 五九 毘羅耶摩羅迦殺死了巴那耶摩羅，當了七個月的國王，他的統帥是達帝迦。
- 六〇 泰米爾人達帝迦殺死了毘羅耶摩羅，在阿努拉達普拉統治了兩年。
- 六一 這樣，五代泰米爾國王所統治的時間是十四年零七個月。
- 六二 這有一天在馬拉亞，阿努羅提鞞去接受每天送給她的食品，多那濕婆的夫人用腳踢翻了她的籃子。

- 六三 她悻然大怒，哭著去找國王，多那濕婆聽說後，趕緊拿起他的弓。
- 六四 國王聽了王后的話，當多那濕婆還沒有趕來之前，就帶著兩個王子和王后趕緊逃跑了。
- 六五 這位偉大的英雄箭搭弓，他要到來，可使濕婆●大吃一驚。國王宣布了他的名，把隨員集中到他周圍。
- 六六 他得到了像大臣一樣的八位著名勇士，還有大量的隨從和軍隊。
- 六七 這位著名的國王找到俱毘迦羅的摩訶帝沙長老，讓他在阿遮迦羅寺舉行供奉佛陀的禮儀。
- 六八 大臣迦毘尸沙來到阿迦沙佛塔的庭院清掃殿台，當他走下來後，國王
- 六九 帶著王后來了，看見他坐在路旁，因為他沒有跪下而生他的氣，他殺死了迦毘尸沙。
- 七〇 其餘的七名大臣很生國王的氣，他們離開他逃走了，要到他們所喜歡的地方去。
- 七一 他們在路上遭到強盜的劫掠，到漢布伽羅迦寺去避難。在這裏，他們結識了帝沙長老，他讀過很多經典。
- 七二 長老把四阿含●送給他們，又將他所得到的衣服、糖、油和米送給他們，以滿足他們的需要。
- 七三 他使他們高興以後，就問：「你們從哪兒來的？」他們先讓他了解自己，然後把這件事情告訴他。

○七四 然後，他問他們：「跟著誰才能發揚佛法？是跟著泰米爾人呢？還是跟著國王呢？」

○七五 他們回答說：「靠國王是有可能的。」他們皈依兩位長老，即帝沙和摩訶帝沙。

○七六 他倆帶他們去找國王，並讓他們互相和解，國王和大臣們又找到兩位長老說：

○七七 「如果我們的事業成功了，你們一定要到我們這裏來，到時候我們送信給你們。」長老們同意了，各自回到自己的住所。

○七八 這位著名國王來到阿努拉達普拉，殺死了泰米爾人達帝迦而自立王國。

○七九 這位國王立刻毀滅了尼乾陀的阿羅摩，在這裏建造了含有十二房舍的寺院。

○八〇 自從大寺建成後，過了二百一十七年零十個月，

○八一 又過了十天，國王懷著崇敬的心情建造了無畏山寺。

○八二 他派人去請這兩位長老，把這座寺給了摩訶帝沙長老，給他無上榮光，因為在他倆當中，他第一個支持他。

○八三 因為阿巴耶國王^①在祇利的阿羅摩地方建造了這座寺，所以該寺稱為阿巴耶祇利^②。

○八四 他派人去叫蘇摩提鞞，根據她的地位建造了一座寺，所以該寺包含她的名字而稱為蘇摩羅摩。

○八五 因為這位漂亮的女人就在此處下車，就在這裏掩芷在迦當巴花叢裏，

○八六 就在這個地方，一位沙彌^㉔救了她，親手把她掩藏起來。國王聽了她的故事，在這個地方建起了一座寺。

○八七 國王在大宰堵波北邊一塊高地上建了一座塔，叫做尸羅索巴建陀迦。

○八八 國王的七大勇士之一的烏帝耶在該城的南部建造了所謂的達吉納寺。

○八九 一個叫穆羅的大臣在同一個地方，建造了一座寺，該寺因他的名字而命名為穆羅弗迦娑。

○九〇 叫娑利耶的大臣建造了娑利耶羅摩，叫波巴多的大臣建波巴多羅摩，

○九一 帝沙大臣建造了烏多羅帝沙羅摩，當莊嚴的佛寺建成的時候，他們找到帝沙長老，對他說了這些話：

○九二 「爲了感謝你的慈悲，我們把已建造的佛寺贈你。」

○九三 這位長老在這些佛寺裏建立了各色各樣的僧團，大臣們根據他們的地位向僧衆施捨沙門所需要的各種東西。

○九四 國王給住在佛寺的比丘們很多必要的東西，所以什麼也不缺，因此比丘人數衆多。

○九五 有一個叫摩訶帝沙的長老，經常出入俗人家。因爲他犯了這個錯誤，僧衆把他趕出寺院。

○九六 他的弟子巴訶羅摩蘇蒂沙長老很氣憤地來到無畏山寺，並居住在這裏，形成一派^㉕。

○九七 以後，這些比丘不如到大寺的比丘多^㉖。無畏山寺的比丘是從上座部^㉗分裂出來的。

○九八 以後，從無畏山寺的比丘又分裂出達吉納寺的比丘，出自上座部門徒的聰明比丘分裂為兩大派。

○九九 國王建造了寺院房舍。所以，集中到這裏來的人數越來越多，他想：「按這種方式有可能復興。」

一〇〇 三藏經典及其註釋，以前都靠聰明的比丘口授相傳。

一〇一 他們看到不少人叛教，比丘們都集中到一起來。爲了使佛法延續下去，他們把三藏經典及其註釋記載在書上。

一〇二 除掉開頭的五個月，代多伽摩尼·阿巴耶國王統治了十二年。

一〇三 一位智者，當他執政時爲他人並爲自己贏得利益，而貪心無識之徒不將自己獲得的大量財寶用於這兩種目的。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第三三章，名爲《十王》，至此終。

【注釋】

① 梅陀羅 (Candala) 是四種姓之外的「賤民」。

- ② 牆壁上繪有象形圖畫。
- ③ 杜羅帝沙迦水庫位於離摩訶伽摩不遠的盧訶納地區。
- ④ 法蘊是佛法的不同組成部分。
- ⑤ 即婆陀帝沙。
- ⑥ 即阿努拉達普拉的杜多伽摩尼。
- ⑦ 係指來到阿努拉達普拉。
- ⑧ 六衣即兩套三衣：1. 安陀會（Antaravāsaka）日常穿用；2. 郁多羅僧（Uttarasāṅga），在禮拜、聽講、布薩時穿用；3. 僧伽梨（Saṅghāṭi）進王宮或城鎮時穿用。
- ⑨ 可能是供僧眾居住的小殿。
- ⑩ 毘帝羅闍是巴利文Pitirāja的音譯，意譯為「父親國王。」
- ⑪ 尼乾陀是耆那教的創始人，「尼乾陀人」即耆那教徒。
- ⑫ 在巴利語作品裏，往往用獅子比喻國王。蘭卡佛教學者佛授（Buddhadatta）把這句話譯為：「又胖又黑的僧伽羅人正在逃跑。」
- ⑬ 蘇摩提鞞是國王的第二夫人。
- ⑭ 該森林位於阿努拉達普拉的南部。

⑮和尚應當首先吃別人施捨給他的食品，然後將剩下的送給俗人吃，摩訶帝沙長老給國王沒動過的食物，是對國王極大的尊重。

⑯基多迦樹的學名是 *Pandanus odoratissimus*。

⑰即摩訶帝沙長老。

⑱意思是說，渡過海洋，回到印度。

⑲濕婆原為婆羅門教的毀滅神，後被佛教吸收，稱為大自在天，住色界之頂，為三千界之主。

⑳即《長阿含經》、《中阿含經》、《雜阿含經》、《增一阿含經》。

㉑國王的全名叫伐多伽摩尼·阿巴耶。

㉒阿巴耶祇利是無畏山（寺）的音譯。

㉓七至二十歲受過十戒的出家男子稱為沙彌。

㉔即無畏山寺派。

㉕在大寺的比丘稱為大寺派。

㉖上座部是釋迦牟尼涅槃一百年後，分裂出來的一個重要佛教派別，與大眾部直接對立，當前主要流行於斯里蘭卡、緬甸、泰國等東南亞國家。



第三十四章

十一王

- 一 他●死以後，摩訶求利·摩訶帝沙執政十四年，既平等，又正直。
- 二 他聽說親手布施可以獲得很大果報，在他上任後的第一年，就化裝去
- 三 參加收稻勞動，用取得的報酬作成糰子，放在鉢裏，施捨給摩訶蘇摩長老。
- 四 這位國王在松那山的製糖工場勞動了三年，得到了很多作為報酬的糖，
- 五 這位國王帶著這很多糖回到首都，對僧眾實行布施。
- 六 對三萬比丘布施衣服，對一萬二千比丘尼實行同樣布施。
- 七 當這位國王建成精心設計的佛寺以後，對六萬比丘施捨六衣。
- 八 對三萬比丘尼實行同樣布施。又建成了曼陀瓦比寺和阿巴耶伽羅迦寺。
- 九 這位國王又建成了梵迦伐多迦伽羅寺、底迦巴忽伽羅迦寺、闍羅伽摩寺，

- 一〇 這位虔誠的國王又以種種方式作了很多善業，十四年末升天。
- 一一 伐多伽摩尼的兒子以周羅那伽而聞名。在摩訶求羅執政期間，他是個叛逆者。
- 一二 摩訶求羅死後，他來執政，發現他叛亂時得不到保護。
- 一三 這個愚人就把十八座佛寺給拆掉了。周羅那伽統治了十二年。
- 一四 這位罪人吃了王后給他摻毒的飯而死亡，再生到世間地獄。
- 一五 他死以後，摩訶求羅的兒子又統治了三年，他以帝沙而聞名。
- 一六 不顧廉恥的周羅那伽夫人阿努羅給他做邪惡的王后，她因為迷戀一個宮廷衛士給他下毒致死。
- 一七 阿努羅爲了滿足她對那個宮廷衛士的情欲而毒死了帝沙，並將政權移交給另外一個人。
- 一八 那位宮廷衛士叫濕婆，他是第一位守門人，讓阿努羅作他的王后，他在這個城市統治了一年零兩個月。
- 一九 阿努羅迷戀泰米爾人伐杜迦，將王位授與伐杜迦，後將他毒死。
- 二〇 泰米爾人伐杜迦是首都的城建木工，他娶阿努羅爲后，在這個城市統治了一年零兩個月。
- 二一 阿努羅看見一個拉木人進屋，她與他勾搭上了。
- 二二 她將伐杜迦毒死以後，又將王位移交給他，拉木人帝沙娶阿努羅爲后。

- 二三 他在這個城市統治了一年零一個月，急急忙忙在大雲林建造了一個浴池。
- 二四 阿努羅又迷戀上叫做尼利耶的泰米爾人，這位婆羅門是宮廷祭司，她很希望與他勾結。
- 二五 她把拉木人帝沙毒死以後，又把政權移交給尼利耶。婆羅門尼利耶
- 二六 娶她為后，在她連續不斷的支持下，他在阿努拉達普拉城統治了六個月。
- 二七 阿努羅公主又將尼利耶毒死，她親自執政四個月。
- 二八 摩訶求利迦國王的次子俱多建納帝沙從阿努羅王后的恐怖中
- 二九 逃脫出來，他原來出家，後趕回來集結部隊，殺死了邪惡的阿努羅。
- 三〇 這位國王統治了三十二年，在支提耶山建造了雄偉的布薩堂。
- 三一 在布薩堂的前方建了石製窠堵波，在支提耶山的同一個地方種植了菩提樹。
- 三二 在恆河畔他建造了佩羅伽摩寺，在同一地區他建造了偉大的伐那迦運河。
- 三三 還控了寬大的安巴杜伽水庫和婆優盧波羅水庫，還建起了七肘高的城牆和一條護城河。
- 三四 他在宮廷裏燒死了淫蕩的阿努羅，爲了縮短上殿的距離，他建造了一所新的宮殿。
- 三五 在這座城市裏，他修建了波睹摩姿羅公園，他的母親把牙齒弄乾淨後即聽從國王的命令而
出家。
- 三六 在他家裏的一個地方，爲他母親建起了尼菴。因此，這所尼菴以牙室而聞名。

- 三七 他死以後，他的兒子跋帝迦阿巴耶王子執政二十八年。
- 三八 他是一位虔誠的國王。他的弟弟是摩訶陀帝迦國王，在這個島上他以跋帝迦王而聞名。
- 三九 他修復了青銅像，為大窣堵波建造了兩個欄杆，還在寺內建造了名從窣堵波的布薩堂②。
- 四〇 他又利用稅收，在城周圍種植了一由甸多的蘇摩那花和烏朱迦花③。
- 四一 這位國王命令，對大塔從腳下的欄杆到頂上的復蓋塗上四指厚的香膏。
- 四二 並精心地深嵌花梗，把大窣堵波裝扮得像個大花球一樣。
- 四三 另外時候，他命令人們給大窣堵波塗上八指厚的糊狀物，並弄為花叢。
- 四四 有時候，他讓人們把大窣堵波從腳到頂蓋都撒上花，使它復蓋在花叢之中。
- 四五 他還以機械手段從阿巴耶水庫打上水，往窣堵波上澆，以作為水祭。
- 四六 他還吩咐，用一百車珍珠買來的膠泥，用油精心地捏合在一起，給大窣堵波製一個復蓋。
- 四七 他準備了一個珊瑚網，蓋在大窣堵波上，他讓人們把像車輪一樣大的金蓮花緊札在網眼上。
- 四八 在蓮花底下還懸掛著串串珍珠。他向大窣堵波奉獻了這些布施。
- 四九 有一天，他聽見羅漢在舍利室念經的聲音，他下定決心：「只要我看不到，我就不站起來。」
- 五〇 他趕緊坐在東邊的石柱腳下，長老們為他開了一個門，帶他進舍利室。

- 五一 這位國王看見舍利室的全部裝飾品，他走上前去，用泥製作的非常相似的模型作為供品。
- 五二 用蜜製品、香料、水瓶、香精、青膏和朱砂當作供品。
- 五三 那朱砂就像雨一樣降落到窣堵波的庭院，有沒腳脖子那麼深，在裏邊形成青蓮花，國王以此作為供品。
- 五四 他還以另一種蓮花作為供品，那蓮花繫札在復蓋物的洞裏，在芳香的土地上蔓延，鋪滿了窣堵波的庭院。
- 五五 窣堵波的庭院燈火輝煌，那燈心是用布條做成的，浸泡在奶油裏，那奶油就像流入庭院而將去路堵塞。
- 五六 還有很多用布條做燈心的燈用摩突迦油和胡麻油。
- 五七 由於有上述那些東西，王子命令對大窣堵波分別布施七次。
- 五八 而且，由於他信仰虔誠，他命令每年都為翻新的塗抹工程舉行偉大祭典，為紀念菩提樹乳浴供養，每年都為偉大的菩提樹舉行祭典。
- 五九 還對二十八個偉大的維莎迦節^①和八萬四千個較小節日舉行祭典。
- 六〇 為祝賀偉大的窣堵波，舉行種種舞會和音樂會，彈奏各式各樣的樂器。
- 六一 他每天三次去為佛陀禮拜，還命令人們每天連續舉行兩次花鼓施禮。

- 六二 他還經常舉行祭禮布施和自恣布施，向僧眾布施胡麻油、粗糖、衣服等沙門適用的東西。
- 六三 爲了修復佛塔，這位王子到處爲僧眾布施佛塔附近的寬闊地皮。
- 六四 這位國王還經常憑票向在支提耶山佛寺的千名比丘施食。
- 六五 這位國王主要在質多、摩尼、慕遮羅三大殿，並在蓮花殿和十分漂亮的傘宮
- 六六 這五個地點對僧眾施捨他們需要的一切東西。比丘們經常專心致志地研究佛典，對佛法十分敬重。
- 六七 古代佛典所規定國王應做的一切善業，這位跋帝迦國王都做到了。
- 六八 跋帝迦國王死後，他的弟弟叫摩訶陀帝迦·摩訶那伽，統治了
- 六九 十二年，他想到應做的一切善業，在大窰堵波周圍安放了石板⁵。
- 七〇 他圍著大窰堵波修建砂路，通入寬闊的庭院。他在所有的寺院都爲法師安排了坐椅。
- 七一 這位國王建造了雄偉的安婆多羅佛塔，當該塔的基石還沒有安放堅實的時候，他想起了釋迦牟尼佛的美德。
- 七二 他冒著生命危險，把基石弄實，完成了建塔工程。
- 七三 他在四個入口建起了藝術家精心設計的四個寶石拱門，各種寶石閃爍著光芒。
- 七四 他還爲佛塔造了一個蓋，上有紅線、金球和珍珠做的垂花雕刻。

- 七五 他把支提耶山周圍一由旬長的街道裝飾好，修建了四條入口和環繞該山的一條漂亮馬路。
- 七六 還在馬路兩旁建起了商店，路上到處用旗子、拱門、凱旋門進行裝飾。
- 七七 串串明燈照耀得通亮，他讓人們盡情地舞蹈、唱歌、奏樂。
- 七八 人們沿著這條馬路可以打赤腳從迦丹巴河走到支提耶山，因為他讓人在路上鋪上了地毯。
- 七九 衆天神可以在這裏一起唱歌和跳舞，他在首都四門舉行慷慨布施。
- 八〇 全島燈火輝煌，沒一點黑暗，海之四方一由旬的海面上同樣如此。
- 八一 在對佛塔舉行祭典時，那些漂亮的祭品由他指定，那盛大的祭典在這個國家稱爲祇利般陀大祭典。
- 八二 國王命令，在八個地方對集中到這裏來參加祭典的僧衆進行布施。
- 八三 他播起豎立在這裏的八面金鼓，對二萬四千比丘進行慷慨布施。
- 八四 他布施六衣，釋放受監禁的人，讓理髮師在四門繼續經營業務。
- 八五 國王和他哥哥以前公布的一切善業，他都作了，沒有忽略任何事情。
- 八六 儘管僧衆們推讓，他還是把他自己、王后、他的兩個兒子、國象、國馬都施捨給僧衆，就像比丘自己的一樣。
- 八七 他對僧衆布施價值六十萬錢的東西，而對尼衆則布施價值十萬錢的東西。

○八八 這位國王懂得規則，向僧眾施捨他們所需要的各種東西，然後把自己贖回來，從此結束了他的僧侶生涯。

○八九 這位國王在迦羅耶那建尼迦建造了珠龍山寺和迦蘭陀寺，

○九〇 還在俱布建達河畔建造了海寺，在呼瓦闍迦尼迦建造了求羅那伽山的佛寺。

○九一 國王自己建造了巴婆那底波迦寺，他很喜歡在此服務，有個沙彌給他運水。

○九二 國王把該寺周圍半由旬的沙地布施給僧眾使用。

○九三 這位國王對在曼陀瓦比佛寺一個沙彌的行為很滿意，就把一塊地施捨給該寺僧眾使用。

○九四 有淨信心的人征服了憍^⑥和放逸^⑦，解除了對愛欲的執著，可以獲得一種偉力。不作傷害人的事情，樂於行善，熱衷於佛法而作種種虔誠的事業。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第三四章，名爲《十一王》，至此終。

【注釋】

① 係指伐多伽摩尼。

② 即睹波羅摩。

- ③ 這兩種花都是素馨花。
- ④ 上座部佛教將釋迦牟尼佛的「誕生」、「成道」和「涅槃」並在一起紀念，時間在印曆的維莎迦月的月圓日，一般相當於公曆的四、五月間。
- ⑤ 在塔周圍安放石板，以成蓮花形。
- ⑥ 憍是是驕傲自大。
- ⑦ 放逸是性情放縱，不做善法。



第三十五章

十二王

- 一 摩訶陀帝迦死後，他的兒子阿曼陀伽摩尼阿巴耶執政九年零八個月。
- 二 他在雄偉的大窣堵波的傘蓋之上又建了一個傘蓋，在塔基建了一個祭壇，在頂上建了一個祭壇。
- 三 他又把院內和走廊內建設得可通青銅殿和睹波羅摩的布薩堂。
- 四 他還在這兩處建造了襯有寶石的漂亮閣樓，國王還建造了羅闍多勒那佛寺①。
- 五 他還在南邊②建造了摩訶伽門底水庫，他樂於行善，將此水庫施捨給達吉納寺。
- 六 這位國王在全島戒殺，還到處撒播各種蔓草種。
- 七 阿門底耶國王在鉢裏裝滿南瓜，還讓人作了托鉢用的墊子。
- 八 他以虔敬之心將這些東西施捨給全體僧眾，因為他裝滿鉢，所以他獲得阿曼陀伽摩尼的稱

號。

- 〇九 他的弟弟迦尼羅闍拏帝沙王子殺死了哥哥，在這個城市統治了三年。
- 一〇 他裁定支提耶寺布薩堂的訴訟案件，六十名比丘犯了叛逆罪。
- 一一 國王將支提耶山的比丘全部逮捕，將這些破壞戒律的比丘投入迦尼羅的石洞。
- 一二 迦尼羅闍拏死後，阿曼陀伽摩尼的兒子求羅阿巴耶王子統治了一年。
- 一三 這位國王在戈納迦河畔首都的南邊建造了求羅伽羅迦寺，
- 一四 求羅阿巴耶死後，他的妹妹阿曼陀的女兒濕婆利統治了四個月。
- 一五 阿曼陀的甥伊羅那伽廢除了濕婆利，在首都舉起了王傘。
- 一六 在他執政第一年的某一天，國王去帝沙水庫，很多蘭巴建納族^①人離他而去，回到首都。
- 一七 國王因為看不到他們而悻然大怒，他要懲罰他們，讓他們把水庫旁通往大窰堵波的道路踩實。
- 一八 讓「賤民」作他們的工頭，蘭巴建納族人對此非常氣憤，他們都集中到一起來。
- 一九 他們逮捕了國王，監禁在宮殿，掌握了政權。而王后
- 二〇 讓她的小兒子梅陀慕伽濕婆王子穿上節日的盛裝，交給侍女，送他到國象面前。
- 二一 派僕人送一封信給侍女，把王子交給她們，也把國象交給她們。

○二二 王后的全信內容是：「這是你們主人的兒子，你們的主人現在受監禁，這個孩子與其由敵人殺害，還不如你們把他殺了好，

○二三 你們殺了他吧：這是王后的命令。」她們聽了這些話，把王子放在大象腳下。

○二四 這頭大象悲痛得流下眼淚，掙斷木樁，衝到雄偉的宮殿，瘋狂地撞擊宮門。

○二五 當他撞倒宮門衝進宮廷的時候，國王正坐在那裏，牠把他放在背上，向摩訶帝多走去。

○二六 在這裏牠讓國王乘上一艘船，載他去海西岸，牠自己卻向馬拉亞走去。

○二七 國王在另一岸住了三年，他建立起一支部隊，乘船去盧訶納。

○二八 國王在沙迦羅索巴登岸，在盧訶納集結了一支強大力量。

○二九 後來，國王的國象趕緊離開南方的馬拉亞，來到盧訶納爲他服務。

○三〇 他在這兒聽大長老講《本生經》，講《本生經》的長老叫摩訶波睹摩，住在杜羅達羅寺。

○三一 他聽了《迦毘本生經》以後，產生了對菩薩的信仰，他修復了那伽大寺並予以擴建，其範圍相當於一百弓^④。

○三二 他還把佛塔擴建到當時的規模，還挖掘了帝娑水庫和杜羅水庫^⑤。

○三三 國王建立起一支軍隊後即奔向戰場，蘭巴建納族人聞聽此事也開始備戰。

○三四 在漢迦羅毘底戰場中一個叫做迦波羅建陀地方的門口，雙方發生了殊死戰鬥。

- 三五 國王的人由於渡海疲勞而放棄自己的地盤，國王呼喊著自己的名字往前衝。
- 三六 蘭巴建納人非常害怕，爬在地上，肚皮緊挨地面，國王的軍隊砍下他們的頭，堆起來，與車轂等高。
- 三七 這樣的事件發生了三次。國王出於憐憫說：「不要殺害他們，要捉活的。」
- 三八 在戰場上獲勝的國王來到首都，豎起王傘。他去帝娑水庫舉行祭典。
- 三九 他停止水中嬉戲，披戴全副盔甲和裝飾品，顯示他的好運氣。
- 四〇 想起蘭巴建納人，非常氣憤，把他們彼此兩個兩個地捆在戰車上，在他們的面前進入城市。
- 四一 停在門口，國王命令說：「戰士啊！你們要在門口砍掉他們的腦袋。」
- 四二 「國王啊！把牛套在車上，然後弄掉牠們的角和蹄子。」
- 四三 國王的母親這樣告誡他。國王撤消斬首的命令，而砍掉他們的鼻子和腳趾。
- 四四 把大象棲居的地方施捨給大象。因此，這個地方叫做訶提普伽^⑥。
- 四五 伊羅那伽作為阿努拉達普拉城的國王，足足統治了六年。
- 四六 伊羅那伽國王死後，他的兒子梅陀慕迦濕婆當國王，統治了八年零七個月。
- 四七 這位國王在摩尼迦羅伽摩迦附近建造了一座水庫，把它施捨給一座叫做伊沙羅沙摩那的佛寺。

- 四八 這位國王的夫人以達米羅提鞞而聞名，她把自己從這個村裏所得的收入施捨給佛寺。
- 四九 他的弟弟叫耶沙那羅迦帝沙，在帝婆水庫舉行水節的時候，殺死了梅陀慕迦濕婆。
- 五〇 他作為國王，在楞伽島漂亮的臉面——歡快的阿努拉達普拉城統治了七年零八個月。
- 五一 達多的兒子是守門人，叫做蘇巴，長得特別像國王。
- 五二 宮廷衛士蘇巴和國王耶沙那羅迦開玩笑，他戴上國王的裝飾品，坐在王座上。
- 五三 國王戴上衛士的頭巾，手裏拿著棍棒，站在門口，
- 五四 和大臣們開玩笑，讓他們給坐在王座的蘇巴行禮。他們一次又一次地這樣做。
- 五五 有一天，衛士大聲呵斥大笑的國王：「這位衛士為什麼在我面前大笑？」
- 五六 蘇巴下令殺害了國王，他以蘇巴國王的名義在這裏統治了六年。
- 五七 在兩座雄偉的佛寺⁷裏，蘇巴國王建造了以他的名字命名的一排堂皇房屋。
- 五八 他在烏魯吠羅附近建造了伐利寺，在該寺東邊建造了一門寺，在恆河口建造了難底伽摩迦寺。
- 五九 有一個蘭巴建納人的後裔叫伐沙巴，他家住北方省，在他舅父（一位部隊總司令官）手下服役。
- 六〇 有一位預言家宣稱：「將來要由叫伐沙巴的人當國王。」國王命令，把島上叫伐沙巴的人

全殺掉。

○六一 那位部隊總司令官想：「我一定要把伐沙巴交給國王。」與他的夫人商議此事，一大早就出發去見國王。

○六二 他的夫人爲了很好地保護伐沙巴，和他一起去，把一塊檳榔放到他手裏，但沒研成白粉。

○六三 那位司令官在宮殿門口看見檳榔沒研成白粉，就派他回去磨碎。

○六四 當他要去磨檳榔的時候，那位司令官的夫人秘密地告訴他，給他一千錢，幫他逃跑。

○六五 伐沙巴來到大寺，長老們給他奶、飯和衣服。

○六六 他又從一個麻瘋病人那裏聽到關於他要當國王的預言，非常高興，他決定：「我要當叛逆者。」

○六七 只要他發現合適的人，就一村挨一村地去進行抓獲。根據「烤餅的故事」⁸，他來到盧訶納。

○六八 他逐步獲得國土。兩年以後，他帶著所需要的部隊和車輛開進首都。

○六九 強大的伐沙巴在戰場上征服了蘇巴王，在首都豎起了王傘，他的舅舅在戰場上犧牲了。

○七〇 他舅舅的夫人叫波達，她從前幫過他的忙，所以伐沙巴國王娶她爲后。

○七一 有一次，他問一位先知，他的壽命還有多長，先知秘密告訴他，他還可再活十二年。

○七二 爲了讓先知保密，他給他一千錢。他把比丘們召集到一起，很恭敬地向他們行禮，並詢問他們：

○七三 「敬愛的先生們，怎樣才能長壽？」「有一個」比丘們告訴他說：「消除阻礙長壽的方法：

○七四 必須對過瀘水^①的人進行布施，必須對住宅進行布施，必須對扶助病人的人進行布施。啊！國王啊！

○七五 還必須修復倒塌的寺院，還要執行五戒，很好地維護五戒。

○七六 在齋期還要嚴格吃素。「國王說：「好吧。」然後就去履行這一切義務。

○七七 國王每過三年，就向該島全體僧衆布施一次三衣。

○七八 還要送長老們很遠。派人在三十二個地方施捨摻蜜的乳米。

○七九 在六十四個地方進行慷慨的多種布施，在四個地方布施千盞亮燈。

○八〇 他還在支提耶山、在睹波羅摩塔、在大窠堵波、在長有偉大菩提樹的佛寺裏進行布施。

○八一 他在質多羅俱多寺^②建造了十座漂亮的佛塔，還修復了島上全部倒塌的佛塔。

○八二 他因爲虔信伐利耶羅寺的一位長老，建造了一所叫做摩訶伐利喬多的佛寺。

○八三 他還建造了摩訶伽摩附近的阿努羅摩寺，並把屬於訶利伽摩村的一千零八迦利沙土地布施給該寺。

- 八四 他在帝沙伐達摩那迦附近建造了慕遮羅寺，並向這座佛寺布施阿利沙羅運河的水。
- 八五 他給伽朗波底陀的佛塔加了一個復蓋，並建造了布薩堂，還布施燈心和燈油。
- 八六 他建造了一個占地面積一千迦利沙的水庫，並布施給佛寺。還在恭毘伽羅迦寺內
- 八七 建造了一個布薩堂，以同樣的方式在伊沙羅沙摩那迦寺建造了一個布薩堂。
- 八八 在睹波羅摩塔建造了一個比寺高的帶頂的建築，他還在大寺建造了一排朝西的房舍。
- 八九 這位國王還修復了倒塌的四室堂，塑造了四尊漂亮的佛像，並在長有偉大菩提樹的院子裏建造了貯存這些佛像的寺院。
- 九〇 王后叫波達，在這個地區建造了一座輝煌的窣堵波，並為這座窣堵波建造了一座漂亮的佛寺。
- 九一 這位國王在舉行睹波羅摩塔寺的落成典禮時進行慷慨布施。
- 九二 他向勤奮學習佛陀說教的比丘們布施他們所需要的東西，向解釋教義的比丘們布施奶油和糖蜜。
- 九三 他在首都的四門向窮人布施食物，向病人布施適於病人食用的食物。
- 九四 他還挖成了遮衍帝水庫、羅鳩波羅水庫、伐訶水庫、俱蘭巴伽摩迦水庫、摩訶尼柯伐底水庫、摩訶羅彌底水庫，

○九五 還有俱訶羅水庫、迦利水庫、占布底水庫、遮陀蒙伽那水庫、阿基伐陀摩那迦等十一座水庫。

○九六 還建造了十二條灌溉渠，使這個地區經常豐收。爲了安全，他還加高了城牆，與現在等高。

○九七 在首都四門建造了望樓，還修建了一座宮殿，在御花園裏挖了一個池塘，在裏面放進很多鵝。

○九八 這位國王還在首都各處修建了很多利用地下水道供給用水的浴池。

○九九 伐沙巴國王利用這種方式作了各種各樣的善業，消除了阻礙長壽的障礙。他喜歡不間斷地行善。

一〇〇 他在首都統治了四十四年，由他安排了四十四個吠舍佉節。

一〇一 蘇巴國王由於害怕伐沙巴國王而心懷憂慮，把他唯一的女兒付託給一個製磚工人。

一〇二 他還將他的毛披風和王徽交給她。他被蘇沙巴殺害以後，製磚工人就帶著她和他在一起。

一〇三 把她安排在閨房，在自己家裏把她養大。當他幹活時，這個女孩子就給他送飯。

一〇四 有一天，她在迦丹巴花叢中看見一個已達滅盡定^①第七天的苦行僧，這位聰明的姑娘就給他飯吃。

一〇五 她先給苦行僧送飯，然後給她父親送，父親問她爲什麼來遲了，她就將這件事情告訴他。

- 一〇六 他父親很高興，吩咐她一再為長老送飯。長老停止禪定，看到未來，對這位姑娘說：
- 一〇七 「姑娘啊！你要想到：這個地區未來的王權有你的一份。」長老說完後就死了。
- 一〇八 伐沙巴的兒子梵迦那悉迦帝沙已到成婚年齡，伐沙巴為他物色合適的夫人。
- 一〇九 懂得婦女吉祥標誌的人們看見製磚工人的村裏有一個姑娘，他們告訴國王。
- 一一〇 然後國王派人去找她，製磚工人告訴他，她是一位公主。
- 一一一 她是蘇巴國王的女兒，有毛披風等東西為證。國王很高興，把一切都準備妥當以後，就讓他兒子與她成婚。
- 一一二 伐沙巴死後，他的兒子梵迦那悉迦帝沙在阿努拉達普拉城統治了三年。
- 一一三 梵迦那悉迦帝沙國王在戈那河畔建造了叫做摩訶蒙伽羅的佛寺。
- 一一四 他的王后摩訶摩多想到長老對她說的話，用攢的錢建了一座佛寺。
- 一一五 梵迦那悉迦帝沙死後，他的兒子伽闍巴忽迦伽摩尼統治了二十二年。
- 一一六 這位國王為了紀念母親，依據母親生前的話，在盛開鮮花的迦丹巴叢林建造了摩杜寺¹²。
- 一一七 他那聰明的母親，為了購買建寺地皮，向這座偉大的佛寺布施了十萬錢。
- 一一八 他自己在這裏建造了一座石塔，他從各個所有者手裏把地買回來，交給比丘使用。
- 一一九 他把阿巴耶塔扶直並進行擴建，在四門建造了四個弓形門。

【注釋】

- 一二〇 這位國王建成了伽摩尼帝沙水庫，並把它布施給無畏山寺，以支持該寺的僧眾生活。
 - 一二一 他還為摩利遮伐帝塔建造了覆蓋，並用十萬錢購買了一塊地皮施捨給僧眾。
 - 一二二 在最後一年，他建造了稱為羅穆迦的佛寺，並在首都建造了摩喜闍沙那沙羅大廳。
 - 一二三 伽闍巴忽死後，他的舅父摩訶羅迦那伽統治了六年。
 - 一二四 在城東建造了舍闍羅迦寺，在城南建造了戈達山寺，在城西建造了達迦巴娑那寺，在那伽底波建造了娑利山寺，
 - 一二五 在毘闍伽摩建造了陀那吠利寺，在盧訶那地區建造了睹波羅龍山寺，在內地建造了祇利訶利迦寺，
 - 一二六 摩訶羅那伽國王在他短執執政時期內，建造了這七座佛寺。
 - 一二七 智者這樣做了很多善業，得到了很多珍貴的無價之寶；愚者由於愚昧而追求歡樂，作了很多惡業。
- 爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第三十五章，名爲《十二王》，至此終。

- ① 梵文 Rajatalena-vihāra，現名利底寺（Ridi-Vihāra）。
- ② 係指首都阿努拉達普拉城南。
- ③ 楞伽島的一個重要民族。
- ④ 一弓相當於八步長。
- ⑤ 杜羅水庫是杜羅帝沙水庫之略。
- ⑥ 訶提普伽（Hathibhoga）意譯為「由象享用」。
- ⑦ 係指大寺和無畏山寺。
- ⑧ 據蓋格的《大史》英譯本注，他著的《島史和大史》第39、40頁和李斯·戴維斯所著的《佛教印度》第269頁講到這個故事，這兩本書譯者都沒見到。
- ⑨ 過濾水是一種修行方式，目的是為了防止傷害生物。
- ⑩ 即質多羅山寺。
- ⑪ 滅盡定是停止思想活動的一種禪定，修練這種禪定最多只能持續七天，超過七天就要死亡。
- ⑫ 摩杜寺（Matuvināra）意為「母親寺」。



第三十六章

十三王

- 一 摩訶羅那伽死後，他的兒子跋帝迦帝沙迦在楞伽島統治了二十四年。
- 二 他圍著大寺築起一堵牆。這位國王建成伽伐羅帝沙寺以後，
- 三 又挖成了摩訶摩尼水庫，並把這個水庫施捨給這座佛寺。
- 四 他在漂亮的睹波羅摩塔內建成了一座布薩堂，這位國王還挖成了蘭陀建達迦水庫。
- 五 這位國王對一切有情心懷憐憫之情、對僧團懷有深切的敬意，他對僧、尼兩種僧團實行慷慨布施。
- 六 跋帝迦帝沙死後，他的弟弟迦尼多帝沙迦●統治了二十八年。
- 七 因為他特別喜歡布多羅摩寺的摩訶那伽長老，為他在無畏山寺建造了輝煌的寶珠殿。
- 八 他還在無畏山寺壘起一堵牆，建造一所大房舍，又建造一所叫做摩尼蘇摩的大房舍。

- 九 在這個地方他爲佛塔建造了一座寺，還建造了安婆多羅塔，他還下令修復了那伽底波的佛寺。
- 一〇 這位國王在與大寺交界處建造了一排叫做俱俱多祇利的房舍，並供應所需要的一切東西。
- 一一 這位國王在大寺建造了十二所雄偉的方形大殿，看上去既莊嚴，又漂亮。
- 一二 他還給達吉納寺的佛塔加了一個覆蓋，在與大雲林寺的交界處建造了一所齋堂。
- 一三 把大寺的牆移到邊上，他又修建了通往達吉納寺的道路。
- 一四 他建造了布多羅摩寺、羅摩戈納迦寺和難達帝沙寺的公園。
- 一五 這位國王還在城東建造了阿努羅帝沙山寺，在恆伽羅祇建造了尼耶羅帝沙羅摩寺，還建造了毘羅毘提寺。
- 一六 這位國王還建造了羅闍大寺，在下列三座佛寺中建造了布薩堂。
- 一七 即迦爾耶尼迦寺、曼陀羅祇利迦寺、杜波羅伐毘帝沙寺。
- 一八 迦尼多帝沙死後，他的兒子以俱闍那伽而聞名，統治了兩年。
- 一九 俱闍那伽的弟弟軍遮那伽，殺死他的國王哥哥以後，在楞伽島統治了一年。
- 二〇 在「一納里迦」^②飢荒年代，這位國王不間斷地對五百比丘實行慷慨布施。
- 二一 軍遮那伽王后的弟弟是軍隊司令，叫室利那伽，他反叛國王。

- 二二 他率領裝備精良的部隊和馬匹開進首都，與王軍開戰。
- 二三 迫使軍遮那伽逃亡，他獲得勝利，在楞伽島統治了十九年。
- 二四 這位國王給大窠堵波建造了一個傘蓋，並予以鍍金，使形式莊嚴而又輝煌。
- 二五 他又改造了青銅殿，使之內分五層，並修復了通向偉大菩提樹四門的台階。
- 二六 當他建成傘蓋，修好宮殿以後，他命令在舉行祭典時實行布施，他大慈大悲，豁免該島各家稅收。
- 二七 室利那伽死後，他的兒子帝沙統治了二十二年，他懂得法律和傳統。
- 二八 因為他在這個國家第一次制訂法律，廢止體罰，使他獲得弗訶利迦^①帝沙的稱號。
- 二九 他聽了住在迦普迦伽摩村的提婆長老所宣傳的正法，修復了五座寺院。
- 三〇 他爲了滿足住在阿努羅摩的摩訶帝沙長老的要求，他命令在慕遮羅波多進行布施。
- 三一 帝沙國王在兩座大佛寺^②裏建起了閣樓，在大菩提樹的東寺建起了兩尊青銅像。
- 三二 還建造了七葉殿，他很舒適地住在裏邊，並指示每月爲大寺布施一千錢。
- 三三 給無畏山寺、達吉納穆羅寺、摩利闍伐底寺、俱羅利帝沙寺、
- 三四 摩喜揚伽那寺、摩訶伽摩那伽寺、摩訶那伽帝沙寺、迦爾耶尼迦寺
- 三五 的八座佛塔建造了傘蓋。給慕羅那伽森那波帝寺、達吉納寺、

- 三六 摩利闍伐底寺、布多婆伽寺、伊沙羅沙摩那寺、那伽底波迦的帝沙寺等
- 三七 六座佛寺分別築起一堵牆，並為這些佛寺建造了布薩堂。在阿拏羅羅摩佛寺
- 三八 當誦讀《聖系譜》^⑤的時候，他指令全島以對佛法的虔敬之心，按規則進行布施。
- 三九 這位國王熱愛正法，他為解脫比丘花了三十萬錢，使他欠了債，和原來比丘欠的債一般多。
- 四〇 他命令，在隆重舉行吠舍法節的時候，要對住在島上的全體僧眾布施三衣。
- 四一 他的大臣迦毘羅，壓制方等派^⑥教義，判之為異端而禁止流傳，弘揚真正的佛法。
- 四二 國王的弟弟叫阿巴耶那伽，他是王后的情人。他的罪行被發現後，由於怕哥哥
- 四三 而逃走，他帶著他的僕人來到跋羅羅帝多，假裝生他舅父的氣而砍掉他的雙手和雙腳。
- 四四 他把國土分開，把他舅舅留在這裏，帶著他最忠誠的隨從和他在一起，他讓隨從們效法一條狗^⑦。
- 四五 他在這裏上船渡到另一岸。他的舅舅蘇巴提婆來到國王身旁，
- 四六 假裝是國王的好朋友，國王把一部分王權交給他，使他知道阿巴耶派間諜來了。
- 四七 蘇巴提婆看見他來了，就圍著一棵檳榔樹轉，用槍柄把檳榔樹根周圍的土弄鬆，把軟弱無力的檳榔樹弄倒^⑧。
- 四八 然後就恐嚇間諜，趕他走。間諜回去後，把這件事情告訴阿巴耶。

- 四九 阿巴耶知道後，就帶著很多泰米爾人從這兒向首都進發，討伐他哥哥。
- 五〇 國王聞此消息後，就帶著他的王后騎著馬逃跑了，他來到馬拉亞。
- 五一 弟弟趕上他，把國王殺死在馬來亞，帶著王后回來，在首都爲王統治了八年。
- 五二 這位國王圍著大菩提樹建起了一道石製欄杆，在青銅殿的院子裏建起了一座小閣樓。
- 五三 用二十萬錢買來各種各樣的布，做成衣服，布施給島上的僧衆。
- 五四 阿巴耶死後，他哥哥帝沙的兒子室利那伽在楞伽島統治了兩年。
- 五五 他修復了圍繞大菩提樹的圍牆，這位國王又給長有菩提樹的寺廟修建了砂土地面。
- 五六 這位國王在慕遮羅樹的南邊建造了漂亮的漢沙伐多寺，並建造了一座雄偉的閣樓。
- 五七 室利那伽的兒子叫維闍耶鳩摩羅迦，他父親死後，統治了一年。
- 五八 從此以後，有三名從摩喜揚伽納來的和睦相處的蘭巴建納族王子：僧伽帝沙、僧伽菩提，
- 第三個是戈達迦阿巴耶。
- 五九 他們來服侍國王。有一個聰明的盲人，來到帝沙水庫邊，聽到他們的腳步聲就說：
- 六〇 「這位地區將有三個國王。」最後來的阿巴耶聽了以後，問這話是什麼意思？
- 六一 「由哪個世系往下延續？」他又問。「最後一個。」他說。他聽了以後，就和他倆走了。
- 六二 他們三人來到首都服侍國王，深受國王的信任和愛戴。

- 六三 他們在王宮共同殺死了維闍耶國王，其中二人推崇軍隊司令官僧伽帝沙爲王。
- 六四 他在這個國家的阿努拉達普拉當國王，統治了四年。
- 六五 他在大窰堵波上建造了一個傘蓋並塗上金，襯上四塊大寶石，每個價值十萬錢。
- 六六 國王在這四個太陽中間，在塔尖上安裝了一串貴重的金剛寶石。
- 六七 國王對傘蓋舉行祭典的時候，對四萬僧衆布施六衣。
- 六八 有一天，他聽住在達摩訶羅迦的摩訶提婆長老講《諸蘊品》中經對布施粥功德的說明。
- 六九 他聽了以後非常高興，在首都四門布施大量的做得很好的粥。
- 七〇 國王經常在王族婦女和大臣的陪同下，到波契那提婆迦^①去吃贍部果。
- 七一 住在波契那提婆迦的人們由於他的到來而負擔沉重的經費，他們在國王要吃的贍部果裏摻了毒。
- 七二 他吃了贍部果後就立刻死了，阿巴耶讓統率部隊的僧伽菩提灌頂爲王。
- 七三 這位國王以室利僧伽菩提而聞名，他遵守五戒，在阿努拉達普拉城統治了兩年。
- 七四 他在大寺建起了漂亮的食堂，此時國王聽說島上的人們正遭受旱災之苦。
- 七五 他心生憐憫之情，坐在大窰堵波院裏的地上，他決定：
- 七六 「除非是天神下雨把我漂起來，我將至死不起。」

○七七 因為國王坐在這裏，於是整個楞伽島立即下起雨來，使廣闊的大地復興。

○七八 因為他不浮水，所以他總是漂不起來。大臣們關閉了水道。

○七九 這就使國王漂浮起來。他以自己的慈悲驅除了該島災荒的威脅。

○八〇 國王聽說「盜賊到處橫行」，他讓人把盜賊帶到他面前，秘密地釋放他們。

○八一 他秘密地派人把死人的屍體搬來火化，以此消除人們對於盜賊的恐懼^⑩。

○八二 有一個以「紅眼」而聞名的夜叉，來到這裏，他到處使人變成紅眼。

○八三 只要人們互相看一看並說一句紅眼，他們就會立刻死亡，夜叉就要毫無疑慮地將他們吃掉。

○八四 國王聽說人們的這種災難，他獨自一人傷心地坐在布薩堂，堅守八戒^⑪。

○八五 他說：「只要我看不到夜叉，我就不起。」由於他虔誠的威力，夜叉來到他身旁。

○八六 國王問：「你是誰？」他回答說：「我是夜叉。」「你爲什麼要吃我的人民？不要吃他們了。」國王說。

○八七 「你給我一個地區的人。」夜叉說。「不行。」國王說，逐步逐步地減少。最後國王說：

「只能給你一個人。」

○八八 國王說：「我不給你別人，只能把我給你，你吃了我吧。」「不行。」他向國王要求每個村莊都給他獻祭。

- 八九「好吧。」國王說。他向全島發出命令：把祭品放到村口，然後獻給夜叉。
- 九〇由於這位大菩薩對一切有情^⑦大慈大悲，由於島上的這盞明燈，使人們對於疾病的極度恐懼完全消除。
- 九一國王之寶戈達阿巴耶大臣成爲一名叛逆者，從北方向首都進軍。
- 九二國王獨自一人帶著瀘水布從南門逃走了，他不願傷害其他人。
- 九三有一個人沿著那條道路來了，他籃子裏裝著食品，一再請國王吃飯。
- 九四他非常慈悲，他過瀘完水吃完飯以後，爲了表示對那個人的友情，說了這些話：
- 九五「我是國王僧伽菩提，你砍下我的頭，帶給戈達阿巴耶，他會給你很多金子。」
- 九六那個人不肯這樣做。國王爲了報答他，坐著死了。那個人帶著他的頭，
- 九七獻給戈達阿巴耶，他驚喜萬分，給他金子，並妥善地爲國王舉行了葬禮。
- 九八戈達阿巴耶以彌伽梵納^⑧阿巴耶而聞名，他在楞伽島統治了十三年。
- 九九他建造了一所宮殿，並在宮殿的入口處建造了一座閣樓，並將它裝飾好。
- 一〇〇他每天邀請一千零八名比丘來坐，給他們米粥、上等食品、各種各樣的硬食和軟食。
- 一〇一還給他們衣服。二十一天來，他連續不斷地向他們進行慷慨布施。
- 一〇二他在大寺裏建造了一個最高級的石製閣樓，修復了青銅殿的柱子。

一〇三 給大菩提樹建造了一個石製欄杆，在北門建造了一個拱門，在院子的四隅豎起了刻有法輪的柱子。

一〇四 他在三個入口建造了三尊石像，在南門建起了一個石座。

一〇五 他在大寺的西部為修禪定的人們鋪了一條土路，修復了島上倒塌的全部佛寺。

一〇六 他修復了睹波羅摩寺的塔房、摩哞陀長老的婆多羅寺和摩尼蘇摩寺中的塔房。

一〇七 他還修復了睹波羅摩寺、摩尼蘇摩寺、摩利遮伐帝寺和達吉納寺中的布薩堂。

一〇八 他還建造了一座叫做彌伽梵納阿巴耶的新寺，在新寺舉行祭典的時候，

一〇九 他把住在島上的三萬比丘都召集到一起，向他們布施六衣。他指示，在隆重舉行吠舍法節的時候，

一一〇 每年都要向僧眾布施六衣。他以壓制異端的方法來純潔教義。

一一一 他抓住住在無畏山寺相信方等派教義的六十名比丘。這種教義就像是佛陀說教中的一根刺。

一一二 他把他們驅逐到另一岸。有一個珠羅國的比丘，他是被驅逐到這裏來的一位長老的徒弟。

一一三 這個人叫僧伽密多，他懂得這種驅邪教義，皈依了被驅逐到這裏來的一位長老，他來到這裏，對大寺的比丘很氣憤。

一一四 這位無法比丘來到睹波羅摩寺，並在這裏召集了一些人，批駁住在僧伽巴羅僧房的長老。

- 一一五 戈達阿巴耶長老是國王的舅舅，他與國王談話時稱呼國王原名。
- 一一六 僧伽密多成爲國王家裏的常客，國王很喜歡與他在一起，並把長子祇陀帝沙和幼子摩訶舍那付託給這位比丘。
- 一一七 這位比丘寵愛幼子，所以祇陀帝沙王子對他懷有敵意。
- 一一八 父親死後，祇陀帝沙當國王。在給他父親舉行葬禮的時候，有的大臣不願和他一起走。
- 一一九 國王獨自一人往前行進，讓他弟弟領頭，遺體緊隨其後，
- 一二〇 再往後是大臣，國王自己排在隊尾，當他弟弟和他父親的遺體剛剛走出城，城門立刻關閉。
- 一二一 他下令把不忠實於他的大臣全部殺掉，把他們的屍體用木椿刺穿，放在他父親遺體火葬堆的周圍。
- 一二二 由於他的這種行爲，使他得到「暴君」的綽號，比丘僧伽密多很害怕他。
- 一二三 當國王舉行加冕禮的時候，他就走了。他和摩訶舍那商議好，他到另一岸去等待他登極。
- 一二四 祇陀帝沙又把雄偉的青銅殿加高了七層，完成他父親的未竟之業，花了一個俱帝錢。
- 一二五 他又奉獻了一顆價值六萬錢的珍珠，祇陀帝沙稱青銅殿爲寶殿。
- 一二六 他又向大宰堵波奉獻了兩塊貴重的寶石，還爲長有大菩提樹的佛寺建造了兩座門。
- 一二七 當他建成波契那帝沙山寺以後，這個國王把它獻給五個住區的僧衆。

- 一二八 從前，提婆南毘耶帝沙在睹波羅摩寺安放過一尊既雄偉又漂亮的石像。
- 一二九 祇陀帝沙國王把它從睹波羅摩寺運出來，安置在波契那帝沙山寺。
- 一三〇 他把迦羅摩底迦水庫施捨給支提耶山寺。在為該寺和殿樓舉行祭典時，在吠舍佉節時，
- 一三一 祇陀帝沙國王都向三萬比丘布施六衣。他還修建了阿朗波伽摩水庫。
- 一三二 他作完這些善業以後，就開始建造宮殿。這位國王統治了十年。
- 一三三 因為王權是多種善業的根源，同時又是多種惡業的根源。所以，虔誠的人永遠不要享用它，它就像摻毒的蜜一樣。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第三十六章，名爲《十三王》，至此終。

【注釋】

- ① 迦尼多帝沙迦 (Kanithatissaka) 意爲「弟弟帝沙迦」。
- ② 「納里」(Nāli) 或「納里迦」(Nālika) 是重量單位，每納里等於四波沙多 (Pasata)，數量極其微小。「一納里迦」飢荒年代，人們只能得到「一納里迦」的食物。
- ③ 弗訶利迦 (Voharika) 意爲「善於執行王法者」。

- ④ 係指大寺和無畏山寺。
- ⑤ 《聖系譜》，《偉大聖史》（Mahāāryavamsa）的一篇，其內容是一個和尚應當如何生活。參見《錫蘭早期佛教史》（Early History of Buddhism in Ceylon）第117頁。
- ⑥ 方等派是在古代斯里蘭卡流行的一種大乘佛教派別，不久即衰微。
- ⑦ 據尼古拉斯和帕拉納維達納著《錫蘭簡明史》，阿巴耶那伽在動身前往印度之前，射殺他心愛的一條狗，這條狗臨死時聽見主人叫他的名字，仍然搖尾走來忠實地躺在他腳邊，阿巴耶那伽要他的部下像那條狗那樣對他效忠。——參見李榮熙譯《錫蘭簡明史》上冊，第138頁。
- ⑧ 蘇巴提婆用這些動作告訴間諜，人民對於國王的愛戴之根已經毀壞，很容易將他推翻。
- ⑨ 波契那提婆迦（Pācinadīpaka）意譯為「東部島」，位於古代斯里蘭卡北部和印度大陸之間的一個島嶼。
- ⑩ 他派人在盜賊所在地區焚燒死人的屍體，給人造成他已將盜賊燒死的錯覺。
- ⑪ 佛教所講的八戒是：不殺生、不偷盜、不淫欲、不妄語、不飲酒、不眠坐高廣華麗之牀、不裝飾打扮及觀聽歌舞、不食非時食（正午過後不吃飯）。
- ⑫ 有情是指一切有情識的東西，與「衆生」同義。
- ⑬ 彌伽梵納（Meghavanna）意謂「雲色」。



第三十七章

六王

- 一 祇陀帝沙國王死後，他的弟弟摩訶舍那當國王統治了二十七年。
- 二 當他灌頂登基的時候，僧伽密多長老聽說祇陀帝沙已死，就從另一岸趕到這裏。
- 三 當他灌完頂舉行其他禮儀後，這位無法比丘就想毀滅大寺。
- 四 他對國王說：「住在大寺的比丘不講真正的戒律，我們才講真正的戒律，國王啊！」
- 五 他為國王制訂了這樣一個懲罰制度：「不管什麼人，只要他為大寺比丘施食，就要罰他一百錢。」
- 六 因此，住在大寺的比丘都想拋棄大寺，到馬拉亞和盧訶納去。
- 七 就這樣，使大寺荒蕪九年，沒有比丘在大寺居住。
- 八 這位愚笨的長老對這位愚笨的國王說：「沒有主人的土地屬於國王。」

○〇九 他離開國王摧毀大寺，這位心懷敵意的比丘唆使人們這樣做。

○一〇 僧伽密多的皈依者無情的索那大臣，是受國王寵愛的隨從。

○一一 他與無恥比丘一起，拆毀了七層樓房和雄偉的青銅殿，把各種建築材料從這裏運到了無畏山寺。

○一二 把大寺裏的很多房舍都移到無畏山寺，使無畏山寺有眾多的房舍。

○一三 僧伽密多長老交了這樣一個壞朋友，由於隨從索那，使國王做了很多錯事。

○一四 國王派人從巴契那帝沙山寺運來了一尊大石像，把它安置在無畏山寺。

○一五 他還建造了石像堂、菩提樹寺、漂亮的舍利室和四室堂，還修復了稱為俱俱多的房舍。

○一六 由於無情的僧伽密多長老，使無畏山寺就像國辦的一樣。

○一七 有一個叫做彌迦梵納阿巴耶的大臣是國王的朋友，他忙忙碌碌地為國王處理各種事情，他對拆毀大寺極為不滿。

○一八 他成爲一名反叛者，到馬拉亞去集結了一支強大力量。在杜羅帝沙迦水庫旁擺開了戰場。

○一九 國王聽說他朋友到這兒來了，就趕去與他作戰，也擺開了戰場。

○二〇 彌迦梵納阿巴耶從馬拉亞帶來了美味的飲料和肉片，他想：「沒有我的國王朋友，我就不享用。」

- 二一 他帶著這些東西，獨自一人連夜趕路，來到國王這兒，把這件事情告訴他。
- 二二 國王和他一起吃完東西，以完全信任的態度問他：「你爲什麼成爲反叛者？」
- 二三 「因爲大寺被你拆掉了。」他回答說。「我要使大寺能夠重新住人，請忘掉我的錯誤吧。」
- 二四 國王這樣說。彌伽梵納阿巴耶與國王和解了，國王聽從他的意見回到首都。
- 二五 彌伽梵納阿巴耶說服國王，不和國王一起走，以使他能夠一路上匯集建築材料。
- 二六 國王的一個夫人是一書記官的女兒，她非常愛他，爲他拆除大寺而悲痛。
- 二七 她非常氣憤，讓一個木匠殺死了一個心懷惡意來拆毀睹波羅摩寺的長老。
- 二八 殺死了殘忍的僧伽密多長老，並殺死了殘忍的無法無天的大臣索納。
- 二九 彌伽梵納阿巴耶把他搜集的建築材料運來以後，在大寺裏建造了幾座房舍。
- 三〇 當消除了阿巴耶製造的恐怖以後，比丘們從各處趕來居住在大寺。
- 三一 國王鑄造了兩尊銅像，把它們安放在大菩提樹寺的西邊。
- 三二 國王非常高興，和僞君子、陰謀家、他的壞朋友，無法無天的帝沙長老居住在達吉納寺。
- 三三 他受到他人的告誡，在大寺界內，在叫做覺帝的庭園內建造了祇陀林寺。
- 三四 他號召僧衆廢除界限，比丘們都不願這樣做，他們拋棄了這座佛寺。
- 三五 如果另外一些人想要改變這種毫無意義的界限，某些比丘就會在各地隱藏起來。

- 三六 大寺就這樣被比丘們拋棄了九個月，其他的比丘想：「我們應當開始改變界限。」
- 三七 這種改變界限的企圖被拋棄了，比丘們回到大寺並居住在這裏。
- 三八 僧團內部有人控告帝沙長老犯了嚴重罪行，他接受了祇陀林寺。
- 三九 一位主持正義的高級大臣，違背國王的意願，根據正法對這件事情進行了判決，將他驅逐出去。
- 四〇 這位國王建造了摩尼喜羅寺，還另外建造了三座佛寺，拆毀了婆羅門教諸神之寺：
- 四一 戈堪納寺、在埃羅迦毘羅的一座寺和婆羅門迦蘭陀村莊裏的一座寺。還建造了彌伽伽摩寺和恆伽森那迦山寺。
- 四二 他在西部地區建造了達都舍那山寺，這位國王還建造了在俱迦伐多的大寺。
- 四三 他建造了睹波羅摩寺和呼羅毘提寺，還建造了兩座叫做烏達羅和阿巴耶的尼姑菴。
- 四四 在夜叉迦羅吠羅所在的地方他建造了一座塔，他還修復了島上很多倒塌的佛寺。
- 四五 他對僧團長老布施價值一千錢的東西，每年向全體僧眾施捨每人一件衣服。
- 四六 關於他施捨的食品和飲料沒有記載。爲了使土地肥沃，他挖掘了十六座水庫。
- 四七 即摩尼喜羅、摩訶伽摩、佉盧羅，還有迦拏、摩訶摩尼、俱迦伐多、達摩羅摩、
- 四八 頁巴羅迦、伐訶那，還有羅多摩羅甘達迦、帝沙伐陀摩那迦，還有吠朗伽毘提的水庫、

○四九 摩訶伽羅迦的水庫，還有支羅水庫、摩訶達羅伽羅迦水庫和迦羅巴娑那水庫等這十六座水庫。

○五〇 他在恆河旁建造了叫做波巴丹多的運河。他就是這樣地把很多善業和很多惡業集中於一身。

向薄伽梵、阿羅漢、三藐三佛陀致敬！

○五一 摩訶色那國王和壞人混在一起，根據他的前世之業，他做過好事，也做過壞事。

○五二 因此，有覺悟的人不要和壞人混在一起，要像遠離毒蛇一樣躲開他們，趕快做有益於自己解脫之事。

○五三 他的兒子室利彌迦伐納當了國王以後，就像曼陀多^①一樣對世界布施了所有的財富。

○五四 在大寺，摩訶色那國王對壞人施加過影響。現在該寺已毀，他把所有的比丘都召集起來。

○五五 他走近比丘，向他們致敬，然後坐下來很謙恭地問他們：「我父親和僧伽蜜多一起居住過的大寺，為什麼被毀了呢？」

○五六 比丘們回答這位國王說：「雖然你父親想盡力劃定圍繞大寺的邊界，

○五七 但他沒能這樣做，因為在此邊界內仍然居住著比丘，且有七名比丘居住在暗室。

○五八 有位大臣叫索那，他與邪惡的僧伽蜜多一起影響國王，使他作了壞事。

- 五九 他們毀壞了輝煌的七層銅宮和其他建築物，並把這裏的東西運到了無畏山寺。
- 六〇 在佛寺的庭院裏有四尊佛像，還種著豆角，被搞得亂七八糟。這是與愚者交往的結果。」
- 六一 國王聽了由於父親與愚者之間所造成的結果，感到非常痛心。由於他父親的緣故，毀滅了這裏原有的一切。
- 六二 他決心進行復舊，首先整修銅宮，就像僧伽羅島上的摩訶波那陀王宮一樣富麗堂皇。
- 六三 他修繕了所有的寺院房舍，還規定了寺院服務人員的待遇。
- 六四 他父親缺乏覺悟，限制人們對寺院的需求，使寺院人數大減，這位有覺悟的室利彌迦伐那國王又使寺院住滿了人。
- 六五 他父親曾在鳩底伐那開工建寺，這位國王完成了他父親的全部未竟之世。
- 六六 然後聽了始於摩晒陀長老的全部歷史以後。
- 六七 對其功德非常高興，他要使整個島都信仰佛教。他想：「應當讓這位長老統治全島。」
- 六八 他製造了一尊金像，與摩晒陀一樣大小，把它運到案波陀拉寺^②。
- 六九 用一棵芒果樹紀念長老^③。他把金像放在這裏八天，當到第九天的時候，
- 七〇 他看到一大羣人，像是天兵降臨，又像是閨房婦女和城市居民，還有守護人，
- 七一 把楞伽島所有的比丘都召集到一起，還放了城市裏的坐牢人。

- 七二 然後，他用所有的生活物品進行了偉大的布施，又用所有的供品舉行了無可比擬的大祭。
- 七三 他走上前去，向楞伽島的主人摩晒陀致敬，這位佛子就像天老爺一樣，向主人行禮。
- 七四 他修建了從案波陀拉寺到城市的大街，使之秩序井然，就像是從吠舍離至舍衛城的道路一樣。
- 七五 他在這裏為長老奉獻了一切，就像是長老之父阿育王迎來了目犍連子弟須一樣。
- 七六 他對這裏的窮人、流浪漢和乞丐進行了偉大的布施，還送給比丘們四種東西。
- 七七 這位著名國王希望讓人們看到長老的到來，他以極大的崇敬之情舉起金像，
- 七八 他從彌沙迦山上走下來，走在羣衆隊伍的最前頭，四面八方有比丘圍繞。
- 七九 長老的金像，就像從晚霞照耀的乳海生起的須彌金山一樣，大方異彩。
- 八〇 國王讓人民都能看到金像，他想：佛陀就是這樣去吠舍離講《寶經》^④的。
- 八一 就這樣對金像表示崇高的敬意。晚上，國王出城東門。
- 八二 前往他親自建造的索蒂耶迦羅寺，讓佛子之像在此停留三天。
- 八三 在第十二天，國王讓人們把城市裝扮得非常漂亮，就像是佛陀來到王舍城一樣。
- 八四 當城市披上節日的盛裝，外貌就像大海一樣，國王把金像從索蒂耶迦羅寺取出來，
- 八五 帶到大寺，讓它在種有菩提樹的庭院裏停留三個月，然後以同樣的方式把它帶到城內。

- 八六 在王宮附近，就在它的東南角，他爲金像建造了一座非常漂亮的房子。
- 八七 這位聰明、眼光敏銳的國王又塑造了壹蒂耶等人的像^⑤，把他們和長老的像擺在一起。
- 八八 他安排人守衛，又花一筆錢作爲供養，年年如此。
- 八九 他家族的國王們都要服從他的命令，要在錫蘭島遵守這樣的習俗，一直沿傳至今，不可否認。
- 九〇 在兩期安居日，他都要把金像從城市帶到寺院。還發布命令：每年兩期安居的第十三天，要對金像進行供養。
- 九一 他在無畏山寺的蒂娑波娑菩提樹旁，修了一個石台，還築起了漂亮的圍牆。
- 九二 在國王即位的第九年，有一個婆羅門婦女從羯陵迦^⑥帶來一顆佛牙。
- 九三 關於佛牙問題，在《佛牙史》有同樣記述，國王十分恭敬地得到它，對它致以最崇高的敬意。
- 九四 把它放在潔淨的水晶盒子裏，又把它帶到天愛帝須王在王宮轄區所修建的
- 九五 「轉法輪」大廳裏。從此以後，這裏就成爲佛牙寺。
- 九六 國王滿心歡喜，花費九十萬迦訶波那巨款，還爲佛牙舉行了盛大慶典。
- 九七 國王還發布命令：每年要把佛牙運到阿帕耶烏達羅寺，要舉行同樣規模的慶典。

○九八 這位國王修建了十八座寺院。因為憐憫衆生，他還修建了水庫。

○九九 他積累了向菩提樹上供等無數功德，根據他的功德業，在其即位的第二十八年，他就離開了人世。

一〇〇 他兄弟最小的兒子，年幼的祇陀帝沙當了楞伽島的國王。他有嫺熟的象牙彫刻技藝。

一〇一 他技藝高超，完成了很多艱難工作，還把他的技藝傳授給很多人。

一〇二 他應其父之求，做了一個非常漂亮非常迷人的菩薩像，就像神做的一樣。

一〇三 他還做了帶靠背的椅子、一把傘、一個帶珍珠的小涼亭，到處都有他做的十分漂亮的象牙彫刻。

一〇四 他統治楞伽島九年，積累了許多功德。根據他的前世之業，適時去世了。

一〇五 然後，他的兒子佛陀達沙當了國王，他是美德之礦，就像含有珍寶的大海一樣。

一〇六 他利用各種手段，爲島上居民謀幸福，他保護城鎮，就像是實有的吠沙伐那保護阿拉迦蒙

達城一樣^⑦。

一〇七 他既聰明，又有高尚品德，他維護聖潔和慈悲，具有國王的十種美德^⑧。

一〇八 他避免了四種錯誤道路^⑨，執行正義，用四種征服人心的高尚品德贏得他的臣民^⑩。

一〇九 國王過菩薩生活，讓人們都能看到自己。他憐憫衆生，就像父親憐憫他的兒子們一樣。

- 一一〇 他對窮人布施錢財，滿足他們的希求，保護他們所有的財富和生命，使他們富有。
- 一一一 這位國王具有偉大的辨別力，對好人和善可親；對惡人非常嚴厲；對病人施捨藥品。
- 一一二 有一天，國王騎在象背上趕路程，走上大道，在帝沙池塘沐浴。
- 一一三 他看到一條巨蛇肚子疼，躺在離布德帕伽寺不遠的白色蟻丘上。
- 一一四 它的肚子裏長了瘤。國王想醫治它的肚子病，斷定：「這條蛇確實是病了。」
- 一一五 他從大象上下來，走近巨蛇，這位純潔無瑕的英雄對巨蛇這樣說：
- 一一六 「大蛇呀！我知道你爲什麼到這裏來，你容易發火，因此很快落到這般田地。」
- 一一七 所以我不能摸你，但爲了完成我的任務，又不能不摸你。這怎麼辦呢？」
- 一一八 這條巨蛇王子聽了這些話以後，把它的整個脖子都筍進蟻丘的洞底，一動也不動。
- 一一九 然後，國王走上前去，取出自己的刀子，抓住一邊，剖開蛇的肚子。
- 一二〇 挖出腫瘤，塗上最好的藥，蛇很快得救，能夠爬行了。
- 一二一 他讚美自己說：「即使是野獸，也懂得我的偉大憐憫，這就是我統治世界的正確方針。」
- 一二二 蛇看到自己得救了，把它擁有的珍貴寶珠贈給國王，對他表示崇高的敬意。
- 一二三 國王把像眼珠一樣的珍寶，放在阿巴耶烏達羅寺的佛陀石像上。
- 一二四 有個比丘在突沙伐蒂迦村行乞的時候，僅能要到乾燥的食物，當他要乳的時候，

- 一二五 得到有蟲子的乳。他喝了下去，蟲子在他肚子裏繁殖，吃他肚子裏的東西。
- 一二六 他來告訴國王，國王問他：「什麼時候疼？你吃了什麼東西？」
- 一二七 他回答說：「我喝了從突沙伐蒂迦村要的乳，就感到劇痛。」國王明白了，乳裏有蟲子。
- 一二八 此時只有給一匹馬放血才能得救，國王親自給馬放血。
- 一二九 把這種血給沙門喝，等了一會兒才對他說：「這是馬血。」沙門聽了以後，立刻吐了出來。
- 一三〇 蟲子隨血吐了出來，比丘得救了。國王非常高興，自言自語地說：
- 一三一 「用一把刀子治蟲子，沙門得救，馬也不得病，這正是我的醫術。」
- 一三二 有一個人喝水的時候，吞了一個水蛇蛋，生出一條小水蛇。
- 一三三 咬破體內，引起劇痛，他來問國王是什麼原因。
- 一三四 國王知道他體內有蛇，讓他斷食七天，很好地沐浴，塗油，然後躺在鋪得很好的牀上。
- 一三五 正當他張開嘴熟睡的時候，國王在他嘴前放了一塊拴著線的食物。
- 一三六 蛇嗅到香味，爬了出來，緊緊咬住那塊食物，妄圖再爬回去。
- 一三七 國王緊緊抓住繩子，把它拉了出來，塞進罐子裏，扔進水裏。國王說了這樣的話：
- 一三八 「三藐三佛陀的著名醫師是耆婆^①，世界上還有比他的工作更難的事情嗎？」
- 一三九 他也是完成了這樣的工作，這是毫無疑問的。只要認真地完成這種任務，就會使我的善業

興隆。」

- 一四〇 他就是這樣在喜羅利村救了一個旃陀羅婦女¹²，她七次懷孕都是胎位不正。
- 一四一 有個比丘，受風病折磨，他彎著腰，就像三角牆一樣，聰明的國王給他治好了病。
- 一四二 有個比丘在喝含有蛙卵水的時候，有個卵通過他的鼻孔，很快進入他的腦袋。
- 一四三 這個卵長成青蛙，這隻青蛙長大後還住在這裏。雨季到後，這位年輕人疼痛難忍。
- 一四四 國王爲他劈開頭顱，取出青蛙，又讓腦袋合攏，使年輕人立即得救。
- 一四五 爲了島上居民的利益，國王在每個村莊設置了醫院，還在醫院裏安排了醫生。
- 一四六 國王把所有醫書做了一個摘要，每十個村莊派一個醫師照料。
- 一四七 他把十塊地的收穫給醫生作生活用品，還派醫生給大象、馬和士兵治病。
- 一四八 他到處爲跛子和盲人建造住房，爲了人們的生活，還在大道旁建造住房。
- 一四九 他經常側耳傾聽妙法，對講法大師致以崇高敬意，處處爲大師施食。
- 一五〇 出於偉大的憐憫，他在衣服上做了一個裝手術工具的兜子，只要遇到受苦者，都要爲他們解除痛苦。
- 一五一 有一天，國王披掛王裝，率領軍隊出門了，就像是天神之王瓦沙婆¹³帶著衆天神一樣。
- 一五二 有個麻瘋病人，前世是他的敵人，看到國王這樣榮耀幸運，聲名赫赫。

一五三 他氣極敗壞，以手擊地，用最惡毒的語言漫罵國王，一再用棍棒砸地。

一五四 當他在遠處看到國王奇妙行爲的時候，他想：

一五五 「我沒記住對衆生做過的壞事，前世他確實是我的敵人，我要報仇。」

一五六 國王對身邊的一個人說：「去了解一下那位麻瘋病人的思想狀況。」那個人去了。

一五七 他就像麻瘋病人的好朋友一樣，坐在他身旁，問他爲什麼生氣。麻瘋病人把所有的一切都

告訴他：

一五八 「這位佛陀達沙曾經是我的奴隸，因爲他的善行，使他當了國王。他騎著大象在我面前經過，以示對我的藐視。

一五九 前幾天我已宣布：如果他落在我的手中，我要讓他受盡對奴隸的懲罰。

一六〇 如果他落不到我的手裏，我要殺死他，要喝他的血，吃他的肉。不久的將來，你就會看到。」

一六一 他趕回去，把情況告訴國王。聰明的國王斷定：「這個麻瘋病人前世一定是我的敵人。」

一六二 他想：「要設法消除敵意。」他指示那個人：「你要以友好的方式去會見他。」

一六三 他又走到麻瘋病人那裏去，就像好朋友一樣對他說：「很久以來，我就想殺國王，

一六四 但由於沒有機會下手，所以沒能實現。今天你來了，我要你助我實現我的願望。」

- 一六五 到我屋裏來，和我住在一起，幫我的忙，幾天之內我就要他的命。」
- 一六六 說完以後，他讓麻瘋病人進他屋裏去，讓他沐浴，塗油，穿上精選的衣服。
- 一六七 讓他吃美味可口的食物，讓年輕姑娘服侍他，讓他躺在漂亮的鋪得很好的牀上。
- 一六八 這樣服侍了他幾天，看到他認理了，高興了，滿意了，
- 一六九 又給他吃的喝的，然後對他說：「這是國王送給你的禮物。」他兩、三次地拒絕，最後由於別人一再的懇求，他才接受下來。
- 一七〇 慢慢的使他逐步地充分的信任國王，他聽說國王死了，他的心裂成兩半。
- 一七一 國王就是這樣醫治了人們肉體和精神上的疾病，他讓島上的醫生們爲了將來治病而備足必需品。
- 一七二 國王在大寺建造了一個名叫孔雀的佛學院，房舍裝扮得非常漂亮，有二五訶陀高^①。
- 一七三 國王把沙門那和喬拉巴奴兩座村莊贈給這所佛學院，並給傳播法音的比丘一定的財富和寺奴。
- 一七四 他建造了很多寺院和房舍，配備了四種必需品，還建造了池塘、布施殿，並豎立了佛像。
- 一七五 在這位國王的統治下，把論述苦行的《大弘法》佛經譯成僧伽羅文。
- 一七六 這位國王有八十個兒子，他們英勇、強健，儀表堂堂，他們的名字和佛的八十個弟子一樣。

一七七 他由兒子們環繞，他們的名字叫舍利弗等，佛陀達沙就像三藐三佛陀一樣放射光芒。

一七八 佛陀達沙國王這樣爲島上居民謀利益以後，於他在位的第二十九年，他來到了三十三天。

一七九 以後，他的長子優婆帝沙當了國王，他總是嚴守戒律，又大慈大悲。

一八〇 他拋棄了十惡，實行十善，這位國王完成了當國王的十種工作和十波羅蜜多^①。

一八一 他以贏得人心的四種品德，占領了世間四方。他在食堂裏對比丘們布施供國王享用的食品。

一八二 他的跛子、辛勤婦女、盲人和病人搭起了寬敞的食堂和布施堂。

一八三 他在靈祠的北方建造了一座佛塔、一座大殿和一尊佛像。

一八四 在施工期間，國王想：「絕對不能讓臣民們和我疏遠。」他分給參加勞動的孩子們糖和米。

一八五 他在各地興建了無數的有價值的工程，如羅鳩波羅、祇杰古特、波迦羅巴沙耶、婆拉訶沙

、昂布提和剛底伽摩水庫，

一八六 還建造了坑達羅闍寺和永遠充滿水的水庫，他在各地做了很多善業。

一八七 有一次，雨水漏進屋裏，他坐在牀上整夜沒睡覺，他想：「如果我喊人，就會給人們帶來

麻煩。」

一八八 一位大臣知道後，把他帶進花園，把房子修好，沒有爲他給衆生帶來麻煩。

一八九 這位國王在位時期，島上的饑荒和瘟疫令人悲傷。慈善的國王就像罪惡黑暗中的一盞明燈

一樣。

- 一九〇 他問比丘們：「當世界遭受飢荒等災難的時候，佛爲什麼不爲世界謀利益呢？」
- 一九一 他聽了他們的話以後，塑造了一個佛陀的全金像，把舍利存在裏邊。
- 一九二 做成以後，他把佛陀盛飯用的石鉢裝滿水，放在它手的凹處，把這尊像放在一輛大車上。
- 一九三 他自己嚴守戒律，也讓廣大的臣民嚴守戒律，他實行偉大的布施，使一切衆生皆無畏。
- 一九四 他把城市裝飾起來，使它像天界一樣迷人。他走在大街上，島上所有的比丘都將他伴隨。
- 一九五 然後，比丘們都集中到這裏來背誦《寶經》，把水倒出來^①。
- 一九六 夜間，比丘們向王宮、街道和城牆三者行右繞禮。
- 一九七 黎明時分，一塊大雲向地面下雨，所有人的病都好了，他們興高采烈地歡渡節日。
- 一九八 國王發布命令說：「每當島上出現飢荒、瘟疫等災難的時候，都要這樣做。」
- 一九九 當他登塔看到螞蟻和其他昆蟲的時候，就用孔雀毛掃地，並說：「在森林裏要慢慢走。」
- 二〇〇 他把自己的座位清洗乾淨，讓碑礫喝足水，在王宮的西南角建設了一座布薩堂，
- 二〇一 還建設了一座放佛像的大殿，還有牆環繞的美麗花園。
- 二〇二 在每個半月的第十四天、第十五天和第八天，還在巴底訶利耶又節日期間^②，
- 二〇三 他都要聆聽大師的說教，他自己有八個齋日，他的一生都在施食廳用餐。

二〇四 當他在花園散步的時候，把自己的食品給栗鼠吃，這種習俗一直沿傳至今。

二〇五 有一次，他看到一個盜賊被處死刑，深受震動，把他的屍體從墓地挖出，裝入銅釜。

二〇六 他給一個罪犯金錢，讓他連夜逃跑。太陽升起後，他顯出很生氣的樣子，像是罪犯的屍體已被焚燒。

二〇七 他為島上所有的塔舉行了大祭，為精舍的塔裝上金環和銅皮¹⁸。

二〇八 他在位四十二年，積累了很多功德。他一刻也沒有離開自己的崗位，他與神王在一起。

二〇九 王后與國王的弟弟私通，無緣無故地將國王殺害。

二一〇 國王的這個弟弟，當國王在世時出家了，殺死國王後又還俗過世俗生活，當了國王。

二一一 他殺兄繼位，以原來國王的夫人當自己的王后，他建造了醫院，還擴建了施食廳。

二一二 他建造了三座寺廟，即勞訶達瓦羅、羅拉伽摩和俱底波沙伐那，並把它們獻給無畏山寺的比丘們。

二一三 他在突摩羅叉山上建造了一座佛寺，在王后的鼓勵下贈給了上座部的比丘們。

二一四 他還修復了倒塌的寺廟，他總喜歡獨自一人布施、持戒、上供。

二一五 在菩提道場附近有個年輕的婆羅門，他懂得科學、藝術和技巧，還精通三吠陀。

二一六 他徹底了解各種教義體系，熟練掌握辯論術，又很喜歡辯論。他漫遊瞻波島，尋訪各位辯

論大師。

二二七 有一天晚上，他到一座寺院去，用詳盡的語言圓滿解釋波顛闍利的哲學概念●。

二二八 在這座寺裏有個偉大的長老叫勒婆達，他認識到「這是一個有偉大智慧的人物，我要使他增強自制能力。」

二二九 就說：「是誰和驢一起叫？」婆羅門對他說：「你懂得驢叫的意思嗎？」

二二〇 他回答說：「我懂。」詳細解釋了他的意思。勒婆達回答了他提出的每一個問題，並指出其在邏輯上的矛盾。

二二一 他要求「詳細解釋你的話。」他背誦了論藏的本文，並詳細解釋其意義，波羅門還是不懂。

二二二 婆羅門問：「這是誰說的？」他回答說：「這是佛說的。」婆羅門要求說：「把這些道理都教給我。」勒婆達回答說：「只要你出家了，就會懂得。」

二二三 婆羅門的懇求出家，學習三藏，他認識到這是唯一達到目的的道路。

二二四 因為他說的話像佛的話一樣深刻，所以他叫佛音，就像佛又來到了人世。

二二五 當他漫遊瞻波島的時候，他寫了一本書，叫《上智論》，又寫了《勝義說》，這是對《法聚論》的解釋。

二二六 這位有覺悟的佛音又著《護經義解》，勒婆達見此說了這樣的話：

二二七 「巴利經典只流傳於瞻波島，那裏沒有注釋，我們也沒有曲解大師的話。

二二八 僧伽羅語的注釋是可信的，聰明的摩哂陀繼承了三次結集的傳統，因為這是三藐三佛陀的教誨，

二二九 也是舍利弗和其他大師的教誨，用僧伽羅語記載下來，在僧伽羅族流傳。

二三〇 你到那裏以後，要認真聽，然後翻譯為摩揭陀語，這會給全世界帶來幸福。」

二三一 這樣說了以後，聰明的佛音非常高興，離開這裏來到錫蘭島，此時正是摩訶那摩執政時期。

二二二 他來到大寺，這裏住的都是虔誠人。他又來到偉大的禪堂，向眾護

二二三 學習僧伽羅語注釋和上座部的教義體系，他得出這樣的結論：「正是這個體系才說明了法主佛的本意。」

二二四 他把所有的比丘都召集到一起，說：「把所有的書都給我，我要作注。」

二二五 爲了考試他，僧團給他兩首詩，說：「在把所有的書給你以前，先考驗一下你的能力，這些詩我們都看過。」

二二六 他簡略地把三藏和注釋綜合在一起，寫了一本書，叫《清淨道論》。

二二七 他把通曉佛陀思想的比丘們都召集到一起，在偉大的菩提樹旁開始朗讀他的著作。

二二八 天神們爲了讓人們了解他的偉大，把書銷毀，但兩、三次地再生。

二三九 當書第三次被拿出閱讀的時候，天神們又擺出另外的兩本書。

二四〇 以後比丘們共同閱讀三本書，既是綜合摘要，又是連續。

二四一 這三本書和上座部本文的語句、文字都不相同，

二四二 僧團感到特別滿意和高興，一再高呼：「毫無疑問，這就是彌勒。」

二四三 把三藏和注釋都遞給他，然後讓他住在根陀迦羅寺。

二四四 他把所有的僧伽羅語注釋全部翻譯為原始的摩揭陀語。

二四五 全部語言現象是對衆生的一種祝福，上座部的所有大師都像原始經典一樣採用它。

二四六 完成他要做的的工作後，即啓程去瞻部島，去禮拜偉大的菩提樹。

二四七 摩訶那摩統治大地二十二年，積累了很多功德，根據他的前之業去世了。

二四八 世界上的國王們掌握著全部權利，享盡了人世間的榮華富貴，但終究難免一死。人們應當

這樣考慮問題：一切衆生都逃脫不掉死的規律，聰明人應當永遠拋棄對財富甚至生命的欲望。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第三十七章，名爲《六王》，至此終。

【注釋】

- ① 曼陀多，巴利文 Mandhātata 的音譯，斯里蘭卡神話傳說中的原初國王。
- ② 案波陀拉寺，在蜜婆迦 (Missaka) 山，現在稱為蜜哂達勒 (Mihintale)，位於阿努拉達普拉以東八公里，相傳摩哂陀在此使天愛帝須王皈依佛教。
- ③ 相傳摩哂陀長老用一棵芒果樹作為結識天愛帝須王的紀念，直至現在在案波陀拉寺附近還種著許多芒果樹，以此紀念這一事件。
- ④ 寶經，見《經集》第二章。
- ⑤ 壹蒂耶 (Itihya)，相傳壹蒂耶等和摩哂陀一起來到斯里蘭卡。
- ⑥ 羯陵迦，大體相當於印度的奧利薩邦 (Orissa)。
- ⑦ 吠沙伐那，巴利文 Vessavana 的音譯，財神爺俱毘羅 (Kubera) 的別稱，其首都是阿拉迦蒙達城 (Ālakamandā)。
- ⑧ 國王的十種美德是：布施、持戒、慷慨、正直、和善、苦行、制怒、戒殺、忍耐、平靜。
- ⑨ 四種錯誤道路是：欲望、仇恨、幻想、恐懼。
- ⑩ 四種征服人心的高尚品德是：布施、友誼、仁慈、和氣。
- ⑪ 耆婆，全稱是 Jivaka Komārabbacca。

- ⑭旃陀羅，巴利文Candāla的音譯，第四種姓，前三種姓是：婆羅門、刹帝利、吠舍。
- ⑮瓦沙婆，梵文Vasava的音譯，天帝釋的一個稱號。
- ⑯孔雀佛學院，已毀，位於大寺西南角不遠的地方。考古證明，不低於四五·〇八米，不高於四六·三五米。
- ⑰十波羅蜜多，與菩薩十地相應的十勝行：布施、持戒、忍、精進、定、般若、方便善巧、願、力、智。
- ⑱這些比丘像天神下雨一樣，其鉢裝滿水，把水倒出來，是天神下雨的象徵。
- ⑲巴底訶利耶叉，巴利文Paṭihariyapakka的音譯，斯里蘭卡古代的一種特別節日，在斯里蘭卡已經消失，但在緬甸仍存。
- ⑳這一精舍位於阿努拉達普拉城的南門，菩提樹的西邊，天愛帝須王所建。
- ㉑波顛闍利，巴利文patanjali的音譯，《瑜伽經》的作者，生活年代約為五世紀中期。



第
三
八
章

十
五

- 一 摩訶那摩的兒子索提舍那是一位泰米爾婦女生的，他的女兒僧伽是王后生的。
- 二 索提舍那剛開始當國王，就被僧伽殺害了。當天，她鳴鼓將王位
- 三 讓給她丈夫，使之成爲持傘者。她丈夫修建了車多伽訶迦水庫，當年就死了。
- 四 有個聰明的大臣是國王的好朋友，他把死者焚燒在王宮附近，並把他說成是很有力氣的偷大米的賊。
- 五 他認爲自己適合於當國王，就秘密地自立爲王，住在內宮，詭稱國王病了。
- 六 他自己支配王權。有一次。正在舉行祭祀，人們喊起來：「假如國王在此，就請他和我們一起來吧。」
- 七 國王聽後，帶上所有的裝飾品，對牽御象的人們說：「對我來說沒必要用人牽象。」

- 〇八 他在佛牙寺對白象說：「國王在此發布命令。」大象開始走了。國王騎上它，
- 〇九 右繞其城，到達第一塔附近的東門時，又讓他的象回到佛牙寺。
- 一〇 在三座大塔^①的象牆^②上，他建了一個門道。彌陀色那做了很多善業以後，在位一年內去世。
- 一一 有個泰米爾人叫槃陀，他在戰場上殺死了彌陀色那以後，從對岸過來了^③，統治了楞伽島。
- 一二 所有高貴家族的人們都到盧訶納去了，泰米爾人統治了河的這一岸^④。
- 一三 孔雀族的人們由於害怕看門的蘇巴人^⑤，散居在這個國家的各個地區。
- 一四 在這些人當中，有個在難底瓦比伽摩寺的居士，叫達都舍那。
- 一五 他的兒子叫達多，他生活在安比拉耶古村，他有兩個兒子：達都舍那和悉拉帝沙菩提，他倆由同一種姓的母親所生。
- 一六 他們母親的哥哥虔誠地出家了，住在底訶桑達建造的住所^⑥。年輕的達都舍那
- 一七 跟他一起出家了。有一次，當他在樹根底下念書的時候，雲下雨了。一條龍看到這種情況。
- 一八 捲起身體圍著他，用它的頭罩遮住書和這個小孩。這些情況舅舅都看到了。
- 一九 又有一次，一個懺悔的人一怒之下把他的糞便扔到達都舍那的頭上，但並未擾亂他的思想
- ⑦。舅舅看到這種情況，

○二〇 就想：「他確實是最高尚的人，毫無疑問，他要當國王，必須對他進行保護。」然後帶他一起到寺院裏去了。

○二一 在拘尼沙寺教導這個小孩說：「你將來肯定要當國王。」槃陀知道後，

○二二 就派人去抓他。晚上長老睡覺時做了一個夢，夢見此事，趕快把小孩帶走了。

○二三 正當他要逃跑的時候，人們包圍了他的住房，但在房裏沒有找到他。以後，他倆就逃跑了。

○二四 當他們到達南方的時候，來到了稱爲戈納的大河⁸，當時正是洪水上漲時期，他們不得不停止下來，他們多麼想向前突進啊！

○二五 舅舅說：「就是這條河擋住了我們的去路，將來你要把它的水引入水庫。」

○二六 他帶著小孩投入洪流。此時一個龍王看到他們倆個，把他們駝在背上。

○二七 他在龍王的幫助下上岸了，又將這個小孩帶到邊地。有一次他得到別人布施給他的奶湯，吃後把剩下的連同他的碗都給了外甥。

○二八 這個小孩出於對長老的尊敬，把飯倒在地上。長老明白了，「他要統治這大地。」

○二九 槃陀國王執政的第五年去世了，讓他的兒子波林達執政，到第三年，波林達的弟弟

○三〇 小波林達統治了這遼闊的大地，他虐待了所有傾向於達都舍那的人們。

○三一 達都舍那征集人們反對國王。國王既作過好事，也做過壞事，在他執政的第十六年去世了。

- 三二 然後，帝利多羅當了國王，兩個月後達多舍那和他打過一次大仗，達都舍那把他殺死了。
- 三三 這位國王被殺以後，泰米爾人達帝耶當了國王，在他上任後的第三年底又被達都舍那殺害了。
- 三四 然後是泰米爾人昆帝耶，他執政七個月後就死了。泰米爾人在戰場上被達都舍那消滅了。
- 三五 然後達都舍那當了楞伽島的國王，他與弟弟一起在島上對破壞島的泰米爾人
- 三六 進行了連續不斷的戰鬥，建設了二十一個要塞，採取各種措施。
- 三七 徹底淨化這個國家，使人民幸福，把敵人破壞的僧團恢復到原狀。
- 三八 他對那些傾向於泰米爾人的高貴家族或王族村莊感到非常氣憤，他想：「他們既不保護我，又不保護佛教僧團。」
- 三九 他奪去了他們的村莊，使他們的村莊失掉防禦能力，但對所有從盧訶那來的高貴家族的人們
- 四〇 和支持他的人們，給予適當的榮譽和尊重，使與他同甘苦共患難的大臣們都感到滿意。
- 四一 他用水閘擋住洪流，開闢出很多經常有水的良田，他在施食堂向比丘們布施沙利米飯。
- 四二 這位聰明的國王，為跛子們建造了住所，為病人建造了療養院，還建造了迦羅水庫，擋住了波濤滾滾的戈納河。
- 四三 他使大寺秩序井然，還建造了菩提樹堂，非常漂亮。

- 四四 他給比丘的四種充足的供養，就像法阿育王那樣召集僧衆，校訂三藏。
- 四五 他建造了十八座佛寺，向長老們提供充足的生活用品，還在島上建造了十八個水庫。
- 四六 他建造的佛寺稱爲：迦羅瓦比、俱底波沙婆、達吉納祇利、伐陀
- 四七 還有巴那伐拉迦布特寺和波羅多迦寺，還在巴沙那悉那地方建造了達都舍那山寺，
- 四八 還有蒙伽那寺、突波吠提寺和北方的達都舍那寺、東方的剛波吠提寺、安達羅麥祇利寺。
- 四九 還有阿達爾黑達都舍那寺、迦悉毘提迦達都舍那寺，還有盧訶那的達耶伽摩寺、沙拉伐那寺、吠毘沙那寺。
- 五〇 毘利瓦那寺等十八座著名佛寺。這位好人還建造了巴都拉迦、亨巴提、摩訶達多等水庫。
- 五一 他還建造了十八座小寺和十八座小水庫，建成後布施給比丘們。
- 五二 他把二十五肘高的孔雀佛學院遷移到王宮附近，王宮高二十一肘。
- 五三 他收回他以前的財富，給了他弟弟鳩摩羅舍那，給了他從迦羅伐毘得到的一半財富，還有二百塊地。
- 五四 他修復了破舊的銅宮，並恢復了三座大塔上倒塌的傘蓋。
- 五五 菩提樹使佛得到無上正等覺，他規定了浴佛節，就像天愛帝須王規定菩提樹節一樣。
- 五六 他在這裏樹起了十六個銅製的處女浴佛像，並安排了聰明王子的裝飾和灌頂禮。

- 五七 因為楞伽島的國王們種植了偉大的菩提樹，所以到第十二年他們就舉行菩提樹節。
- 五八 他爲偉大的摩哂陀長老塑造了一尊像，把它帶到長老肉體火化的處所，舉行了一次花費巨資的祭祀儀式。
- 五九 他爲僧團耗費一千個金幣，根據《島史》的解釋，他給居住在這裏的比丘們分糖。
- 六〇 記得有一次，有個比丘把糞便扔在他頭上，當時他住在佛學院，沒給任何布施。
- 六一 他承擔了修復無畏山寺的很多工程，爲石佛像豎起一個殿堂，還搭了一個大篷子。
- 六二 就像佛陀達沙給佛像裝上失掉的眼睛一樣，他給佛像按上一對價格昂貴的珍珠，頭頂有金光圈。
- 六三 頭上有黑色髮髻，手上有提鉢的金帶，披著金黃色的袈裟，眉間有毫毛。
- 六四 還有黃金足網，座上有蓮花，有人們奉獻的華麗的燈和無數雜色衣服。
- 六五 在巴忽蒙伽羅寺的佛像殿裏，他豎起幾尊菩薩像，在此殿裏
- 六六 他還豎起了頭頂內著金光圈的青石佛像。他把世尊像稱爲烏波松波^①，把頭上放光圈的像稱爲阿毘舍迦^②。
- 六七 他對上述佛像進行了裝飾，在菩提樹的左邊建造了菩薩堂。
- 六八 他爲彌勒菩薩安排了國王的全套裝備，在方圓一由旬之內爲他部署了警衛。

- 六九 他爲佛寺裝上稱爲舍利線的裝飾品，還爲菩提樹蓋起一間有十萬金片的、寬敞輝煌的大廳。
- 七〇 在塔波圓精舍他修復了倒塌的佛塔，淨除了供養。在佛牙寺他修復了破舊部分。
- 七一 他給佛牙舍利盒，密密地鑲上高貴的寶珠和金蓮花。
- 七二 他爲佛牙上了無數的供，對居住在島上的比丘們布施衣服和其他物品。
- 七三 他對各處佛寺進行整修，對大殿牆壁進行粉刷，使之非常漂亮。
- 七四 他用同樣的方式爲三座大寺進行了可貴的粉刷，在頂上還加了黃金傘蓋。
- 七五 法喜派的比丘們居住在大寺，此時大寺受到邪惡的摩訶舍那的嚴重破壞。
- 七六 當達都舍那在支提耶山建成安波陀拉寺以後，他想交給上座部的比丘們，但由於法喜派比丘的要求，國王把這座寺給了他們。
- 七七 爲了安置舍利，他造了一只銅槽，還布施了十萬阿摩那的土地①。
- 七八 這位無可比擬的國王像法阿育王一樣，建造了很多佛寺，還豎起了佛像。
- 七九 誰能像他那樣做那麼多善業呢？這裏僅是簡略說明而已。
- 八〇 達都舍那有兩個兒子：迦葉波由地位較低的母親所生，強健的目犍連由正后所生。
- 八一 他有一個漂亮的女兒，一生對他都很親近。他讓外甥當總司令，並把女兒許配給他。
- 八二 他對她不加責備，但用鞭子抽她大腿。當國王看到女兒的衣服被血染污，

○八三 並聽說此事，對他外甥的母親非常生氣，把她裸體燒死。從此以後，他外甥恨透了國王，向迦葉波靠攏。

○八四 喚起他的王權欲，與他父親疏遠，贏得臣民，然後把國王達都舍那逮捕入獄。

○八五 從此以後，迦葉波掌握了王傘，消滅了他父親一邊的人，惡棍都成了他的友人。

○八六 目犍連想和他打仗，但他本身沒有力量，就到瞻部島去尋求軍援。

○八七 國王達都舍那十分悲痛，因為他喪失了國土，與兒子目犍連分離，他又身陷囹圄。

○八八 總司令這樣哄騙迦葉波國王：「大王！王宮裏有財寶，你父親告訴你沒有？」

○八九 回答說：「沒有。」他說：「你不知道他的用意，他是爲目犍連保存著財富。」

○九〇 這個壞傢伙聽了這話以後，大發雷霆，派使者到他父親那裏去，說：「你去搞清楚，財寶放在什麼地方？」

○九一 達都舍那想：「這個壞傢伙想找藉口殺我。」他保持沈默，使者便去告訴國王。

○九二 他非常生氣，一再派使者去。達都舍那想：「太好了！我要會見我的朋友①，到迦羅水庫去沐浴，

○九三 然後死去。」他對使者說：「如果他允許我到迦羅水庫去，他就會知道的。」使者便去

○九四 告訴國王。貪財的國王非常高興，他派使者去給他一輛壞軸的車子。

○九五 達都舍那來了以後，駛者把車子開過來，吃炒米，並給國王一點。

○九六 他吃了以後，對這個人感到非常滿意，把一個箔給了他，讓他做目健連的門衛，以作為報答。

○九七 美好的命運如流光，具有思想情感的人們，誰不為之陶醉呢？

○九八 長老聽說他的朋友國王來了，準備好美味可口的豆飯和鳥肉，

○九九 他想起來了：「國王喜歡這個。」他坐下來等待客人。國王來了，他向國王行禮，坐在一邊。

一〇〇 這兩個人並肩坐著，就像得到國土一樣高興。他們相互交談，消除了痛苦。

一〇一 長老款待國王以後，以各種方式開導他，鼓勵他精進不息，向他說明人世間的永恆規律。

一〇二 然後達都舍那走近水庫，盡情地跳進水裏，在那裏沐浴、喝水，並對國王的侍從說：

一〇三 「喂！這就是我的全部財富。」國王的侍從們聽了以後，把這些話帶回城，告訴給國王。

一〇四 國王想：「他爲了兒子，一輩子保護著財富，他要使島上人們和我疏遠。」他非常生氣，對總司令說：

一〇五 「殺死我的父親。」總司令非常高興的說：「我看到了我敵人的背。」^①他帶上所有的裝飾品，

一〇六 到達都舍那國王那裏去，趾高氣揚地站在他面前，國王想：「這個壞傢伙要折磨我的靈魂，」

一〇七 就像折磨我的肉體一樣，他想把我的靈魂引入地獄。我要對他發脾氣，滿足他的欲望嗎？」

一〇八 國王爲了使他和自己親近起來，就對總司令說：「我對你和對目犍連有同樣情感。」

一〇九 他搖著頭大笑起來，國王看到這種情況就明白了，他想：「他今天是來殺我的。」於是這位殘忍的總司令

一〇 把國王的衣服扒光，用腳鐐手銬把他鎖起來，投入壁龕。

一一 再用泥土把龕口封閉起來。這位聰明的人看到這種情況還想什麼呢？是享樂？是生命？還是名譽？

一二 達都舍那國王就這樣被兒子殺害了，執政十八年後到神王那兒去了。

一三 當國王修建迦羅水庫的時候，看見一個和尚正在坐禪，不能使他從禪定中醒來，

一四 他讓人把土拋在他頭上，這一業果在他有生之年沒有表現出來。

一五 這位優秀的國王，連同他的一切財富，都落入死神之口。聰明人看到財富的非永恆本質時，還怎能追求世間享樂呢？

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第三十八章，名爲《十王》，至此終。

【注釋】

① 三座大塔，即大塔盧溫吠利(Ruvanveli)、東塔祇陀林寺的塔(Jetavana)、北塔無畏山寺的塔(Abhayagiri)

② 象牆，在塔的圍牆上有用磚和石灰做的象形。

③ 對岸，此指南印度。

④ 即摩訶維利(Manaveli)河的左岸，盧訶納是現在斯里蘭卡東南方的一個省分。

⑤ 蘇巴人(Subha)，參見《大史》第三章第五一頌。

⑥ 底訶桑達(Dighasanda)，天愛帝須王的將軍，曾在大寺建房。

⑦ 此時他正在坐禪。

⑧ 戈納(Gona)，現在的迦羅——奧耶河(kala-oya)。

⑨ 烏波松波，巴利文Upasumbha的音譯，意近光。

⑩ 阿毘舍迦，巴利文Abhiseka的音譯，意譯灌頂。

⑪ 阿摩那，巴利文ammana的音譯，相當於僧伽羅文的amunu，一種度量單位，大約相當於二英畝。

⑫ 此指他的長老。

⑬ 意思說，他要贏得勝利。



第(三)九章

二王

○○一 以後有個壞國王叫迦葉波，他派出他的馬夫和炊事員。

○○二 但他不能通過他們殺死他弟弟，由於害怕而前去人們難以攀登的悉訶祇利山。他清除周圍的土地，

○○三 修築一道圍牆，建築一個獅子形的梯道，所以給它起名叫悉訶祇利^①。

○○四 他把財寶集中起來，保存在這裏，看管得很好，因為他保存著財富，所以各處都安排了警衛。

○○五 他在這裏建造了一座王宮，非常漂亮，就像第二個阿羅迦蒙達宮一樣，他像財神俱吠羅一樣住在宮裏。

○○六 有位將領叫彌伽羅，他建造了一所以他的名字命名的房舍，還為灌頂佛建造了一所房舍。

○〇七 他要為這尊佛像舉行灌頂禮，比對石佛像舉行的儀式還要隆重，他暗下決心：「我要為它找一個正確的國王。」

○〇八 迦葉波開始對自己的行為感到後悔，他想：「我怎樣才能得救呢？」他做了很多善業。

○〇九 他在城門周圍種了很多花，在島上每隔一由旬種一棵芒果樹。

○一〇 他重建伊沙羅沙摩那寺^②，比原來的地面還要大，買了十座村莊布施給它。

○一一 他有兩個女兒：菩提和烏波拉伐那，他給她們起了名，並把自己的這座寺給了她們。

○一二 當他要把這座寺交給上座部沙門時，他們都不願接受，害怕受到別人的責備，因為這是弑

父者之舉。

○一三 國王想把這座寺交給他們，作為獻給佛像的禮物。比丘們同意了，他們想：「它屬於佛。」

○一四 他以同樣方式在靠近悉訶祇利山的尼衍底花園建了一座寺，用他們的名字命名^③。

○一五 他把這座寺布施給法喜部的比丘們，又準備了四種必需品，還有一所座落於寺北的小花園。

○一六 有一次，他吃一個女人給他的沙尼羅熟果，並加醍醐，作成美味食品，他想：

○一七 「味道很美，我要請我的伙伴們吃。」他把這種食物布施給所有穿袈裟的比丘們。

○一八 他信守布薩戒^④，修四無量心^⑤，行十二頭陀行，^⑥並抄寫聖典。

○一九 他建造了很多佛像布施堂，總是對目犍連及來世感到恐懼。

- 二〇 在第十八年，這位偉大的勇士目犍連來到這裏，告訴尼乾子^⑦及十二位
- 二一 來自瞻部島的知友，在安婆多俱羅迦地區的俱陀利寺集結軍隊。
- 二二 國王聽說後，他想：「我要抓住他。」儘管占卜者說：「不能這樣做。」他還是帶一支大軍出發了。
- 二三 目犍連也集結軍隊，準備戰鬥，並由他英勇的朋友陪同，就像是帝釋天出戰阿修羅一樣。
- 二四 兩支軍隊就像決堤的大海一樣，互相逼近，混在一起，展開激戰。
- 二五 迦葉波看見他前面有一片沼澤地，拔轉他的大象，另尋行路。
- 二六 軍隊看見他，混亂起來，高喊：「朋友們，我們的司令跑了。」目犍連的軍隊大叫：「我們要打敗他。」
- 二七 國王用刀切開喉嚨，裝進鞘，扔到空中。
- 二八 目犍連信服他的這種行爲，爲他舉行了葬禮，帶著全部財富進城去了。
- 二九 比丘們聽說此事，鄭重其事地穿上高級服裝和袈裟，把佛寺打掃乾淨，排好隊。
- 三〇 目犍連來到大雲林，就像天神之王來到難陀園一樣，他讓他的軍隊轉到象牆外面。
- 三一 他走近僧團並行禮，對這個僧團感到非常滿意，把他本人連同王傘都獻給了僧團。
- 三二 他們把這個地方叫做遮多伐提^⑧，在這裏建成了一座佛學院，也採納了這個名字。

- 三三 他又拜訪了另外兩座佛寺。他在這裏參拜僧團，還得到了遼闊的國土，用正法保護世界。
- 三四 他想：「大臣們支持迦葉波殺死了我的父親。」他一怒之下咬斷牙齒，所以他得到羅刹的稱號。
- 三五 他處死了一千多位大臣，割掉他們的耳朵和鼻子，還放逐了很多人。
- 三六 他聽了妙法以後，心情平靜了。他進行偉大的布施，就像雲彩將雨灑向大地。
- 三七 他在布沙月^⑨的滿月日，進行了例年的布施，從此以後，這個島上的布施日一直沿傳至今。
- 三八 車夫曾經給他父親炒米^⑩，還把他父親的信帶給目犍連。
- 三九 目犍連閱信後大哭一場，讚美他對父之愛，分配他作衛門長。
- 四〇 總司令彌伽羅用適當的方式告訴他，根據他的願望，為灌頂佛舉行了浴佛儀式^⑪。
- 四一 他把悉訶遮羅山^⑫的達爾訶寺和達陀剛達涅寺布施給法喜派和海派教徒。
- 四二 他建成波巴達寺以後，布施給底訶沙那寺的一位叫做摩訶那摩的長老。
- 四三 這位聰明人還建造了名為羅祇尼的比丘尼院，建成以後布施給海派的比丘尼。
- 四四 蘭巴建納族有個人叫達多波普帝，他很不願意服侍迦葉波國王。
- 四五 到彌瑞利耶去並住在那裏，他有個兒子叫尸羅迦羅。
- 四六 他由於害怕迦葉波，和親戚目犍連一起從這裏到瞻部島去了。

○四七 在菩提道場寺出家了，熱情巧妙地盡到了他對僧團的義務。

○四八 他送給僧團一個芒果，僧眾非常高興，給他起名叫芒果沙門。

○四九 以後的情況正如《佛發舍利史》所描寫的那樣，他得到佛發舍利，從那塊國土帶到這裏來。

○五〇 目犍連對他非常尊重，得到佛發舍利以後，保存在珍貴的水晶箱裏。

○五一 放在燃燈佛^①城市有繪畫的房間裏，非常用心地舉行了盛大的供養儀式。

○五二 他為伯父及其夫人塑了金像，擺在這裏，還有非常漂亮的馬的塑像。

○五三 他又為佛發舍利造了一個小匣、一把傘、一座綴著寶石的殿堂，還有兩位卓越弟子^②的肖

像和一把用犛牛尾做的扇子。

○五四 國王加強保護佛發舍利，勝於保護自己，委派尸羅迦羅看管舍利，任命他為持劍人^③。

○五五 因此尸羅迦羅被稱為持劍尸羅迦羅，國王還把自己的妹妹許配給他，還帶去了必需品。

○五六 我們就極其簡略地敘述這麼多，聰明人可以在《佛髮舍利史》各章節得到詳細了解。

○五七 他保衛海港，消除對這個島的威脅。他對僧團採取整頓措施，純潔勝者佛陀的妙法。

○五八 烏多羅統帥建立了一個以他自己名字命名的禪堂。目犍連做了很多善業以後，在他即位後的第十八年去世了。

○五九 儘管他比殘忍的迦葉波好得多，但一旦善業做盡，終究難免一死，他就像是命運的奴隸一

樣。所以，聰明人要征服對死亡的恐懼，要樂觀。只有認識了這種真理，才能達到最高的、永久的、幸福的涅槃境界。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第三十九章，名爲《二王》，至此終。

【注釋】

- ① 悉訶祇利，巴利文Sihagiri的音譯，意譯獅子山。
- ② 伊沙羅沙摩那，巴利文Issarasamana的音譯，現稱伊蘇盧穆尼寺(Isurumuni-vinara)，位於阿奴拉達普拉的南部。
- ③ 用他們的名字命名，即用國王及其女兒的名字命名。
- ④ 布薩戒，僅在每月的十五、二十九或三十三個布薩日遵守五戒。
- ⑤ 四無量心，即慈無量心、悲無量心、喜無量心、捨無量心。
- ⑥ 十二頭陀行，即十二種苦行：納衣、三衣、乞食、不作餘食、一坐食、一搦食、阿蘭若處、塚間坐、樹下坐、露地坐、隨坐、坐坐不臥。
- ⑦ 尼乾子，耆那教徒。

- ⑧ 遮多伐提，巴利文 *Chattavaddhi* 的音譯，意譯「升傘」。
- ⑨ 布沙月，巴利文 *Phussa* 的音譯，相當於陽曆十二月或一月。
- ⑩ 參見第三十八章第九五頌。
- ⑪ 參見第三章第六頌。
- ⑫ 悉訶遮羅山，巴利文 *Sinacala* 的音譯，即悉訶祇利山。
- ⑬ 燃燈佛，巴利文 *Dipankara* 的意譯，過去佛。
- ⑭ 兩位卓越弟子，此指舍利弗和目犍連。
- ⑮ 劍和傘一樣是王權的象徵。

第
四
一
章八
王
①

- 一 他死以後，他兒子當了國王。他叫鳩摩羅達都舍那，非常強壯，外貌如神。
- 二 他重修了他父親造的寺，結集了三藏，淨化了僧團，
- 三 向偉大的僧團提供四種必需品。他做了很多善業，以後，在他即位後的第九年去世了。
- 四 以後，他的兒子揭帝舍那當了國王。他做了很多善業以後，在他執政後的第九個月
- 五 他舅舅濕婆殺了他，當了國王。他做了很多善業，在他執政後的第二十五天，又被優婆帝沙殺害了。
- 六 目犍連的妹夫優婆帝沙及其統帥殺害濕婆，當了國王。
- 七 這位國王處理國事很嚴明，贏得了人們對他的信任。他把女兒許配給尸羅迦羅，還贈與了很多財富。

- 八國王優婆帝沙有個兒子叫迦葉波，他是一位英雄，又聯合了十六位英雄伙伴。
- 九他很富有，樂於布施，信守正法，精進生活，尊重長輩。
- 一〇權勢欲搞亂了尸羅迦羅的思想，他到摩羅耶^②的南部去集結了一支強大部隊，
- 一一開向國境，逼近城市^③。國王的長子迦葉波聽說後，騎上他最得意的大象，
- 一二安慰了他的父親，帶上他的伙伴，迎戰尸羅迦羅。
- 一三尸羅迦羅潰敗七、八次以後，銳氣大減，設法控制東部和西部。
- 一四又突進東部山地，開闢新戰場。迦葉波率領他的伙伴，騎上大象，趕到這裏。
- 一五他向叛逆者突襲，又驅趕其大象登上山頂，所以人們稱他為「山頂迦葉波」。
- 一六尸羅迦羅非常堅決傲慢，他在全國煽動叛亂，最後完全控制在他手中。他率領不可戰勝的部隊走在前面，
- 一七後面是市民隨從。激戰了七晝夜後，精疲力盡。迦葉波想：
- 一八「城市被圍，市民傷亡慘重，部隊沒有給養，國王年老眼瞎，
- 一九我要先把我的父母安全運達彌魯建陀羅^④，然後集結軍隊，平息叛亂。」
- 二〇晚上，他率領同夥，攜帶王家財寶，向摩羅耶進發。
- 二一由於嚮導不太認識路，他們竟迷失了方向，在城附近轉來轉去。

- 二二 尸羅迦羅聽說後，趕快出來，把他們包圍起來，接著就是一場惡戰。
- 二三 這場戰爭進行得像天神與阿修羅之戰一樣，他的伙伴倒下去了，他的大象屈服了。
- 二四 迦葉波把象交給馭手，切開自己的喉嚨，擦乾刀上的血，放入鞘，
- 二五 然後用兩手撫摸大象的頭，倒下去了。優婆帝沙聽說後，被悲傷之箭射穿，也死了。
- 二六 優婆帝沙執政一年半以後升天了，尸羅迦羅當了國王。與他的前任名字連在一起稱為
- 二七 芒果沙門尸羅迦羅。他執政十三年，以正法保護著這個島嶼。
- 二八 他維護人民的利益，常在施食堂布施國王的食品，他擴充了醫院設施。
- 二九 他每天都給菩提樹上供，還造了很多佛像，為居住在島上的所有比丘布施三衣。
- 三〇 他頒布法令，保護島上一切衆生，用最合適的方式給他親自帶來的佛發舍利上供。
- 三一 他把羅黑羅運河布施給無畏山寺，把祭壇用的一塊石板從屬於大寺派的
- 三二 稱為貢達的東寺，移到稱為杜摩羅闍迦的寺中^⑤，移到衆樹之王旁邊。
- 三三 這位國王有三個兒子：目犍連、達多波普帝和優婆帝沙。他把東方省給了長子目犍連，
- 三四 授與他阿底波達的稱號，用這樣的話把他打發走：「去吧，住在那裏吧。」所以他去了，並住在那裏。
- 三五 他授與次子達多波普帝「摩羅耶羅闍」的稱號，將達吉納德沙省交給他，委任他守衛海防。

○三六 幼子優婆帝沙長得非常漂亮，國王讓他留在自己身邊，特別溺愛他。

○三七 在他執政的第十二年，一位年輕商人從那兒來到迦尸城^⑥，從那兒帶來一本書，叫《法界

論》^⑦。

○三八 國王不能辨別真偽，猶如飛蛾撲燈，誤認火焰以為黃金。

○三九 他一看看到這本書，就認為是佛的真實教義，非常尊重地接受它。對它特別表示尊敬和讚美，擺在離王宮不遠的一間屋子裏。

○四〇 他每年都要帶它去祇陀林寺，在那裏舉行祭典，形成永恆的制度，認為這樣做是給眾生賜福。

○四一 尸羅迦羅積累了很多功德以後，根據他的前世之業，在他即位後的第十三年去世了。

○四二 愚蠢的達多波普帝掌握王位以後，指使別人殺了他的弟弟優婆帝沙，只因他弟弟妨礙了他的正常工作。

○四三 目犍連聽說後，非常生氣地說：「他奪取了國土，儘管他無權這樣做。他無端殺害我最年輕的講真理的弟弟，

○四四 我看他是陶醉於政權。」他率領一支強兵，向羅黑羅山進發。

○四五 國王聽說後，率部安營紮寨，準備在迦陵達山打仗。目犍連聽說後，

○四六 派人送信給國王：「島上人民對你對我皆無辜，只要我們當中的一個人死了，他們就沒必要在我們之間進行選擇。」

○四七 所以，其他人都沒必要打仗，只有我們兩個人在此乘象一戰。」

○四八 他說：「好吧。」然後配帶五種武器^③，騎上大象，準備立即開戰，就像魔羅要與佛打仗一樣。

○四九 目犍連騎上他心愛的大象，進入戰場，大象互相逼近。

○五〇 正當他們激戰的時候，只聽得嘩啦一聲，大象的牙齒相撞，猶如電閃雷鳴一般。

○五一 被血染污的大象，猶如傍晚的彩霞。國王的大象被目犍連的大象擊傷，開始後退。

○五二 國王見此情況，要割自己的喉嚨，但是目犍連很恭敬地向他行禮，懇求說：「請不要這樣。」

○五三 國王不顧他的懇求，爲了保持自尊心，割自己的脖子。他執政六個月零六天以後就喪失了國土。

○五四 以後，強有力的目犍連當了這個島的國王，由於他母親弟弟的原因，人們都稱他小目犍連。

○五五 他有非凡的寫詩天才，視三皈依至高無上，他具有很多高貴品德，如布施、自制、純潔、善良。

○五六 他爲人慷慨，語言和善，處處爲他人謀福利，並富有同情心，因而贏得人民對他的信任。

○五七 因爲他向僧衆施食，建築寺院，布施藥品和衣服，使他贏得了僧團對他的信任。

○五八 他對法師進行特別贊頌和供養，請人背誦三藏及其注疏。

○五九 他根據兒童的愛好，用糖吸引他們，讓他們經常學習妙法。他是一位閃爍著妙法光芒的賢人。

○六〇 他還作詩，贊頌妙法，晚上他騎在象背上背誦妙法，他是人世間最好的人。

○六一 他在山中開住迦當波河，因而形成波達巴沙那水庫、達那水庫和伽利多羅水庫。

○六二 他想：「這是百年大計。」所以他熱情滿懷。他讓人把正法記載下來，還爲三寶舉行了隆重儀式。

○六三 他對世人慈悲滿懷，猶如母親對待自己的胎兒一樣。根據他的願望，在他上任後的第二十年，離開了人世。

○六四 他的王后下毒毒死了他的親屬，讓她的兒子當了國王，但由她自己執政。

○六五 人主揭帝室利彌伽就這樣當了國王，他很快用洋鐵板蓋上了樹王廳^⑨。

○六六 他對窮人、流浪者和乞丐進行偉大的布施，作爲人民的保護者，他就這樣做了一切有益的工作。

- 六七 他做的每件事情，都受皇太后的影響。他國土上的一切事情就如此這般地受到顛倒處理。
- 六八 王宮職員和大臣，只想受賄，這個國家的強者欺壓弱者。
- 六九 在尸羅迦羅時代，有個村莊叫僧祇羅，村裏有個人叫巴耶濕婆，是孔雀族的後裔。
- 七〇 濕婆有個兒子叫阿伽菩提，還有個外甥，被稱為摩訶那伽。
- 七一 他的外甥摩訶那伽個子很高，阿伽菩提長得很漂亮，強健的摩訶那伽爲了實現他的遠大志向，
- 七二 拋棄田園勞動，去森林過盜賊生活。有一次，他捉住一隻大蜥蜴，送給他舅媽^⑩。
- 七三 她看到蜥蜴，就知道他想要什麼，送給他一籃子穀粒。他又送給鐵匠一隻兔子，鐵匠也像舅媽那樣做。
- 七四 他向其妹妹要種子，她給他種子和奴隸，還悄悄給他食物和飲料。
- 七五 正當饑荒時候，有個善長密咒的人，穿著比丘袈裟乞食。
- 七六 他來到村裏，沒要到吃的，飢餓難忍，全身發抖。
- 七七 仁慈的摩訶那伽看到他，出於對他的憐憫，送給他一個鉢。儘管他在村莊各方遊蕩。
- 七八 就連米湯也沒要到。當他脫掉上衣的時候要到了食物，心滿意足地吃完飯以後想：
- 七九 「我要讓他當這個島上的國王。」他馬上帶他來到戈堪那海。

- 八〇 獨自坐在那裏，按照通常方式，喃喃自語念咒文，在普沙月^①的滿月日晚上，
- 八一 他命令摩訶那伽說：「你要碰一碰大龍！」前夜大龍出來了，但他害怕，沒敢碰。
- 八二 甚至到中夜，他還不敢碰它。到後夜，他僅用三個手指抓住它的尾巴，讓它走。
- 八三 他見此情景說：「我的預言成功了。你和三個國王打仗後，殺死第四名。」
- 八四 到老年時候，你要當國王，然後你還可以活三年。在你之後，你們族裏有三個人要當國王。
- 八五 去服侍國王吧！以後會發現我的威力。」說完後把他打發走了。摩訶那伽去找國王，
- 八六 開始服侍國王。國王讓他在盧訶納地區收稅，他收集了這裏的很多產品。
- 八七 國王對他非常滿意，讓他當地方軍首領，又命令他鎮守盧訶納地區。
- 八八 他帶領巴耶濕婆的兒子、外甥和他一起來到這裏，在全區謀反。
- 八九 他常住盧訶納地區，把這裏的一切產品據為己有。爲了發動對達多波普帝的戰爭，他帶領一支強大軍隊趕去了。
- 九〇 由於害怕目犍連，他又回到盧訶納。當他住在這裏的時候，聽說揭帝室利彌伽的國家亂了。
- 九一 摩訶那伽想：「奪取政權的時候到了。」急忙從盧訶納趕來，殺死執政僅十九天的國王。
- 九二 他自己登上王位，重整秩序。然後送一封信給他外甥，讓他快來。
- 九三 他外甥趕來又回去了，因爲他有凶兆而死亡。以後摩訶那伽出於感恩，讓他舅舅的兒子阿

伽菩提當了副王。

○九四 他圍著樹王挖了一道灌溉渠，用黃金造了一個頂，還豎起了很多佛像。

○九五 他讓人用灰泥裝飾了三座大塔，造了一個象形保護圈，還繪有圖畫。

○九六 他將織工村關貝蘭巴耶村合併到無畏山寺，並把稱爲丁蒂尼迦的村莊合併到大寺。

○九七 他把在烏陀伽摩的伐沙波村莊授與祇陀林寺，還對三派僧團布施衣服。

○九八 授與祇陀林寺三百塊土地，經常對比丘們布施米湯。

○九九 他布施給苦行僧一千塊由杜羅帝沙水庫灌溉的土地，常對居住在大寺的比丘們供養米湯。

一〇〇 他熱愛高尚品德，把祇羅摩底迦伐羅溝渠布施給這裏，對孔雀佛學院進行了整修。

一〇一 位於迦尸肯達區的稱爲大王樹的阿奴拉拉摩寺已經破朽，他讓人進行了維修。

一〇二 這位國王完成這事和其他工作後，使他執政三年後升天，與神王生活在一起。

一〇三 這八位國王心滿意足了，他們的財富無邊無際，猶如王中之王，由於他們的軍隊、大象、戰馬和他們英雄軍隊的戰車，使他們顯得非常榮耀。但最後他們還是失掉了所有的這一切，與他們的眷屬離別，進入火葬場。聰明人應當記住：要想求得解脫，就必須擺脫塵世的享樂。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第四章，名爲〈八王〉，至此終。

【注釋】

- ① 第四〇章，缺。
- ② 摩羅耶，巴利文 *Malaya* 的音譯，斯里蘭卡的南部山區。
- ③ 城市，此指首阿奴拉達普拉。
- ④ 彌魯建陀羅，巴利文 *Merukandara* 的音譯，摩羅耶的一個地區。
- ⑤ 杜摩羅闍迦，巴利文 *Dumarajaka* 的音譯，屬於無畏山寺派的一座寺院。
- ⑥ 迦尸城，巴利文 *Kasipura* 的音譯，即現在印度的貝拿勒斯。
- ⑦ 《法界論》，巴利文 *Dhammadhatu* 的意譯，另譯《達磨都》、《法舍利》、《法身舍利》、《如來身分》等，其內容是佛舍利問題。
- ⑧ 五種武器，根據僧伽羅字典，斯里蘭卡古代使用的五種武器是：劍、槍、弓、斧、楯。
- ⑨ 樹王，大寺的菩提樹。
- ⑩ 此指巴耶濕婆的夫人。
- ⑪ 普沙月，巴利文 *Phussa* 的音譯，相當於陽曆的十二月或一月。

第
四
二
章一
二
王

- 一 摩訶那伽國王的外甥阿伽菩提非常幸運，現在他當了國王，他渴望得到最高覺悟。
- 二 他有如太陽之光芒，如滿月之嫵媚，如須彌山之堅定，如大海之深沉，
- 三 如大地之穩固，如風之公平，如衆神之叡智，如秋空之純潔，
- 四 如實現衆神之王的願望所得到的享樂，如財神爺一樣的財富，如正直的淨居天王之正法，
如獸王之膽量。
- 五 有如轉輪聖王一樣的王德，像吠僧達羅^①一樣進行布施，人們這樣認識他。
- 六 他讓其舅舅當副王，讓他的弟弟當幼王，讓他的外甥當摩羅耶王。
- 七 他根據長者和大臣的長處，分配他們適當的工作，以四攝法^②和王法贏得人們對他的信任。
- 八 他把南方省交給幼王。當時幼王正在這裏修室利伐達摩那水庫。

- 〇九 這位聰明人建成祇利寺以後，爲了支持僧團，把二百塊土地布施給它。
- 一〇 他把女兒達陀許配給摩羅耶王爲妻，他又建造了名爲室利僧伽菩提的佛學院。
- 一一 他爲摩訶濕婆長老建造了以自己名字命名的佛學院，他的扈從們也都一心一意地從事於最高尚的工作。
- 一二 他接近善人，遵從古老的美好傳統，排除了邪障，恢復了衰敗的古老的美好傳統。
- 一三 在他執政時期，詩人們用僧伽羅語寫了很多詩^③，包括各種有益的內容。
- 一四 他在南寺^④建起了輝煌的大殿，用九年的時間清除了島上的所有荊棘^⑤。
- 一五 他爲所有僧團建成名爲俱倫達的佛寺以後，又修建了同樣名字的水庫，在三由旬的距離內種植了椰子園。
- 一六 他把這座佛寺授與摩訶濕婆長老作爲住所，還授與他侍從、榮譽、地位和一百個寺奴。
- 一七 在其旁還建造了案毘羅巴沙婆寺，把相同名字的村莊授與長老行者。
- 一八 把很有名望的羅多那村莊授與烏那伐利寺，並在寺中安置了石製佛像。
- 一九 在祇利伐多地區建造了名爲蘇摩那波巴達的寺院，在菩提殿旁修了一個石台，還有一個很大的油槽。
- 二〇 他修復了銅宮後，爲銅宮舉行祭禮時，他爲三萬六千比丘布施三衣。

○二一 這位智者把一個村莊授與銅宮，還頒布命令給以保護，在訶提俱奇寺建造了以他女兒名字命名的大殿。

○二二 他很虔誠地聆聽比丘達多濕婆的教誨，執行佛法，很細心地照管他。

○二三 他又建造了寬敞的穆伽舍那波底寺，把羅祇迦村授與它，還有維持該寺所必須的寺奴。

○二四 爲了給摩訶那伽國王積累功德，阿伽菩提王建造了以摩訶那伽名字命名的佛寺，把它授與精通三藏的大長老。

○二五 他已沒有任何欲望，把佛寺授與修練瑜伽的六十四位比丘。

○二六 爲住在偉大佛學院的一位長老建成毘歐盧底波寺以後，把伐多迦羅毘提地區授與它。

○二七 他還在達吉那祇利達爾訶寺、大龍山寺和迦羅伐比寺修建了布薩堂。

○二八 爲無畏山寺修建了一個大浴池，爲那伽桑底水庫提供永久用水。

○二九 他以適當方式建成摩晒陀多多水庫以後，又沿堤運來摩晒陀長老像。

○三〇 他發布命令說：「莊嚴的摩晒陀長老像應當搬到這裏來，要由多羅車族的人搬運。」

○三一 他爲三派僧團的佛塔各造一把金傘，還飾有名貴的寶石。三座佛塔分別爲七層、八層和九層。

○三二 他獻給大塔金傘，重二十四巴羅^⑥。他到處供奉上等的價格昂貴的珍寶。

- 三三 他用閃閃發光的名貴寶珠裝飾佛牙寺，還造了一個舍利匣，在食堂造了一個金屬製的粥槽。
- 三四 他修建了摩訶彌迦羅水庫，還從摩尼喜羅水庫開了一道運河。
- 三五 此時有個叫究底巴羅的大長老，和島上的方廣部^⑦信徒進行辯論。
- 三六 有個叫達多波普帝的洲知事，羞於辯敗，舉手打了長老，他手上立即長了個腫瘤。
- 三七 國王對究底巴羅特別滿意，把這座寺授與他作為住所。達多波普帝由於傲慢，不再到他這裏來，就這樣死去了。
- 三八 國王授與外甥阿伽菩提大洲知事的稱號，委任他保護長老。他這樣做了。
- 三九 建成尼拉祇訶寺以後，國王把它授與這位長老。他這樣做了很多善業以後，在他即位後的第三十四年去世了。
- 四〇 以後，阿伽菩提當了國王。因為他的前任國王更老，為了作此區分，他叫年輕的阿伽菩提。
- 四一 他保護著島嶼，非常熟悉以前的傳統，把他舅舅的女兒僧伽波達娶為王后。
- 四二 他作為持劍者，任用了王后的親戚，根據他們的能力，安排了不同職務，沒有任何偏愛。
- 四三 國王建成竹林寺以後，布施給海派教徒。他又建造了瞻部朗達羅伽羅寺和摩提迦毘提寺。
- 四四 當這位國王在位時，羯陵迦國王看到好多人死於戰爭，他心緒惱擾。
- 四五 他來到這個島，決定出家，在究底巴羅指導下出家了。國王長久以來，對他十分尊敬。

- 四六 國王為他在摩達波巴達寺建造了精進道場。羯陵迦國王的大臣和王后都來到這裏，都在此出家了。
- 四七 阿伽菩提國王的王后聽說羯陵迦王后光榮出家，對她十分尊敬，為她建造羅達那寺。
- 四八 國王把在東部根達羅祇村的吠達瓦娑寺授與大臣，這位苦行僧卻把它布施給僧團。
- 四九 這位皇家長老死了，阿伽菩提國王為之悲傷，為他哭泣。在究羅伽羅寺建造了精進道場，
- 五〇 又在波朗那伽羅寺建造了精進道場。這位國王就在他的地區，為他積累了很多功德。
- 五一 有一次，正當究底巴羅長老在塔波園的塔前行禮的時候，有塊水泥鬆動掉在他面前。
- 五二 感到擔憂的長老叫國王來看，國王見此毛骨悚然，馬上動工修理。
- 五三 他把右鎖骨舍利保存在銅宮內室，精心看管，日夜禮拜。
- 五四 在塔波園修理工程耽擱的時候，這裏的神靈以寺奴的身分出現在國王的夢中。
- 五五 他們說：「如果國王對修舍利殿遲疑，我們就要把舍利帶到合適的地方去。」
- 五六 國王立刻醒來，十分慌亂，他命令舍利殿工程短期內峻工，還包括壁畫等。
- 五七 他還修建了四尊像、石座、一把金傘，還為舍利殿動用了石工和象牙雕刻工。
- 五八 他的大臣們和其他高級官員造了九百個舍利匣，重修了天愛帝須王的全部工程。
- 五九 他懷著極高的崇敬心情，竭盡全力，把舍利連同供品，從銅宮搬到這裏來。

○六〇 他讓究底巴羅大長老和僧團一起，圍繞著舍利，把裝在舍利匣的舍利運過來，就像過節一樣。

○六一 他讓楞伽島的人們和他自己身旁的人，都到舍利殿來，把原屬王后的村莊授與他，以作為侍衛。

○六二 在龍島⁸，他為王處界寺建造了眉間毫堂，又把一把傘奉獻給阿摩羅寺。

○六三 爲了在這裏供應米湯，他把一個村莊布施給這座佛寺，又把昂伽那沙羅迦村莊布施給無畏山寺。

○六四 他在無畏山寺建起了達陀伽菩提殿，用他自己和王后的名字給它命名。

○六五 王后非常虔誠地建造了迦巴羅那伽寺，並向這座寺布施四種必需品。

○六六 國王在祇陀林寺建了一棟房子，由於無比的裝飾而放光輝，在菩提樹殿附近挖了一口井。

○六七 他修建了苑伽多多、婆拉訶沙和祇利多多水庫，擴建了施食堂，還建了一個飯槽。

○六八 根據王后的指示，經常不斷地對比丘尼供養飯食。阿伽菩提國王做了很多善業以後，在他執政後的第十年升天了。

○六九 這兩位喜歡善業、擁有財富的國王死去了。所以聰明人應當正確掌握這種生存的進程，要懂得自制，要以適當方式拋棄與生存的一切聯繫，要面涅槃，要明白地生活，要出家。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第四章，名爲「二王」，至此終。

【注釋】

- ① 吠僧達羅，巴利文 *Vessantara* 的音譯，佛最後一次轉生爲人。
- ② 四攝法，菩薩行法，包括布施，愛語、利行、同事四種。
- ③ 相傳當時有十二個著名詩人，但其作品皆佚。
- ④ 南寺，原由伐多伽摩尼，阿巴耶的一位將軍烏帝耶所建，位於阿奴拉達普拉的南部，故稱南寺。
- ⑤ 荊棘，此指威害王權和僧團的各種敵人。
- ⑥ 巴羅，巴利文 *Bhāra* 的音譯，每巴羅約等於七二·五克多一點。
- ⑦ 方廣部，巴利文 *Vetulla* 的音譯，古代斯里蘭卡的大乘佛教徒。
- ⑧ 龍島，巴利文 *Nāgādīpa* 的意譯，位於楞伽島的最北部。



第(四)四(章)

六王^①

- 一 以後持劍者僧伽帝沙當了國王，他喜歡善業，想加強佛教和國土。
- 二 他正確地進行布施，贏得了人們對他的信任，住在盧訶納的幼王阿伽菩提是他的總司令。
- 三 目犍連聽說僧伽帝沙當了國王，爲了準備打仗，他占領了摩訶伽羅的要塞。
- 四 僧伽帝沙聽說後，派軍隊去和他打仗，強大的目犍連把他們打敗了。
- 五 然後，他帶領大象和馬到羅底去了，在那裏集結軍隊，占領有利地形。
- 六 國王聽說後又回來了，和他在迦達利尼伐多開戰，把他打敗了。
- 七 但當他自己回到城裏以後，目犍連把他被打垮的軍隊恢復到原來樣子，開往羅黑羅。
- 八 國王派統帥的兒子去平亂，他不僅佯裝有病，臥牀不起，
- 九 且病入膏肓。國王聽說後，立即趕往他的住所，告誡他說：

- 一〇「請不要悲傷，只讓王子留在這裏執行任務，保衛城市，你不可能和我一起
- 一一去戰場，因為你有病。」所有的人都要出去^②，所以國王用餐都很困難。
- 一二國王用餐以前，他們只好把飯擺在施食廳。國王看後，心情很不安，他想：「要在統帥未死以前打仗。」
- 一三他急忙奔向戰場，帶著兒子騎著大象衝在作戰部隊的最前頭。
- 一四帶一小部分軍隊去東部的帝沙山。當雙方開戰的時候，
- 一五叛逆的統帥從後方攻他，國王的兒子看到了，說：「我要殺了你。」
- 一六國王制止他說「別這麼說。我們的部隊很弱，沒能力幹這種事情。」
- 一七國王來到兩支對立部隊當中，他的軍隊分成反對叛徒和支持統帥的兩派。
- 一八國王的大象進入摩突迦樹蔭，王傘碰到樹枝，倒在地上。
- 一九叛軍見後，搶了過去，交給他們的總司令。他舉起王傘，站在山頂。
- 二〇國王的軍隊想：「他現在不是國王了。」他們跑向統帥一邊，圍繞著他，所以國王很孤立。
- 二一國王從象背上下來，帶著他兒子和一位忠實的大臣逃往附近的彌盧摩揭羅森林。
- 二二獲勝的目標連占有了他的軍隊，叛逆的統帥和他無情的兒子
- 二三開進首都，當了楞伽國的國王。然後他想：「一生中只要有敵人，就不會得安寧。」

- 二四 他聽說前任國王的兒子在這裏（首都阿努拉達普拉），大發雷霆，立即命令砍掉他的手足。
- 二五 一個人奉國王之命，馬上趕來，要砍掉他的手足。那個小孩很悲痛地哭訴：
- 二六 「我長手是爲了吃糕，你砍掉我的手，我用什麼吃糕呢？」國王的侍從聽後，
- 二七 先是哭泣，爾後是嚎啕大哭，對國王的命令感到十分傷心與無奈。不過，他還是殘忍地砍掉了他的左手和左腳。
- 二八 國王的另一個兒子逃跑了，藏在彌魯建陀羅^③地區的摩羅耶。
- 二九 同時，僧伽帝沙國王帶著他的兒子和大臣秘密來到竹林寺，在比丘們的鼓勵下，他穿上了黃袈裟。
- 三〇 他想裝扮成魯呼納的一位比丘，到摩尼喜羅去^④。國王的侍從在那裏
- 三一 認出這三個人，給他們戴上腳鐐，並告訴目犍連，國王聽後
- 三二 特別高興，下命令說：「快去把那三個人帶到安全可靠的地方去^⑤。」
- 三三 要在那裏砍掉國王和他兒子的頭，把這位大臣活著帶到我這兒來。」
- 三四 這樣吩咐以後，人們把這三個人帶到悉訶祇利去，執行國王的命令。
- 三五 國王的兒子對執行命令的人說：「我懇求首先斬我的頭。」
- 三六 他們這樣做了。然後他們砍下國王僧伽帝沙的頭。請看這愚蠢的行動！人們應當知道怎樣

做才是對的。

○三七 富貴是無常的，易變的，不穩固的，人們怎麼執著於此而不去追求永恆的解脫呢？

○三八 他們把國王的命令告訴給這位大臣，因為他們對他懷有好奇。大臣聽後哈哈大笑，說了這些話：

○三九 「當我活著的時候，看著主人被殺頭。啊呀！我怎能拋棄他去侍奉另一個主人呢？

○四〇 你們在這裏殺害了他，還想帶走和他形影相隨的人嗎？啊！你們太愚蠢了！我認為你們是在哄騙我。」

○四一 他這樣說完以後，抱住他主人的雙腳，躺在那裏。目犍連的侍從們無論如何也沒有辦法把他帶走。

○四二 他們砍下他的頭，帶著三顆人頭去見國王。國王打了他們，自然感到很高興，因為終於解除了恐懼。

○四三 他把「摩羅耶羅闍」的尊號授給這位叛逆的總司令，又將其子受命為「持劍者」。

○四四 目犍連用新布覆蓋三座大塔，並在全島對大塔進行大規模祭典。

○四五 以極其崇敬的心情，對佛發舍利、佛牙舍利和偉大的菩提樹進行偉大的布施。

○四六 遵從古代習俗，他舉行所有的維莎迦節^⑥，依據法規淨化了尊者僧團。

- 四七 他規定過節時要背誦三藏，他崇敬學問僧，給他們特別高的待遇。
- 四八 他對住在島上的所有比丘每人布施一套袈裟，讓人在其住所製作迦提那袈裟⑦。
- 四九 他造了新佛像，還把破舊的予以修復，並向僧團布施三百多塊鹽田。
- 五〇 他在迦婆毘提修建了目犍連寺，又建造了毘提伽摩寺和婆多伽摩寺。
- 五一 又在羅刹寺建了塔，爲了維持佛寺，把很多村莊布施給它們。
- 五二 這位國王爲了紀念他前任國王的無常榮華，就這樣做了無數善業。
- 五三 這時候，由於「摩羅耶羅闍」的某些違法行爲，國王對他很不滿意，記起他對前任國王的可恥行爲，
- 五四 用詭計把他控制起來，並砍掉他的手足。「執劍者」聽說後，帶著兒子來到盧訶納。
- 五五 他住在這裏，很快控制了這塊地方。他找到藏在摩羅耶的祇陀帝沙。
- 五六 他和他一起，很快控制了闍那巴達省。他又來到杜訶羅山，把部隊駐紮在這裏。
- 五七 國王聽說這一切後，率領部隊和隨從駐紮在他附近，準備打仗。
- 五八 這時候，國王的很多人得熱病而死，「持劍者」聽說後，
- 五九 發起猛攻。國王的軍隊很弱，潰散而逃，國王隨後而逃。
- 六〇 「持劍者」看到他獨自一人來到悉訶山，殺死了大王和他的隨從。

- 六一 爲了殺死留在後方的祇陀帝沙，送一封信給他：「來吧，來當國王吧！」
- 六二 祇陀帝沙看穿了他的詭計，轉身逃到摩羅耶去了，自言自語地說：「他怎麼能讓我當國王呢？這不帶來很多麻煩嗎？」
- 六三 六年以後，他殺死了姓達羅的目犍連國王。這位「持劍者」
- 六四 率領軍隊和隨從開進光輝的阿努拉達普拉，當了國王，轉動他統治大地之輪。
- 六五 他被稱爲尸羅彌伽梵那，向僧團和菩提樹致敬後，又爲三座大塔上供，還擴建了施食廳。
- 六六 當時鬧飢荒，他爲僧團布施奶油和糖漿的乳米，還有濾水囊⁸。
- 六七 他以絕對的慷慨贏得了窮人、流浪漢和乞丐的心，這位寬宏大量的國王還給孩子們錢買糕吃。
- 六八 在無畏山寺，他給石佛像上供，還修復了倒塌的佛寺，用各種各樣的寶石把佛寺裝扮得富麗堂皇。
- 六九 爲了保護勝者，他把俱羅水庫布施給它，還給予耗費巨資的供養。
- 七〇 正當國王像一個善業器皿生活的時候，有個將軍尸利那伽，是祇陀帝沙的叔父，
- 七一 他來到對岸⁹。現在他又帶很多泰米爾人回來，開始占領北方省。
- 七二 國王聽說後，趕了過去，在羅闍彌多迦村開戰，屠殺跟隨他的泰米爾人，

- 七三 活捉了一些人，不殺害他們，以各種方式侮辱他們，把他們分配到各地作寺奴。
- 七四 國王獲勝回城以後，對全國進行了清理，無憂無慮地住在那裏。
- 七五 有個叫菩提的比丘，看到無畏山寺的很多比丘，雖然已經出家，但不守戒律。他很年輕，
- 七六 來到這裏，要求他宣布正法羯磨。國王親自在寺中執行他的正法羯磨。
- 七七 因此一切不守戒律的比丘被趕出僧團。他們共同密謀殺害菩提，廢除正法羯磨。
- 七八 國王聽後，勃然大怒，把他們抓到一起，砍掉他們的手，給他們帶上腳鐐，命其看守浴池。
- 七九 另外一百比丘被放逐到瞻部島。爲了紀念菩提的努力，他就這樣清淨了僧團。
- 八〇 當他邀請上座部比丘和其他比丘共同舉行布薩儀式的時候，遭到拒絕。
- 八一 他立即狂怒起來，不講任何禮貌，用粗暴的話謾罵他們。然後也不請求比丘原諒，起身到南方省去了。
- 八二 在此他身患重病，突然死亡。他執政九年後就離開了大地。
- 八三 然後，他的幼子阿伽菩提當了國王，被稱爲尸利僧伽菩提，
- 八四 請其弟摩那當副王，授與他南方省，還有適當的軍隊和侍從。
- 八五 這位國王沒有違背前任國王的傳統，用正法保護國家，十分尊重僧團。
- 八六 在摩羅耶的祇陀帝沙聽說這一切後，來到阿利陀山^⑩，把很多人都拉到他這一邊。

- 八七 他控制了南部和東部地區，和他們結爲朋友，然後率領強大部隊逐步向首都進發。
- 八八 他派其大臣達陀濕婆占領了西部地區，住在尸利毘提村。
- 八九 國王聽說後，派他的副王（摩那）率軍前往西部地區，和達陀濕婆打仗。
- 九〇 國王說：「他能殺死他，如殺巢中小鳥。」他來到摩耶帝，捉住了王子的大臣（達陀濕婆）。
- 九一 他想：「我要以同樣方式捉住他。」他無憂無慮地率領少量軍隊很輕率地去與之對抗。
- 九二 祇陀帝沙聽說後，率軍迎戰國王部隊，就像決堤的大海一樣。
- 九三 國王的軍隊潰散了，國王騎上他的大象立即獨自化裝逃跑。
- 九四 他執政六個月後就離開了自己的國家，急忙丟掉財富、國家和親人，乘船開往瞻部島。
- 九五 然後祇陀帝沙當了國王，完成了按以前常規應盡的全部義務，還保護了僧團。
- 九六 他把摩訶達羅祇利村布施給無畏山寺，把稱爲摩訶彌多的菩提樹布施給大寺。
- 九七 國王把剛底村布施給祇陀林寺，把摩杜朗伽那村和奧東波朗伽那村
- 九八 布施給大寺的精進堂。爲了供養食品，他把安毘拉毘迦村布施給迦葉波祇利寺。
- 九九 把迦迦拉毘提村布施給竹林寺，把吉喜達村布施給旃陀摩底寺。
- 一〇〇 把鳩羅摩底迦村布施給稱爲安達羅旃陀的佛寺，把沙訶那城布施給摩耶底迦葉波伐沙佛寺。

- 一〇一 把稱爲羅達的村莊布施給迦羅瓦比寺，對這個寺和其他寺，以維持村莊提供充足的必需品。
- 一〇二 他花費三十萬迦訶波那修復了倒塌的佛寺，還對居住在島上的比丘們布施三衣。
- 一〇三 阿伽菩提國王來到瞻部島以後，已經有了活氣橫溢的弟兄，他們到處躲藏，以求在此謀反。
- 一〇四 祇陀帝沙聽說後，趕到迦羅水庫地區，率軍駐紮在這裏，以便迎戰。
- 一〇五 國王阿伽菩提雇用泰米爾軍隊，亦趕到對岸，來到迦羅水庫地區，準備打仗。
- 一〇六 祇陀帝沙更率領裝備精良的軍隊前來，首先讓他的大臣達陀濕婆逃到瞻部島。
- 一〇七 騎上他裝備好的大象，但看到他的作戰部隊退縮了，他的大臣騎著象和他在一起。
- 一〇八 他對大臣說：「請你把我的信帶給王后，然後就隨你的便吧。」
- 一〇九 王后啊！你出家吧！背誦聖典吧！學習論藏吧！要把功德轉給國王。」
- 一一〇 他下達命令以後，把他在戰場上遇到的泰米爾人都砍倒。當他快要命終之時，
 - 一一一 看到一個叫做吠盧波的泰米爾人趕來和他打仗。因爲他慣於把裝在檳榔包的刀子拿在手中，
 - 一一二 他很快抽出刀子，切開自己的喉嚨，靠在大象身上，把他的刀放回鞘。
 - 一一三 大軍高聲喊叫，大臣得到國王刀切喉嚨的消息後，
 - 一一四 動身去給王后送信。她舉行了出家禮，還掌握了佛教的論藏及其注釋。
 - 一一五 他離開講經的法座，坐在地上，問大臣國王是怎麼死的。

- 一一六 他坐在王后面前，切開自己的哽咽，把刀放入鞘，說：「陛下就是這樣死的。」
- 一一七 她看後，異常悲痛，心都碎了，她也死了，時值祇陀帝沙國王升天後的第五個月。
- 一一八 阿伽菩提就這樣在戰場上征服了敵人，取得了勝利，恢復了王權統治，住進首都。
- 一一九 他與副王摩那一起，共同建造了稱爲摩訶拉羅闍的精進堂。
- 一二〇 他把漢迦羅村和沙穆伽摩村，還有國王在吉喜羅的全部侍從以及全部物品
- 一二一 都布施給祇陀林寺，還把摩訶芒迦村布施給這個寺，並讓沙拉村供養摩耶帝迦葉波伐沙寺。
- 一二二 他把安毘羅巴達羅村布施給支提耶山上的寺，還在普拉提城^①建造了摩訶波那底波寺。
- 一二三 國王的法官殺死了副王摩那，因爲他在內宮犯有罪行。儘管他們保證他是絕對安全的。
- 一二四 國王爲了保持家庭的世襲，讓他的弟弟迦葉波當了副王。
- 一二五 達陀濕婆聽說摩那已死，趕緊帶領泰米爾部隊來到稱爲丁提尼的村莊。
- 一二六 阿伽菩提獲知他趕來的消息後，率軍衝出來迎戰。在他執政後的第十二年，被迫逃往瞻部島。
- 一二七 在他逃跑的時候，把一切都丟了，只帶一串證明自己身分的珍珠，獨自一人出來了。
- 一二八 根據傳統，即使沒有這串珍珠，達陀濕婆也當了國王，以達多優婆帝沙的稱號，聞名全國。
- 一二九 另一位（阿伽菩提）抓住機會，通過戰爭，又掌握了政權，他們就這樣輪流相互驅趕。

- 一三〇 但所有的人民大眾，在兩位國王的交戰中，極其不幸，田野荒蕪，手中無錢。
- 一三一 達多優婆帝沙耗盡了前任諸王的所有財富，又掠奪了三派僧團和佛牙寺的全部財寶。
- 一三二 他把金像劈成碎片，把金子據為己有，還私吞了全部金環和其他供品。
- 一三三 他掠走了睹波羅摩塔的無與倫比的金頂，打碎了塔上鑲有珍貴寶石的飾品。
- 一三四 他把施食廳的粥槽留給泰米爾人，還燒毀了王宮和佛牙寺。
- 一三五 後來他後悔了，認清了自己的罪過，用稅收建造了沙迦伐杜寺。
- 一三六 他的外甥摩訶底巴達，在人們當中以羅多那達陀而聞名，也用他的稅收支持國王。
- 一三七 阿伽菩提以軍事優勢統治國家，幼王迦葉波爲了維持他的軍隊，
- 一三八 這個蠢貨，用武力打開睹波羅摩的塔，掠走了天愛帝須王、年輕的阿伽菩提
- 一三九 等前任國王布施的珍寶，他支持的軍隊掌握在作惡多端的壞人手中。
- 一四〇 他還毀壞了南寺的塔，掠走珍寶，他還讓別人毀壞了其他的塔。
- 一四一 他這樣做是由壞人引入歧途，國王不能制止他——啊啲！國王不能制止壞人作惡。
- 一四二 因爲這位國王不能制止壞人作惡，他花費一千迦訶波那組織祭典，以此恢復被他破壞的睹波羅摩塔。
- 一四三 此時阿伽菩提國王被達多優婆帝沙打敗，他來到盧訶納修整其軍隊和隨從。

一四四 他住在這裏的時候得病了，在他執政後的第十六年去世了。他的弟弟幼王迦葉波
一四五 迫使達多優婆帝沙逃往瞻部島，他以未加冕國王的身分治理國家，在此執政時期沒有戰爭
發生。

一四六 通過和好人交往，他後悔了，他想：「我要結束我的罪惡行爲。」

一四七 他修建了花園、果園和水庫，並向三座大塔進行偉大的布施。

一四八 他把一個村莊布施給睹波羅摩，讓精通經典的比丘來島弘法。

一四九 他在摩利遮伐帝寺建造了寬敞的大殿，讓大長老住在這裏的龍廳。

一五〇 他向住在這裏的長老提供四種必需品，讓其講說論藏和註釋。

一五一 他修復龍廳住所後交給長老，爲了提供四種必需品，把摩訶尼提拉村莊布施給他。

一五二 後來，達多優婆帝沙帶領強大軍隊從瞻部島趕來，但當他與迦葉波打仗的時候，

一五三 被打敗了，因爲迦葉波具有裝備精良的部隊。達多優婆帝沙被殺，他執政十二年後離開了
人世。

一五四 達多優婆帝沙的外甥叫訶多達多，因爲害怕打大仗，逃往瞻部島去了。

一五五 一切享樂都是這樣無常的，很難得到，享樂只能存在一瞬間。因此，追求解脫的人們要拋
棄享樂，追求真理。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第四四章，名爲〈六王〉，至此終。

【注釋】

- ① 第四三章，缺。
- ② 因爲人們害怕戰爭，所以紛紛逃離京城。
- ③ 彌魯建陀羅，參見第四章第一九頌。
- ④ 摩尼喜羅，巴利文 *Manhira* 的音譯，是楞伽島最大最美的一座水庫，現名稱內利耶——埃婆 (Minneriya — eva)
- ⑤ 悉訶祇利，巴利文 *Sinagrī* 的音譯，山名。距摩尼喜羅水庫大約十公里。
- ⑥ 維莎迦節，巴利文 *Vaisakha* 的音譯，南傳佛教紀念釋迦牟尼佛誕生、成道和涅槃的節日。
- ⑦ 迦提那，巴利文 *Kathina* 的音譯，在特別隆重節日向僧人布施的一種袈裟。
- ⑧ 濾水囊，當時水很缺乏，濾水囊用來「濾清不可多得的泥水以供飲用。」，見李榮熙譯《錫蘭簡明史》上冊，第 222 頁。
- ⑨ 對岸，此指南印度。

⑩ 阿利陀山，巴利文 *Arittha* 的音譯，現名利帝伽羅 (*Ritigala*)，位於阿努拉達普拉和波羅那盧婆 (*Polonnaruva*) 之間。

⑪ 普拉提城，巴利文 *pulathinagara* 的音譯，現名波羅那盧伐 (*polonnaruva*)。



第
四
五
章

四
王

- 一 迦葉波在戰場上取得勝利以後，他的願望實現了，在施食廳中向僧團布施最好的食品。
- 二 他對居住在龍廳的苦行僧摩訶達磨迦提進行偉大的布施，讓他弘揚妙法。
- 三 爲了對迦當陀迦羅的一位長老表示敬意，讓這位長老住在他弟弟蓋的房間裏，並讓人記下聖典和對佛法的其他論述。
- 四 他修復了倒塌的佛塔，又建造了新塔，到處對僧團布施多種食品。
- 五 他用王冠珍寶裝飾三座塔^①，使之由於各種寶石而放光輝，很喜歡對比丘們布施一百件朽葉色的衣服。
- 六 迦葉波有很多兒子，長子是摩那迦。他們都不到成熟年齡，都缺乏覺悟。
- 七 有一次，他病情加重，他想：「我的兒子們都還年輕，不能當國王。」

○〇八 他派人去把住在盧訶那的外甥摩那叫來，此人十分聰明。他把全部政權都交給他，請他照顧王子們。

○〇九 他向佛塔布施香料、鮮花和其他供品以後，又向僧團布施四種必需品，這才使其心情平靜下來。

○一〇 這位國王正確對待朋友、大臣和一般人，根據其前生之業，在他執政後的第九年離開了人世。

○一一 摩那很恭敬地為舅舅舉行了葬禮，贏得人們對他的信任，他還驅趕泰米爾人。

○一二 但泰米爾人下定決心：「我們要把他趕走。」正當他外出的時候，他們占領了城市。

○一三 他們送信給瞻部島的訶多達多，說：「請你快來奪取政權，時候到了。」

○一四 摩那急忙派人給住在盧訶納的父親送信，他父親聽說後立刻從盧訶納趕來。

○一五 他們二人共同商議，和泰米爾人訂立條約，欺騙他們。他們完全照此辦了。

○一六 摩那讓他父親灌頂為王，當他父親灌頂的時候，他向三大僧團布施了三千迦訶波那。

○一七 他就這樣贏得了僧團和國土，把存在王宮的所有糧食都送到盧訶那去，以此解救被敵人控制的人們。

○一八 訶多達多得到泰米爾人的消息後，立即率領泰米爾軍隊趕到這個島。

○一九 當他到來的時候，所有住在這裏受藐視的泰米爾人，都在路上加入了他的隊伍。

○二〇 摩那聽說這一切後，他想：「現在不是打仗的時候。」讓他父親帶領珍貴財富到盧訶納去了。

○二一 他來到東方省，把人民大眾都拉到他這一邊，住在這裏。但訶多達多贏得了泰米爾人，占領了王城。

○二二 他公開啓用達多優婆帝沙的名字，人們都這樣稱呼他，猶如他的舅舅。

○二三 把他叔父的兒子阿伽菩提叫來，讓他當幼王，把南方省給他。

○二四 對於他的支持者們，根據其功績，安排一定的官職，對於僧團和人民，盡到他應盡的一切義務。

○二五 他在施食廳布施衣服、凝乳、米飯、牛乳、乳粥，信守布薩戒，聆聽妙法。

○二六 因為他進行了一切布施，支持說法。由於這些和其他功德，使他生活得非常愉快。

○二七 他把舍那摩村莊布施給迦葉波寺，把摩訶伽拉村布施給禪堂。

○二八 把迦沙村布施給孔雀佛學院，把布內利村莊布施給睹波羅摩，以此禮塔。

○二九 他在無畏山寺建造了迦布羅佛學院，又建造了稱爲帝部突羅的佛寺，把它布施給迦布羅佛學院。

○三〇 正當他這樣做的時候，上座部的比丘們阻止他，因為這座寺在他們的界內。他不加思考地對待他們，用武力把東西運走。

○三一 上座部的比丘們很強烈地反對國王，見他不虔誠，就把鉢倒過來②。

○三二 因為聰明的佛曾經說過：「如果一個不虔誠的俗人，想減少比丘的收入，或侮辱他們，○三三 就要把鉢翻過來。」所以他們採取這種辦法反對他。

○三四 俗人或許會想：「比丘行乞的時候，鉢口朝上，到他家門口就把鉢倒過來。」

○三五 這時候國王得了重病，在他執政後的第九年就去世了，結束了他的生命。

○三六 同時達普羅國王來到盧訶那，並住在這裏，在此積累功德。

○三七 現在我們就依次敘述他的家史，現在敘述不會帶來麻煩。

○三八 在甘蔗族有個人叫摩訶帝沙，富於高貴品德，常做善業。

○三九 他的夫人以僧伽濕婆的名字而聞名，她具有財富、高貴品德和盧訶納王的女兒。

○四〇 她有三個兒子：長子阿伽菩提，次子達普羅，幼子摩尼阿吉迦。

○四一 她還有一個女兒嫁給王室。長子是盧訶納省的獨立王。

○四二 他很富有，在摩訶伽摩③建造了一座施食廳，還建造了一座稱為達陀伽菩提的佛學院。

○四三 他在盲人林為盲人和病人建造了一所醫院，在波帝摩寺建造了一間寬敞的佛像室。

- 四四 這位聰明的國王，用神通力在這裏建造了一尊石佛像，取名叫偉大。
- 四五 他又建造了以自己的名字命名的沙拉伐那寺，還建造了佛學院寺和迦闍羅伽摩寺。
- 四六 他在達摩沙拉寺建造了新房。這位有覺悟的國王還親自打掃這裏的廁所。
- 四七 有一次，他吃僧團的剩飯以後，感到非常高興，把蒙達村莊布施給僧團。
- 四八 他做完這些和其他善業以後升天了。他的弟弟達普羅在這裏當了國王。
- 四九 他戰勝敵人就行使他的政權，進行偉大的布施，使盧訶那平安無事。
- 五〇 人們對他非常滿意，說：「他是我們的偉大國王。」從此以後，人們稱他為「大王」。
- 五一 國王尸羅達陀聽說後，就將公主許配給他，對他的很多高尚品德感到非常滿意。
- 五二 讓他當了幼王，並指出：「他適於當國王。」其子摩那伐摩等負有盛名。
- 五三 當他和巴沙那底波寺的大長老在一起的時候，聆聽了妙法，非常高興，對他特別信任和尊重。
- 五四 建成盧訶納寺以後，布施給這位長老。但長老把它交給四方僧眾。
- 五五 達普羅建造了案巴摩拉等很多寺，還建造了迦帝羅利寺，將之奉獻於神。
- 五六 這位有覺悟的國王還修復了阿努羅摩宮、破舊的穆達朗波宮、悉利伐陀宮，還有一座叫做達江昆拉的宮。

- 五七 讓三十二名比丘住在裏邊，這位聰明的國王向他們布施四種必需品。
- 五八 把吉伐達剛毘羅村布施給那伽寺^④，把戈納村布施給羅闍寺。
- 五九 還把迦帝迦波巴達村布施給帝沙寺^⑤，把戈納毘提村布施給祇達羅波巴達寺^⑥。
- 六〇 他把摩羅伐突村布施給阿利耶迦利寺，還在這裏建造了一座非常漂亮的佛像殿。
- 六一 他為勝者佛陀像畫了非常寶貴的眉間毫毛和提鉢的金帶，給他各種供養。
- 六二 他為破損的佛塔塗了灰泥，還造了一尊善逝尊者彌勒像，高十五肘。
- 六三 這位國王做了這些和其他無數善業，他不僅自己行善，還帶領侍從行善。
- 六四 他的很多侍從都是行善之人，他們建造了很多佛寺，還布施各種必需品。
- 六五 有一次，達普羅行進在無路的森林，他為其軍隊找到住處後，晚上就在此安營。
- 六六 他住在這裏，很舒適地在此沐浴、塗油、吃飯，鑽進舒適的帳篷，躺在漂亮的牀上，準備入睡。
- 六七 不過此時他不能入睡，他想：「什麼原因呢？」他仔細考慮一天來他所經歷的一切。
- 六八 沒為自身找到原因。他想：「原因肯定在自身之外。」他派人去找。
- 六九 他這樣說：「毫無疑問，我的好朋友晚上站在樹底下，淋濕了，去把他們叫來。」
- 七〇 很多人手持火把去找，發現摩訶伽摩的比丘們站在樹底下。

○七一 他們回來，把這消息告訴給國王。他急忙趕到那裏，發現比丘後，滿心歡喜地把他們請進自己的帳篷。

○七二 給他們染好的衣服，這是他準備長期布施比丘用的。他親自把濕衣服拿出去曬乾。

○七三 按照習俗給他們洗腳等，讓他們坐在鋪得很好的牀上，

○七四 親自把藥遞給他們，還為他們做了早晨應作的一切，如做飯等。

○七五 他還給他們僕人，如果他們願走的話就讓他們走，這位樂於行善的人就這樣度過了第一天。

○七六 這位最好的人就是這樣指導他的子民和國家，一心行善，讓他所有的臣民都行善。

○七七 摩那長住東方省，並集結軍隊。然後率領他父親的軍隊，並攜帶物資，

○七八 向帝蘇鳩羅沙村進發，準備打仗。達多優婆帝沙聽說後，率領強大部隊向當波羅進發。

○七九 當他們雙方在此相遇並展開激戰的時候，達多優婆帝沙的士兵把摩那送上天。

○八〇 達普羅聽說後，被悲傷之箭射穿而死，他在阿努拉達普羅行使統治權僅七天時間。

○八一 他在盧訶納統治了三年，所以我們說他既統治過盧訶納，又統治過阿努拉達普羅。

○八二 一個人辛辛苦苦獲得的財富，只有在戰場上殺死其敵人才能得到，這種財富就像閃電一樣是輝煌的，但也是短暫的。聰明的人們，誰會喜歡這種財富呢？

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第四章，名爲《四王》，至此終。

【注釋】

- ① 三座塔，此指大塔、祇陀林寺的塔和無畏山寺的塔。
- ② 倒鉢意味著比丘拒絕某人的供養，以示強烈抗議。
- ③ 摩訶伽摩，巴利文Mahāgama的音譯，現名摩伽摩(Magama)，位於吉林達·奧耶河(Kirinda-oya)的左岸。
- ④ 那伽寺，巴利文Nāga的音譯，盧訶納最古老的一座佛寺。
- ⑤ 帝沙寺，巴利文Tissa的音譯，現稱爲帝沙摩訶羅摩(Tissamahārama)，位於漢邦都達(Hambantota)附近。
- ⑥ 祇達羅波巴達寺，巴利文Cittalapabbata的音譯，迦迦伐那帝沙(Kakavānatissa)所建，後來被毀，現稱悉都爾波伐(Situlpva)寺，位於迦達伽穆伐(Katagamuva)附近。



第
四
六
章

三
王

- 一 訶多達多死後，國王的弟弟阿伽菩提當了國王，號稱僧伽菩提。
- 二 他是一位法王，以正確觀點看待一切，所以他做了無數善業。
- 三 他照顧三大僧團的餐廳，擴建了施食廳，頒布法令，不許殺生。
- 四 依據技能給以布施，沒有偏向。也給地位、種族相等稱的恩惠，贏得了這些人對他的信任。
- 五 這位聰明的國王，不管在什麼地方，只要遇見比丘，都要向他們行禮，都要讓他們背誦佛教經咒。
- 六 有一次，他去拜訪住在那伽沙拉的達陀濕婆長老。這位長老知識豐富，嚴守戒律，又很博學。
- 七 他向他行禮，然後聽他講三藐三佛陀的教誨。他對佛法非常滿意，因為它能使人絕對平靜。

- 〇八 他聽說上座部比丘的很多工程，受到思想極壞的惡人和他自己長輩親屬的破壞。
- 〇九 他使破壞的佛寺和佛學院恢復原狀，並於各地對它們布施維持村莊和充足的食物。
- 一〇 必需品減少了，他給補充，就像新的一樣，把寺奴安排在最需要的地方。
- 一一 他為達陀濕婆長老建造了以他自己名字命名的禪堂，聰明的長老接受後布施給僧團。
- 一二 這位國王，以維持村莊的名義向寺院布施了婆羅達拉村、吉黑毘羅村、迦達迦村、都拉陀羅村和案陀那羅迦村，
- 一三 還有案陀迦羅村、案杜吠利村、巴羅婆村、帝伐羅那耶迦村、摩訶尼迦帝迦村和貝羅訶羅村。
- 一四 這位國王布施了這些和其他維持村莊以後，還為佛寺安排了幫工^①，甚至於包括他的親戚。
- 一五 他又看到或聽到兩大僧團的佛寺缺少必需品^②，為它們布施了很多維持村莊。
- 一六 勿需多言，他為三大僧團布施了一千座村莊，還包括這些村莊的固定收穫。
- 一七 他牢記三寶的高貴本質，取來一串珍珠，做成念珠。
- 一八 他就是這樣地一切行為為佛法，其他所有的人都模仿他，達到佛法的要求。
- 一九 當時有個服侍他的泰米爾人叫波陀俱陀，建造了一座叫做摩當毘耶的禪堂，非常神奇。
- 二〇 他把在部迦迦羅的案波戈毘水庫、當達伐耶迦闍帝迦村、尼提羅吠提村及其奴僕都布施給

它。

○二一 波怛俱多還在迦布羅佛學院^③、俱龍達毘羅迦寺和大王廳寺建造了殿堂。

○二二 這位富有者把三座村莊布施給佛寺，他有個聰明的將領叫波陀沙達，

○二三 在祇陀林寺建造了一座以國王名字命名的佛學院，泰米爾人摩訶健達建造了一座以他自己名字命名的佛學院。

○二四 另一個泰米爾人建造了小般陀佛學院和僧伽帝沙佛學院，國王的副王建造了色訶羅副王佛學院。

○二五 除此以外的很多人都模仿國王，建造了這些和另外的很多佛寺，因為這是有情衆生應做的事情。

○二六 世人努力做的每件善業或惡業，聰明人都應當知道。

○二七 國王有位德行偉大的王后叫祇陀，爲比丘尼建造了住所祇陀園。

○二八 把波達巴沙那領域內的兩座村莊布施給它，還把佛陀配拉村莊和一百個佛寺幫工布施給它。

○二九 非常富有的摩羅耶王，爲蒙達羅祇利寺的佛塔布施了一座費用昂貴的舍利殿。

○三〇 負有盛名的菩提帝沙給銅宮安了一個尖頂，還建造了菩提帝沙寺。

○三一 島上各地區首領，根據其能力，到處興建衆多佛寺和佛學院。

- 三二 這位國王在位時期，除善業以外，好像是什麼都沒做，害怕囉嗦，沒有一一列舉。
- 三三 上述內容僅是最重要的事項，這對我來說，也恐怕是太長了。
- 三四 以後他來到普羅提城居住，在此積累了很多功德。
- 三五 他得了不治之症，知道自己的死期已到，把大臣們都叫到一起，
- 三六 告誡他們要虔信佛法，然後他就死了。臣民們都悲痛地哭泣。
- 三七 火葬的時候，舉行了各種儀式，毫無短缺，並用他火化後的骨灰做成藥劑。
- 三八 然後他們攜帶全部王寶，率領全軍和隨從，在精心保護之下開進城（阿努拉達普羅）。
- 三九 這位國王在他執政後的第十六年升天了，泰米爾人波怛俱多統治了他的國土。
- 四〇 他捉住副王達多濕婆，把他投入監獄，實行監禁。
- 四一 他想：「沒有國王不可能統治大地。」他把稱爲達多的達那毘提的首領帶到這裏來。
- 四二 他屬於王族，爲其灌頂爲王，並以他個人的名義安排好了一切。
- 四三 達多在達那毘提建造了一座以他自己的名字命名的佛寺，他還積累了其他很多功德。
- 四四 他正當生活兩年後就死了，波怛俱多在他死後又叫來另一個年輕人
- 四五 訶多達多，他是溫訶城的土著人。他又像以前那樣給他灌頂爲王。
- 四六 訶多達多建造了迦羅帝迦毘迦禪堂，還做過其他善業，在他執政六個月後就死了。

○四七 聰明人一旦認識到珍寶、財富和權利是如何地可恨，他們就會毅然地拋棄對王位的追求，僅在善業當中去尋求他們的全部享樂。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第四六章，名爲《三王》，至此終。

【注釋】

- ① 幫工，佛寺幫工的任務，是幫助佛寺幹活，並維持佛寺的正常秩序。
- ② 兩大僧團的佛寺，此指祇陀林寺和無畏山寺。
- ③ 迦布羅佛學院，根據第四五章第二九頌，這是建立在無畏山寺的一座佛學院。



第
四
七
章
①

○○一 這位國王死後，摩那梵那當了國王。他屬於什麼族呢？他是誰的兒子？他是怎樣當了國王？

○○二 他生於偉大的桑摩達世系，其家族使他具有很多高貴品德，他是迦葉波的兒子，是睹波羅摩塔的掠奪者②。

- 三 他娶摩羅耶王僧伽摩那的公主為妻，他們隱棲於北方省。
- 四 被訶多達多國王知道後，到瞻波島去找那羅悉訶國王，
- 五 把自己的名字告訴給他，並為之服務，千方百計使國王滿意。
- 六 當他確信其朋友情誼以後，讓其夫人來住在這裏，日夜服侍國王。
- 七 干杜吠提王（那羅悉訶）統治全國，對他非常滿意，給他一大筆財富。
- 八 他的夫人叫僧伽，與之結婚後生了四個兒子四個女兒。

○〇九 有一次，國王騎在象背上漫步，與摩那梵那盡情玩耍。

○一〇 他渴了，不從象背上下來就喝一個很嫩的椰子水，還遞給摩那梵那喝，不能平等待人。

○一一 摩那梵那接過來，想：「我的朋友是國王，他把剩東西給別人，也是對衆生的最高恩惠，

○一二 因此，我應當喝下去。」他這樣想以後就喝了下去。那些希望得到成功的人們，都要做出這樣不屈不撓的努力。

○一三 國王看到這種情況感到很吃驚，應當由他自己喝別人剩下的東西，這永遠是高貴人物的行為規範。

○一四 從此以後，他在吃、住、睡、乘車等方面，都平等對待摩那梵那。

○一五 正當他倆生活在一起的時候，伐拉婆國王^③趕來和那羅悉訶打仗，那羅悉訶想：

○一六 「我的朋友不知疲倦地日夜服侍我，希望得到他自己及其後代的王位，

○一七 如果他和共同出征，並死於戰場，我們倆安排的計劃就會全部落空。」

○一八 國王這樣想了以後，就讓摩那梵那回到他自己的城市，他獨自一人與伐拉婆王交戰。

○一九 摩那梵那想：「如果我活著，國王死於戰場，我的生命還有什麼價值呢？

○二〇 他信任我，如果我這樣做，就會鑄成大錯。他平等待我，當他有困難的時候，我必須給以幫助。

○二一 因此，我應當和他一起奔赴戰場。對我來說，只要和他在一起，不管是生，還是死，都是幸福的。」

○二二 他這樣想了以後，裝備起來，騎上他得意的大象，奔向戰場，出現在國王面前。

○二三 那羅悉訶看到他，滿心歡喜地喊叫起來：「啊！他的所作所為，夠朋友的啦！」

○二四 然後，摩那梵那的軍隊和國王的軍隊，共同與伐拉婆的軍隊打仗。

○二五 摩那梵那表現得非常英勇，超羣出眾，就像是那羅延天^④迎戰衆天神一樣。

○二六 那羅悉訶對摩那梵那的勇敢行為非常滿意，親切地擁抱他說：「你使我獲勝。」

○二七 他回到都城，召開祝捷大會，給摩那梵那的軍隊各種獎償。

○二八 後來，國王這樣想：「我的朋友爲我盡到了一切責任，從今天起他就不負我恩了。」

○二九 我要做應做之事，以此還債，知感恩之人實在難得。」

○三〇 他把大臣們都召集到一起，說了這樣的話：「對於我這位朋友的所作所為，你們都是見證人。」

○三一 我對他的作爲表示滿意，他以前服侍過我，我要報答他，以盡我忠誠義務。」

○三二 他這樣說了以後，大臣們回答國王說：「國王希望做的，我們都願意做。」

○三三 然後國王給了摩那梵那一支軍隊和隨從，還有全部裝備和一切必要的服務人員。

- 三四 對他說：「去吧。」當他看到他率軍出發的時候，他哭了，就像是自己的兒子開向遠方。
- 三五 摩那梵那在海岸乘船，迅速航行過海後，很快就到了。
- 三六 率領他在荒野的軍隊開進楞伽島，達多優婆帝沙得此消息後，逃跑了。
- 三七 摩那梵那進城後，不失時機地占領王位。然後緊追逃亡者達多優婆帝沙。
- 三八 這時候，泰米爾軍隊聽說那羅悉訶國王身患重病，趕快離散。
- 三九 達多優婆帝沙聽說後，率領強大部隊向摩那梵那趕來，開始交戰。
- 四〇 摩那梵那想：「我的軍隊都走了，如果我倒下去，敵人的願望就實現了。」
- 四一 我要到瞻部島去，從那裏帶來軍隊，恢復我的統治。」所以他這樣做了。
- 四二 他去了，又找到他的朋友那羅悉訶，很聰明地滿足他的要求，精心為他服務。
- 四三 當四王在位時⁵，摩那梵那就住在這裏。那羅悉訶想：「他仍很自豪，他的財富就是榮譽。」
- 四四 我的朋友為我服務就是為了奪取政權，他已經老了，我什麼時候才能看到他執政呢？
- 四五 如果此時我不派軍隊去為他奪取國土，我活著還有什麼意義呢？」
- 四六 他這樣想了以後，把軍隊召集到一起，按照需要裝備好，根據軍隊的要求支付費用。
- 四七 他率先衝向海岸，在這裏讓人造了很多各種形式非常結實的船。
- 四八 他對大臣們說：「喂！你們要和我一起走。」但那時候所有的人都拒絕登船。

○四九 這時候，那羅悉訶想把自己隱藏起來，把王章交給摩那梵那，這東西任何地方都被認為是國王的標誌。

○五〇 又把他所有的裝飾品都交給摩那梵那，讓他登船，說「去吧！你進入大海後，

○五一 就播起這稱為拘陀的戰鼓。」他完全照辦了。人們都相信「我們的國王衝在前邊。」

○五二 他們都登上船，只把國王留在後邊，摩那梵那率軍與敵人開戰。

○五三 整個大海像座沸騰的城市，他到達楞伽島的港口，率軍登陸。

○五四 他在這裏留住幾天，讓他的軍隊休息，然後占領北方省，對這裏的人民行使統治權。

○五五 然後率領他戰無不勝的強大軍隊開進城市，波怛俱多聽說後，率勁旅與之抗爭。

○五六 兩支軍隊彼此猛衝，如海擊岸。摩那梵那全付武裝，騎上他的大象，

○五七 把波怛俱多和國王分開，讓他們逃跑。這個國家的人們看到訶多達多逃跑，

○五八 揪住他的頭去見摩那梵那。波怛俱多逃到彌魯建陀羅去了⁶。

○五九 這個地區首領見到他，想：「長期以來他是我的朋友，當他需要保護的時候，我絕對不能拋棄他。」

○六〇 但是，我怎樣對待我的主人和我的朋友，才不至於受到懲罰呢？」他吃毒餅死去了。

○六一 波怛俱多和他一起吃毒餅，也死去了。摩那梵那就這樣消除了楞伽島的敵人荊棘。

- 六二 從此以後，摩那梵那在島上撐起了王傘，好像立刻就使島上居民消除了災難。
- 六三 他做了很多難以估量的善業，誰能依次列舉呢？
- 六四 建造了兩座村莊以後，這位卓越的人又在婆陀那羅叉寺建造了一座稱爲色波尼的殿堂。
- 六五 還在尸利僧伽菩提寺建造了尸利堂，爲銅宮和睹波羅摩堂加了蓋。
- 六六 他在睹波羅摩建成殿堂以後，布施給苦行僧。……

【注釋】

- ① 本章失題。
- ② 參見第四章第一三七—一三九頌。
- ③ 伐拉婆，巴利文Vallabha的音譯，南印度的一個部族。
- ④ 那羅延天，巴利文Nārāyaṇa的音譯，帝釋天的別稱。
- ⑤ 四王，此指達多優婆帝沙(Dāthoputissa)、阿伽菩提IV(Aggabodhi IV)、達多(Datta)、訶多達多(Hatthadatta)。
- ⑥ 彌魯建陀羅，參見第四章第一九頌。



第
四
八
章

六
王

- 一 ……他建好很容易得到必需品的住處後，把羅祇尼底毘迦寺布施給法喜派的比丘們①。
- 二 他建成摩訶內達巴帝迦的佛寺以後，布施給法喜派的比丘們，還把拘陀伐達區的提婆帝沙村莊布施給他們。
- 三 他在摩訶陀羅建造了名爲迦當波戈納的佛寺，又在提婆巴利建造了名爲祇利那伽羅的佛寺。
- 四 他在案達羅索波建造了提婆寺，又建造了羅闍摩帝迦寺，布施給苦行僧們。
- 五 他在戈堪納迦寺建造了一座禪堂②，還修復了倒塌的伐陀摩那菩提樹堂。
- 六 他有很高的威望，在稱爲僧伽密達的佛寺和其他地方，到處興建新工程。
- 七 國王耗費二萬六千金，把支提耶山倒塌的佛寺都修復起來。
- 八 他修復了達羅伐突寺，還把波那波達村莊布施給以摩訶含那國王名字命名的佛寺。

○〇九 剛底伽彌迦水庫決堤^③，他把它修復得像原來一樣，根據一切有情衆生的需要，對他們進行布施。

○一〇 他與島上居民一起度齋日，爲了使他們獲得世間最高幸福，爲他們宣講佛法。

○一一 他國內的每個人都修升天之行，因爲臣民們都效仿國王的作爲。

○一二 所以，聰明國王應當永遠修行佛法，只有這樣，他才能名揚四海。

○一三 最終，他由伙伴圍繞，達到涅槃。因此，有覺悟的人應當明白，這是利己，也是利他。

○一四 如果所有的人都效仿一個人，模範遵守戒律，聰明人怎能使這樣的人受害呢？

○一五 因爲沒辦法爲現在、未來兩個世界的衆生帶來幸福，所以他不知疲倦地日夜奮鬥。

○一六 爲了使苦行僧有衣穿，他把自己穿的很好的衣服布施給他們。

○一七 他沒有把官員安排錯地方，沒得過不應得或不義之財，他供養一切衆生。

○一八 他對每一衆生都布施他們所需要的一切生活必需品，對每一衆生的賜福，都使之獲得幸福。

○一九 國王這樣做善業六年以後，這位帶來平靜者就到神王那裏去了。

○二〇 後來，年齡最靠近他的弟弟迦葉波王子當了國王，他最有資格挑起國王的重擔，故根據古代習俗把王位讓給他。

○二一 就像父親贏得兒子一樣，他以慷慨布施贏得人民羣衆對他的信任，他以和善的語言和行爲

關照人們的福利。

○二二 他根據其功德，安排國內各種人的官職，他自己享受著快樂生活，沒有任何煩惱。

○二三 這位王子對俗人、比丘和婆羅門，都鼓勵他們過正當的生活，不要殺生。

○二四 他建造了兩個摩車帝陀和喜利伽摩宅第，還有伐尼闍伽摩寺和迦葉波祇利寺，

○二五 還有高級的稱為案波伐那的禪堂，維持村莊^④……

○二六 在他們當中，最年輕的是摩晒陀王子，當他掌握王權的時候，他還不是國王，儘管他已經肩負國王重擔。

○二七 他有個好朋友叫尼拉，他們相處很長時間，但這位友人早亡，爲了紀念他，沒有舉行灌頂儀式。

○二八 啊！就是統治了這個島，他也沒有感到幸福，因爲他想朋友，朋友實在是難得呀！

○二九 所以聖人佛陀這樣說：「世間諸法皆爲精神，這就是使人得到涅槃的出世間法，

○三〇 所有的這一切都與忠實朋友緊密相聯，所以應當努力得到忠實的朋友。」^⑤

○三一 他僅以王族繼承人的身分治理國家，終身保護著島上衆生。

○三二 讓他弟弟迦葉波的兒子阿伽菩提當副王，給他充足的財富。

○三三 國王把東方省交給他，讓他住在這裏，把南方省交給他的兒子。

- 三四 他每天在施食廳布施十車米，還對乞丐進行布施，使他們和自己一樣富有。
- 三五 不布施乞丐他什麼也不吃，如果萬一忘記此事他吃了飯，就要給他們自己享用的二倍。
- 三六 他爲比丘尼建造了以自己的名字命名的住所，還把那伽羅伽羅村莊布施給她們作爲修行的場所。
- 三七 他建造了摩哂陀達多寺，並向它提供四種必需品。他喜歡行善的品德，還做了其他很多善業。
- 三八 這位聰明的國王就這樣統治了三年，爲了尋求朋友，到天國去了。
- 三九 住在南方省的阿伽菩提王子^⑥，由於種種原因到都城來了。
- 四〇 當他住在這裏的時候，王族繼承人摩哂陀死了，這樣，王權就落到他的手裏。
- 四一 他掌握王權並站穩腳跟以後，送一封信給東方省首領阿伽菩提。
- 四二 他來到這裏，以尸羅彌伽的名義當了國王，讓阿伽菩提王子當副王。
- 四三 王子這樣向國王懇求：「請您解除思想負擔，享受快樂生活吧！」他自己掌握了王權。
- 四四 這位聰明人很恰當地使用獎、懲手段，使島上一切不守規矩的人都走上正道。
- 四五 當他倆這樣做的時候，有壞思想的人們沒有幹壞事的機會，他們想：「一定要離間他倆。」
- 四六 他們來到國王那裏秘密詔言：「雖然名義上你是國王，但實際上另一個人才是國王。」

- 四七 副王將要奪取王位，他已經掌握了很多人心，不久他就要當國王了，這是毫無疑問的。」
- 四八 國王聽了這些話，對王子產生疑慮。王子覺察後，成爲國王的叛逆者。
- 四九 他逃回自己的省分，掌握了這裏的居民，率領強大軍隊，開始打仗。
- 五〇 在迦達利耶帝尼伐多展開激戰，王子被戰敗，到摩羅耶去了。
- 五一 後來，國王想感謝堂弟對他的支持，把王位讓給他，對其支持公開表示感歎。
- 五二 王子聽說後，受到很大安慰，他們就是這樣知道如何愛護另一個。
- 五三 國王獨自一人到摩羅耶去了，王子由別人陪同，進入都城。
- 五四 ……他娶國王叫僧伽的女兒爲妻^⑦。
- 五五 當他和她生活在一起的時候，彼此親密無間。有一次，由於她的錯誤或其他原因，他打了她。
- 五六 她到父親那裏去，很悲痛地向他哭訴：「丈夫竟無緣無故地要殺我。」
- 五七 國王很勉強地聽完這些話，他想：「我確實錯了。」他立即把她送到寺院去，讓她出家了。
- 五八 她舅舅的兒子叫阿伽菩提，長期以來對她心懷愛情。
- 五九 他想：「帶她私奔的時候到了。」他獨自一人秘密帶她到盧訶納去了。
- 六〇 國王阿伽菩提帶他的堂弟阿伽菩提一起去盧訶納，要殺勾引者阿伽菩提。

○六一 副王阿伽菩提勸阻他的堂兄阿伽菩提國王，他獨自一人去西山殺勾引者阿伽菩提。

○六二 當他率領強大軍隊把整個盧訶納控制在他手的時候，發動了戰爭，捉住了勾引者和他自己的夫人僧伽。

○六三 從此以後，這二個人幸福地生活在一起，彼此和睦，友好相處。

○六四 這位國王建造了伐波羅尼寺和摩那伽菩提寺，並布施充足維持生活的財富。還在無畏山寺、

○六五 訶提俱奇寺、布那毘提寺、摩訶波利吠那寺和伐訶帝波寺建造了大殿。

○六六 在睹波羅摩，他把破損的很多寺門都修復到原來樣子，還調換了這裏的柱子。

○六七 按照他的能力做完這些和其他很多善業以後，根據他的前世之業，在他執政後的第四十年離開了人世。

○六八 從此以後，幸運的阿伽菩提副王當了國王，他是聰明的王族繼承人摩晒陀的兒子。

○六九 他正確地對僧團和俗人表示好意，讓他的兒子摩晒陀灌頂為副王。

○七〇 他把倒塌的大菩提樹殿堂建築得很結實，又建造了迦楞達和摩拉伐多兩座佛寺。

○七一 他根據佛法的規定，精心純潔勝者佛陀的僧團，依據佛法肯定了一些僧團，根除了一些不合法的僧團。

○七二 他親自學習在整個楞伽島種植藥材，發現它們或有益於健康，或能治病。

○七三 他給三派僧團布施大米，還把自己非常可口的食物布施給苦行僧。

○七四 他就這樣利用無限的王權做了這些和另外的很多善業，在布羅提城居住六年後去世了。

○七五 從前，阿伽菩提有個兒子^⑧，在他當幼王的時候就死了。從此以後，沒有兒子繼承王位。

○七六 尸羅彌伽國王有個兒子叫摩哂陀，很適合當國王，富於高貴品德，能夠贏得人們對他的信任。

○七七 他過生日的時候，尸羅彌伽國王問過占星家，當他聽到他們回答說：「這個孩子適於當國王。」

○七八 他給了他們很多錢，還對這件事保密。他長大成人後，讓他當了自己部隊的總司令。

○七九 他把全部政權都交付他。這聰明的王子遂以正確方式完成了國王的職責。

○八〇 所以，尸羅彌伽國王死後，他作為聰明的政治家，沒有從阿伽菩提^⑨手中接受軍權。

○八一 相反，此時他都帶著國王的某些任務來到海濱，住在大渡海場^⑩。

○八二 他聽說他的叔叔死在這裏，急忙趕來造反，奪取王國，並毀滅了它。

○八三 在北方省，各地區的首領和這個省分的居民們在一起，以武力奪取了這塊地方，拒絕給國王交稅。

○八四 摩哂陀國王聽說後，率領強大軍隊開進北方省，把這裏的地區首領和居民消滅乾淨。

○八五 然後來到過去國王命終的地方，看到王后，和她一起大哭一場，根據當時的情況安慰她，說了這些話：

○八六 「偉大的王后！你不要為丈夫的去世而悲傷，我要保護這個島，你仍然可以得到王位。」

○八七 她似乎是以沉默表示贊同，這個狡猾的人秘密設法殺害了他，她希望按自己的方式生活。

○八八 部隊總司令摩哂陀知道後，把她看管起來，和她的很多追隨者打仗，把他們趕跑。

○八九 然後，他給王后戴上腳鐐，裝進車，帶她來到首都，奪取了王權和王寶。

○九〇 尸羅彌伽國王有個外甥叫達普羅，他是王族繼承人，擁有很多軍隊和財富。

○九一 他在迦羅伐毘集結軍隊，開到僧伽村附近去打仗。

○九二 部隊總司令獲此消息後，趕緊率領軍隊，帶著王后來到這裏，

○九三 雙方在此激戰。王族繼承人看到自己的軍隊敗退，逃跑了，帶著他的軍隊跑進深山。

○九四 ……總司令逃到這裏，生活得很幸福^⑩。

○九五 北方省的地區首領們聽說首都沒被占領，他們集結在一起，奪取了首都。

○九六 軍隊總司令是個英雄，具有百折不撓的精神，他把他們趕走，自己開進城，以治國安邦術行使他的王權。

○九七 為僧團，為俗人，為魚、野獸和鳥，還為他的親屬和軍隊，解決了他們遇到的每一個問題。

- 九八 後來，住在摩羅耶的達普羅把他的殘餘部隊搜羅到一起，又把他的兩個外甥從盧訶納叫來。
- 九九 他帶領強大軍隊，於晚上把這個省的居民都帶進城，就像大海一樣漫延開來。
- 一〇〇 軍隊大喊大叫從四面八方把城包圍起來，由於馬的嘶叫聲、大象的吼聲、
- 一〇一 戰鼓的咚咚聲，還有有節奏的聲音和士兵的叫喊聲，此時天空都快要爆炸了。
- 一〇二 當時，軍隊總司令看到大軍，非常高興，把這件事情告訴給他的軍隊：
- 一〇三 「三位王子和他們的強大軍隊已闖進我們的城，你們說該怎麼辦？」
- 一〇四 他這樣說了以後，那些好戰的英雄們回答說：「只要我們不盡力服侍國王，就是不終生為國王服務。」
- 一〇五 如果這時候我們貪生怕死，畏縮不前，怎能對得起國王長期以來為我們的幸福而養育我們的恩情呢？」
- 一〇六 摩晒陀完全相信這些話，晚上讓他的軍隊做好準備，黎明時分騎上他忠實可靠的大象。
- 一〇七 猶如霹靂一般衝開一扇大門，率領他的成千戰士投入激戰。
- 一〇八 他把王族繼承人的軍隊趕往四面八方以後，把他的人民集到一個地方，宣布停戰。
- 一〇九 王族繼承人達普羅一大早就被戰敗，帶領逃避斬殺的戰士們逃到盧訶納去了。
- 一一〇 當時有兩個王子從盧訶納趕來，被摩晒陀活捉，帶進首都。

- 一一一 這位英雄就這樣獲得勝利。當時，這個島上太平了，他又派軍隊去鎮壓東方省。
- 一一二 他們來到東方省以後，又趕到北方省，很快就征服了這裏的人們，把一支強大軍隊拉向他們一邊。
- 一一三 國王娶偉大的王后爲妻，他想：「她既不得自由，又不被殺。」
- 一一四 他們結婚後，她就懷孕了，生了一個非常漂亮的兒子，具有前生美德的標誌。
- 一一五 從此以後，她深受國王的寵愛，他讓她的兒子當副王，還給他相當的財富。
- 一一六 在東方省的兩位王族繼承人獲此消息後，他們彼此說：「他要消滅我們。」
- 一一七 他們在各地起兵，並攜帶大量錢財，還把他們的兄弟達普羅從盧訶納叫來。
- 一一八 他們帶領強大軍隊，決定在摩訶伐盧迦河岸住下。國王聽說後，把各地區首領叫來，
- 一一九 以和善的言辭把他們拉向自己一邊，監禁了頑固分子，還殺了幾個。他指示城內加強戒備，正確宣布應做的事情。
- 一二〇 他攜夫人，率領強大軍隊，在摩呼摩羅村安營紮寨。
- 一二一 三位王族繼承人知道他已經到來後，他們在拘毘拉羅村展開激戰。
- 一二二 國王率領強大軍隊，消滅了他們的軍隊，達普羅逃跑了，兩位王族繼承人被殺。
- 一二三 獲勝的國王回到首都，履行國王的義務，進行偉大的布施。

- 一二四 他很恭敬地爲偉大的菩提樹王，爲三座大塔，爲佛牙舍利，進行了偉大的布施。
- 一二五 達普羅到盧訶納去了，到達那裏以後，重新集結軍隊，反對國王。
- 一二六 國王想使這個地區恢復平靜，爲了子孫後代，他把所有的比丘都召集到睹波羅摩來。
- 一二七 又有一種聰明人，知道怎樣做對，怎樣做不對。通曉各種王法，精通各種治國安邦術。
- 一二八 他把事情都告訴給他們，並向全島公布，告訴人們在都城應當怎樣做。
- 一二九 他徵得他們的同意，率領四軍，備好各種物資，很快就來到了摩羅山。
- 一三〇 他拋棄不毛之地，很快就上山了，盧訶納的人們看到這種情況，非常害怕，很快就屈服了。
- 一三一 這位尊貴的國王和達普羅簽訂了一個協議，從他手中接受了大象、軍馬和珍寶。
- 一三二 他以伽羅河劃定盧訶納國王的邊界，把河的這一岸據爲己有，成爲王家財富。
- 一三三 這位強有力的國王，就這樣使這個島消除了一切敵人荆棘，獨自一人進入首都，很幸福地生活在這裏。
- 一三四 國王建造了達摩寺佛學院，並在布羅提城建造了桑尼羅帝陀寺。
- 一三五 他在無畏山寺建造了摩訶勒迦佛學院，這位富裕的國王又花三十萬迦訶波那的錢，在這裏建造了宏大的多層寶宮，
- 一三六 就像是第二個維蘭衍達一樣^①。他又花費六萬迦訶波那的錢，

- 一三七 建造了純金的佛陀像，綴有昂貴的王冠寶石。
- 一三八 爲了布施宮殿，爲了他的全部國土布施給佛陀，他舉行了全部盛大莊嚴的布施儀式。
- 一三九 他還建造了一尊輝煌的銀製菩薩像，把這尊漂亮像爲比丘尼擺在尸羅彌伽室。
- 一四〇 他在睹波羅摩爲塔建造了金牆，還在內部按了銀片，以示區別。
- 一四一 他還修復了倒塌的殿堂。這位聰明的國王舉行隆重儀式，
- 一四二 讓住在喜摩沙利寺的大長老背誦佛教的論。他還修建了供他自己使用的浴池。
- 一四三 他在各地修復了很多倒塌的神廟，還修建了很多造價昂貴的神像。
- 一四四 他向婆羅門布施如國王食用的可口食物，還讓他們喝盛於金杯的摻糖的乳。
- 一四五 他對跛腳人布施公牛和生活必需品，對泰米爾人布施馬，因爲他們不要牛。
- 一四六 對羞於乞討的窮人，他秘密地給予布施，島上沒有一個人不依其功過接受布施。
- 一四七 他千方百計讓牛吃食物，從一千個地方弄來嫩穀粒，摻上充足的乳汁，讓牠們吃。
- 一四八 他又加固了迦羅水庫的堤壩。他做的如此善業，數不勝數。
- 一四九 他當幼王的兒子已經謝世，還有另一個兒子，此時正任軍隊總司令。
- 一五〇 國王害怕其他王子們以爲自己適合當國王而殺害他，在不給他任何照顧的情況下，使其成長，猶如良機而定。

一五一 當敵人包圍城市的時候，這位王子來到父親身旁，向他要一頭戰象。

一五二 國王給他一頭大象，就像摩羅的大象一樣可怕，又給他一支訓練有素的熟練掌握各種兵器的軍隊。

一五三 他說：「時候到了！」然後佩好劍，騎上大象，衝出城去。

一五四 讓其全部難以制服的軍隊散開，去奪取勝利。國王看到這種情況，非常高興，讓他當軍隊總司令。

一五五 然後，他率領軍隊來到北方省，和王族繼承人達普羅及軍隊作戰。

一五六 所以達普羅對他懷有深仇大恨，當他在摩訶努摩羅戰場面對面地遇見他時，

一五七 怒氣衝天，向他的大象快速猛攻，要殺害它。而另一個用他的大象碰撞，使它投入戰鬥。

一五八 國王看到這種情況，特別高興，除他之外別無他人更適合當國王了，於是任命他當自己的副王。

一五九 摩哂陀就是這樣幸運地統治該島二十年，然後進入天國去享受他的善業之果。

一六〇 人們幸運地以各種方式所獲得的一切幸福，頃刻之間不顯劇烈痛苦。啊！只有傻瓜才於此中感到幸福。

爲了善人的淨信而作的《大史》第四八章，名爲《六王》，至此終。

【注釋】

- ① 本頌前部分脫漏。
- ② 戈堪納迦寺，即第三七章第四一頌的戈堪納寺，原爲摩訶舍那國王所建。
- ③ 剛底迦彌迦，巴利文 *Gondigamika* 的音譯，即第三七章第一八五頌的剛底伽摩水庫。
- ④ 本頌下半脫漏。
- ⑤ 本段內容似乎是出自《相應部》第三章。
- ⑥ 阿伽菩提王子，摩哂陀的兒子。
- ⑦ 本頌前半脫漏。
- ⑧ 此指上文所說的摩哂陀。
- ⑨ 大渡海場，巴利文 *Mahatitha* 的意譯，參見第七章第五八頌。
- ⑩ 本頌前半脫漏。
- ⑪ 維闍衍達，巴利文 *Vejayanta* 的音譯，因陀羅宮殿的名稱。

第
四
九
章五
王

- 一 父親死後，副王優達耶當了國王，他對朋友和敵人，賞罰分明。
- 二 國王有個聰明的王后叫舍那，她有幾個小孩，長得非常漂亮，很受國王寵愛。
- 三 他讓長子當幼王，其他兒子都是王族繼承人阿底波陀，授與女兒們王后尊號。
- 四 根據其能力都給他們安排了國王的職責，他以四種征服人心的高貴品德，贏得了人們對他的信任。
- 五 以後由於某種原因，國王來到摩尼喜羅，當他住在這裏的時候，聽說邊疆造反了。
- 六 於是，他急忙派長子及其將領趕到這裏，把這塊地區很好地統治起來。
- 七 他們來到這裏以後，有些毀謗者妄圖進行分裂，散布流言蜚語，離間他倆和國王的關係。
- 八 於是他倆開始敵視國王，想把國家據為己有。國王聽說後，立即趕到杜羅帝沙。

○九 他把他倆殺死，搶了他們占有的一切，把他倆追隨者也都殺掉，然後來到布羅提城。

○一〇 此時，在盧訶納省住著一位利帝利，叫摩晒陀，他是王族繼承人達多濕婆的兒子，掌握著這個地區的財富。

○一一 他和父親鬧意見，來到國王身旁。國王見到他，非常高興，根據其功過安排適當職務。

○一二 國王爲了加強和他的友誼，讓女兒提婆嫁給他，還派軍隊去盧訶納。

○一三 摩晒陀率王軍來到盧訶納進行踐踏，把他父親趕往贍部島，占領了盧訶納。

○一四 爲了布施飯食，優達耶在大寺修建了很好的非常漂亮的殿堂。爲了節日期間使用，布施給佛祖像俱羅祇耶。

○一五 他根據自己的能力，把摩訶摩伽村布施給佛像，還爲樹王伐陀摩那修復了倒塌佛寺。

○一六 爲了保護富裕的俱陀村，把它布施給樹王，還把迦盧沙村布施給尼拉羅摩寺。

○一七 他把阿羅摩沙村布施給銅佛像，還爲佛像修復了倒塌的佛寺。

○一八 他建了佛像，還修建了很多大殿、佛塔和佛寺，出於偉大的憐憫，他在布羅提城建造了一座大醫院。

○一九 又在波達維建造了醫院，每座醫院都由一座村莊提供維持費用，還爲各地盲人和跛子建造了救濟院。

- 二〇 他讓人把訴訟案件寫在書上，又怕毀壞，存入王宮。
- 二一 他把很多維持村莊布施給稱爲那伽伐陀那的佛寺，他沒有取消記載的古人善行，而是遵守古人正法。
- 二二 他經常進行其父行施過的偉大布施和其他一切善行，熱情堅持，從不稍減。
- 二三 這位偉大國王的王后也做了很多善業，她在支提耶山上建造了迦陀迦佛塔。
- 二四 她建造了闍耶舍那山寺，把它布施給泰米爾比丘僧團，她還向他們布施了摩呼摩羅村莊。
- 二五 她爲比丘尼們建造了一所稱爲尸羅彌伽的住處，把它布施給稱爲尸羅彌伽的比丘尼們，作爲她們的住所。
- 二六 她把很多賣出的村莊又買回來，向佛寺布施它們需要的錢，還應佛寺的要求，把村莊布施給它們。
- 二七 國王把支提耶山上的大樹都進行了修剪，給旗幟染上各種顏色，作爲供品。
- 二八 他修復了布恰羅摩寺的大殿，並使其維持村莊烏沙那吠提脫貧致富。
- 二九 他把破裂並毀壞的祇利旁達寺按原狀修復起來，還向比丘們布施很多維持村莊，作爲他們的住所。
- 三〇 他在昂布耶那寺建造了居住房間達普羅山，把它布施給三百比丘，還向他們提供四種必需

品。

○三一 他建造了美麗的尼拉伽羅佛寺，還挖了一條水渠，使這個國家水果充足。他把這條渠布施給佛寺。

○三二 他重修了倒塌的阿利迦利寺，還在此修建了施食廳，並修復了以前毀滅的大殿。

○三三 他在伐訶底波建造了舍那伽菩提山寺，還在三派僧團當中挑選多聞比丘背誦經典。

○三四 他為努力學習的比丘們布施銅鉢^①，沒有任何稱為善業的事情他不做。

○三五 他給好家庭的寡婦們布施裝飾品，當她們想吃飯的時候，晚上給她們送飯去。

○三六 他讓牛吃嫩穀，讓烏鴉和其他鳥吃米，讓孩子們吃摻蜜和糖漿的穀粒。

○三七 國王就這樣攜同他的侍從，做了很多善業，在他執政五年享盡了世間幸福之後，離開了人世。

○三八 以後，他的兒子摩哂陀當了僧伽羅國王，他是一位利蒂利，具有一切高貴品德。

○三九 他以「堅守正法的尸羅彌伽」的稱號聞名全世界，他維護純潔的正法，他是法燈，又是法旗。

○四〇 他遵循正確途徑做的每一件事情，從未失敗。這些事情都是前任國王做過的，而他避免了錯誤。

- 四一 他利用一次時間修復了寶殿，把祇東巴運河布施給它。
- 四二 他重建了毀壞的佛寺，還做了其他善業，執政四年後就死了。
- 四三 以後，阿伽菩提在首都撐起了王傘，他不斷地給一切眾生帶來利益和幸福。
- 四四 爲了崇敬世尊的一切高貴品德，他供養佛舍利，還爲他爺爺樹立的佛像舉行了盛大祭典。
- 四五 這位國王建造了優達耶阿伽菩提佛學院，以其父和他自己的名字爲它命名。
- 四六 他又建造了稱爲布多的佛學院，配備必要的物資，把它交給他自己的老師和三百比丘。
- 四七 他把鳩羅伐毘耶村布施給羅闍沙羅寺，還把兩座村莊布施給迦盧羅寺和摩羅伐多寺。
- 四八 在齋日，他禁止把魚、肉、酒等帶進自己的市中心。
- 四九 他向比丘或佛塔致敬後離開時，總是把腳弄乾淨，爲的是不留下泥沙。
- 五〇 這一切行爲，可使他升天，並獲得解脫。他做的一切事情都是由於他信仰三皈依。
- 五一 國王很高興地日夜服侍他母親，一大早就去侍奉她。
- 五二 給她擦頭油，出汗後給她身上撒香水，把她的指甲弄乾淨，很細心地給她洗澡。
- 五三 給她穿上新衣服，很高興地撫摸她。親自給她脫下衣服，清洗乾淨。
- 五四 他頭戴王冠並灌頂，手持香花，很恰當地向母親致敬，就像是向靈祠致敬一樣。
- 五五 向她行三次右繞禮以後，讓她的佣人們爲她更衣等。

- 五六 親手給她端上可口的飯，吃她的剩飯，還撒在自己的頭頂。
- 五七 讓她的僕人們吃最好的飯，就像國王一樣。把她的臥室整理好以後，再撒上有甜味的香水。
- 五八 很認真地親手為她準備好牀鋪以後，給她洗腳，很柔和地塗上香油，靠近她坐下，撫摸她的四肢，使她入睡。
- 五九 然後向她行三次臥牀禮，再命令奴隸或僕人們進行保護。
- 六〇 出來時不能背向她，在她看不見的地方停下來，再次三鞠躬。
- 六一 他對自己的行為很滿意，因為總是想念她。他又回到家中，以這種方式服侍她一生。
- 六二 有一次，他對自己的奴僕說了聲「奴僕」，他請求他原諒，讓他用同樣的話說自己。
- 六三 這位聰明的國王，讓其母親把他作為供品布施給比丘僧團，再用與其同樣價值的財富把他贖回來，成為自由人。
- 六四 他就這樣積累了最高功德，對這個島做了善業，在他執政後的第十一年升天了。
- 六五 他死以後，他的弟弟達普羅當了國王，他效仿前任國王的一切善行。
- 六六 這時候，叫做摩哂陀的盧訶納國王的兒子們，被其父逐出家門，來到他們的舅舅國王這裏。
- 六七 他看見他們並聽說他們的情況以後，給他們一支強大軍隊，為了親屬的利益，派他們去與父親打仗。

- 六八 盧訶納國王摩晒陀知道後，率領強大軍隊，在路途中和他們展開激戰。
- 六九 兩位王子退兵，指定將領看管軍隊以後，他們回到國王那裏，住在阿努拉達普拉，爲他服務。
- 七〇 所以他們的父親非常滿意，但與另一位眷屬的戰鬥中，他被殺害，這位眷屬也喪失了生命。
- 七一 那時候，國王把他的女兒提婆許配給他的外甥祇達阿伽菩提爲妻，她具有一切高貴品德。
- 七二 祇達阿伽菩提安排弟弟達普羅服侍國王，他自己率領軍隊去盧訶納。
- 七三 他當了盧訶納的國王，享盡了各種榮華富貴，他住在這裏，養育子女。
- 七四 國王重新修復了破壞的樹王殿堂，建造得非常堅固，還塗上金色。
- 七五 在其灌頂禮期間，他舉行了由他安排的盛大儀式，既符合他的國王身分，又適合於尊者佛陀。
- 七六 他重建了訶提俱奇寺內破壞的大殿，還重建了伐訶底波寺和拉伐羅伐山寺。
- 七七 他製造了一尊金佛像，把它安放在祇陀林寺的菩提樹堂，舉行了一場不可思議的隆重儀式。
- 七八 他每年都在島上布施衣服，還擴建了施食廳，他布施的穀物
- 七九 與其體重相等，他修復了倒塌的建築物，還堅持前任國王的善行，沒有任何忽視。
- 八〇 他有位聰明的將領叫伐祇羅，他爲穿糞掃衣的僧人們建造了迦佉伐拉寺。

○八一 國王在睹波羅摩以正確方式用金色磚蓋上堵波寺，還蓋上金門。

○八二 這位國王就這樣統治了十六年，然後進入一切衆生必入之地。

○八三 當這位國王進入天國的時候，阿伽菩提在同一天擂響了掌權的大鼓。

○八四 他父親達普羅保護兒子們的王位繼承權，他弟弟的兒子摩哂陀是王族繼承人阿底波陀，無權繼承王位。

○八五 摩哂陀對其年輕的眷屬不尊重，他在混亂中逃到另一岸。……^②

○八六 國王聽說他們來了，派一支強大軍隊去和他們作戰，擄獲了他們的首級。

○八七 在三派僧團當中安排了一切應做的事情，並在全島禁止惡行。

○八八 小寺比丘們慣於在大寺接受藥粥，國王聽說後很不高興。

○八九 他把重要的根陀毘提村、耶巴拉村、太勒村和充滿水的運河都布施給小寺。

○九〇 他下達命令說，比丘們應當在他們寺內接受米粥。從此以後，他們都在自己寺內接受人們布施的粥。

○九一 他在島上擂響大鼓，把乞丐都召集來，向他們布施金子，他們要多少就給多少，共舉行三天。

○九二 這位國王做了這些和其他善業，由於他信仰三皈依，在他執政後三年，如乘天車一般去世

了。

○九三 一切事物都不是永恆的，即使洞察一切的佛也難免一死。所以聰明人要拋棄對任何事物的追求，而應著眼於涅槃。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第九章，名爲〈五王〉，至此終。

【注釋】

① 斯里蘭卡佛教學者佛授(Buddhadatta)認爲蓋格校本的 *ayopatte Suganthike* 應爲 *ayopatthesu ganthike*，據此應譯爲：「他讓人去掉鐵鉢上的結節」。

② 本頌後半脫漏。



第五〇章

一王

○〇一 以後，他的弟弟舍那撐起首都的王傘，他有大量財富，看待一切衆生，猶如可愛的兒子。

○〇二 他依據傳統，堅持前任國王的善行，他的虔誠行爲前所未聞。

○〇三 他對比丘、比丘尼、他的親屬和其他島上居民，對魚、四足獸和鳥，盡到了一切應盡的義務。

○〇四 他派人殺害了逃到對岸的摩哂陀，就這樣清除了他執政道路上的全部障礙。

○〇五 他對貧窮的乞丐進行了偉大布施，對比丘和婆羅門施捨美味的食物，就像是國王自己吃的食物一樣。

○〇六 他有三個弟弟：摩哂陀、迦葉波和優達耶，在他們當中，摩哂陀是幼王。

○〇七 摩哂陀對他很忠誠，用適當的方式服侍他。王后叫僧伽，她是國王的正后。

- 〇八 有一次，國王到海港去玩，王族繼承人優達耶留在城內，
- 〇九 他占有他姘子的女兒爲妻，她叫那拉，受國王的保護。他帶她一起到布羅提城去了。
- 一〇 國王沒有生他的氣，和他共同簽訂了一個不可違背的條約，把偉大的王族繼承人摩哂陀送給他，安慰他，再把他帶到阿努拉達普拉來。
- 一一 王子們就這樣和睦相處，保護著佛教僧團和俗人，使他們過著安寧幸福的生活。
- 一二 以後，般度●國王帶領一支強大軍隊從贍部島趕來了，開始占領這個島。
- 一三 國王聽說後，派一支強大軍隊與之對抗，但由於大臣們不和，般度王乘機立足。
- 一四 他蹂躪了整個北方省，並在摩訶達利達村安營紮寨。
- 一五 這裏到處居住著很多泰米爾人，紛紛向他靠攏，所以他勢力強大。
- 一六 他在摩訶達利達村集結軍隊以後，開始與國王作戰，般度王騎在象背上，進入戰場。
- 一七 泰米爾軍隊看到他們國王的臉，充滿信心和決心，準備爲他賣命。
- 一八 島上軍隊就像沒有將領一樣，缺乏勇氣，剛一參戰，就向四方逃散。
- 一九 般度王的強大軍隊立即入侵，就像一羣魔鬼一樣屠殺人民大眾。
- 二〇 國王聽說其軍隊戰敗消息以後，帶上他全部珍貴財寶，放棄首都，轉移到摩羅耶去了。
- 二一 幼王摩哂陀騎上他的大象，當他在戰場上看到他的軍隊在逃跑，他想：

- 二二 「我單槍匹馬，不可能把他們都殺死，死在卑鄙人手中，不是美好的事情。
- 二三 因此，我寧願死在我自己手中。」他騎在大象背上，砍掉自己的腦袋。
- 二四 他的隨從們看到後，多數人也砍掉自己的腦袋。泰米爾軍隊看到後，特別高興。
- 二五 王族繼承人迦葉波如實地看到這一切，騎上他得意的戰馬，手握武器，
- 二六 他獨自一人來到無畏山寺，猛烈攻破這支偉大的軍隊，
- 二七 就像蘇波那烏鑽入水中捉蛇一樣^②，他迫使全軍後退，他自己卻沒受任何傷害。
- 二八 他的一匹戰馬似乎是像一列軍馬頂用，看到沒有任何人與之相比，他想：
- 二九 如果我單槍匹馬死在戰場，這有什麼好處呢？這不就實現敵人的願望了嗎？如果我保全生命，就可以實現我自己的願望。
- 三〇 因此，我應當退卻。」於是，這位毫無畏懼攻破強大軍隊的偉大英雄，逃到剛底伐多去了。
- 三一 後來，般度王的強大軍隊攻破首都，他們把幼王的頭拿給般度王看。
- 三二 他看後，讓人把屍體燒掉，還下達命令：要舉行般度人爲般度王所舉行的一切火葬儀式。
- 三三 般度王搶走國王寶庫中的一切珍寶，還搶走從佛寺和首都掠奪來的一切贓品。
- 三四 在寶殿的金佛像鑲嵌著兩顆珍寶，就像是石佛像的眼睛一樣。
- 三五 在睹波羅摩的塔上有金板，在很多佛寺裏到處都有金像。

○三六 所有的這一切都被他搶走了，他把楞伽島的珍寶搶劫一空，就像是夜叉鬼搶走了華美首都的珍寶。

○三七 舍那國王沿著高路到處布署警衛，他住在兩條河的匯流處，感到十分恐慌。

○三八 爲了和僧伽羅國王達成協議，般度王派大臣來到這裏。僧伽羅國王看到他們

○三九 並聽說他們的使命後，都同意了，還對使者贈送禮品，使他們心滿意足。

○四〇 贈給他們一對象，還有他的全部珍寶，想到般度王對自己的好處，派使者去見他。

○四一 般度王看到這一切，非常高興，當天就把首都還給使者。

○四二 他撤離首都，很快來到海港。在此上船，回到自己的國土。

○四三 尸羅彌伽國王開進首都，使這個島恢復原狀，平靜地生活。

○四四 他的二弟叫優達耶，很高貴，被指定爲偉大的王族繼承人，把南方省授與他，作爲他的財富。

○四五 但他根據自己的能力完成善業後不久，就病了，進入死神之口。

○四六 當王族繼承人迦葉波住在布羅提城的時候。被般度王下令殺害。

○四七 現在的王族繼承人也叫迦葉波，他有四個很有能力的兒子，都有未來執政的福相。

○四八 他們當中的第一位是舍那王子，他是英雄，超羣出衆，很有才能，能夠挑起治理國家的重

擔。

○四九 國王依據傳統，指定他為偉大王族繼承人，為了解決他的財富問題，把南方省授與他，還給他必要的軍隊。

○五〇 盧訶納國王揭多伽菩提有四個兒子，還有三個賢淑漂亮的女兒。

○五一 他的長子叫摩晒陀，是位貴族，被他的姑姑殺害，且搶奪了具有豐富財寶的國土。

○五二 弟兄三人因為哥哥被殺而大發雷霆，聯合三姐妹要一起來找舍那國王。

○五三 國王見後，非常喜歡他們，也深深同情他們，就像對待王子一樣，把他們都教養起來。

○五四 後來，國王把軍隊交給他們中最年長者迦葉波，吩咐說：「去吧！奪回你的國土。」

○五五 他去了，殺死了她，把整個盧訶納都奪回自己手中，還居住在這裏，平安無事。

○五六 後來，他找回他的兩個弟弟：舍那和優達耶，分給他們一份國土，和他們生活在一起。

○五七 舍那國王用最好的方式把三位少女扶養成成人，這三位公主既有天才，人又長得漂亮，就像天女一樣。

○五八 他安排一位叫僧伽的公主當王后，許配給副王舍那為妻，贈與王族相稱的大量財寶。

○五九 副王的弟弟叫摩晒陀，具有一切高貴品德，還精通各種科學。

○六〇 國王把叫蒂沙和祇蒂的兩位公主都許配給他，也贈與使他滿意的足夠財富。

○六一 國王就這樣根據親屬們的功勞，給他們一定的賞賜，由於這些和其他布施，使他贏得了廣大人民羣衆對他的信任。

○六二 這位國王具有當國王的十種高貴品德^④，他非常高興地履行塵世善業。

○六三 他就像用神力一樣，在阿利陀山爲苦行比丘們建造了一座寺，還布施大量財富。

○六四 包括一整套國王使用的完美無缺的設備，以及很多在寺內幫工和從事雜物勞動的寺奴。

○六五 國王在祇陀林寺，面對佛足，建造了一座多層大殿。

○六六 他把一尊全金佛像運到這裏來，還向大殿布施固定的大量財富，讓比丘們住在這裏。

○六七 就在這座寺裏，他重建了偉大佛學院中的輝煌大殿，一度曾被火燒毀。

○六八 他在無畏山寺建造了維朗俱羅花園，把它布施給大衆部和上座部的比丘們。

○六九 他與自己的王后僧伽一起，共同建造了東園寺，還配備了四種必需品。

○七〇 這位聰明的國王，又與她一起在大寺建造了僧伽舍那住房，還配備大量財富。

○七一 他還讓人爲佛髮舍利造了一個純金舍利盒，舉行了隆重儀式，這位高貴的國王賦與它國王的尊嚴。

○七二 他把物產豐富的迦那伐比村布施給支提耶山寺，還向居住在楞伽島上的比丘們布施三衣。

○七三 他在布羅提城的突沙水庫旁，建造了舍那阿伽菩提寺，還布施給它很多村莊和佛寺幫工。

○七四 他在這座佛寺旁建造了一座施食廳，常有美味食品，還為摩訶尼達山的全體比丘們建造了一座施食廳。

○七五 他在首都西部為病人建了一座醫院，還為窮人布施含硬食的米湯。

○七六 這位高貴的國王專為行苦行的比丘們建造了一座廚房，還經常恭恭敬敬地為他們布施食物。

○七七 當他還是偉大王族繼承人的時候，他在迦布羅佛學院和烏達爾訶佛學院建造了很多以他自己名字命名的單間小屋。

○七八 這位富裕的國王，曾經三次進行與自己的身體同等重量的布施，還做過各種不同的善業。

○七九 他的王后叫僧伽，在無畏山寺建造了一處住所，叫摩哂陀舍那，讓比丘們住在這裏。

○八〇 當聰明的國王達普羅在位的時候，這位偉大的天神就開始建造十分漂亮的達普羅山寺。

○八一 幼王叫迦葉波，他開始建造迦葉波王寺。這兩座未完成的建築，都由舍那國王建成了。

○八二 他的總司令跋陀建造了一所佛學院，叫跋陀總司令，還配備寺奴和財富。

○八三 大臣烏達羅在無畏山寺建造了一所住房，叫烏達羅舍那，還提供四種優質必需品。

○八四 有個地方叫伐祇羅，在這裏建造了一所住房叫伐祇羅舍那迦。有個地方叫羅叉沙，在這裏建造了一所住房叫羅叉沙。

○八五 二十年以後，當國王住在布羅提城的時候，想到他經歷的重大事件，想到般度王的惡行，

○八六 爲了給英雄舍那讓路，他放棄這個島走了，就像一盞被狂風吹滅的燈。

○八七 財富連同生命，都是易逝的，親戚和朋友更是如此。你看這位國王，他掉入可怕的死神之口。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第五〇章，名爲「一王」，至此終。

【注釋】

- ① 般度，巴利文 *paṇḍu* 的音譯，此指南印度的土著居民達羅毘荼人，他們的首都開始是拘爾蓋 (Korkai)，後來是摩突羅 (Madhura)。
- ② 蘇波那鳥，巴利文 *Sūpanhā* 的音譯，神話中的一種鳥，是半獅半鷲的一種怪物，是龍的死敵。
- ③ 尸羅彌伽，巴利文 *Sīlamegha* 的音譯，是舍那國王的姓。
- ④ 參見第三十七章第一〇七頌。



第五章

二王

○一 舍那死去以後，偉大的王族繼承人亦叫舍那，他虔誠地完成了應做的一切葬儀，然後帶領軍隊

○二 和車輛開進首都，成為統治這片土地的國王。似乎是表現出世界初劫王的行爲，

○三 他虔誠、富裕、英勇、大方、沒有偏見、有求必應，有大量財富，還有軍隊和車輛。

○四 他有名望而無污點，他的行爲光輝燦爛，就像是太陽和月亮交織在一起。

○五 他富有純潔無瑕的性質，他的行爲符合每項高尚品德，沒有任何過錯，厭煩輪迴，一心嚮往涅槃。

○六 他的夫人是僧伽，他爲她灌頂爲王后，還依據習俗給她嫁妝。

○七 他的弟弟是很聰明的摩哂陀，他讓他當副王，把南方省給了他。

- 八 但他在後宮犯了錯誤，沒被國王發現，帶著夫人和孩子到摩羅耶去了。
- 九 這時候，王后僧伽生了一個兒子，這嬰兒的面容很像波那陀。
- 一〇 國王看到新生兒特別高興，就像是淨飯王看到悉達多出生在蘭毘尼園一樣。他想：
- 一一 「我兒子既有能力，又有高貴品德，不僅能夠統治楞伽島，也能統治整個瞻部島。」
- 一二 在進行命名的日子，他以最隆重的儀式給他灌頂為副王，還把南方省了他。
- 一三 幼王摩哂陀住在摩羅耶，盡量徵得兄王的許可，迎合國王的意見。
- 一四 他帶領住在三派僧團的比丘們一起來找國王，立即和他一起在這裏簽訂了一個和約。
- 一五 幼王的夫人叫帝沙，這位王后生了個女兒叫僧伽。
- 一六 他的另一位夫人叫揭帝，她生了四個兒子和一個女兒。
- 一七 那時候國王想：「在這樣的情況下，我的弟弟就會信賴我。」他和大臣們仔細商議。
- 一八 這位聰明的人讓他的兒子迦葉波，和幼王的漂亮女兒僧伽結婚。
- 一九 又把南方省給了他弟弟，又把他自己的財產分一份給迦葉波。
- 二〇 還給他國內的全部額外財富。這位聰明人爲了衆生利益，精心管理整個島嶼。
- 二一 迦葉波和僧伽二人生活在一起，從事善業，結果生了子女，既有能力，又具高尚品德。

○二二 有一次，當國王用盡隆重禮儀，為佛牙舍利舉行盛典的時候，他登上輝煌的寶殿。

○二三 看到原來放金佛像的台子空了，他問：「爲什麼這樣呢？」

○二四 他的大臣們回答說：「國王啊！你不知道，在你的伯父這位偉大的國王統治時代，

○二五 般度王來到這裏，對這個島進行掠奪，把這個島上的全部財寶都搶走了。」

○二六 國王聽後，感到非常羞愧，就像自己打了敗仗一樣，當天就下命令，讓他的大臣們
集結軍隊。

○二七 這時候，般度王的兒子趕來了，受到國王的斥責，他決定占領王位。

○二八 舍那國王看到他，非常高興，爲他完成應做的一切，然後來到大渡海場港，住在這
裏，

○二九 集結了一支強大軍隊，還把戰爭用的一切裝備準備齊全，就像是全副武裝的神軍一
樣。

○三〇 然後，這位榮耀的國王對與般度王子在一起的總司令下令說：「去吧！殺死般度王！

○三一 把他以前從首都搶走的一切財寶都奪回來，把王位讓給般度王子，趕快過來！」

○三二 總司令回答國王說：「遵命！」他向國王行禮後，率領軍隊，立即登船。

○三三 他帶領全部軍隊和車輛，來到對岸，消滅了鄰國，包圍了摩突羅城。

- 三四 他封鎖大門，切斷交通，向城堡和城門望樓放火。
- 三五 僧伽羅軍隊就這樣攻入自己的城市，對全城進入大掠奪，並消滅了這裏的駐軍。
- 三六 般度王得此消息後，集結他的軍隊，急速趕來，展開戰鬥。
- 三七 但當部隊還沒有完全集結在一起的時候，騎在象背上的國王就被箭刺傷，他丟下城，使其淪亡。
- 三八 他逃跑了，把生命丟在他來到的地方去。他夫人和他一起趕來，也死了。
- 三九 然後，僧伽羅軍隊毫無畏懼地進城，把它搶劫一空，就像衆天神劫掠阿修羅的都城一樣。
- 四〇 部隊總司令清點了王宮中的財寶，所有珍寶都從我們島上掠走。
- 四一 也有的是存在這個國家和這個城市的，他把它們取走，控制在自己手中。
- 四二 他爲般度王的兒子舉行了灌頂儀式，把這個國家轉交給他。
- 四三 他興高采烈地帶著大象、馬和人，隨意到處居住，毫無畏懼。
- 四四 他來到海濱，非常舒適地住在這裏，在此乘船，異常平靜，就像娛樂一樣。
- 四五 他來到大渡海場，很恭敬地向國王行禮，向他報告，把帶來的珍寶給他看。
- 四六 國王說：「好哇！」給他獎賞，帶著興高采烈的軍隊，開進首都。

○四七 他舉行凱旋宴會和慶功盛典，還根據乞丐們的要求，對他們進行大規模的布施。

○四八 他使島上一切珍貴財寶恢復到原狀，沒有偏向，又把金佛像安排到原來地方。

○四九 他又填補了寶殿中的佛像台空位，使國家受到安全保護，能夠抵制任何威脅。

○五〇 從此以後，敵人很難征服這個島，其財富就像是北俱盧洲一樣增長。

○五一 在前任國王統治時期，島上衆生總是受苦，現在他們得救了，就像是離開大熱天來到雲影一樣。

○五二 在他執政後的第二十年，無畏山寺穿糞掃衣的比丘們分裂了，形成了一個特殊派別。

○五三 幼王摩哂陀爲教主的樹王建造了一座漂亮的、奇異的、優雅的殿堂。

○五四 正在建造菩提樹殿的木匠們，看到一個菩提樹枝受擊，快要斷了。

○五五 他們想：「該怎麼辦呢？」把這事告訴給幼王。他來到這裏，向菩提樹上大供並行禮，說：

○五六 「如果教主出生是爲了拯救一切衆生，他就會採取這種無價善行，使這座殿堂建造成功。

○五七 爲了能夠建造殿堂，就讓這個枝翹起來吧。」說完行禮後回家了。

○五八 晚上，樹王的枝果然翹了起來，全體工匠告訴他們的主人。

○五九 幼王非常高興，告訴他哥哥，他花很多錢為菩提樹上供，並行禮。

○六〇 他建造了一座佛學院，叫摩晒陀舍那，把它布施給僧團，還附加所需要的財富，除此之外他還積累了其他功德。

○六一 他對到來的比丘布施衣服、雨傘和鞋子，對外出比丘布施米飯，讓他們高高興興地洗個澡。

○六二 這位國王這樣做了各種低等善業以後，根據其前世之業，在他執政後的第三十三年去世。

○六三 臨終時，國王讓他弟弟優達耶繼承其王位，還給他作為國王的其他的一切。

○六四 他以與自己身體等重的布施，安慰了窮人和無依無靠的人，還以符合正法的行動淨化了三大僧團。

○六五 他有一千個裝滿珍珠的金瓶，每個頂上還綴著價格昂貴的寶石。

○六六 把它們布施給一千個婆羅門，讓他們吃摻乳米的食物，盛在純寶石杯裏，還向婆羅門布施金線^②。

○六七 因其善報具足，他按照他們的心願，也穿上新衣服，並舉行喜慶儀式，使他們興高采烈。

○六八 他對住在島上的比丘們布施三衣，還對一切女人布施非常漂亮的衣裳。

○六九 爲了仿造維闍延達宮殿^③，他重修了銅宮，還把硬金做的佛像移到這裏來。

○七〇 他聽說這座宮殿已經成爲一切偉大仙人的布薩堂，讓僧團住進去，爲的是使它不再空蕩。

○七一 他向這坐宮殿布施很多維持村莊，部署警衛，讓三十二名比丘住在這裏。

○七二 他在摩訶伐魯迦河修建了摩尼彌迦羅水閘，在摩尼喜羅水庫修了一個排水口。

○七三 他在迦唐達城，爲迦那水庫修了堤堰，在支提耶山修了一座醫院。

○七四 他對佛陀伽摩寺、摩喜揚伽那寺和俱達帝沙寺分別布施一座維持村莊，使它們富裕。

○七五 他把自己的很多村莊布施給曼達羅祇利寺，在烏達羅爾訶佛學院建造了一座大殿。

○七六 他布施給猶如摩訶舍那寺佛像的佛像一座村莊，還給它配備警衛人員。在索波寺建造了一座佛像堂。

○七七 他把很多菩薩像搬進摩尼彌迦羅殿，還修復了倒塌的存有石佛像的佛寺。

○七八 這位國王把菩薩像搬進殿堂，又在菩提樹王周圍挖了一道灌溉渠，還舉行了隆重儀式。

○七九 他讓人把《寶經》^④全文刻寫在金板上，並舉行隆重的供養儀式，還讓人背誦佛教的

論。

○八〇 他把阿難像搬進都城，並行右繞禮，還讓比丘衆順次背誦咒文。

○八一 這位國王通過噴撒咒水，使人民免生疾病，使其國家消除瘟疫的恐懼。

○八二 他在喜摩伐盧迦塔舉行灌頂禮以後，還發布書寫的通知，每年都要這樣做。

○八三 在這個月的四齋日，他向四千人布施衣服和米飯。

○八四 他和窮人一起，共同慶祝維莎迦節，根據他們的要求，向他們布施食品、飲料和衣服。

○八五 他經常爲島上的比丘僧團進行布施，還以布施安慰窮人、流浪漢和乞丐。

○八六 這位國王的王后叫僧伽，她在無畏山寺建造了一套住房，叫僧伽舍那山，還配備必要物資。

○八七 她爲石佛像戴上一頂青色寶冠，還爲佛祖舉行了代價昂貴的供養儀式。

○八八 他的總司令是位英雄，叫俱陀迦，他建造了一座佛學院，叫舍那的總司令，還配備充足的財富。

○八九 這位榮耀的國王率領朝臣，這樣做了很多善業以後，在他執政的第三十五年進入天國。

○九〇 以後，他的弟弟刹帝利優達耶當了國王，他想盡各種辦法為島上居民謀福利。

○九一 他當國王以後，又親自安排他最年輕的弟弟迦葉波當偉大的王族繼承人。

○九二 這位國王認為一個人應當為其眷屬謀利益，他把幼王迦葉波的女兒舍那

○九三 許配給兄長的兒子迦葉波為妻，國王本人娶了另一個女兒帝沙為妻⑤。

○九四 前任副王摩晒陀和公主揭帝的兒子、王族繼承人揭多伽菩提，是個聰明人。

○九五 反叛這位偉大的國王，連夜逃跑，獨自一人秘密化裝來到盧訶納。

○九六 把所有的人都控制在他的手中，毀壞全省，還殺害了住在這裏的他的舅舅。

○九七 國王得此消息後，大發雷霆，他想盡各種辦法把他抓來。

○九八 他把兄長舍那的兒子幼王迦葉波叫來，對他說：「大善人啊！你必須幫我的忙。」

○九九 他問：「叫我幹什麼呢？」國王回答說：「你的兒子摩晒陀已經長大成人，力大無

比，

一〇〇 他從其父母那裏得到盧訶納省，他勇敢，有能力，很英勇，能很熟練很巧妙地用弓，

一〇一 他好戰又聰明，懂得並實踐過治國安邦術，我們派他去把殺死舅舅的壞蛋抓來。」

一〇二 迦葉波聽了國王的話以後，滿懷敬意地對他說：「國王啊！既然你把我叫來，就應

當讓我去，但我的兒子更合適。

- 一〇三 我們的世系是安全的，這都是由於您的恩惠，國王啊！動手吧！不要喪失你想望的時機。」
- 一〇四 國王聽了他的話，非常高興，派員一支全副武裝的強大軍隊，
- 一〇五 並對將領伐祇羅伽下達命令，去把年輕的王子摩哂陀叫來，要嚴加保護。
- 一〇六 他使都城空蕩，就像以前一樣。他給摩哂陀全部軍隊和車輛，還有全部戰爭武器。
- 一〇七 國王親自步行送他，下達命令說：「大善人啊！去保衛國家吧！」
- 一〇八 摩哂陀就像偉大的因陀羅一樣高興，就像因陀羅奉命率領神軍，去進行一場神與魔的大戰。
- 一〇九 他出發了，很快就來到了拘多沙羅，全體居民、諸位地區首領，
- 一一〇 還有這個省內受殺舅者壓迫的人們，都趕來了，紛紛加入他的隊伍，他們想：「我們的合法國王來了。」
- 一一一 駐紮在吉利曼荼羅的叛逆者喪失了勇氣，他掠奪了國王的全部珍貴財富，
- 一一二 用象和馬馱著向摩羅耶走去，摩哂陀的軍隊到處痛擊他的軍隊，
- 一一三 步行追擊他們，當看到大象和戰馬的時候，在沒有到達摩羅耶以前，就把他們捉住了，並確信：他就在那裏。

- 一一四 他們進入摩羅耶以後，砍倒了這裏的全部森林，使河流和湖泊看上去像道路一樣。
- 一一五 這個蠢貨看到人們趕來，非常生氣，把所有的財寶都扔進河流、沼澤和坑穴等。
- 一一六 他獨自一人藏到大森林的一個石洞裏。尋找他的人們發現這個殘忍的人，逮捕了他。
- 一一七 人們興高采烈地帶著他，急忙趕來，讓摩哂陀看，當時他正在拘多沙羅休息。
- 一一八 摩哂陀看到他，笑著問他：「你在盧訶納過得很舒服嗎？」然後把他交給國王的統帥伐祇羅伽看管。
- 一一九 他率領軍隊來到摩訶伽摩^⑥，當了盧訶納的國王，對人民施以仁政。
- 一二〇 他解除了這個蠢貨對人們的壓迫，把他破壞的佛教僧團恢復到原來的適宜位置。
- 一二一 他到處建造富有果實和花朵的公園，還圍造池塘，並給大河築堤。
- 一二二 他到處對僧團布施四種必需品，使比丘們很容易得到。他撒職了一批思想惡劣的省和地區首領。
- 一二三 他根除叛逆，使國家解除荆棘，使全體人民都心滿意足，他慷慨大方，拋棄了自己的一切享受。
- 一二四 這樣的人應當受到聰明人的尊敬，想得到利益的人們應當為他服務。他就像一棵如意樹一樣向一切窮人賜福。

一二五 他拋棄前任國王的一切惡行，他住在這裏，實行正法。

一二六 統帥伐祇羅伽王族繼承人揭多伽菩提帶到阿努拉達普拉，讓國王看。

一二七 國王看見他，勃然大怒，立即把他投入監獄，指令嚴加看管，對他進行各種體罰。

一二八 這位很有名望的人，進行了三次與自己體重相等的布施，還為睹波羅摩的佛塔蓋上金板。

一二九 他在這裏建造了一座大殿，讓比丘僧團居住在這裏，他還修復了破壞的佛寺和都城。

一三〇 他在迦當波河上建造了一個堅固水閘，使之形成一個小瀑布，他還擴大了摩耶帝水庫的堤堰。

一三一 國王又建一個小瀑布，爲了做袈裟，他每年都要布施好看的特別好的布料。

一三二 在飢荒年代，他爲一切衆生建造了一座布施廳，並舉行偉大的布施，他還擴建了施食廳。

一三三 他對三派僧團的比丘們布施有酸奶的米，還繼續爲窮人布施米和有甜食的米湯。

一三四 他做完了這些和其他善業以後，在其執政後第十一年升天了。

一三五 十一年內他花費的金子，估計有一百三十萬迦訶波那。

一三六 這兩位國王中的一個，戰勝了強敵般度王，另一個控制了盧訶納及其堅固的要塞，

然後他們就死去了。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第五章，名爲〈二王〉，至此終。

【注釋】

- ① 波那陀，巴利文 *panada* 的音譯，神話傳說中的國王。
- ② 肩系棉線是婆羅門的標誌，偶爾也有繫金線的。
- ③ 維闍延達，巴利文 *vejayanta* 的音譯，因陀羅的宮殿名。
- ④ 《寶經》，巴利文 *Ratanasutta* 的音譯，《經集》(*suttanipata*)中的一部經，也存在於《大事》(*Mahāvastu*)中。
- ⑤ 幼王迦葉波是迦葉波四世，優達耶兄長舍那二世王的兒子是後來的迦葉波五世。
- ⑥ 摩訶迦摩，巴利文 *Mahāgama* 的音譯，當時是盧訶納的首都。參見第四五章第四二頌。



第五二章

二王

- 一 然後，迦葉波掌權^①，他把南方省授與聰明的幼王迦葉波^②。
- 二 他爲幼王的女兒灌頂爲正后，帝沙公主是他的妾。
- 三 國王經常爲從各地來的行乞藝術家，進行一種稱爲丹帝沙羅的布施^③。
- 四 那時候，王族繼承人摩哂陀住在盧訶納，他率領軍隊前來奪取幼王占領的省分。
- 五 國王聽說後，非常生氣，派遣軍隊前去抵抗，偉大的勇士摩哂陀在戰場上把他打敗。
- 六 國王爲了使敵人後退，把摩哂陀的父親幼王迦葉波派出去，他來到兒子身旁，
- 七 講了各種符合正法的故事，對兒子進行仔細勸告，引導他放棄戰爭，班師回朝。
- 八 王族繼承人摩哂陀殺害了幾個地區首領以後，看到人們要奮起反抗，他來到首都。
- 九 比丘僧團帶他來見國王。國王把自己的女兒許配給他爲妻，派他再回盧訶納。

- 一〇 國王開除三派僧團中的犯戒比丘，讓新比丘居住在各處。
- 一一 他的侄子是兩次灌頂王后生的，國王通過他對生長在大寺的菩提樹舉行獻土儀式。
- 一二 他在三派僧團當中豎起了三尊石佛像，背後還有金光輪、傘和髻珠。
- 一三 他在無畏山寺建造了一座以他自己的名字命名的大殿，讓比丘們居住在這裏，還布施給他們一座村莊。
- 一四 他還把一座村莊施給摩喜揚伽那寺的一座塔，只要是到他這裏來的比丘，他都要把自己的衣服布施給他們。
- 一五 他對基地和水中的一切生物都進行無畏施，在一切方面都遵守古代國王的行爲。
- 一六 他的統帥舍那楞伽生於王族，他爲上座部比丘們在睹波羅摩西部建造了一所住房。
- 一七 他爲法喜派的比丘們建造了達摩羅摩寺，還爲海派比丘建造了稱爲迦葉波舍那的佛寺。
- 一八 他在支提耶山建造了一所叫做訶達云訶的佛學院，把它布施給法喜派的比丘們。
- 一九 他的統帥爲林居派的比丘們，在叢林裏到處建造茅舍，並把一座座的茅舍布施給他們。
- 二〇 他在羅多摩羅山建造了一座舒適的、合意的、秀麗的茅舍，把它布施給行苦行的僧團首領。
- 二一 他在大寺建造了一座堂皇的佛學院，叫海山，把它布施給苦行的比丘們。
- 二二 他又建造了一座以他自己家庭名字命名的淨修林住所，把它布施給大寺中居住在森林的比

丘們。

- 二三 他在破壞的佛寺當中進行了整修工程，還對所有的比丘布施布片，修補他們穿破的衣服。
- 二四 他爲比丘尼們建造了帝沙羅摩庵，作爲她們的住所，還派人照管摩利揭伐帝寺的菩提樹。
- 二五 爲了抵制烏波沙伽病^①，他在阿努拉達普拉和布羅提城建造了很多醫院。
- 二六 他爲比丘們建造了住所，還布施給他們維持村莊，並附帶寺院幫工，還爲佛像布施裝飾品。
- 二七 他建造了存放首都各地藥品的房間，還對行苦行的比丘尼們布施米和衣服。
- 二八 國王解放了很多牢籠中的四足獸，還對窮人們進行大量布施。
- 二九 他把香料、米、粥和各種硬的食物，都弄到一起，他還向比丘們布施豬形的糖。
- 三〇 舍那做了這些和其他善業，這位將領以他榮耀的月光照亮大地。
- 三一 他的一位親屬，也是將領，叫盧迦，在沙伐羅迦村莊建設了一座非常漂亮的佛寺。
- 三二 他以很高的規格布施給大寺的比丘們，他們嚴格遵守宗教義務。
- 三三 有位偉大的書記官叫舍那，他在大寺建造了一所叫做「偉大畫山」的房子，作爲比丘們的高級住所。
- 三四 國王有位大臣叫珠羅羅闍，他修復了已經被破壞的漂亮的佛學院蘇波底蒂達。
- 三五 國王在三大僧團當中建造了殿堂，就像是因陀羅的維闍延達宮一樣，有五顏六色的繪畫，

有各種裝飾，非常漂亮。

○三六 他舉行了多次令人興奮的佛牙供養儀式，根據其前世之業，在他執政後的第十七年去世了。

○三七 經過兩次灌頂的王后所生的幼王迦葉波^⑤，在楞伽國舉行了灌頂儀式，依次繼承了王位。

○三八 他就像已達入流等果報者一樣虔誠^⑥，像有神通者一樣聰明，像眾神師一樣雄辯^⑦，像財神爺一樣慷慨^⑧。

○三九 他多聞，講正法，精通各門藝術，善知正確與錯誤，懂得治國安邦術。

○四〇 他像門柱一樣不動搖，對於佛陀關於解脫道路的教誨堅信不疑，不被任何意見所動搖。

○四一 他沒有如詭計、偽善、驕傲等一切惡行，他是高貴品質的富礦，就像含有一切寶石的大海一樣。

○四二 這位國王是照耀大地的月亮，他讓出生於自己世系的王族繼承人達普羅當幼王。

○四三 他以國王的十種高尚品德和贏得人心的五種手段治理國家，就像保護自己的獨生子一樣保護世人。

○四四 他以符合佛陀正法的行為淨化全部僧團，吸收年輕比丘，並向他們提供住所。

○四五 杜多伽摩尼國王建造的摩利遮伐帝寺已被毀滅，他進行了修復，並以各種住房進行裝飾。

○四六 舉行隆重儀式以後，把它布施給上座部的比丘們，並向五百比丘布施維持村莊。

○四七 這位楞伽島的國王，在這裏表現得像世界之主彌勒一樣。彌勒住在歡欣的兜率天，統帥衆神，演說妙法。

○四八 在這座裝備齊全的佛寺裏，他自己坐在用各種寶石裝飾的殿堂裏。

○四九 他由這座城的一切比丘所圍繞，由於得到佛的恩惠，他背誦佛教論典。

○五〇 他讓人把論藏刻在金板上，把《法聚論》綴上各種寶石。

○五一 他在市中心建造了一座高級寺院，把這本書擺在裏邊，還爲他舉行了隆重儀式。

○五二 他讓他的兒子當自己的帝釋將軍，委派他看管這部聖典。

○五三 國王每年都要把這座城市裝飾得像神城一樣，還派遣軍隊把它包圍起來。

○五四 這位國王就像身穿各種王服的神王一樣耀眼，他騎在象背上，穿過城市街道。

○五五 他舉行隆重儀式，讓他自己建造的佛寺弘揚《法聚論》，這座佛寺是歡快的，裝備是齊全的。

○五六 在舍利寺裏，有一個優美的點綴著寶石的臨時殿堂，在裏邊安放了一個舍利座，還爲此舉行了供養儀式。

○五七 他修復了大雲林的根陀迦羅寺⁹，在首都建造了一座醫院，並向它布施村莊。

○五八 他在無畏山寺建造了旁底迦佛學院，還建造了尸羅彌伽山寺，並向它們布施了一些村莊。

○五九 這位楞伽島的國王，把一座村莊布施給鳩底伐那寺裏的一座餐廳，還把這個村莊布施給無

畏山寺的一個餐廳。

○六〇 這位滿懷同情心的國王，出於感恩，把一座村莊布施給南山的佛寺。

○六一 帝釋將軍有座以他自己的名字命名的佛學院，造型美觀，他把它和一座村莊一起布施給上座部的僧衆。

○六二 他的夫人伐祇羅把她建造的以自己的名字命名的佛學院，連同一個村莊，一起布施給上座部的比丘們。

○六三 她派人在波達蘭查那建造了一座房子，把它布施給受到普遍尊重的上座部的比丘尼們。

○六四 帝釋將軍的母親提婆，爲居住在森林的被稱爲上座部明燈的比丘們，建造了一座以她自己命名的住所。

○六五 她又爲摩利遮伐帝寺的佛像，造了一個髻珠、足網、傘和袈裟。

○六六 國王在他的領域，建造了一座以他自己名字命名的王族住宅，還建造了一座稱爲巴利迦的宮殿。

○六七 國王的另一位夫人叫羅祇尼，她奉獻給喜馬摩利迦塔一件蓋衣，使它變得更加榮耀。

○六八 她有個兒子叫悉達陀，他在摩羅耶執政，被稱爲摩羅耶王，就像愛神一樣漂亮。

○六九 他死以後，國王爲比丘們建造了一座輝煌的大殿，舉行了布施儀式，這使他積累了功德。

- 七〇 當這位楞伽島國王依據正法行施統治權的時候，般度王在戰場上被珠羅王打敗了。
- 七一 爲了得到軍事援助，他送了很多禮品，這位楞伽島的國王和他的官員進行商議，
- 七二 把軍隊裝備好，派遣他的帝釋將軍做總司令，他自己來到大渡海場。
- 七三 他站在岸邊，講前任國王的勝利，激起戰士的熱情，然後命令部隊登船。
- 七四 於是帝釋將軍率領他的軍隊，安全渡過大海，開進般度國土。
- 七五 般度王看到軍隊和他以後，非常高興，說：「我要讓整個瞻部島由一個王傘統治。」
- 七六 這位國王率領兩支軍隊，但他不能征服珠羅世系的國王，他放棄戰爭後退了。
- 七七 帝釋將軍兩次趕上前去，說：「我要打仗。」但般度王仍然按兵不動，由於他的罪過，患流行病而死亡。
- 七八 這位楞伽島的國王聽說部隊也受到同樣疾病的威脅，出於同情，他把軍隊撤回來。
- 七九 那時候，他讓死去國王的兒子作帝釋將軍，又提拔帝釋將軍的兒子做主將。
- 八〇 他讓三派僧團的比丘們，在城市裏舉行念咒儀式，使他的人民消除瘟疫，五穀豐登。
- 八一 這位國王以各種方式，使其僧團和人民平安無事，在他執政後的第十年，幸福地進入天國。
- 八二 像這位王中之王迦葉波，他統治楞伽島如此長久；他閱讀三藏，是一切知識之光；他能言善辯，又是一位詩人之王；他的思想和決心都閃爍著光芒；他是一位導師、救星、又富有

智慧、信仰和同情心；他樂於助人，精通世間知識——像這樣一位具有無瑕美德的人，應當統治全世界。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第五二章，名爲〈二王〉，至此終。

【注釋】

- ① 這個迦葉波是迦葉波四世王。
- ② 這個迦葉波是舍那國王的兒子。參見五一章第九八頌。
- ③ 丹帝沙羅，巴利文 *Dandissara* 的音譯，這是國王對行乞藝術家的特殊布施。始於迦葉波四世，舍那三世王和維闍耶巴忽一世王仍然保持這種傳統。
- ④ 烏波沙伽病，巴利文 *Upassagga* 的音譯，一種傳染病，梵文名是 *Dupasargika-roga*。
- ⑤ 迦葉波，此爲迦葉波五世。
- ⑥ 入流等果報，此指小乘佛教修行的四種果位：入流、一來、不還、羅漢四果。
- ⑦ 衆神師，此指毗訶跋提 (*Brihaspati*)。
- ⑧ 財神爺，此指財神俱貝羅 (*Kubera*)。

⑨ 根陀迦羅寺，巴利文Gandhaka的音譯，在第三十七章第二四三頌曾經提及，原為佛音的住地。



第
五
三
章

五
王

- 一 那時候，叫做達普羅的幼王當了國王，他安排與他自己同名的王族繼承人當副王。
- 二 他把一座村莊布施給摩利遮伐帝寺。然後，這位國王在都市裏維護前任國王的虔誠行爲。
- 三 由於他的前世之業，好景不長，在其執政後的第七個月，這位國王就死了。
- 四 在他之後，副王達普羅當了國王，他讓王族繼承人優達耶當幼王。
- 五 那時候，般度王由於害怕珠羅王，放棄他的國家，乘船到大渡海場去了。
- 六 國王讓他過來，看見他後，非常高興，給他很多食品，還安排他住在都城外邊。
- 七 這位楞伽島的國王裝備起來，說：「我要和珠羅王打仗，奪回兩個港口，還給般度王。」
- 八 住在楞伽島的刹帝利們，由於某種原因或般度王犯下的罪行，都不願參加這場可怕的戰爭。
- 九 般度王想：「我住在這裏，毫無用途。」他丟掉王冠和其他貴重物品，到吉那羅去了。

- 一〇 戰爭結束後國王把靠近城市的一座村莊，布施給大雲林的大菩提樹堂。
- 一一 他的將領羅叉迦，楞伽在離賭波羅摩不遠的地方，建造了一所住房，以國王的名字命名。
- 一二 這位國王堅持了前任國王的一切行爲，根據他的前世之業，在他執政後的第十二年去世了。
- 一三 幼王優達耶當了楞伽島居民的國王，他讓叫舍那的王族繼承人灌頂爲副王。
- 一四 那時候，某些大臣因爲害怕國王，逃到淨修林去了。國王和副王來到這裏，砍掉他們的腦袋。
- 一五 住在這裏的苦行者們，對此感到極大的憤慨，他們紛紛離開國王的領域，到盧訶納去了。
- 一六 市民、農民和軍隊，就像狂風攪動的大海一樣，造反了。
- 一七 他們爬上無畏山寺的寶殿，這一威脅嚇壞了國王。
- 一八 有些大臣對淨修林事件起了推波助瀾的作用，國王砍掉他們的腦袋，並從窗戶扔出去。
- 一九 幼王和他的朋友王族繼承人^①，看到這種情況，急忙跳牆逃到盧訶納去了。
- 二〇 軍隊追趕他們到建訶河岸，但當軍隊還沒有到達岸邊的時候，他們兩個已經渡河，軍隊又回去了。
- 二一 王子們來到這裏，破壞了淨修林的神聖戒規。他們來到苦行者面前，站在那裏
- 二二 他們的衣服和頭髮都濕了，嚎啕慟哭，悲嘆，啜泣，請苦行者對他們進行安撫。

- 二三 由於佛陀平靜和仁愛的影響，使兩位王子得到好處。
- 二四 軍隊平靜下來以後，三派僧團的比丘們去對幼王的軍隊進行安撫。
- 二五 兩位王子很有教養，很有學問，向糞掃衣部比丘懇求後，就帶領他們回自己的都城去了。
- 二六 國王帶領比丘們前去迎接，得到他們的諒解，帶他們回到淨修林以後，他自己回王宮去了。
- 二七 從此以後，國王遵守前任國王的行動。根據他的前世之業，在他執政後的第三年就去世了。
- 二八 聰明的舍那灌頂爲楞伽島的國王以後，讓他的朋友王族繼承人優達耶當幼王。
- 二九 這位國王在布薩日，花費一千迦訶波那對窮人進行布施，他一生都堅持布薩行。
- 三〇 這位國王對比丘布施佛像、食品和衣服，對行乞的藝術家們進行丹帝沙羅布施^②。
- 三一 國王在各地爲比丘們建造了非常漂亮的大殿以後，還爲它們布施了維持村莊。
- 三二 他花費了一千或五百迦訶波那錢，修復了楞伽島上倒塌的住房。
- 三三 國王爲了給無畏山寺的塔鋪石台，花費了四萬迦訶波那。
- 三四 他重修了楞伽大水庫中衰壞的水路，並用石頭和土把堤岸弄結實。
- 三五 他在王宮建造了一間漂亮，代價昂貴的花鬘堂，還正確保持了前任國王實行的布施。
- 三六 有一次，當他參觀摩羅耶王阿伽菩提大臣建造的那伽沙羅佛學院的時候，把一座村莊布施給它。

○三七 他非常虔誠地在四座佛寺豎起雕像³，建造了非常漂亮的臨時殿堂，常為舍利舉行供養儀式。

○三八 他以不同的方式做了這些和其他很多善業以後，根據他的前世之業，在他執政後的第九年去世了。

○三九 以後，幼王優達耶在楞伽島灌頂為王，他讓叫做舍那的王族繼承人當副王。

○四〇 這位國王很懶惰，愛喝烈性酒，常對人們犯下罪過。珠羅王聽說他很懶，非常高興。

○四一 因為他想灌頂為般度國的國王，為了王冠和般度王留給楞伽島的其他事宜，他派使者來到這裏。

○四二 國王不想放棄這些，強大的珠羅王把軍隊裝備好，派軍隊去以武力抗擊他們。

○四三 那時候，總司令到造反的邊遠地區去了，國王讓他去抗擊，派他去打仗。

○四四 總司令到這裏來打仗，陣亡在戰場，優達耶國王帶著王冠和其他東西到盧訶納去了。

○四五 珠羅國的軍隊趕到這裏，但是沒有找到去盧訶納的道路，他們又返回來，由於害怕，他們離開這裏，到他們自己的國家去了。

○四六 後來，楞伽島的國王委派將領維杜羅伽當總司令，他很有力氣，又很聰明。

○四七 總司令攻破珠羅王的邊遠地區，脅迫他交回從這裏搶走的一切東西。

○四八 然後，這位國王向住在楞伽島的一切糞掃衣部比丘^④，布施貴重的資具。

○四九 這位楞伽島的國王，為大寺裏的佛像造了一個珠寶髮髻，閃爍著寶石的道道光芒。

○五〇 有位閨房少女叫維杜拉，禮拜他的石佛像。這座石佛像有足網，閃爍著寶石的道道光芒。

○五一 有座大殿叫摩尼，被珠羅王的軍隊燒毀。他開始修復這座大殿以後，在他執政的第八年去世了。

○五二 這五位國王，用一把王傘統治大地，他們嚴格而又仁慈地統治全世界。最後，他們連同他們的妻子、孩子、大臣、女佣人和男佣人都死了。因此，聰明人應當拋棄懶惰和驕傲。

為了善人的淨信和情感而作的《大史》第五三章，名為〈五王〉，至此終。

【注釋】

① 此中「幼王」係指舍那，此中「朋友」係指優達耶四世王。

② 丹帝沙羅布施，參見第五二章第三頌及其注釋。

③ 四座佛寺，可能指當時最大的四座佛寺：大寺、祇陀林寺、無畏山寺、摩利遮伐帝寺。

④ 糞掃衣部，巴利文 pamsukalīn 的意譯，一個苦行比丘派別。



第五十四章

三王

○一 以後，舍那灌頂後繼承了楞伽島的王位，他讓王族繼承人摩哂陀當幼王。

○二 這位國王很聰明，是一位卓越的詩人，很有學問，對敵人和朋友沒有偏向，永遠滿懷憐憫和好意。

○三 天神不錯過時機，準時以正確方式下雨，住在這個國家的人們永遠幸福無畏。

○四 當國王坐在銅宮的時候，三派僧衆的比丘們圍繞在他周圍解釋佛經。

○五 他爲佛牙舍利造了一個小箱，用各種寶石裝飾起來，在四大佛寺以不同方式爲佛寺舉行供養儀式。

○六 把他自己居住的悉陀村莊布施給佛學院，他像保護自己的兒子一樣保護世人，在他執政後的第三年升天了。

- 〇七 在他之後，幼王摩哂陀當了國王，他富有高貴品德，富有光輝，富有武力，富有榮譽。
- 〇八 他克服了叛逆者造成的威脅後，使整個楞伽島聯合在一把王傘之下，地區首領們永遠支持他。
- 〇九 雖然在楞伽島也有利帝利種姓，但這位國王卻娶羯陵迦王族的一位公主
- 一〇 作他的第一夫人，她生了兩個兒子和一個漂亮的女兒。
- 一一 他讓他的兩個兒子當王族繼承人，讓他女兒當王后^①，國王就這樣建立了僧伽羅的王族家庭。
- 一二 伐羅婆^②國王派一支軍隊到龍島去征服我們的國家，國王聽說後，
- 一三 就把叫做舍那的總司令派到這裏來，交給他一支軍隊，去和伐羅婆的軍隊打仗。
- 一四 總司令來到這裏，和伐羅婆國王的軍隊打仗，消滅了他們，活捉了戰場指揮官。
- 一五 伐羅婆國王等沒征服我們的國王，他們與楞伽島國王簽訂了一個友好條約。
- 一六 國王的盛名就這樣傳入瞻部島，傳遍楞伽島，並越過海洋。
- 一七 這位國王對講妙法的僧眾最優惠的待遇，他聆聽佛法，並信仰佛陀和僧團。
- 一八 國王把糞掃衣部的比丘們召集到一起，以友好的方式邀請他們，並把他們帶到自己家裏。
- 一九 他為他們準備好座位，請他們坐下，把潔淨而又豐盛的食品擺在他們面前，常年如此，猶

如一日。

- 二〇 這位國王經常爲住在森林的苦行者們，送潔淨、昂貴、豐盛、各種滋味的食品。
- 二一 這位國王慈悲滿懷，派醫生到得病的苦行者身旁，連續不斷地爲他們治病。
- 二二 他把糖丸和藥摻上酥油、蒜汁和茺醬，讓他們吃，還經常給他們適於下午吃的食物。
- 二三 他讓糞掃衣部比丘的碗裏裝滿大蒜、黑胡椒、長胡椒、薑、糖和三種水果。
- 二四 他經常不斷地爲每一個糞掃衣部的比丘，布施溶解的奶油、油和蜜，還有斗篷和毯子。
- 二五 這位國王還讓人製造並向苦行比丘布施，如衣服等一些必需品。
- 二六 國王在大寺讓人做了一些新衣服，然後布施給每一位比丘。
- 二七 這位國王向三派僧團中住於羅婆的比丘們^③，布施相當於自己體重兩倍的大米。
- 二八 國王讓人的告示刻在石頭上，並把石頭豎起來。「未來的國王不應當爲他們自己謀利益，而應當爲僧團謀利益。」
- 二九 他讓窮人背誦三皈依和佛九德^①，向他們布施食物和衣服。
- 三〇 他在象室地方建造了一座布施殿，向乞丐們布施臥具和坐具。
- 三一 他在所有的醫院裏布施藥品和牀，他還經常向監獄裏的犯人布施食品。
- 三二 他慈悲爲懷，餵常來村莊的猴、豬米和餅，牠們要多少給多少。

- 三三 國王下令，在四大寺院稻子堆起來，客人可以任意取用。
- 三四 在舉行各種領養儀式時，在歡度盛大節日時，他都要請有學問的比丘們背誦律。
- 三五 國王向法友長老贈送禮品，這位長老住在悉陀村莊的佛學院，曾為佛教的論作注。
- 三六 他讓叫做達陀那伽的一位長老講解佛教的論，這位長老住在森林裏，是楞伽島的一件裝飾。
- 三七 他通過布施覆蓋材料、歌手和各種香料、鮮花，對喜馬摩利迦塔表示敬意。
- 三八 他向該塔布施燈環和各種香料，還親自向住在這裏的比丘們布施衣服。
- 三九 他經常在公園裏，在他自己的國家各地，採集鮮花，布施給三寶。
- 四〇 他開始在摩利遮伐帝寺修建叫做旃陀那的大殿，並向比丘們布施維持村莊。
- 四一 國王爲了把佛髮舍利保存起來，造了一個寶石舍利匣，作爲布施禮品存放在這裏。
- 四二 這位國王給賭波羅摩塔蓋上金片和銀片，還爲此舉行了符合國王身分的布施儀式。
- 四三 國王讓人在舍利造了一扇金門，就像須彌山一樣閃爍著陽光。
- 四四 他修復了在波達楞車那四座佛塔的美麗寺廟，它們曾被珠羅王的軍隊燒毀。
- 四五 他修復了位於市中心的被燒毀的佛牙寺，還復了《法聚論》室和施食廳。
- 四六 這位國王蓋了一個賣菟醬的大帳篷，把掙得的錢布施給上座部的比丘們買藥用。
- 四七 他蓋了一處叫做摩訶摩羅迦的住房，把它布施給上座部的比丘尼們。

- 四八 由他舅舅虔誠國王優達耶開始修建的寶殿，這位國王使之峻工。
- 四九 那時候，這位國王的四位大臣在祇陀林寺修建了四座佛學院。
- 五〇 國王的夫人叫揭帝，長得非常漂亮，和國王有同等聲譽。她在睹波羅摩的西部建造了一座佛學院。
- 五一 她還在這座佛學院、在迦巴沙村、在祇伐羅塔，建造了三座潔淨的浴池。
- 五二 她做了很多善世，把一個十二肘長的金幡布施給喜馬摩利迦塔。
- 五三 她的兒子在都城裏爲俗人建了一座醫院，很有能力的帝釋將軍爲比丘們在城外建了一座醫院。
- 五四 這位國王在四大佛寺建造了殿堂，就像天宮一樣。以各種方式
- 五五 爲舍利舉行供養儀式，長達一年多，他保持了前任國王的虔誠方式。
- 五六 國王以這種方式做了這些和其他卓越的善業以後，在他執政後的第十六年進入天國。
- 五七 國王十二歲的長子舍那，是羯陵迦公主生的，此時繼承了王位。
- 五八 他讓其弟弟優達耶當幼王，讓他父親的總司令舍那仍當他的總司令。
- 五九 有一次，總司令率領軍隊去邊疆，讓其邪惡的弟弟摩訶摩羅和他母親在一起。
- 六〇 國王殺害了摩訶摩羅，讓忠實於他的一位叫做優達耶的大臣當總司令。

- 六一 總司令舍那聽說後，非常生氣，率領軍隊趕回來，要活捉他的敵人。
- 六二 國王聽說後，想：「我要帶領忠實於我的大臣們安全轉移。」他放棄首都，來到盧訶納。
- 六三 他母親帶著幼王優達耶回來了，太后對國王非常生氣，把總司令舍那叫她身旁。
- 六四 在她的支持下，他集結了泰米爾人，把國家交給他們，他住到布羅提城去了。
- 六五 國王爲了和他打仗，從盧訶納派遣軍隊，但總司令消滅了國王的全部軍隊。
- 六六 此時，泰米爾人像羅叉一樣掠奪整個國家，搶劫並占有人民的財富。
- 六七 蒙受災難的人們來到盧訶納，把這件事情告訴給國王。他與大臣們共同商議，
- 六八 爲了保護佛教僧團，他從國王派出總司令優達耶，與總司令舍那簽訂了合約，然後他來到布羅提城。
- 六九 他娶舍那的女兒作他的王后，繼承他的世系，生了個卓越的兒子叫迦葉波。
- 七〇 當楞伽國王住在布羅提城的時候，他有一個出身低賤的還未出師的親信人物，爲了喝到蘇羅酒，在他面前。
- 七一 讚美喝醉酒的好處，並勸國王喝。他喝醉酒以後，就像一隻野獸一樣瘋狂起來。
- 七二 因爲國王已經不能再消化食物了，必須讓出難得之地。在他執政後的第十年，當他還很年輕的時候，就去世了。

○七三人們從此知道，聽從壞朋友的話會導致死亡。讓那些追求今世或來世最高幸福的人們，避開這樣的壞朋友，他們就像滿含致人於死的毒蛇一樣。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第五十四章，名爲〈三王〉，至此終。

【注釋】

- ① 王后，這裏只是稱號。
- ② 伐羅婆，巴利文Vallabha的音譯，南印度的部落名。
- ③ 住於羅婆的比丘們(LabhaVsi)，一個行苦行的比丘派別，摩哂陀四世王和維闍耶巴忽一世王曾給予他們特殊照顧。
- ④ 佛九德，即佛的九種稱號：阿羅漢、正等覺、明行足、善逝、世間解、無上調御士、天人師、覺者、世尊。



第五五章

對楞伽島的掠奪

- 一 他死以後，他的弟弟摩晒陀，在光輝的阿努拉達普拉城撐起了白色的王傘。
- 二 在困難情況下，總司令把很多陌生人帶到這裏來，在此居住了十年。
- 三 因為他背離了治國安邦之路，各方面又顯得非常軟弱無力，農民們不把一部分產品交給他。
- 四 在第十年，這位國王完全喪失了好運，他既不能供軍隊以給養，不能使他們在精神上感到心滿意足。
- 五 所有的吉那羅^①人都得不到國王給他們的給養，他們大聲喊叫：「這麼長時間他不給我們了，他自己也甬想吃了。」
- 六 他們決定在王宮門口武裝起來，手拿弓，佩好劍和其他武器。
- 七 國王騙了他們，攜帶他的全部動產，沿地下通道，匆忙趕往盧訶納去了。

- 〇八 娶其兄的夫人爲王后以後，在悉杜波巴多村建立起一支武裝隊伍，並住在這裏。
- 〇九 不久後她死了，這位大地的主人又娶其兄的女兒爲王后。
- 一〇 這位王后生了個兒子，取名叫迦葉波，這位大地的主人拋棄了他居住的堅固村莊，
- 一一 在迦波伽羅迦村建立了一座城市，住在這裏，長期以來對盧訶納人民行使他的統治權。
- 一二 但在吉那羅的剩餘部分，僧伽羅族和建那多族^②按照他們的意志行使統治權。
- 一三 有個馬商從對岸來到這裏，回去後，把楞伽島的情況告訴給珠羅王。
- 一四 這位強大的國王爲了占據楞伽島，派遣一支強大軍隊，很快就在楞伽島登陸。
- 一五 他們從登基地點，壓迫人民大眾，珠羅王的軍隊向盧訶納推進。
- 一六 在執行王政的第三十六年，珠羅人掠奪了王后、珠寶和他繼承的王冠，還有王族的全部裝飾品。
- 一七 還搶走了無價寶金鋼鑽手鐲、給神的供品、折不斷的寶劍和佛的腰帶舍利。
- 一八 國王害怕，逃到叢林裏去了，他們活捉了他，假裝要簽訂一個條約。
- 一九 然後，他們把國王和落到他們手中的全部財寶，立即送給珠羅王。
- 二〇 他們把三派僧團當中和整個楞伽島的舍利室都打開，搶走了很多昂貴的金佛像等。
- 二一 他們到處粗暴地搗毀一切佛寺，就像吸血夜叉一樣搶走了楞伽島的全部財寶。

- 二二 珠羅人以布羅提城的基地，侵占羅闍羅陀，遠達羅又波沙那根陀。
- 二三 本國人民把王子迦葉波撫養成成人，精心保護他，使之擺脫珠羅人的威脅。
- 二四 珠羅王聽說王子已經十二歲了，派遣高級大臣率領一支龐大軍隊去捉他。
- 二五 他們帶著九萬五千戰士，從各個方向把整個盧訶納仔細搜查一遍。
- 二六 有個大臣叫揭帝，住在摩又俱德盧沙；另有一位大臣叫佛陀，他住在摩羅伽羅迦。
- 二七 這兩位偉大的英雄，精通戰術，決心把珠羅軍隊全部消滅。
- 二八 他們在一個叫做波盧陀山，占領了要塞地區，在此作戰六個月，消滅了大量的泰米爾人。
- 二九 在戰場上被屠殺後殘存的珠羅人，驚恐萬狀，紛紛逃跑，又住到他們原來的住地布羅提城去了。
- 三〇 王子見到這兩位獲勝的大臣，非常高興，說：「有什麼要求就說吧！我的好朋友。」
- 三一 佛陀希望要一座村莊，讓他的家屬居住；揭帝希望要一部分財產，送給僧團使用。
- 三二 這位最好的王子實現最好大臣的願望以後，這兩位勇敢、無畏而又謙恭的人跪拜在他的腳下。
- 三三 摩晒陀國王在珠羅國居住了十二年，在他執政後的第四十八年升天了。
- 三四 被懶惰鬼迷心竅的人所得不義之財，不可能久留，所以，聰明人應當堅持不懈地努力追求

解脫。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第五章，名爲〈對楞伽島的掠奪〉，至此終。

【注釋】

① 吉那羅，巴利文Kerala的音譯，古代南印度的一個國家，有些吉那羅人是古斯里蘭卡國王的僱
傭軍，後來他們又反叛摩哂陀五世王。

② 建那多族，巴利文Kamata的音譯，包括現在麥索爾邦(Mysore)及其毗連地帶。



第五六章

六王

- 一 他們給王子命名維迦摩巴忽，全體僧伽羅人都聽從他的命令。
- 二 這位國王以各種手段積累了對抗泰米爾人的錢財，見面時能使其追隨者們看到好處。
- 三 他應大臣們的請求，為舉行灌頂儀式準備了裝飾品、王冠、傘和國王的座位。
- 四 但他拒絕舉行灌頂儀式，他說：「只要不得到國土，舉行撐傘儀式對我有什麼用處呢？」
- 五 這位強大的王子集結了十萬人，正當要出征的時候，他中風了。
- 六 他想：「此時不宜打仗。」在他執政後的第十二年，突然進入眾神之城，與神為伍了。
- 七 有位大臣叫揭帝，曾被任命為總司令，現在他就任王位，但他的王朝只堅持了八天。
- 八 強大的摩訶羅那揭帝殺害他以後灌頂為王，他統治的地區叫盧訶納。
- 九 在他上任後的第三年，在與珠羅人的戰鬥中被擊敗，他親自斬首，立即自殺身亡。

- 一〇 這時候，泰米爾人掠奪了如王冠等主要財寶，送至珠羅王那裏去了。
- 一一 唯一的王子叫維迦摩般度，由於害怕，離開自己的國土，住到杜盧國去了。
- 一二 他得到楞伽島的消息以後，又來到盧訶納省，住在迦羅利陀^①，在此執政一年。
- 一三 有位羅摩世系的強大王子，通稱闍伽帝波羅，他是國王的兒子，此時從阿踰陀城來到這裏。
- 一四 他在戰場上殺死了維加摩般度，作為一位強者，他在盧納統治了四年。
- 一五 珠羅人在戰場上殺害了他，把王后、她女兒和一切貴重物品都送到珠羅國去了。
- 一六 般度王的兒子波羅迦摩國王統治了兩年，珠羅人在他打仗的時候殺害了他。
- 一七 這些國王過分地被權勢欲所支配，不可想像地全部死亡。聰明人認識到這個問題以後，應當是毫無疑問地永遠努力消除慾望。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第五六章，名爲《六王》，至此終。

【注釋】

- ① 迦羅利陀，巴利文 Kalalitha 的音譯，相當於現在的迦盧達羅 (Kalutara)，位於迦盧河 (Kalunganga) 的河口。



第五十七章

征服盧訶納的敵人

- 一 有位總司令叫羅迦，住在摩迦俱達盧沙，是個值得信賴、有決心的人，能夠消除珠羅人的傲慢情緒，
- 二 把人們都拉向他一邊以後，就奪取了盧訶納政權。他住在迦闍羅村莊，很善於依據習俗決定其行爲。
- 三 那時候，有個強大的王子叫揭帝，現在我們按序講他的世系。
- 四 迦葉波國王有個兒子叫摩那，他是王族繼承人，很勇敢，以行善聞名。
- 五 他哥哥摩那梵摩很聰明，有一次坐在戈堪納附近的河岸。
- 六 他依據常規充分準備好咒文，手拿念珠，然後低聲念誦聖詩。
- 七 有個童子騎著鳥兒來了①，孔雀用嘴啄盛供品的盤子。

○八 但在老椰子殼裏，沒找到喝的，因為椰子有好多洞，水從洞裏流淌出來，鳥飛到術士的臉上。

○九 術士想到未來的成功，把一隻眼睛獻給他，孔雀把它撕開，猛喝起來。

○一〇 童子特別高興，他實現了王子的願望，空中閃了一道亮光，他就走了。

○一一 大臣們看見摩那梵摩少了一隻眼睛，非常難過。他告訴大臣們，這就實現了他的願望，以此安慰他們。

○一二 後來，大臣們都很高興，催他來到阿努拉達普拉，要為他灌頂為王。

○一三 他說：「我有這樣一個殘身，當國王又有什麼作為呢？我要行苦行，盡早拋棄塵世，

○一四 讓我弟弟摩那繼承楞伽島的王位吧。」他拒絕當國王。

○一五 大臣們透徹理解了他的意圖，就派人去告訴他的弟弟。

○一六 他弟弟得此消息後，趕快來到這裏，找到他哥哥，跪倒在他腳下，失聲痛哭，異常悲痛。

○一七 他和哥哥一起來到阿努拉達普拉，順從哥哥的意志，接受了王冠。

○一八 然後，他來到無畏山寺，向苦行者們行禮。懇求他們為他哥哥舉行出家儀式。

○一九 於是苦行者們和一個跛子為他舉行了出家儀式，允許他加入僧團，來計教規②。

○二〇 國王為他建造了一座宏大的佛學院烏達羅穆勒，讓他當佛學院院長。

- 二一 讓他領導六百比丘，給他七名行政管理人員和五種服務人員③。
- 二二 給他配備精通各種技術的助手，還讓他保護佛牙。
- 二三 無畏山寺的比丘們都接受他的勸告，國王根據其勸告，正確保護人民。
- 二四 但他世系中有人不願出家，願意為所欲為地生活，但他們很依賴這位偉大的首領。
- 二五 國王摩那梵那純潔家族的人們，都很精通正法和治國安邦術，以阿伽菩提為首的兒孫們，經常宣傳正法和治國安邦術。
- 二六 在高貴王朝當中名列第一，在楞伽島行使統治權共十六年。
- 二七 摩哂陀國王有兩個外甥女，叫提婆羅和羅祇達，以美貌著稱。
- 二八 兩個女兒當中的羅祇達和她姑姑的一個兒子，漂亮的迦葉波王子，
- 二九 生了兩個兒子，叫目犍連和羅迦。老大精通世間和僧團的一切行為方式，
- 三〇 被稱為「大王」，他熱心於為僧團服務，具有很多高貴品德，住在盧訶納。
- 三一 達多優婆帝沙國王的一個孫子，在佛陀僧團當中舉行了出家儀式，他有充分的信仰，實行苦行，嚴守戒律。
- 三二 他自我控制感官，好像邊遠地區的一位隱士，衆神都很喜歡他，到處頌揚他的美德。
- 三三 楞伽島的國王聽說他的高貴品德以後，到處傳播他的聲譽，找到他，向他行禮，聘請他當

顧問，

○三四 但他不肯做。他一再地向他請求，把他叫來，請他住在建築得非常好的宮殿裏。

○三五 國王高度讚揚這位苦行師的美德，只要他住在這裏，國王就依據正法統治人民，按照他指出的道路施政。

○三六 因為這位慈悲的苦行師受到楞伽島國王的頌揚和邀請，使他放棄了山地生活。

○三七 他把比丘們集中到他這裏來，讓他們住在這裏，所以這座宮殿命名舍朗達羅沙穆訶。

○三八 從此以後，楞伽島的國王們都要讓一個比丘在一個神廟裏住一夜，如果發現他有神性，就讓他作宗教團體的領袖。

○三九 楞伽島的國王們，要根據居於領導崗位苦行僧的意見，保護僧團和人民。

○四〇 同一家族的公主叫佛達，與達陀優婆帝沙家族的王子菩提

○四一 生了個女兒叫羅祇達，她姿容優勝，以後她嫁給了很有強力的目犍連。

○四二 她生了四個孩子：揭帝、彌多公主、摩晒陀和羅耆多。

○四三 老大揭帝已經十三歲了，他是一位勇敢的英雄，最善於用弓。

○四四 以後他想：「一旦我擺脫敵人荊棘，我將如何奪取楞伽島的政權呢？」他住在叫做穆羅沙拉的村莊。

- 四五 有位強大的英雄，以佛陀羅闍而聞名，此時與羅迦將軍不和。
- 四六 他急忙逃往求那沙羅地區去了，住在這裏，以各種方式使揭帝等很多人都歸順於他。
- 四七 此時他和很多好戰的親屬住在摩羅耶山腳下，此山難攻。
- 四八 有位卓越的占星家叫僧伽，來到他面前，如實說出了揭帝王子的特點：
- 四九 「你是偉大國王目犍連的長子，叫揭帝，你有吉祥標誌，又有智慧和勇氣。
- 五〇 我確信你能夠把整個瞻部島控制在一把王傘之下，比你占領楞伽島更有價值。」
- 五一 另一位占星家聽了這些話，下決心支持王子，把人們都送到王子那裏去。
- 五二 這位著名英雄聽了他們的話，害怕人們不讓他走，在其父母不知道的情況下，
- 五三 離開了家。他沒帶任何東西，只帶了一把弓。這位聰明人看到一切吉祥標誌，急忙來到沙利伐伽毘村莊，
- 五四 住在這裏，這位英雄把僕人們都打發走。他奪取了菩提伐羅村莊，控制了敵方。
- 五五 後來，這位妄自尊大的羅迦將軍把他的軍隊派來，包圍了這座村莊，開始打仗。
- 五六 這位王子非常英勇，率領軍隊抵抗他們，就像狂風撒棉一樣，把他的軍隊撒向四面八方。
- 五七 他乘機來到求那沙拉地區，當住在這裏的時候，把整個摩羅耶地區控制在他手中。
- 五八 羅迦將軍一再派出他的軍隊，但一直沒占上風，把他氣壞了。

- 五九 侍臣揭帝的一個兒子住在摩迦俱達盧沙，很有力氣，以提婆摩羅而聞名。
- 六〇 此時他由親戚朋友陪同來到這裏，帶領很多人住在盧訶納，很尊敬地找到揭帝王子。
- 六一 他有能力，又很有聲望，十五歲就持劍，並當王族繼承人。
- 六二 他率領強大軍隊來到喜羅那摩羅耶，並在梨牟那岩石建造了要塞。
- 六三 總司令也把他的軍隊派到這裏來，但在戰爭中沒有獲勝，他不想再打仗了。
- 六四 羅迦國王是總司令，此時他捨棄了這個世界，在他執政後的第六年，到另外一個世界去了。
- 六五 這時候，執行保護佛發舍利任務的首領是迦葉波，他超羣出眾，在盧訶納執政。
- 六六 他得到珠羅總司令的消息以後，裝備起來，準備打仗，離開布羅提城，開往迦闍羅村莊。
- 六七 保護佛發舍利的總司令把泰米爾軍隊撤向戰場，保衛了羅叉波沙那疆界。
- 六八 這位英雄由於勝利而驕傲，率領他的大軍回來了，進駐迦闍羅村。
- 六九 勇猛的王族繼承人揭帝聽說這一切以後，把軍隊迅速武裝起來，去征服保護佛發舍利的總司令。
- 七〇 保護佛發舍利的總司令聽說後，非常驕傲地率領適宜的軍隊，從迦闍羅村莊開往悉波陀羅迦。
- 七一 當無敵的王子揭帝，率領旁遮優闍那^④和其他地區的很多居民，逼近的時候，

- 七二 他發現他自己地區的很多人都厭戰，都認為此戰難以取勝，他自己就到迦帝朗伽尼去了。
- 七三 王子揭帝已經十六歲了，毫無畏懼，率領大軍，開進迦闍羅村莊。
- 七四 保護佛發舍利的總司令到這裏來打仗，非常艱苦，他控制了盧訶納六個月。
- 七五 王子的軍隊頑強戰鬥，這位強人奪得了保護佛發舍利總司令的頭顱。
- 七六 王子已經十七歲了，他聲名赫赫，傳播四面八方。他特別善於利用親屬等多種方便條件，把整個盧訶納從敵人荆棘中解脫出來。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第五七章，名爲〈征服盧訶納的敵人〉，至此終。

【注釋】

- ① 此指書馱天神，他的坐騎是孔雀。
- ② 根據律典《小品》的規定，跛子不能加入僧團。
- ③ 七種行政管理人員，不知何指。五種服務人員，此指木工、織工、染工、理髮工和皮革工。
- ④ 旁遮優闍那，巴利文 *pañcayojana* 的音譯，意譯「五由旬」，地名相當於現在的 *pasdun* - *korale*，位於 *Kalutara* 的東部，在 *sabarayamuva* 省境內。

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名 = 大史：斯里兰卡佛教史（上）

作者 = 摩诃那摩等著 韩廷杰译

页数 = 463

出版社 = 佛光文化事业有限公司

出版日期 = 1996年10月第1版

SS号 = 10512010

DX号 = 000005594803

url = <http://book2.duxiu.com/bookDetail.jsp?dxNumber=000005594803&d=52674B1A2A30C17C510221B5B7AFFC79&fenlei=021504&sw=%B4%F3%CA%B7>

封面
书名
版权
前言

【序言】

- 第一章 如来光临
第二章 摩诃三末多世系
第三章 第一次法结集
第四章 第二次结集
第五章 第三次结集
第六章 毗闍耶到来
第七章 毗闍耶即位
第八章 般度婆苏提婆灌顶
第九章 阿跋耶灌顶
第一 章 般度迦阿跋耶灌顶即位
第一一章 提婆南毗耶帝须灌顶
第一二章 诸国归信
第一三章 摩晒陀来到
第一四章 进入都城
第一五章 接受大寺
第一六章 接受支提耶山精舍
第一七章 舍利来到
第一八章 受取大菩提树
第一九章 菩提树来到
第二 章 长老入灭
第二一章 五王
第二二章 王子伽摩尼诞生
第二三章 征集勇士
第二四章 两兄弟之战
第二五章 杜多伽摩尼获胜
第二六章 摩利遮伐帝寺的供献
第二七章 铜宫献礼
第二八章 获得建大窣堵波的资财
第二九章 伟大窣堵波动工
第三 章 舍利室装置
第三一章 安放舍利
第三二章 升入兜率天

第三三章	十王
第三四章	十一王
第三五章	十二王
第三六章	十三王
第三七章	六王
第三八章	十王
第三九章	二王
第四一章	八王
第四二章	二王
第四四章	六王
第四五章	四王
第四六章	三王
第四七章	(失题)
第四八章	六王
第四九章	五王
第五 章	一王
第五一章	二王
第五二章	二王
第五三章	五王
第五四章	三王
第五五章	对楞伽岛的掠夺
第五六章	六王
第五七章	征服卢诃纳的敌人